Cat. 427 mg 1 (2,1

ОПИСАНІЕ

СЛАВЯНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

МОСКОВСКОЙ СИНОДАЛЬНОЙ БИБЛІОТЕКИ.

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

ПИСАНІЯ СВЯТЫХЪ ОТЦЕВЪ.

I. ТОЛКОВАНІЕ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

МОСКВА.
Въ Синодальной Типографіи.
1857 года.

Печатано съ разрѣшенія Святѣйшаго Правительствующаго Синода.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

1446 Rg

Fgl/77/6182

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Принявъ въ описаніи Славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки за основаніе къ раздѣленію содержаніе рукописей, ко второму отдѣлу Описанія относимъ мы рукописи, содержащія въ себѣ *писанія святыхъ Отцевъ и учителей Церкви.* Между твореніями Отцевъ въ Описаніи даемъ первое мѣсто ихъ *толкованіямъ на Свящ. Писаніе.* За тѣмъ будутъ слѣдовать *догматическія и духовно-нравственныя писанія* святыхъ Отцевъ. Къ сему, по тождеству или близости содержанія, особою частію, приложено будетъ описаніе рукописей, содержащихъ въ себѣ *разныя Богословскія сочиненія*, оставленныя извѣстными и неизвѣстными учителями и писателями Церковными.

Описаніе рукописей, содержащихъ въ себѣ толкованія святыхъ Отцевъ на Свящ. Писаніе, въ полномъ видѣ или въ извлеченіи, слѣдуетъ порядку книгъ Библейскихъ. Въ представляемомъ Описаніи находятся, кромѣ Шестоднева, толкованія на книгу Бытія, на Іова, на Псалмы, на Пророковъ и на всѣ книги Новаго Завѣта.

Первая мысль о переводѣ Отеческихъ толкованій на Славянскій языкъ, или о составленіи своего изъясненія, появилась весьма рано. Едва только переведено было Свящ. Писаніе святыми

Кирилломъ и Меѳодіемъ, какъ Іоаннъ, пресвитеръ и ексархъ Болгарскій, возъимѣлъ желаніе воспользоваться для своего народа «готовыми учительскими сказаніями» на Свящ. книги, и составилъ изъ нихъ свой Шестодневъ. Вскорѣ за тѣмъ появилось въ переводѣ толкованіе на Псалмы, приписываемое святому Аѳанасію Александрійскому, и толкованіе на шестнадцать Пророковъ.

Въ XII столѣтіи становится извѣстнымъ у Славянъ толкованіе Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангелія. Въ началѣ XIII столѣтія у насъ уже былъ переводъ толкованія на посланія Апостола Павла. Въ томъ же столѣтіи, вѣроятно, переведено и толкованіе Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ.

Въ началѣ XV ст. совершенъ на горѣ Аѳонской переводъ бесѣдъ святаго Іоанна Златоустаго на книгу Бытія инокомъ Іаковомъ, и толкованія Олимпіодора, Полихронія и другихъ на книгу Іова— инокомъ Гавріиломъ. Послѣднее толкованіе было уже второе на сію книгу на Славянскомъ языкѣ, какъ видно изъ предисловія переводчика и изъ существующихъ списковъ другаго перевода.

Въ XVI вѣкѣ преподобнымъ Максимомъ Грекомъ и его сотрудниками переведены въ Москвѣ: великое собраніе толкованій разныхъ Отцевъ и учителей Церкви на Псалтирь, потомъ бесѣды святаго Іоанна Златоустаго на Евангелія Матѳея и Іоанна. Тогда же въ Новгородѣ предпринятъ и совершенъ переводъ толкованія на Псалтирь съ

Латинскаго языка, Дмитріемъ Герасимовымъ. Въ томъ же столѣтіи находимъ и переводъ бесѣдъ святаго Василія Великаго на Псалмы.

Въ XVII вѣкѣ Епифаній Славинецкій перевелъ слова Василія Великаго на Шестодневъ и Ѳеофилакта Болгарскаго на посланія Апостола Павла. Въ тоже время неизвѣстный изъ ученыхъ Малороссіянъ занялся составленіемъ обширнаго собранія толкованій на Апостолъ.

Такъ постепенно изъ вѣка въ вѣкъ пріумножалось для любителей Слова Божія собраніе книгъ, его изъясняющихъ. Мы еще не включили сюда многихъ другихъ толкованій, какъ то: изъясненіе на нѣкоторыя мѣста изъ книгъ Моисеевыхъ, Северіана Гавальскаго Шестодневъ, блаженнаго Ѳеодорита толкованіе на Псалмы, Филона Карпаѳійскаго и другихъ на Пѣснь Пѣсней. Мы указали въ своемъ перечнѣ только на тѣ толкованія, которыхъ описаніе вошло въ составъ издаваемой части.

При описаніи и разборѣ вышеисчисленныхъ переводовъ мы обращались къ подлинному тексту толкованій, по изданіямъ святыхъ Отцевъ на Греческомъ или Латинскомъ языкахъ. Для опредѣленія неизданныхъ на Греческомъ языкѣ твореній, прибѣгали къ пособію Греческихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки, или къ другимъ ученымъ указаніямъ. При разсмотрѣніи переводовъ обращали вниманіе на ихъ достоинство въ отношеніи близости къ подлиннику, въ древнѣйшихъ же памятникахъ—въ особенности на языкъ перевода.

Но при этомъ не были опускаемы изъ вида и другія стороны предмета, имѣющія значеніе для исторіи духовнаго просвѣщенія, какъ то: отношеніе переводчиковъ къ тексту Библейскому въ Славянскомъ переводѣ.

При такомъ сличеніи открылась возможность, между прочимъ, усмотрѣть въ толкованіи на посланія Апостола Павла, дошедшемъ до насъ въ спискѣ 1220 г., текстъ Апостольскій въ томъ видѣ, какъ онъ существовалъ до перевода толкованія.

При такомъ сличеніи въ толкованіи Іоанна, ексарха Болгарскаго, разобрано, что̀ взято имъ изъ толкованій древнихъ Отцевъ, и что̀, по соображенію, можетъ принадлежать собственной обработкѣ Іоанна ексарха.

Изъ толкованія на Псалтирь, переведеннаго Максимомъ Грекомъ, вполнѣ неизданнаго на Греческомъ языкѣ, представлено нѣсколько образцевъ изъясненія разныхъ толкователей. Изъ замѣчаній самаго переводчика извлечено все, что относится до характеристики толкователей, встрѣчающихся въ переводѣ, примѣчательной по своей вѣрности.

Между статьями посторонними, содержащимися въ описанныхъ рукописяхъ, обращаетъ на себя вниманіе исторія преподобнаго Аѳанасія Брестскаго, мученически пострадавшаго въ 1648 г. отъ уніатовъ. Ему привелось быть и воспитателемъ и потомъ обличителемъ предъ Правитель-

ствомъ Русскимъ одного изъ самозванцевъ, Ивана Лубы, выдаваемаго въ Польшѣ за сына Лжедимитріева (Смотр. Собр. Государ. грам. и договор. ч. III. № 119).

Въ выпискахъ изъ рукописей строго удерживалось ихъ правописаніе. Въ одной изъ нихъ замѣчены и указаны остатки глаголическихъ письменъ.

А. Горскій
К. Невоструевъ.

ОТДѢЛЪ II.

ПИСАНІЯ СВЯТЫХЪ ОТЦЕВЪ.

I. ТОЛКОВАНІЕ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

№ 54 (по прежнему каталогу 345.) **Шестодневъ Іоанна, ексарха Болгарскаго**, пергам. въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, 1263 г. 268 л.

Подробное изслѣдованіе о сей именно рукописи сдѣлано К. Калайдовичемъ въ его книгѣ: *Іоаннъ, ексархъ Болгарскій*. Моск. 1824 г. стр. 60 и дал.

Іоаннъ пресвитеръ и ексархъ Болгарскій былъ родомъ изъ Славянъ, а не изъ Грековъ. Говоря о первоначальномъ намѣреніи своемъ заняться переводомъ на Славянскій языкъ «учительскихъ писаній», онъ выражается такъ: преложити въ свои языкъ. (а) Должность ексарха состояла въ надзорѣ за благочиніемъ духовенства. У епископовъ бывали ексархи и изъ монашествующихъ (б),

(а) Прологъ къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, Синод. ркп. по каталогу 1823 г. N 108. л. 2.

(б) Примѣровъ много приводитъ Дюканжъ въ своемъ Лексиконѣ mediae et infimae Graecitatis подъ словомъ: ἔξαρχος. Т. I. p. 398.

№ 54. и изъ бѣлаго духовенства. (а) Были ексархи и въ Болгаріи, какъ показываетъ упоминаніе о нихъ въ письмѣ Ѳеофилакта Болгарскаго. «Чрезъ кого же—пишетъ онъ—епископъ будетъ наблюдать и исправлять грѣхопаденія иноковъ? Чрезъ начальствующаго надъ подчиненными ему другими монахами и управляющаго ими, котораго мы называемъ *ексархомъ*». (б)

Свои шесть словъ или Шестодневъ Іоаннъ ексархъ составилъ для князя своего Симеона, какъ видно это изъ пролога или предисловія къ Шестодневу, и изъ заключенія перваго слова. (в) Критика подвергала сомнѣнію похвалы, которыя приписываются сему князю въ нѣкоторыхъ древнѣйшихъ памятникахъ письменности Болгарской, за его любовь къ просвѣщенію духовному, и по этому пріискивала другаго государя Симеона, покровителя наукъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ она переносила труды Іоанна ексарха къ другому, позднѣйшему времени, и къ другому, хотя Славянскому же, народу—Сербамъ. (г) Но, когда болѣе объяснились труды просвѣтителей Славянскаго міра, св. Кирилла и Меѳодія и ихъ ближайшихъ учениковъ, (д) когда имѣемъ теперь удостовѣрительныя свѣденія объ

(а) Подобнымъ Іоанну пресвитеру и ексарху Болгарскому представляется пресвитеръ и ексархъ Аѳинской митрополіи. въ 1339 г. переписавшій своею рукою сочиненія нѣкоторыхъ древнихъ медиковъ: *τȣ̃ γράψαντος τὸ τοιȣ̃τον κυρίȣ Κοσμᾶ ἱερέως τȣ̃ καμήλȣ καὶ ἐξαρχȣ τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Ἀθηνῶν*. Montfaucon. Palaeogr. p. 70.

(б) Ер. 27. *ὃν ἔξαρχον ὀνομάζομεν*.

(в) Калайд. Іоан. екс. л. 138 и 163. Въ прочихъ словахъ никакихъ обращеній къ Симеону нѣтъ.

(г) См. Каченовскаго Историч. справки объ Іоаннѣ екс. Болг. въ Вѣстн. Европы 1826 г. м. Сент. и Окт. стр. 246, Нояб. и Дек. 98.

(д) Шафарика, Разцвѣтъ Славянской писменности въ Болгаріи. Русскій переводъ въ Чтен. Истор. Общ. 1848, N 7. отд. III. стр. 37–59.

ученыхъ мужахъ въ Болгаріи, при князѣ Симеонѣ, тру- № 54.
дившихся въ переводѣ съ Греческаго, или въ составленіи своихъ духовныхъ сочиненій, какъ то объ епископѣ Климентѣ, Константинѣ и др; когда открылось, что и знаменитый «Изборникъ» Святославовъ первоначально былъ переведенъ для князя Болгарскаго Симеона: послѣ всего этаго, нѣтъ достаточныхъ основаній отвергать, что и ексархъ Іоаннъ принадлежалъ къ числу первыхъ движителей просвѣщенія въ своемъ отечествѣ, Болгаріи. Прибавимъ къ сему, что хотя древнѣйшій списокъ толкованія ексарха на Шестодневъ дошелъ до насъ съ Сербскимъ правописаніемъ: (а) но разпространенные по разнымъ книгохранилищамъ списки сего толкованія не отъ него ведутъ свое начало, а съ Болгарскихъ списковъ, что̀ доказывается и языкомъ, и разными пропусками и перестановками въ текстѣ, которыхъ не представляетъ древній Сербскій списокъ. Равно и другіе труды Іоанна ексарха, какъ то: переводъ Богословія святаго Іоанна Дамаскина и Слова̀, носятъ въ языкѣ ясные слѣды Болгарскаго происхожденія. Въ нашемъ отечествѣ, переводъ Богословія, составленный Іоанномъ ексархомъ, уже извѣстенъ былъ въ началѣ XII ст. Повѣствователь о чудесахъ св. Бориса и Глѣба, окончившій свое сказаніе перенесеніемъ честныхъ мощей ихъ при Владимірѣ Мономахѣ, въ предисловіи къ своему сказанію приводитъ отрывокъ изъ Богословія Іоанна Дамаскина (которое называетъ: *увѣріе— ἔκδοσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως*) о почитаніи св. мощей, по переводу Іоанна ексарха (гл. 40). (б) Итакъ нѣтъ сомнѣнія, что Іоаннъ ексархъ жилъ и трудился

(а) Кромѣ листовъ 144-146.

(б) Рук. Моск. Д. Академіи Четья-минея на Апр. и Май XVI в. Сказаніе о чудесахъ, нач. Не возможетъ человѣкъ глаголати.

№ 54. ранѣе XII столѣтія. Наконецъ въ изъясненіи на Шестодневъ есть и прямое указаніе на то, что переводъ составленъ въ Болгаріи, и притомъ еще при князьяхъ дома Борисова. Опровергнувъ мысль о вліяніи звѣздъ на судьбу человѣка, Іоаннъ ексархъ указываетъ между прочимъ на непрерывное, независящее отъ свѣтилъ небесныхъ, преемство князей Болгарскихъ (см. ниже). То самое, что примѣръ приводится изъ исторіи Болгарской, что послѣ Петра, сына Симеонова, династія Борисова вскорѣ прекратилась, и судьба Болгаріи совсѣмъ измѣнилась, служитъ убѣдительнымъ доказательствомъ, что Іоаннъ былъ современникомъ сына Борисова, Симеона Болгарскаго.

Симеонъ, которому Іоаннъ ексархъ поднесъ свое толкованіе, въ Сербскомъ спискѣ называется царемъ, а не княземъ. (а) Но въ ближайшей къ сему списку по языку, хотя и не древнѣйшей по письму, Синодальной рукописи Шестоднева № 56, какъ въ началѣ предисловія, такъ и въ концѣ перваго слова, Симеонъ называется княземъ. Также называется и въ ркп. Моск. Д. Академіи № 145, которая по языку съ нею согласна, а по письму и старше ея. Можно думать, что чтеніе сіе есть первоначальное; а другое вошло въ рукописи Болгарскія, и потомъ въ Сербскій списокъ, уже тогда, какъ Болгарія стала имѣть своихъ царей. Въ письмахъ патріарха Константинопольскаго Николая (Мистика) Симеонъ называется княземъ (ἄρχων). (б) Въ сочиненіи Григорія пресвитера, о войнѣ Троянской, также называется княземъ. (в).

(а) Въ концѣ перваго слова (печ. стр. 163). Какъ онъ названъ былъ въ началѣ предисловія, неизвѣстно, потому что начала сего въ рук. недостаетъ.

(б) Angel. Maii Spicileg. Rom. T. X. p. 170. 175.

(в) Калайд. екз. Болгар. стр. 169.

Князя Болгарскаго Симеона часто въ рукописяхъ № 54. называютъ «книголюбцемъ». Каченовскій оспоривалъ у него это названіе, указывая на его браннолюбивый духъ и жестокія войны съ Греческою имперіею. Но и патріархъ Николай, многочисленными посланіями старавшійся преклонить его къ миру, отдаетъ честь его любознательности. Неразъ приводя ему примѣры изъ древней исторіи, онъ писалъ р. 225: *σπεδαίον* (σὲ) *ὑπολαμβάνω, καὶ εἰς τὸ τὰς ἱςορείας ἀναλέγειν τῶν παλαιῶν τὴν ἀυτὴν διασώζειν σπεδήν*. Р. 239. *φιλομαθὴς ὢν καὶ τῶν παλαιῶν διερχόμενος τὰς βίβλες*. Р. 268. *πρὸς τὰς παλαιοτέρας ἱςορίας ἀνάβηθι, οἶδα γὰρ ὅτι καὶ τάυτας ἐν μελέτῃ ποιεῖς*. Р. 284.

Л. 1. *Прологъ, или предисловіе сочинителя*, безъ начала. Первая страница оставлена бѣлою, вѣроятно, въ намѣреніи, по окончаніи всей рукописи, заняться украшеніемъ ея начала; но по смутнымъ обстоятельствамъ, о которыхъ говоритъ переписчикъ Ѳеодоръ грамматикъ въ двухъ пространныхъ подписяхъ (см. ниже), предположеніе не исполнилось. Предисловіе напечатано Калайдовичемъ въ приложеніяхъ № IV. стр. 138. Въ предисловіи, Іоаннъ ексархъ, поднося свой трудъ князю Болгарскому Симеону, указываетъ отчасти пособія, которыми онъ пользовался, при составленіи своего толкованія. Здѣсь онъ упоминаетъ о Шестодневѣ Василія Великаго, изъ котораго заимствовалъ самыя слова, или только мысли, и объ *Іоаннѣ*; о прочихъ же говоритъ вообще,—не именуя ихъ,—что бралъ у нихъ нужное для своей цѣли. Такимъ образомъ въ своемъ толкованіи Іоаннъ ексархъ является частію переводчикомъ, частію сочинителемъ. Въ наименованіи Іоанна, нѣкоторые изъ позднѣйшихъ переписчиковъ угадывали Іоанна Дамаскина. Но это несправедливо: помому что между писаніями

№ 54. сего преподобнаго нѣтъ ни одного, которымъ бы ексархъ пользовался наравнѣ съ Шестодневомъ Василія Великаго. Подъ именемъ Іоанна должно разумѣть св. Іоанна Златоустаго, которому приписываются бесѣды его современника Северіана Гавальскаго (inter Opp. S. Iohannis Chrysostomi ed. Montfaucon. T. VI. p. 436 et sq.). Посему въ надписи Шестоднева ексархова, по списку Ѳеодора грамматика, поставлено имя Северіана, хотя и удержано имя Іоанна.

Въ прологѣ ексарха заключается еще предварительное разсужденіе, въ которомъ объясняется, что все въ мірѣ устроено и сохраняется всемогуществомъ и благостію Творца. Оно начинается словами: л. 1 об. сътворн бо бг҃ъ не акы чл҃ѣн знѫоуще—и оканчивается словами л. 6. прѣнмъ на горѣ синаисцѣи (по печ. изд. стр. 139 — 142). Все это пространное разсужденіе заимствовано ексархомъ почти буквально изъ Ѳеодоритова четвертаго слова противъ Еллиновъ (Graecarum affectionum curatio, Opp. B. Theodoret. 1642. Lutetiae Parisior. T. IV. p. 536—541.)

Л. 7. Шестодн҃ьѥ съ҃писаніе ї҃ѡ҃аномъ преосвященнѣйшимъ ѥ҃ксарх҃омъ. ѿ ст҃го василиꙗ: ї҃ѡ҃ана. и҃ сеуриꙗна: и аристотелѣ фиилософа. и҃ инѣхъ. ꙗко ж҃ самъ: свѣдѣтельствоуѥтъ въ прологѣ ⁘⁘⁘

Въ другихъ спискахъ Шестоднева ексархова надписаніе короче. Въ такомъ видѣ, какъ здѣсь, оно очевидно не можетъ принадлежать самому писателю. Въ числѣ поименованныхъ здѣсь писателей, которыми пользовался Іоаннъ ексархъ, справедливо приводится и Аристотель (см. сл. 6). Но остаются неизвѣстными многія другія имена церковныхъ писателей, о которыхъ въ толкованіи

упоминается неопредѣленно: ѝнн ѡ҃ц҃н — ѝнн повѣстницн № 54. (л. 47. 53 об.), кромѣ св. Григорія Богослова и св. Григорія Нисскаго, которыхъ имена прямо приводятся.

Книгы ѡ҃ шести днн҃й глава прьва г҃н благ҃ословн ѡ҃ч҃е.

Вся первая глава отпечатана въ приложеніяхъ къ Іоанну, ексарху Болг. № V. стр. 143—163., а первый листъ толкованія представленъ въ рисункѣ № 3.

Въ дополненіе къ изслѣдованіямъ Калайдовича, покажемъ здѣсь, какъ и въ послѣдующихъ словахъ, что́ взято изъ Василія Великаго и Северіана, и что́ должно отнести къ ученымъ изысканіямъ самаго сочинителя.

Послѣ немногихъ словъ о цѣли повѣствованія Моисеева, слѣдующее краткое отдѣленіе: л. 7 об. (въ печ. изданіи стр. 143.) книгы же сиѣ ꙗко же глахъ тварнъіѣ. начело суть, взято изъ 1 бесѣды Северіана, р. 436. Но Іоаннъ ексархъ скромнѣе выражается о своемъ трудѣ, нежели епископъ Гавальскій.—Л. 8. (печ. изд. л. 143 съ новаго отдѣленія) къ начело створн... помышлѣѣ дѣло се,— переведено изъ 1 слова Василія В. на Шестодневъ, ed. Garnier. T. 1. p. 2—3., съ значительною вставкою. — Л. 10—16. (печ. стр. 145—150) разоумѣн же мн сде—опять изъ Северіана, р. 438—443.—съ не многими перемѣнами. Л. 16—19 (печ. 150—152) нъ толма пустошницн бъіше— взято, по мѣстамъ съ сокращеніемъ, изъ первой же бесѣды Василія В. р. 4 — 6. 10—11.—Л. 19—27 об. (печ. 152—158) ѿ начело... то почьто тъі. парменнде,—это обширное отдѣленіе не найдено нами на Греческомъ языкѣ. Здѣсь сочинитель входитъ въ прѣніе съ древними философами о началѣ міра, разсматриваетъ толкованіе Василія В.

№ 54. о Духѣ, носившемся верху водъ,—приводитъ слова св. Григорія Богослова, толкуетъ Греч. слово φωνὴ, будто оно (л. 22) на словѣньско ѡбращьше, т. е. въ переводѣ на Славянскій языкъ, означаетъ свѣтъ ѹмоу (φῶς νοὸς). По такому составу своему это отдѣленіе, если не заимствовано изъ позднѣйшихъ толкователей, должно принадлежать самому Іоанну ексарху. Указаніе на Славянскій языкъ, какъ увидимъ и въ 3 словѣ, встрѣчается въ томъ же отдѣлѣ толкованія, который, по соображенію, надлежитъ приписать Іоанну ексарху.—Л. 27 об.—34 об. (печ. 158—163.) землѣ же . . нъ казнтелѣ ѝстнѝнии, заимствовано изъ 2 бесѣды Василія В. на Шестодневъ, частію вполнѣ, частію сокращеннно р. 13—21.—Заключеніе слова, съ обращеніемъ къ царю Симеону, составлено по подражанію Василію В. въ заключеніи его перваго слова.

Л. 35. Слово. въторааго дне.

Вступленіе до словъ на об. 35 л. такъ бо ѥ твои даръ и слово конечно принадлежитъ самому Іоанну ексарху, хотя онъ и примѣняется иногда къ вступленію Северіана, котораго толкованіемъ и пользуется потомъ до л. 47. (на Гр. р. 445.). Слѣдующее за тѣмъ л. 47—62. отъ словъ: и рече бъ боуди твердь посрѣдѣ водъі.. изведе бъ ѿ небытніа. пръвоѥ небо до новаго толкованія: въ начело створи бъ небо и землю. тамо створи свѣтъ, на Греческомъ не найдено, и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну ексарху: здѣсь приводятся между прочимъ мнѣнія древнихъ философовъ о томъ, что такое небо, и св. Василія Кесарійскаго о его круговидности (л. 54 об).—Съ означеннаго мѣста и до конца слова на л. 71. переводъ изъ 3 бесѣды Василія В. на Шестодневъ р. 23., съ немногими опущеніями противъ подлинника.

Л. 71 об. Слово третиѣ. № 54.

Начинается словами Северіана изъ 3 бесѣды на Шестодневъ (р. 454): Творець бг҃ъ трѣстїи. сию оутварь знаемоу оутворн. Но со словъ на л. 72 да се съберетъ вода иже подъ нб҃семъ въ сънмъ ѥдинъ... бе-зазора сказа вину, идетъ толкованіе, которое принадлежитъ, вѣроятно, самому ексарху. Здѣсь на об. 74 л. примѣчательно мѣсто, приведенное и Калайдовичемъ (стр. 67), гдѣ толкователь доказываетъ, что *по Славянскому переводу* Пс. 8, 9. поутьми морскїи, нельзя опредѣлить, указываетъ ли слово *морскія* на одно море, или на многія. Съ л. 89. соутъ гради дроузїи. иже всѣми чюдесы... до словъ на об. 109 л. да прорастютъ землѣ. малоѥ се повелѣніѥ,—все взято изъ 4 и 5 бесѣды Василія В. р. 33—49., которыми отчасти уже пользовался самъ ексархъ выше въ своемъ толкованіи. Потомъ, до конца слова, содержатся отрывки изъ бесѣдъ Северіана, которыми вообще мало пользовался ексархъ въ семъ словѣ, р. 456—463.

Л. 110. Слово четврътаго дн҃е.

Первая половина слова до л. 142 об. не найдена на Греческомъ. Здѣсь также встрѣчаются мѣста, съ указаніемъ на бытъ Славянскій. Обличая языческое поклоненіе солнцу, сочинитель говоритъ л. 125: да се срамлѣютъ оубо вьси пошибенїи. и скврънїи маннхеи. и вси поганїи словѣне. и ѥзыци зловѣрнїи. Но слово: словѣне кѣмъ-то подскоблено, съ нарушеніемъ смысла. На л. 140., опровергая мнѣніе о вліяніи звѣздъ на судьбу раждающихся людей, онъ указываетъ на существовавшій у многихъ древнихъ народовъ порядокъ престолонаслѣдія отъ отца къ сыну, и здѣсь упоминается о Болгарахъ и Козарахъ. и въ блъгарѣхъ испръва роды даютъ (чит. бываютъ, какъ

№ 54. въ другихъ спискахъ) кнезн. сн҃ъ въ ѿца мѣсто. и братръ въ брата мѣсто. и козарѣхъ такожде слышимь бывающе. По окончаніи сей половины четвертаго слова, л. 142 об. слѣдуетъ обширная *подпись писца*, Ѳеодора грамматика, въ которой онъ говоритъ о времени и мѣстѣ написанія этой части рукописи. Это извѣстіе вполнѣ напечатано въ приложеніяхъ къ ексарху Болгарскому подъ № VI стр. 164, а снимокъ самаго писма въ рисункахъ подъ № 6 же. Отсюда узнаемъ, что рукопись писана въ 1263 г. по повелѣнію іеромонаха Дометіана, духовника Хиландарскаго братства, въ ст҃ѣи горѣ въ пиргоу въ мѣстѣ прѣѡбраженниа сп҃ска въ снхастарни (ὑσυχαστήριον) ст҃ыѥ вс҃е хиландарьскыѥ лаврꙑ. Съ л. 144. начинается вторая половина четвертаго слова, гдѣ сначала подъ заглавіемъ: вастлево—идетъ переводъ изъ 6 слова Василія В. на Шестодневъ р. 50—61. Нач. аще ѥсн коли въ ѩснѫ нощь възрѣвъ на нб҃о, и оканчивается на л. 158 словами: истиннѣишин ѥстъ на истинноѥ изобрѣтениѥ. Остальное за тѣмъ до конца слова заимствовано изъ Северіанова 3 слова р. 455—464.

Л. 170. Слово петоѥ.

Вступленіе, начинающееся: слн҃цоу семоу видимомоу, и слѣдующее за нимъ толкованіе, до словъ на л. 174: сказаю великаго моисеа повѣсти. глеть бо моисеи,—вѣроятно принадлежитъ Іоанну ексарху. Дальнѣйшее же л. 174. рече бъ да изведоутъ водꙑ плѣжещаа дш҃ь живъ.. по сътвореннии свѣтилникоу, кон. л. 190 паче тѣхъ иже многꙑ въземлютъ не лѣпѣ,—переведено изъ 7 и 8 бесѣдъ св. Василія В. Остальное: почьто ѥгда слн҃це и мѣс҃ь сътвори не бл҃ви, до конца слова л. 205—изъ Северіана, хотя предъ симъ отдѣленіемъ въ рукописи надписано имя: іѡ҃анъ.

Л. 205 об. Словѡ шестаагѡ дне. № 54.

Прекрасное вступленіе, нач. ако же смрѣдъ. и нищь чл҃вкъ. и страненъ (напечат. у Калайдовича стр. 63.) и слѣдующее за тѣмъ объясненіе исторіи созданія человѣка и его устройства, частію по Аристотелю, составлено, можетъ быть, самимъ ексархомъ, до словъ на об. 239 л. достойни боудем ст҃олѣпаго и бг҃ообразнаго ѡкрѣстнее жнтнꙗ и свѣтельства, (sic!) включительно. Слѣдующее за тѣмъ толкованіе подъ заглавіемъ: ст҃аго василѣ, нач. да изведетъ землѣ дш҃ь.. разоумѣи гл҃ъ бж҃ій, кон. л. 249. въ прочихъ скажемъ — изъ Василія В. слово 9. р. 81—88., съ пропусками. (Отрывокъ изъ сего отдѣленія вмѣстѣ съ Греческимъ текстомъ отпечатанъ Калайдовичемъ стр. 65). Л. 249. съ надписью ішна. нач. много же и добро и велико. иже ѿ чл҃вѣколюбьца бг҃а чл҃вкомъ дано, до конца— изъ Северіана р. 480 — 493. Нѣсколькихъ строкъ на концѣ слова не достаетъ, и на слѣдующемъ 267 л. первый столбецъ оставленъ бѣлымъ. На второмъ столбцѣ 267 и на 268 л. Ѳеодоръ грамматикъ сообщаетъ любопытное *свѣденіе о своихъ бѣдствіяхъ* на горѣ Аѳонской, и о затрудненіяхъ, съ какими производилось переписываніе сей рукописи (напечат. Калайдовичемъ въ приложеніяхъ къ книгѣ: Іоаннъ ексархъ Болг. № VII. стр. 165. 166.)

Разсмотрѣвъ, какими источниками и въ какой мѣрѣ пользовался Іоаннъ ексархъ въ толкованіи, считаемъ полезнымъ, для ближайшаго ознакомленія съ языкомъ сего древняго памятника церковной словесности, обратить вниманіе на его переводную часть, и показать, какъ просвѣщенный переводчикъ передавалъ на языкъ новый, еще не обработанный, высокія произведенія Греческой церковной литтературы. Такое собраніе словъ и оборотовъ

№ 54. рѣчи Славянской въ сличеніи съ Греческою, опредѣляя точнѣе смыслъ древняго языка и показывая иногда забытое значеніе словъ, доселѣ обращающихся въ употребленіи, можетъ служить однимъ изъ лучшихъ пособій къ дознанію древности другихъ произведеній церковной литтературы.

Въ языкѣ переводчика замѣтимъ: св. писаніе (*γραφὴ, γράμματα*) обыкновенно онъ называетъ ѿсаніе л. 14. 90. 96. и мн. др.; для означенія пророковъ употребляетъ оборотъ: л. 11. дванадесете прѣрокъ. ѿ ѿсѣнна чедъ. (*δώδεκα οἱ περὶ ὡσηὲ*) ѿ велиціи четыре ѿсанна чедъ (прибав., на Гр. только *τέσσαρες*). Ипостаси въ Божествѣ именуетъ *собствами*: 197 об. рекъ бо створимъ чл҃ка по ѡбразꙋ ѿ по подобствоу нашемоу. сохрани ѿ собьствьнъі чинъі (чит. чинъ і) соущьноѥ ѥдинъство (*καὶ τῶν ὑποςάσεων τὴν τάξιν, καὶ τῆς ὀσίας τὸ μονοειδές*). Сына именуетъ *иночедымъ* т. е. единочадымъ. (а) Возвышая величество Божіе надъ всякимъ величіемъ человѣческимъ, въ отношеніи къ Богу употребляетъ *прѣстолъ* (*θρόνος*), а въ отношеніи къ царю земному тоже слово Гр. переводитъ: *столъ*: л. 44. прѣстолъ прѣѡбидѣвьше... столъ почтоше. Л. 203. словомъ: *трѣбникъ* означая олтарь кадильный и олтарь всесожженія въ скиніи, замѣняетъ это наименованіе и другимъ: *крада*. Безъ нужды иногда удерживаетъ Греческія наименованія нѣкоторыхъ священныхъ предметовъ: *порода* (*παράδεισος*) вм. рай,—л. 258 об. не мала ѥстъ порода (*ἐ κηπῦριν ἦν ὁ παράδεισος*); но употребляетъ и: *рай*. Л. 204. (дважды) мироу ѥрѣратискоумоу (*μύρῳ ἱερατικῷ*), и ниже: ѥрѣосини (*ἱερωσύνη*—

(а) Слово: иночадый вм. единочадый образовалось по тойже формѣ, какъ и инокъ вм. единокъ, инърогъ (древн.) вм. единорогъ.

священство) речеши не имамъ, и потомъ приб. иже є чистительство; ἱερουργοῦντα перев. чистителствующюмꙋ, но ἱερωσύνη здѣсь же на об., л. 260 и об. оставлено безъ перевода. Л. 161 об. праздникъ бесквасовъныи (τῶν ἀζύμων) и праздникъ скинопигоньскыи (τῶν σκηνοπηγίων). Пишетъ л. 44. серафимъ престоиахоу, об. херовимъ покрываютъ, — какъ и на Греческомъ, не придавая множеств. окончанія; л. 240 об. горьнѣи иерлимъ (ἡ ἄνω ἱερουσαλὴμ), въ жен. родѣ. Употребляется благодѣти вм. благодать, 180 об. 241 об. спсъ (ἡ σωτηρία, но 243 спсню), 179 спснаго оучениа; 198. 202 об. εὐσέβεια—добровѣрство, 248. и др. доброцѣстниа. Τύπος болѣе по смыслу, нежели буквально передается словомъ: танна 265 об. Также свободно передается и слѣдующая рѣчь: л. 251 об. кои веще (вяще) поражаниє. Зданоє или крѣтнмє (ποία μείζων ἡ γέννησις, ἢ τῆς δημιουργίας, ἢ τῆς μυσαγωγίας).

Противоположное истинному Богопочтенію язычество представляется нечистымъ, поганымъ: л. 106 об. погана соуща (τὸν ἐν βίῳ ἐθνικῷ); языческіе народы л. 198 об. и др.,—страны (τὰ ἔθνη), но это же переводится и *языки*. Идолослуженіе — *капищная служба* л. 162 об. капищныє слоужбы исплънена бѣаше землѣ (εἰδωλολατρίας); *капище* означаетъ вещественное, напр. изваянное изображеніе человѣка, или животнаго л. 70 об. не бо нъ и роука сама ѿ себѣ. и ѿко ѿсобь сы. и коежо ѿ тѣлесе. капищьныхъ оудовъ (ἕκαστον τῶν τοῦ ἀνδριάντος μελῶν) разно лежеть. не ѿбаветься добри. И тѣло Адама, еще не оживленное дыханіемъ жизни, называетея *капищемъ* л. 216 об. тѣло дше иреже бы. възьмишю творцю пръсть ѿ землю и сътворившю е и съсоудивьшю бренно. и все бе-чювъства капище, потомже бы душа. Вмѣсто капища употребляется и *капь*

№ 54.

№ 54. л. 224 об. ѡбразы творе н капи, а далѣе объясняется, что капище есть изображеніе, устроенное изъ мѣди и чего либо твердаго, представляющее человѣка, льва, коня. Но капь имѣетъ и значеніе влагалища или хранилища. Л. 101. (пшеницу Творецъ) въ капи зрьна вложи (ἐν θήκῃ), 145 об. слнчное тѣло. капь кржговнаа. и правосторенъи свѣтъ въ нь вложенъ. См. и л. 24.

По самому содержанію своему, Шестодневъ представлялъ много случаевъ къ изображенію міра видимаго и его устройства. Міръ, кромѣ сего названія, которое пишется *миръ*, у Іоанна ексарха, согласно съ Греческимъ *κόσμος*, называется л. 7 об. и др. *утварь*; вещество міра (ὕλη)—*вещь*. Л. 15. егда вещи дѣлаетъ силоу. глтъ створи. егда ли хощетъ оутварѣти все. начело же оутвари свѣ бѣаше. въводитъ слово. 13. огнь горни безъ вещиѣ. а долни огнь съ вещию (ἄνευ, μεθ' ὕλης). Словомъ *утварь* переводитъ и *δημιουργία*,—л. 38 и утварь сию. възгрѣзи (καὶ τὴν δημιουργίαν ἐθόλωσεν разстроилъ твореніе). Стихіи (στοιχεῖα) переводитъ л. 41 *вещи*, но л. 78 и др. ѿ четыри стухни, 18. съставъ. Л. 40. небо акы ледъ сотвори (πῆξας ὡς κρηστάλλον); πέλαγος море иногда л. 94 и др. переводитъ: *ширина*, иногда *пучина*. Моря имѣютъ свои *заножья*: 176. еже по егупетьскоуноу заножью ходетъ (οἱ τὸν Αἰγύπτιον ἀγγέυοντες κόλπον), а въ другихъ мѣстахъ 71 об. 74. удерживается и собственный переводъ слова κόλποι—пазоухы. Говоря о подземныхъ хранилищахъ водъ, спрашиваетъ л. 91: кая ли станица и кровница. ѿ нихже исходитъ (вода,— ποῖα ταμεῖα, ὅθεν πρόερχεται); л. 96 об. якоже всѣ землѣ доупнны многы имать (κοιλότοιτες); 93. и дъжемь се съставлѣютъ капы (τὰ ἐξ ὄμβρων συναθροιζόμενα); л. 97. въпареніемь и въскоуромь.

влага же та възнесена на високаа мѣста. Л. 66 об. 67. № 54. передавая имена главнѣйшихъ рѣкъ, горъ и морей, взятыя изъ слова Василія В., только къ имени р. Истръ прибавляетъ: ѥже зовоутъ ѥ доунавъ, и л. 259. упоминая о Фисонѣ, одной изъ четырехъ рѣкъ рая, замѣчаетъ: ѥгоже нн҃ѣ мѣнетъ мьнозѣ доунава сѹща.

Вооружаясь противъ астрологическихъ заблужденій л. 129 и слѣд., Іоаннъ ексархъ входитъ въ подробное объясненіе о кентрахъ, ѥже соутъ строкы, о знакахъ зодіака, о домахъ планетъ, и проч. Ὡροσκόπος переводитъ часоблюѥцѣ, но εἱμαρμένη 152 об. оставляетъ безъ перевода. Наименованіе зодіака переводитъ животънъіи кроугъ; имена знаковъ его удерживаетъ Греческія, но съ переводомъ на Славянскій. Слово планета переводитъ: *плавающая*,—150 ѿ плаваюѭнхъ звѣздъ (τῶν πλανητῶν) къ неплаваюѭнмъ звѣздамъ (ἀπλανεῖς). На 113 об. отъ себя замѣчаетъ: нъ ѥ ѥже зовоутъ планнтъі. рекше. плаваюѭеѥ. нѥже не прѣмь гредоутъ. нъ акъі заблоуднѣше шествнѥ творетъ. ѿ запада на въстокъ. Наименованія звѣздъ: 161 об. въсходъ власежелнѭнъіи (ἀνατολὴ πλειάδων), 263 об. бъ имена полагаѥтъ свѣтилоумь. ꙗкоже се дѣннца. или прѣходница. власежелнѭн кроужнлнꙗ (не вполнѣ соотвѣтствуетъ числу и порядку наименованій Греческихъ: τὴν ἄρκτον, τὸν ὠριώνα, τὴν πλειάδα, τὸν ἕσπερον, τὸν φωσφόρον).

Растенія обыкновенно называетъ переводчикъ *садами*: 17 об. и др. садове (φυτὰ). О ихъ возрастаніи, строеніи и видахъ можно замѣтить слѣдующія выраженія. Л. 100 об. аще ѥ ѿ корене проклѣѥтъ. (ἐκδίδωται) что нз дна издежетсе... аще ли ѥ ѿ сѣмене. то ѥ тако ноужа ѥстъ. проклѣти прѣже таче трѣвѣ бъіти. Ниже: ѥ та се раздѣлѣѥтъ. въ стьбло ѥ коре. ѥ на лоуспъі пшеннчъіѥ. ѥ сама та зрьна ѥ ѡсна (луспы пшеничные—θῆκαι τοῦ σίτου). 106 об.

№ 54. а҆ дроуги въ лоуспахъ покрывенъ (ἐν ἐχύτροις въ скорлупѣ). Л. 174 об. лоуспа употребляется и въ значеніи чешуи на рыбѣ. Л. 98. (травянистое растѣніе, достигши полнаго своего возраста) поплавѣѥтъ. 104 об. лѣторасль завои҆ ѡ҆троучнци. гроздови (ὁ βλαστὸς, οἱ ἕλικες, ὁ ὄμφαξ). Л. 101 об. въздрасте съ пицинъіми и҆ чемерноѥ (τὰ δηλητήρια—ядовитое, такъ и 102 ѿ чемернаго врѣда избѣгающе), съ прокъіими пицинъіми и҆ спрежь (чемерица, такъ и 102 спрежь же плѣпелицами ѥ҆ пица) и҆ покоуснікъ (ὁ τῆς μήκωνος ὀπός); δένδρον 103 об. 104. 105. 153. 174 переводится *дубъ* (только 109 об.— древо); 104 ѥлніѥ же и҆ сосніѥ. и҆ борніѥ. и҆ кипариси. и҆ тисніѥ (ἐλάται καὶ κέδροι καὶ κυπάρισσοι καὶ πεῦκαι), 241 об. слъзою и҆ бъровною (τῷ δακρύῳ τῆς πίτυος— сосновою смолою); τὸ ἀμύγδαλον 105 об. пер. клепышь; л. 41. а҆къі листове. (спадутъ) съ вінінуінаго грьма (ὡς φύλλα ἀμπέλου—съ виноградной лозы); 193 об. раждаѥтъ гъіжа вінінаа҆ (ἡ ἄμπελος); л. 241 об. тоулоу семоу (τῷ φλόμῳ — verbascum Thapsus—ξηρὰν τὴν φύσιν ἔχοντι. Въ Русс. переводѣ: травою *коровьякъ*, которая имѣетъ свойство сушить.

Въ царствѣ рыбъ многія названія удержаны Греческія. Но стоитъ замѣчанія прибавленіе къ именованію китовъ л. 172 об. кнтъстни и҆ жнвотъ и҆же се рекоутъ лежеси (въ другихъ сп. *лежаси*). Слово *птищь* равно употребляется и о рыбахъ, какъ о птицахъ и о четвероногихъ молодыхъ: л. 176 и҆ кнтъ наи҆вещеѥ жнвъі раждаютъ и҆ітнще (καὶ τῶν κητῶν τὰ πλεῖστα ζωοτόκα), и далѣе: (делфиновы) птніще (σκύμνους), 189 об. (ласточкины, алкіоновы) и҆ітніще (νεοττοὺς), 243 об. влъкъ ѿ и҆ітніщь своихъ (ὑπὲρ σκυλάκων).

Царство птицъ и четвероногихъ животныхъ Іоаннъ ексархъ въ своемъ толкованіи отличаетъ отъ прочихъ

тѣмъ, что оно имѣетъ ходитию (№ 54. л. 171 хотью) или № 54. шьствьноу силоу. Изъ названій птицъ по переводу примѣчателны: 187. пѣтелинъ (ἀλεκτρυὼν), морьскъі пѣтелинъ (ὁ τάως, павлинъ), ѥребь (πέρδιξ, куропатка), л. 188 об. ѧстрчнй разоумъ (τῶν πελαργῶν). Разные виды птицъ и насѣкомыхъ: л. 186. (однихъ называютъ) прорѣзоперная. (σχιζόπτερα) ꙗкоже се и ѡрли соутъ. а дроугъі ро. прозваше кожеперная. (δερμόπτερα) ꙗкоже се нощьнии нетопъірн. ѡкъ же мекъкоперъі. (πτιλωτὰ) ꙗкоже се восы и бьчелъі. ѡвъ же капнокрилъі (κολεόπτερα) ꙗко се жюжельци иже имѹтъ въ капехъ и въ крвѣ крила.—О четвероногихъ животныхъ: л. 98 об. иже твою ноутоу кръмитъ (τὰ κτήνεα—рабочій скотъ, волъ), 191. клюсета носителе брѣменьнии (ἀχθοφόρος ὄνος), 246. слонъі акъі снове (т. е. сжнове) дшинии. прѣ плъкомъ гредоутъ (πύργοι ἔμψυχοι τῆς φαλάγγης,—какъ бы башни одушевленныя), 245 об. хоботъ у слона называется зоубъ слоновъ. имъ же пищоу възвлачитъ... и питие въсмрѣчеть, л. 246. называется и прѣдниимъ зоубомъ.

Всего подробнѣе занимается Іоаннъ ексархъ разсмотрѣніемъ состава тѣла человѣческаго, пользуясь при этомъ «исторіею о животныхъ» Аристотеля. Онъ начинаетъ съ описанія головы: (Opp. Aristotelis, ed. 1639. T. II. p. 201) л. 227. тръми слежещисе чєстьми глава. съпрѣжа ии лежитъ тѣме. чаи (въ прочихъ ркп. цѣи) послѣже мѣнетъ и бывающіе по инѣхъ чєстехъ. съзажа же зовомоє инию. (Гр. ἰνίον) иже є тылъ. межю же тыломъ и тѣменемъ є корифи. иже є врьхъ. сию же чєсть и скрание зовоутъ. иже є лобъ. тѣме имать можени. (ἐγκέφαλος) кожею ѡбьдръжимъі. прилежитъ же при моженехъ. оу кнечнъіе страны юже зовоутъ пригла̀вини̇ца (παρεγκεφαλίς)... броди же трие ѿ коегожо очесе въ можени гредоутъ. велики иединъ

№ 54. и҆ срѣдниѥ. сеѥ же кѣнѫо коньць доходитъ до приглавнице. а҆ третиѥ. ѥже и҆ мниѥ ѥстъ всѣмъ входитъ моженъ·:· се же ѥстъ ѥже паче и҆ стръмнѣѥ къ ноздрьма приходитъ. У Аристотеля это выражено такъ: Histor. Anim. p. 208. φέρουσι δ᾽ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τρεῖς πόροι εἰς τὸν ἐγκέφαλον. ὁ μεν μέγιςος καὶ ὁ μέσος εἰς τὴν παρεγκεφαλίδα, ὁ δ᾽ ἐλάχιςος εἰς ἀυτὸν τὸν ἐγκέφαλον. ἐλάχιςος δ᾽ ἐςὶν ὁ πρὸς τῷ μυκτῆρι μάλῃςα. Физіологи полагаютъ, что Аристотель подъ именемъ πόροι (броди) разумѣетъ нервы. Этимъ опредѣляется здѣсь и значеніе у ексарха слова: *броды*, буквально соотвѣтствующаго Греческому. Но собственно оно означаетъ проходъ. Такъ выше 62: а҆ ѥже нѣ (нѣсть) ни оухо ни слухъ. акы бродъ законитъ. ѥже чютниѥ въсходитъ въ главоу къ оуму (πόρος σκολιὸς—извилистый проходъ).—Далѣе л. 227 об. межоу обою оучю ѥ҆ чело (за тѣмъ слѣдуетъ физіогномическія замѣчанія). Л. 229. ѥ҆ и҆ нинъ оудъ главьныи. ѥже и҆ сльишнимъ... оуховная же ѥ҆ честь знаѥма. ѥже ѥ҆ грьчьскыи лобоса. (λοβὸς) а҆ словѣньскыи краи оушесе. ѥ҆ неже оусорезн (sic) повѣшаютъ дроугоую же честь ѡставнхомъ. акы безъ имени соущоу... имат же напослѣдьи кость... вьньже. акы въ съсоудъ тъщь. всакъ гла҃ звочьныи. клюкаѥ и҆ тъпаѥ проходитъ. Л. 231 об. а҆ще (еще) же лицная честь ѥ҆ носъ иже въздыхаѥмъ и҆ въдыхаѥмъ въноутрь. Л. 232. ѡба полы лица челюсти ѥсте двѣ врьхнѣѩ и҆ дольнѣѩ врьхнѣѩ же оусъ се нарече. а҆ нижнѣѩ крада... и҆ по носом же ѥста двѣ оустнѣ (χείλη) имоущи плть мекъкоу... вноутрьнѣѩ же оустну и҆ челюстню соутъ оуста. (στόμα) приирьвьнѣѥ же чести имь соутъ на вышнюю страноу. и҆ пероа҆ (ὑπερῷον) словетъ еллиньскы. ѥже се рѣтъ горниц·:· посрѣдѣ же оустъ. ѥзыкъ. чютниѥ и҆ мьнь. и҆ расоужаниѥ концемъ. паче же хилосомь ѥже соутъ соци въсего ѡкоца... 232 об. нъ и҆ зоволаѩ приѥзычница.

(ἐπιγλωττὶς) ѥже ѥстъ лалока тото (того, т. е. языка) № 54.
честь ѥ имать же и та прилетана зовомаго исофага (οἰσο-
φάγος, пищепріемное горло) ѥгоже съпрѣжа артериѩ ле-
жещю ѩко же начело имоущю. ѿ лалокы и паче въскланѣющисе
къ сквожнѣма ноздрьныма. (Греч. р. 209. πρότερον δὲ
τῇ θέσι ἡ ἀρτηρία κεῖται τȣ̃ οἰσοφάγȣ.. κεῖται δ᾽ ἐπὶ μὲν
τῇ ἄνω πρὸς τὸ ϛόμα, κατὰ τὴν ἐκ μυκτήρων σύντρησιν
εἰς το ϛόμα). оуста же соугоуба соуща. горѣ и долоу съ
прѣжа и съ страноу исплъни зоубъ соутъ... а вноутрьнѣѥ
(рта) иматъ честь лежещоу на кръвавици на вышнимъ оунѣ-
сни. иж мокроты наимоуци се невъзаапъ дроугоници обещрѣѥтъ.
ти акы задавити хощет чка. загражаѥ бродъ дыханию. зо-
воутъ же то листъ (р. 204. с. ἔσω δ᾽ ἄλλο μόριον
ϛαφυλοφόρον, κίων ἐπίφλεβος· ὃς ἐὰν ἐξυγρανθεὶς φλεγ-
μήνῃ, ϛαφυλὴ καλεῖται καὶ πνίγει). родом же оуб ар-
териѩ жестока ѥстъ обьдръжима кръвавицами многами.
и того цѣща лигемъ. ѥгоже межю и осафага прилезычница
лежитъ. да егда соухо ѩдь ражьвавьше на тънако зѣло. прѣ-
поустимъ ю въ оутробоу заливаѥтъ и ставлѣѥтъ артериѩ своѩ
ѥи дѣиствовати. (Гр. 209. ἔϛι δ᾽ ἡ μὲν ἀρτηρία χον-
δρώδης τὴν φύσιν, καὶ ὀλίγαιμος, πολλοῖς λεπτοῖς φλε-
βίοις περιεχομένη. Μεταξὺ δ᾽ ἔχει τῶν τρήσεων τὴν ἐπι-
γλωττίδα καλȣμένην, ἐπιπτύσσεσθαι δυναμένην ἐπὶ τὸ τῆς
ἀρτηρίας τρῆμα τὸ εἰς τὸ ϛόμα τείνον). Л. 233 о немъ
же и прилоучатъсе въздоухание приемлющи артериѩ. вноутрьни-
имъ дхомъ. ставитисе и плющамъ ани. не бо нъ дьмомѣ
артериѩ. бываѥтъ проходъ сквозѣ плюща. въ сквозьнатыѥ чести
плющьныѥ. имоуть бо пролоукы и проходы плюще и събирающе.
имиже въходитъ въздоухъ въ доупини и въ сквожьнетыи плюще
пакы прѣпоущаютъ къ срцю. (*плюща* значитъ—легкія, πνεύ-
μων) ѥстъ же межю лицемъ и торакомъ (θώραξ, грудь)
межа нѣкака ѥже ѥ ѩ зовоутъ. ѥже прѣжь грътань
(λάρυγξ) се зоветъ. а зажь оуста сырищнаѩ (ϛόμαχος)...

№ 54. а вы҆н заднѣꙗ чѣть ѥстъ ѡплещнѥ (ἐπωμὶς)... а҆ торакъ по вы҆н по прѣднии ѥматъ странѣ. пръвоѥ грѹдн (στῆθος) тачѥ потомъ ѹ҆тробоу (γαστὴρ) ѹ҆трѣбѣ же корень ѥ҆ поупъ. (ὀμφαλὸς) ѿ тѣхже ѥстъ зовомоѥ нтронъ. (τὸ ἡτρόν) срце же въчинено ѥстъ. и҆ лежитъ на послѣдьнимъ мѣстѣ тораксоу... Л. 234 об. ѥматъ же (сердце) трї чрѣвеса ѡ десноую вещьше. мьньшеѥ же ѡ лѣвоую страноу. межю же тѣма срѣднеѥ. ѹ҆ плющь же малѣи тѣ чрѣвѣ коньчаѥтесе... зовомоѥ же прѣпоꙗсанниѥ. рекьше прѣграда траѹьскаꙗ. (διάζωμα τοῦ θώρακος) по плющами ѥстъ. ѥже се и҆ нарицоутъ френесъ. рекше мъıсли въıше же прѣпоꙗсаннꙗ. одесноую странꙋ лежетъ ѥтра (ἧπαρ)... а҆ ѡ лѣвоу слѣзна (σπλὴν) дльга и҆ ѹ҆зька соущи... лежите же по и҆ ѥстесѣ. (νεφροί, въ № 55 л. 169 об. по тѣхъ чиноу ѥстесѣ). Оканчивая симъ описаніе тѣлеснаго состава человѣка, Іоаннъ ексархъ говоритъ и о силахъ души: л. 230. соугоубѣ ѥста силѣ разоумичьнъıѥ дш҃е. съмыслънѣ и҆ силнѣ. акы нѣкака равномощьнѣ. и҆ равносъмъıслъна брата. ѹ҆мъ и҆ размъıслъ. Показывая различіе *размысла* и *ума* говоритъ: л. 231. размыслъ. съмышлѣнѥ ѥстъ дѣнство дш҃ьноѥ. намѣрнымъ. и҆ побнымъ ѥспытаннѥмъ. и҆ ѥзъвъпраш҃ннѥмъ. ѥзъобрѣтаѥ ѥскаѥмыѥ вещи ѥстоваго ѥства... а҆ оумъ дѣнство ѥст. дш҃и нъ бръзо и҆ безь нѣкакого растоꙗннꙗ прнѥмле вещьноѥ ѥство ѥстиннъıхъ. Кромѣ того онъ упоминаетъ между познавательными силами память и воображеніе, которое называетъ мъчьтъ (230 об.).

Въ словахъ и оборотахъ рѣчи, относящихся къ описанію быта семейнаго и общественнаго, можно замѣтить слѣдующія особенности: младенецъ называется л. 85 об. младнниць, 193. 216. 217. младеннць, 216 об. младыщьцемъ (дат. множ.); 11. 40. 177 об. пишется: братръ вм. братъ, 164. 201 об. 204. 257. братрнꙗ, но на тѣхъ же

страницахъ, и въ другихъ мѣстахъ встрѣчается и *братъ*, № 54. *братія*. Переводя Греческую рѣчь, Іоаннъ ексархъ пишетъ 192 об: юноша желаѥ женитвы. пръвоѥ боудетъ обѣщаньникъ. (μνηστὴρ) таѵе зетъ (νύμφιος) таѵе оужь (ἀνὴρ, № 55 л. 136 мжжь)... 193. такоже и мтн пръвоѥ два. таѵе обѣщана. таѵе невѣста. таѵе жена.—Въ другомъ мѣстѣ, примѣняя Греческую рѣчь къ своимъ обычаямъ, указываетъ на жилища: 31 об. въ прѣпладенниѥ съсѣцн истъбоу и вѹдоу ю ѹтвръдн (ἐν σαθηρᾷ μεσημβρίᾳ σκηνήν τινα ἐκ πυκνῆς καὶ σεγανῆς ὕλης ἑαυτῷ περισήσαντα... νόησον, представь себѣ человѣка, который въ полдень поставилъ себѣ палатку изъ частой и плотной матеріи). Болѣе живое и наглядное понятіе о жилищахъ даетъ прекрасное вступленіе въ 6-е слово: л. 205 об. акоже смръдъ. и нищь чл҃вкъ. и страненъ. пришедъ изьдалеѵе. къ прѣворамъ кнежю дворѹ. и видѣвь ѥ дивитсе. и приступивъ къ вратомъ чюдитъсе въпрашаю. и ѥтрь (внутрь) въшедъ. видитъ на обѣ странѣ храмы стоѥще оукрашены каменіѥмъ. и дрѣвомъ исписанъі. и прочеѥ въ дворьць въшедъ. и оузрѣвъ полаты высокы. и цр҃кви издобрены безгода каменніѥмъ и дрѣвомъ и шаромъ. изоутрнже мраморомъ и мѣдню. сребромъ и златомъ. таѵе не вѣды чесомь пріложити ихъ. не бо естъ видѣлъ на своѥи земли того развѣ хызы сламны... См. также прологъ къ Шестодневу (у Калайдовича л. 142.). Искусство (τέχνη) переводитъ хытрость, напр. 28 об. хытрость древодѣльска; другія искусства: тамже: тьканиѥ соукнѹ (ὑφαντικὴ); 27 об. котрьство (χαλκευτικὴ кузнечное искусство),—28. желѣзо кромѣ естъ вътрѣ. а хытрость вь вьтри, 247 об. кзин котрь или древодѣлѣ (χαλκεὺς ἢ τέκτων); 9. кръчагзі творе или гръньце (κεραμεὺς); 181 об. ѿ чрьвецнхъ (τῶν ἀνθοβάφων).—Состоянія: кромѣ смердовъ (см. выше) упоминаются *рядницы:* 188. цр҃е и редниці

№ 54. (ἰδιῶται простолюдины), 205 об. болѣры, 140. цре и кнезн. и кралеве. Украшенія княжескаго достоинства: л. 205 об. аще се прилоучитъ ѥмоу и кнеза видѣти сѣдеща въ сращѣ бисроль покыданѣ. гривноу цетавоу на вѣи носеща. и шброучи на роукоу поѧсомъ вълъръмитомъ (а) поѧсана. и мьчь златъ при бедрѣ висещь. и оба полы ѥго болѣры сѣдеще. въ златахъ гривнахъ и попоѧсѣхъ (ошибка отъ удвоенія перваго слога при переносѣ на другую страницу) и шброучьхъ... Л. 44. δορυφορία, или копьеносцевъ сопровождающихъ царя, переводитъ: славникъ,—славление.

Въ дополненіе къ симъ замѣчаніямъ о языкѣ Шестодневa Іоанна ексарха, представимъ рядъ словъ, обозначающихъ разнородные предметы, примѣчательныхъ по своему образованію, или по значенію имъ усвоенному, или по другимъ особенностямъ.

Въ *именахъ существительныхъ*: 15 горазъство (ἐπιστήμη), 43. стъство (ἁγιασμὸς), 95 стоуденьство, 147 об. тоужьство (ἀλλοτρίωσις), 177 об. проказъство (δόλερὸν), 43. гроукъінею (ἰδιωτεία), 124 об. 126. 157. блгъіня (τὸ ἀγαθὸν), 191 об. простъінꙋ (простоту), 219. оуньшиноу, горшиноу, (лучшее, худшее), 12. 13 об. 14. 67. 159. 163. безденіе, бездъніе (вм. бездна), 252 об. пладеніе и полоуношіе, ниже—палъдьнина; 148 об. оуѧшенію, 156 об. лихновеніемъ (лишеніемъ); 243. шпришіеніе (οἰκοίωσις, усвоеніе); 126 об. прослоутіе, 148. наплоутіе, 241. въздрꙋтіемъ (рычаніемъ); 220 об. без доуханіа; 247 об. 251. вѣдь, 30. 42. 149. и др. зъль (вм. зло), 24 об. 173. васнль (вм. Василій), 100. повонь, или какъ 17 об. повонію пловоуцею (ῥεύματι, наводненіемъ). 160. чьтець

(a) *Vermiculatus, vermelius, vermilius*–coccineus. Ducange, Glossar. mediae et infimae Latinitatis. 1762. T. VI. p. 806.

да чететь (умѣющій считать да сочтетъ); 264 об. ѝстоупъ № 54. (изступленіе), 177 об. лоукамн (съ лукавствомъ), 35 об. ѡсла (ἀκόνη, оселокъ), 197 об. лоучю снаѭщіоу (винит. ед.), 241. мрабн любнва трѹдомъ (мравій трудолюбивый), 240 и др. чнсьме вм. число.—Ἀρετὴ переводится 30. 157. 254 об. добрыя дѣла, 243 (дважды)—доброволство; ἀσέβεια 42. безочьство (τὸ ἀσεβὲς 151 об. безъчьстьно).— 248 об. коцюнхі (μυθολογήματα); 98 об. намъ бывѧетъ на строй (τὸ κέρδος); 161. ѝно бо лѣто (χρόνος) ѝно же годъ (καιρὸς); 161 об. къзньникъ (τεχνίτης художникъ); 175. мѣрнтн море оуполнкъі (ταῖς κοτύλαις); 155 об. тма стѹдовъ; 178. срабьце (ошибка, вм. грабьце, какъ въ др. списк. ἅρπαγες); 244. дака (χρόα, цвѣтъ); 248. рнкаѭтъ (звѣрь) въ котьцн (τοῖς κυλίνδροις); 252 об. ѝ несвѣдоу ѿ неѥ (свѣщи—λυχνῆ) въжежешн доуплѣтнцѣ (καὶ μυρίας ἐξ ἀυτῆ ἀνάπτεις λαμπάδας), 145 об. λυχνὸς—стъклѣнница съ масломъ; 22. тоутнаннѥ рекше звекъ, (тоутьнъ гласомь—громогласенъ); 73. балтннъі (впадины, куда стекаетъ вода); 124. брндостн зимнѣй (суровости). 157 об. ѝ въ ѥоурнпѣхъ мнтѣ .теченнꙗ. н ѻ глнмѣѥмъ ѻкеанѣ. мнтѣплоутнꙗ (καὶ αἱ περὶ τὲς ἐυρίπυς παλιῤῥοίαι, обратное теченіе, καὶ ἡ περὶ τὸν λεγόμενον ὠκεάνον ἄμπωσις—отливъ, и ниже: παλιῤῥοία—мнтѣтнцанніѥ). 215 об. не съі (человѣкъ) ꙗкоже ѥстъ коурѣлъкъ прѣвыі ни ѝмъі того побьства (первообразъ, по которому сотворенъ человѣкъ),—и ниже: ѝже бо нѣ ꙗкъже ѥсть ѝ прѣвъін коурѣлъкъ. нъ дшьнѹю чьсть ѝ власть порабл҆ѣѥтъ скьврънъімъ врѣдомъ. Врѣдове (страсти, τὰ πάθη): 181 об. да се въскоуталѭтъ врѣдове (καταςελλέσθω τὰ πάθη), и во мн. др. мѣстахъ, но 240 об. по смыслу переведено тоже слово: скврънами плѣтнъімн. Л. 257. ѿнемоглъ ѥстъ. гласнъін съсоудъ (κάμνει τῆς φωνῆς τὸ ὄργανον); тамже τρυφὴ перев. пища,

№ 54. но потомъ *размлажденіе:* ѥдемъ се сказаѥтъ. пиша. ѩкоже се би кто реклъ. насади бъ рай въ размлаженіи въ мѣстѣ добрѣ; 261 об. ѩскоусъ бѣаше. и натвръженіе (чит. натрижненіе, *γυμνάσιον καὶ ϛάδιον*); 262. бес прирока (*ἀμέμπτος*); 265 об. *τραγῳδία*—печаль.

Въ именахъ прилагательныхъ: 12 об. оужичьнъ ѥ горніи ѡгнь. семоу огню иже въ на ѥ (*συγγενὲς*, и всегда такъ, а *συγγενεία*–ужичьство); 30 об. ѡ чрьствѣмь злѣ (*περὶ τοῦ κυρίως κακοῦ*), 158. чрьствыхъ словесъ (*τῶν κυρίων* подлинныхъ, искреннихъ). 176. в рыбахъ несвѣдная различьна (*μυρίαι διαφοραὶ*), 243 об. в несъвѣдѣ ѡвьць (*ἐν μυρίοις προβάτοις*), в несвѣдѣ агнетъ (*ἐν μυρίοις ἀρνασιν*), 263. иже несвѣдамн. имена приелъ (*τὴν μυρία ὀνόματα δεξαμένην*) ; 177. мекъкои месо (устрицы) заключено въ сколькоутоую твръдѣ (*ἐρκίῳ*, въ кровлю). 178 об. 184. 243. *πλησίος* (ближній) перев. *въскрайній:* вѣси что сотворити въскраннюмоу себе добро; 182. 190. *φοβερὸς–гордый* , но 182 об. страшьнъ (вм. страшливъ); тамъже: пособнъіми (*ἐπαλλήλοις* одинъ за другимъ слѣдующими); 256 об. (душа проста) и немногопрочетьна (*ὁ πολυαρμόνιος*, не многосоставна , и 265 . *ὁ ἁρμόσας* — прирчетатъ); 28. зѣло нищь и пошибенъ (безуменъ? 19 об. пошибѣли исплъненъ, 125. пошибеніи маниχеи); 150. 151. 213. 222 об. роужьни боудоутъ (*καταγέλαϛοι*, достойны поруганія); 47 об. како толика ширость. и по истинѣ величьство притраное (говорится о небѣ); 124. рамѣноую топлотоу (сильную, такъ и 241. рамѣна рысь, *ῥαυδαίον ἡ πάρδαλις*); 221 об. 222. сетное зловѣрьство (т. е. крайнее); 43 об. лице пѣготиво (*λεπρὸν*, прокаженно), 107 об. дробниі животи (*ζῶα τὰ λεπτότατα*, мелчайшія животныя); 163 об. сътвори небо нъ не обьло (*σφαῖραν*, такъ и далѣе 239 об.

№ 54.

ѡбелѣствомь, 48. по ѡбѣлѣствоу); 105 об. ѡстрѣгавы (остры, шероховаты); 179 об. мѣлько ѥсть сѣверѣскоѥ море (мѣлко). Пишется: 25. 31. 203. *внѣщьнїй*, 197. нѣнѣщьнїй, 91. и вездѣ: *прокый*, 58. 97. въздоухобнымь водамъ, 98 и др. трабоу сѣновноую. *Числительныя:* 159 об. 160. по двѣма десетьма ти девети. ѥ поломъ дни мцѣ (въ другомъ случаѣ: полъ дни).

Въ *глаголахъ*: 42. колико ти въскопаваѥтъ дїаколъ (*διαβάλλει*); 46. покꙋдити (*μέμψασθαι* порицать); 101 об. потезаѥмь творьца (*ἐγκαλῶμεν*); 249 об. слышахъ нѣкако поимы сътворьша (*ἐγκαλοῦντων*); 89 об. ѥже се на коних бѣсетъ. то ти и въ снѣ ꙋтакаютсе (*τινὲς τῶν ἱππομανῶντων καὶ ὄναρ ὑπὲρ τῶν ἵππων μάχονται*); 92 об. тъгда ѥ съсоуди се съсоудише ѥ сътворише (*τὰ ἀγγεῖα συγκατεσκευάσθη*, были устроены); 94 об. ѩко же творьць съсоуди (*παρεσκέυασεν*); 217 об. дши съсоужаемѣ. (созидаемой; отсюда: 157 животъскы съсоуды, или 246 об. въ животныхъ съсоужениихъ, въ обоихъ случаяхъ—*παρασκευὴ*, устройство); 41. ѥскроботано соухостию (*φρυγόμενον*); 109 об. къ такомоу древоу притъчаетъ (*παρεικάζει*—уподобляетъ); 175. ѡкоусити—испытать, искусить; 178 об. оуроубѣѩемъ земь (*παρατεμνόμεθα γῆν* — дѣлимъ по участкамъ); 196. оумилилъ—умалилъ; 195 об. ѥюдеѥ (sic) ѥгда ѥ приклѣщимъ (*οἱ Ἰουδαῖοι σενοῦμενοι*); 196 об. ѥже ѥ въ гробѣ се раскыдаѥтъ (*δυαλυόμενον*, разлагающееся на части); 202 об. поваюшюмоу добровѣрьствомъ (уповающему на благочестіе); 205. жидетъ (вм. ждетъ); 217. 264. ѡбавитъ (объявитъ).—Въ грамматическихъ измѣненіяхъ глаголовъ: 191 об. 224. 246 об. ѥсмъ наоучени, сътворени, създани; 17 об. а ѥ не соу ли така лѣта си (*ἢ οὐχὶ τοιοῦτος ὁ χρόνος* вм. не суть ли); 155 об.

№ 54. не соу ли ти ꙗкꙑ мравию мꙑчꙑтъ дали прѣдъ очима (*εἰ μὴ μυρμήκων τινά σοι παρέσχον φαντασίαν*); 186 об. ѡбъ в нихъ (птицахъ) бе-старѣишних. и своих нравомъ соу (*ἄναρχα ἐστὶ καὶ οἷον αὐτόνομα*); 184 об. азъ же не вѣдѣ аще соу бꙑли коли рꙑбали, см. тоже 174 об. 257.; 10 об. ѥреитици глю ꙗкоже и хсъ бывъ ѥстъ (*γενόμενος ἦν*); 100. и слава та акꙑ бъ снѣ боудетъ бꙑла; 183 об. душа тѣло строещи повелѣна бꙑ бꙑти (*οἰκονομοῦσα προσετάχθη γενέσθαι*); 13 об. не нарица, не начита (сов. 3 лиц. ед.); 251. хоще ли что ѡщь; 154. ѡбласти дьмь (вм. обладати); 187 об. ниже и мнози ласкающе и льстеще не дадꙑ ѥиоу истинꙑ познати, 256 варь (предваривъ).

Нарѣчія: 26 об. 31 и др. сꙑгола (*ὅλως*), 153 об. 185. сꙑпроста (*παντελῶς*), 147 об. отꙑноудь (*σχεδὸν*, почти), 215 об. ѡбрꙑнь (наоборотъ, взаимно); 77 об. 78 и въ др. стрꙑмь (*κυρίως*, собственно); 249 об. искропꙑтнѣ, искрькопꙑтнѣ (*μετ᾽ ἀκριβείας*, 255. *ἀκριβεία*—искропꙑтание), но въ другихъ мѣстахъ 97 об. 149 об. 150. 175. истинѣ, 104. добрѣ; 185. напрасно (*ἀθρόως*, внезапно); 105. ѡко ѿ нихъ (древесъ) глоубоче имать коренние. (*βαθυῤῥυζει*) а дрꙋгоѥ приприꙑвь (*τὰ δὲ ἀκρόῤῥιζα*, на поверхности); 15 об. ѿконоба ѥ начело ѥиоу (откуда); 147. дьнию (*ἐν ἡμέρᾳ*), 172 об. стадь плавающе (стадомъ, во множествѣ), 189. изобиль (вм. изобильно). Нарѣчія въ значеніи предлога: 76. (Египетская пустыня) подлъгъ арлвию протежена ѥстъ; 96 об. 175 об. и др. свѣне (*χωρὶς, παρὰ*). Вмѣсто *предлоговъ*: для, ради, употребляется: цѣла; 25. да се не чюдних про ꙗко добръ ѥ. *Союзы*: ниже 16 об. 91 об. и др. (*ἐπειδή*, 89. 94 об. и др. *ὅτι*, 96 об. 97 и др. *διότι*); 183 об. 187. 255 и мн. др. не бо нъ и (*καὶ γάρ*, въ значеніи: *но и*, но 185 об.

и др. употребляется и: не бо нъ). Въ началѣ вопроси- № 54.
тельной рѣчи, иногда и условной, ставится частица: *да*: 101 об. да что оубо (*τί ἂν*), 154 об. да како оубо нынѣ великаго сего разумъ приимемъ (на Греч. только: *πῶς*); 204 об. аще да соутъ отроци (4 Цар. 21, 4. *εἰ ἐσὶ τὰ παιδάρια*); 144 об. (дважды) да аще то разоумѣемъ то сами сѧ ѹвѣмъ кто еемъ (см. и 183. 254. 258 об). 101 об. да или имже. тебѣ на врѣдъ бываетъ юнъча кръвь. то того цѣща или нѣсть было быти животоу томоу (*μὴ γὰρ ἐπειδή σοι δηλητήριον τὸ ταύριον αἷμα, τοῦτο ἕνεκεν ἔδει ἢ μὴ παραχθῆναι ζῶον*—ужели потому, что кровь тельчая для тебя вредна, не надлежало быть сему животному?). Встрѣчается при началѣ вопросительной рѣчи и частица *то*: 264 об. въпрашаемъ еретикъ. то како естъ изелъ (изъялъ) бъ (*πῶς*), 265. то како напльни. Вмѣсто: ужели, употребляется *али*: 42. али оумнъи творьцъ. не имать... 85 об. али дѣва не можетъ родити. Вмѣсто: если, пишется или;—въ значеніи соединительной частицы, употребляется *ти*,—л. 11. петръ ти андрѣи, 14. обнажа землѣ ти бы тма. Наконецъ встрѣчается частица оуто тамъ, гдѣ на Греческомъ ничто ей не соотвѣтствуетъ. 92 об. никтоже да не глетъ. яко елма вода ерхоу всеѥ земле. то оуто все оудоли. юже (чит. аже) нынѣ море соутъ подъелъ. то и тъгда оуто испълнены соутъ бъилъ (*ὅτι εἴπερ ἦν ὕδωρ ἐπάνω τῆς γῆς, πάντως πᾶσαι αἱ κοιλότητες—πεπληρωμέναι ὑπῆρχον*); 180. иже ѿ рода естъ оуто разоумъ. яко же добраго възискати (*φυσικὸς λόγος ὑποδεικνὺς οἰκείωσιν τοῦ καλοῦ*); 173. да оуто рещи имать жидовинъ. См. и 254 об.

Тексты изъ св. Писанія Іоаннъ ексархъ приводитъ по своему переводу. Л. 72. Быт. 1, 10. а съставъи водныѥ нарече морѣ (но 90 състокъи, *τὰ συστήματα*), 170. 172. 174. 175. ст. 20. да изведоутъ водъи плѣжоущаа

№ 54. (но 175 об. смоучещаа̀, по нынѣшнему: *пресмыкающіяся* ἑρπετὰ, см. и 178. тамо смоучещаа. ꙗ҆́же нѣ҃ чнсмене Псал. 103, 25. ἑρπετὰ); 265. и҆ сѧзда гдⷭ҇ь ребро—на женоу Быт. 2, 22. (εἰς γυναῖκα); 261. всѣкъ дꙋбъ красенъ на видѣнїе и҆ добръ на ꙗ҆дь Быт. 2, 9. (πᾶν ξῦλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν). 250. Іов. 4, 10. 11. шевѣнїе змїевьско оу҆гасе (γαυρίαμα δρακόντων) мꙋрмїколькъ погѧбе (μυρμηκολέων—мраволевъ); 5, 7. пт҃ицѧ же лебедїнїи бѣсоуе паретъ (νεοσσοὶ δὲ γυπῶν, см. Толк. на Іов. ркп. № 63. Іов. 39, 27. гдѣ слово γύψ иначе переводится). 202. маслом҃ ст҃ымъ монмъ помазахъ (чит. помазахъ і) Пс. 88, 21. (ἐν ἐλαίῳ); 21. и҆ лѣта твоꙗ не и҆скоу҆чаю́тсе Псал. 101, 28 (ἐκ ἐκλείψεσιν). 85 об. Иса. 9, 6. ꙗко ѡ҆троче (но л. 198. дѣтищь παιδίον) роднсе намъ сн҃ъ и҆ данъ намъ бг҃ъ (но 198 и сн҃ъ дастъсе—υἱὸς καὶ ἐδόθη) ꙗмꙋ же власть роднсе (ἐφ᾽ ἧ ἀρχὴ ἐγενήθη) на рамѣ ꙗго. и҆ зоветсе и҆мѧ ꙗго. великаго. съвѣта повѣстникъ (198. а҆гг҃лъ, съ прибавленіемъ: ꙗже ꙗстъ повѣстникъ, ἄγγελος) бл҃ка мирнъи. ѡ҆ц҃ь приходещаго вѣка (ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος). 255. Дан. 3, 79. бл҃вите лежеси и҆ вьсе ходещеꙗ въ вода҃ (κήτη—киты); 196 об. несъвѣдъі несвѣдамі слоужаахоу ꙗмꙋ 7, 10. (μύριαι μυριάδες). 196. на ѹ҆скрснїи ні женетъсе ни въдаꙗтъ Матѳ. 22, 30. (ἐν τῇ ἀνάσασει); 266 об. и҆ взе петръ—ѡ҆дежоу (τὸν ἐπενδύτην) Іоан. 21, 7.; 200 об. видиши лі брате колікы ти несвѣдъі соутъ вѣровавшинхъ Дѣян. 21, 20. (μυριάδες); 251. разѣлѣꙗ своꙗ комоужо ꙗкоже хощетъ 1 Кор. 12, 11. (διαιροῦν ἰδίᾳ, читано: ἴδια); 149 об. бесъ прѣстрокъі. и҆ въ мьженїи ѡ҆чьнѣмъ 1 Кор. 15, 52. (ἐν τῷ ἀτόμῳ καὶ ἐν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ, вскорѣ во мгновеніи ока); 248 об. оу҆снꙗнню славъі. и҆ ѡ҆бразоу

собьствьноѡмоу Евр. 1, 3 (*τῷ ἀπαυγάσματι τῆς δόξης καὶ χαρακτῆρι τῆς ὑποτάσεως αὐτοῦ*); 202. придосте къ горѣ сиѡнькстѣи... и къ несвѣднмъ агглкъ плъкъ. и събора (иже се рече цркы приб.) пръвѣньць Евр. 12, 22. № 54.

Мѣстами въ Шестодневѣ Іоанна ексарха встрѣчаются исправленія перевода, или замѣны однихъ словъ другими, но не исключено и первоначальное чтеніе. Л. 10. и ск стръмь по истинѣ (Греч. только: *κυρίως*); 98. боуде ли си оубо. скотоу пища оуготована. како си оубо боудетъ скотоу пища прѣже ѹготована. али наша жизнь не боудетъ ни хоудѣ ѹстроена (*ἆρα ἐν τοῖς μὲν βοσκήμασιν ἡ τροφὴ προαπετέθη, τὸ δὲ ἡμέτερον ἐδεμίας ἐφάνη προνοίας ἄξιον*—ужели скотамъ пища прежде уготована, а наше питаніе не достойно никакого попеченія Божія?); 103. а не чрьствь. ни по истинѣ (*γνησίως*); 146 иже и къ немѹ прибыло. каучьство и творитьж (*ποιότητα*); 202. пръвои ти оувѣдѣше доброшестии (вм. доброчестіе) правовѣрьство (*προέκυψαν εἰς εὐσέβειαν*); 258. то ѿкоудоу зило. ѿкоудоу ли рало (*πόθεν ἄροτρον*).

Правописаніе списка видно изъ предъидущихъ выписокъ и изъ замѣчаній Калайдовича стр. 68—73. Характеръ его *Сербскій:* но на л. 144—145. и первомъ столбцѣ 146. удержано правописаніе Болгарское, но не всегда себѣ вѣрное; видно и вліяніе Сербскаго, напр. л. 144 об. крьмителѣ (винит. ед.) любнмъ, блготелѣ оустъіднмъсѧ, 145. всѣцѣлии ѿкразъі. Вообще же о правописаніи рукописи не излишнимъ будетъ замѣтить: вмѣсто ы употребляется и: 13 и об. 17 об. 38 об. 92. 189. бн, дабн, бише; а вмѣсто ꙗ, оу вм. ю: 99 об. 103 об. 175. 177 об. и др. бса, всакии, 108 въ аблаинѣмь ѿвощии, 172. 174 об. 175 об. 189 об. аница, 8. дивлоусе, 57. 58. 65. всоудоу, 97.

№ 55. 148 об. по мороу, 126. жизнь всоу, 204. нѣреоу. Болгарскій ѫ замѣненъ буквою ѥ: 153 об. ѡкъѥмъ ѥзъкѥімъ, 185 об. 263 ѥжнчьство, 223 ѥжнчнѣн, 240 об. ѥжнкъі, 188. шестоѥголнъіхъ, ѥдоль, 203. ѥтрьнюю; вмѣсто ѧ употребл. оу: 10 прндоу, 17 об. пловоу, растоу, гредоу (дѣепр. вм. пловя и пр.). Встрѣчается удвоенное а: 8. нницааго, 14 плаваше, слич. 249 об. да зазираатъ, 250. познаатъ се (познаетъ); также удвоенное о: 225 об. прнносоущоѡмоу, ѥдннноѡмоу, 239 всакоѡго, блженоѡмоу. У предлога безъ въ сопряженіи отбрасывается з: 108 об. 173. бе-чнсменнъіе, 244. бе-чнна, 245 об. бе-члѣновъ, 260. бе-цѣнныхъ каменнн. Вмѣсто есть пишется одна буква ѥ: 198. 199. 220 об. 239 об. и др.; 197. ѥретнгъ. Буква ы пишется большею частію ъі, но въ концѣ строки, и даже въ срединѣ употребляется и ьі; отъ приставной і къ ъ и къ ь до половины проводится (хотя не всегда) черта, въ такомъ видѣ ъі, ьі.

№ 55 (по преж. кат. 35) **Шестодневъ Іоанна ексарха,** съ нѣкоторыми другими статьями, въ малый листъ, полууставомъ, XV в. 204 л.

Листы предъ Шестодневомъ 1—7, и послѣ онаго, начиная съ 199, писаны другимъ почеркомъ, впрочемъ того же времени, и содержатъ:

Л. 1. *Отрывки изъ толкованія на Слова св. Григорія Богослова.* Въ первомъ, безъ начала, объясняется вступленіе въ его слово Василію В. За тѣмъ слѣдуютъ объясненія разныхъ предметовъ, относящихся къ миѳологіи и исторіи языческой, на которые указывается въ Словахъ св. Григорія, напр. о полубогахъ и богахъ языческихъ, ѡ сполинѣхъ и пр. (на Греч. Angel. Maii Spicilegium Roman. T. 2. p. 374, или въ переводѣ Лат. Opp. S. Gregorii

Naz. T. II. p. 513. но не все здѣсь можно найти). № 55.
При изчисленіи 7 чудесъ древняго міра, о пирамидахъ замѣчено: по нѣкои҃ ѿ іѡсифа въ пшенице прие́тие всемꙋдрѣ оу҃строена. пирамидꙋ́ ре́кше пшеничницѣ̀ и҆менованые (отъ Греч. πυρὸς). Л. 7. долженъ слѣдовать за 5-мъ, а 6. за 7-мъ.

Послѣ Шестоднева, л. 199. 4-я *бесѣда св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе Іоанна*, безъ начала: а҆ще ли же кто любопре́тсе. ꙗ҆ко нѣ҃ то́же о҆ ѡ҃ци и҆ о҆ хт҃ѣ.

Л. 201. Про́кла а҆рхїепископа константина града. похва́льное ст҃о́мꙋ і҆ѡаннꙋ є҆ѵ҃листоу и҆ бг҃ословꙋ. Нач. Дрꙋзїи ꙋбѡ бл҃говѣстници и҆же по пльти рѡдосло́вїе. (Combefisii Bibliothec. nov. Auctuarium T. I. p. 431).

Л. 203. И҆же въ ст҃ыхъ ѡ҃ца на́шего кѵ́рїлла а҆рхїепископа а҆лександрїнскаго. ѿ ст҃ѣмъ і҆ѡа́ннѣ, и҆ бц҃и. Нач. Ст҃хъ ꙋбѡ чьсти и҆ сла̀вы, мне́е є҆ вса́ко сло́во.— (Opp. S. Cyrilli Alexandr. T. V. par. II. p. 352).

На л. 203. почеркомъ новаго времени подписано: Исповедника Харитона (т. е. принадлежала церкви исп. Харитона).

На об. послѣдняго листа запись: лѣ҃т ѕ҃ ц҃ѳ҃і кр҃ꙋ сл҃нцꙋ г҃. и҆ лꙋнѣ г҃ мца҃ февраря, кг҃ бы҃ трꙋсь великь ѕѣло́ ѕѣло́. въ. з҃ ча҃ нощи. ꙗ҆ко мнозѣмъ храминамь пасти. въ дни мичж воеводы. и҆ сн҃а мꙋ (ему) михаи́ла воеводы.

Правописаніе на сихъ листахъ, какъ передъ Шестодневомъ, такъ и послѣ него, Сербское.

Въ Шестодневѣ на первомъ (по общему счету 8) листѣ внизу помѣчено: а҆рсенїи (т. е. Сухановъ).

Съ сего же листа идутъ двѣ подписи: 1-я лѣта ҂зрг҃ июня въ ке҃ присла҃ сию кн҃гу а҆ѳо́ские горы ми҃тра свт҃го великомч҃ника ге́ргиа а҆химари҃ а҆нания. з кра҃ею. 2-я извѣстная

№ 55. вкладная подпись патр. Никона, положившаго рукопись въ 7169 году въ Воскресенскій монастырь.

Предъ началомъ Шестоднева, узкая заставка писанная красками, а надъ ней надпись: е҆ѯаймерѣ ст҃го и҆ великаго василїа ✠ Но несправедливо всѣ слова приписываются св. Василію В.

Л. 8. Слово 1-е, л. 27 об. 2-е, л. 55. 3-е, л. 83. 4-е, л. 114. 5-е, л. 147. 6-е.

Предъ концемъ 1-го слова, между л. 26 и 27., два листа утрачены (по № 54. л. 32-34).

Во 2-мъ словѣ л. 31, предъ выпискою изъ Северіана, нач. хѡтѧ же бѣ ѕаконѣ дати по ошибкѣ, выше нами объясненной, написано: і҆ѡ҆анноко.

Начиная съ 4-го слова (и въ немъ особенно) противъ предъидущаго старшаго списка находятся большіе пропуски и перестановки, произшедшія, какъ видно, отъ недостатка и смѣшенія листовъ въ подлинникѣ, съ котораго снятъ сей екземпляръ. На об. 85 л. послѣ словъ а҆ще бо би тако было. то без ꙋма би и҆ къ пꙋстошѣ, по списку 54 пропущено цѣлыхъ 19 листовъ 113—132. Послѣ этого пропуска должно слѣдовать л. 91 об. а҆ще и҆ ѕѣло є҆ хитро оумыслити и҆ състроити до л. 95 об. ѿ сходе звѣзнынѣ. За симъ опять пропускъ по списку 54. одного (138-го) листа. Послѣ него начинается новая рѣчь на л. 90 об. (по списку 54. л. 139.) на разрꙋшеніе астролоѫжныѧ прѣлести, идущая только до словъ на об. слѣдующаго листа: даже и҆ до кроуса, схоѫщꙋ цр҃ткоу, и продолжающаяся на об. 85 л. по родꙋ своемꙋ. и҆ въ блъгарѣхъ испръва,— до: л. 90 об. ꙗкоже наплꙋтїа ради, а потомъ съ оборота 95 л. иже ѿ земѧ въскоури всходѧтъ. На об. 112 л.

между словами: оутвръжено оубо глетсѧ егда слабое, и: аще не би слънечныи вака, то не би—по списку 54. пропущено около листа (167—168). № 55.

Въ 5-мъ словѣ, на л. 138, между словами: да како хотѧть, и: аще нѣ стго дха—пропущено слишкомъ два столбца по сп. 54. л. 195 и об.

Въ 6-мъ словѣ, на л. 151, между словами: животꙋ бесловесномꙋ, дша есть кръвь, и: то не тъчїж сѫть по образꙋ бжїю—недостаетъ цѣлыхъ 5 листовъ 210—214. На л. 173 между словами: седмомꙋ нинѣ настожщꙋ. и тогда, и: начень и до нинѣ дѣиствꙋѧ—пропущено около 3 столбцевъ, 238 об.—239 об. Л. 183. между словами: недостоинѣ стго дха, и: ни противѫ ѡцоу и сноу духовь—опущенъ одинъ листъ об. 250—об. 251. Сіи мѣста пропусковъ и перестановокъ въ ркп. означены восковыми каплями. Замѣченные же Калайдовичемъ въ сп. 54. пробѣлы и недописки здѣсь восполнены.

Въ настоящемъ спискѣ слогъ подновленъ и самый переводъ, какъ видно, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ исправленъ. Большею частію вмѣсто *елма* здѣсь употребляется поелику, понеже; вмѣсто: *имъже*—зане; вм. *того цѣща*—того ради. Сп. 54 л. 12 (печ. 146) прѣстилаѥ и въ водахъ. прѣвъшинѣа ѥго (изъ Пс. 103, 3): здѣсь 11 об. покрываѫ; 14 об. (печ. 149) понѣвою пашоуще: здѣсь л. 14 вѣтрѫще;—15 об. ѡконова,—ѡколи; 17 об. (печ. 151) оучюѥмъ,—16. ѡщꙋтимь; 18. (печ. тамже) прокоѥ,—16. прочее; 19. (печ. 152) соущнѥ,—17. сꙋщьства, какъ и ниже; 23. (печ. 155) параклитъ гъ—20. оутѣшитель; възмеще ледъ своѥ акы оукроухы—метѧщаго голоты своѫ, ꙗко хлѣбы; 25. (печ. 156) смрдаа чедь—21 об. оубогаа. Въ статьяхъ самаго ексарха, сл. 4-е л. 110. ѡ нѥ же вса дать

№ 56. благаѧ. и вьсь даръ съръшенъ. съ вьісости ѥстъ сходе (изъ Іак. 1, 17.)—83. даа́нїа, съвъ́іше; сл. 6-е 205 об. ꙗкоже смръдъ—147. посе́лѣнинь; л. 206. (море исполнено) бисром́ же и златъ́ роунесъі пинъскыми, въ сп. 55-мъ л. 147. об. это изложено, съ нарушеніемъ правильнаго теченія рѣчи, такимъ образомъ: бисер же златарю несыи, и сътворить хытростїѫ и хѫдо́жьствомь оукрасить.

Правописаніе Болгарское, съ смѣшеннымъ употребленіемъ юсовъ. Л. 15 об. е́же въ ржѫ́ани, но л. 16. ръжѫ́анїе, (сп. 54. л. 17. ражѫ́анин), 19 об. сѫ́бствꙋ (вм. собству), 17 об. 18 об. сѫ́и (вм. сый), 16. пово́нїѫ пловѫщеѧ (вм. пловущею), 19. звѫ́къ (сп. 54. звекъ, вм. звукъ), л. 70. горскыѫ ѫ̊доли, —и такихъ примѣровъ довольно. Вмѣсто е послѣ р. пишется ѣ: прѣвѫдеть, трѣ́бовуетъ, вмѣсто ы—и: би биша, на концѣ вм. ъ—ь: домь, ѡбразь; трѣва (вм. трава), въ земи (въ земли).

№ 56 (по преж. кат. 769) **Шестодневъ Іоанна ексарха**, въ 4 д. пис. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, двумя разными почерками (вторый начинается съ л. 170), XVI в. 275 л.

На л. 1. помѣта: прислана̀ с̃ патрїа́рша двора̀ в̃ с̃е^м (205) го^ч. Л. 2. почеркомъ XVII ст. бе̃ грѝны а̃ или и к̃ а̃ т. е. алтынъ: можетъ быть это цѣна рукописи.

Л. 3. подъ заставкою—і҃ѡ а̃н́на. ексарха. прелогъ.

Л. 9 об. Слово а̃ го дьне, л. 41 об.—вторã. дне̃, л. 74 об.—трет́ѫго ^не, 112 об.—четвертаго дне̃, 168 об.—пѧтаго дне̃, 210—шестаго дне̃.

Спискомъ симъ пользовался Калайдовичь (Іоан. екс. Болг. пр. 100). Списокъ свободенъ отъ показанныхъ въ предшествующей ркп. (№ 55) перестановокъ и

пропусковъ, но имѣетъ свои—въ словахъ первомъ, второмъ № 56. и четвертомъ. Въ первомъ словѣ на об. 29 л. послѣ словъ: мысліѭ вѣзлетѣти и поклонити ѥму и прославити и, должно слѣдовать л. 32. иже сицю тварь, ѥ доброу створи... до 38 об. то ꙗвѣ то ѥ. За тѣмъ слѣдуетъ л. 29 об. ꙗко иже добраѧ дѣла. и достойнаѧ дѣлаѥ, до конца 1-го слова (см. и Калайдов. Іоан. екс. Болг. л. 156 прим. 3). Во второмъ словѣ, л. 43 об. послѣ словъ: ꙗко нарѣ бѣ хероумы. и пламенитоѥ — нужно включить помѣщенное выше, въ первомъ словѣ л. 31. или копіе вертѧщеѥсѧ на стражю раю до словъ л. 32. ꙗко блка ѥ. всего, потомъ сказа, и за тѣмъ продолжать прерванную пропускомъ (на л. 43 об.) рѣчь: словесы. ꙗко творець ѥ. Въ четвертомъ словѣ л. 124. между словами: ꙗко самовластна ѥста свѣтилника, и: да тако сѧ зловѣрний ти обличать пропущено по сп. 54 л. 125 об.—до 127 об. Другой пропускъ на л. 130, между словами: точію бо ѥму довлѣѥть, и: небо бо сѧ скорѣѥ верти, по сп. 54. недостаетъ л. 133—136.

На оборотѣ послѣдняго листа подъ заставкою читается только-что начатая приписка почеркомъ сходнымъ со вторымъ въ рукописи: в лѣта ҂зѥі ноѥкрѧ въ а дн҃ь. Потомъ позднѣйшая запись: рꙋд гоумаѧ въ кн҃ продаѧ сию книгу шестоднѣ ꙗ новоґа воскресениѧ что за четоскими вороты пономаѧ иваѧ тараса сн҃ъ попоѧ стацꙋ ꙗ҃нѣ. а пописаѧ своею рꙋкою зачиста.

По языку сей списокъ ближе подходитъ къ старшему 54-му. По нему читаются здѣсь всѣ вышеприведенныя мѣста, исправленныя въ сп. 55, кромѣ не значительнаго отступленія въ текстѣ Пс. 103, 3. Примѣчательно, что въ заключеніи перваго слова, Симеонъ Болгарскій называется здѣсь не царемъ, какъ въ № 54 и 55, а *княземъ* (л. 41).

№ 57. Правописаніе Русское, позднѣйшее безъ юсовъ.

№ 57 (по преж. кат. 911) **Шестодневъ Іоанна ексарха**, полууставомъ, въ 4 д. XVI в. 376 л.

На начальномъ бѣломъ листѣ помѣта: прислá изъ верхнїѧ тѵпографїи во рчв годѹ марта въ дѧ. На оборотѣ почеркомъ XVII в. шестодневе златоустоѥ слове, іосифова монастыря. Почеркомъ того же времени внизу л. 2 и 3: іωсифова мнтрѧ.

Л. 2. Подъ заставкою: книги ѡ шестѝ днехъ слово а. Послѣ него, на л. 46. 47. противъ вышеописанныхъ списковъ прибавлено: севирїана еппа гавалоу сказанїе ѿ перваго слова шестодневника, нач. въ прьвыи днь, сътвори бъ веществїѧ тваремь. Это не что иное, какъ повтореніе въ отрывкахъ сказаннаго выше вполнѣ, именно на л. 9—12 об. сей же рукописи, въ печ. изданіи 1 главы у Калайдовича стр. 146.

Л. 47 об. Слово. в. Здѣсь предъ переводомъ изъ Северіана, на об. 51 л., также какъ въ сп. 55, ошибочно на полѣ замѣчено: іωанново. Къ концу слова л. 102—105 прибавлено: севирїана еппа ѿ втораго слова, нач. въ вторый днь рече бъ, бѫди твердь и сътвори оубо небо горнее а не сие. Здѣсь опять повторяются отрывки изъ Северіана, изъ котораго выписки взяты были выше л. 55 на об. и далѣе гораздо полнѣе. Но въ переводѣ есть отмѣны; вторый текстъ яснѣе. Замѣчательно выраженіе на об. 104 л. небо (во рту) по болгарьскомоу ꙗзыкѫ зовется лалоци. Слово это - лалоци - встрѣчается и въ шестомъ Словѣ ексарха и въ егоже переводѣ Богословія Іоанна Дамаскина.

Л. 104 об. Сло. г. Къ концу его л. 162 об. присоединена своя выписка изъ Северіана (Graec. p. 456. 459. 462.) Нач. въ третїи оубо днь прозѧбоша плоди.

Л. 165 об. Слово д҃. Въ началѣ его прибавлено № 57.
краткое *сказаніе св. Максима* о рожденіи Іисуса Христа въ 4 день недѣли—среду, когда сотворены и свѣтила, нач. оувѣдѣхо бо въ нъже дн҃ь.. Это замѣчаніе, приписываемое Максиму, находится въ Пасхальной хроникѣ (Chronic. Paschal. ed. Niebuhr Vol. I. p. 381).

Л. 226 об. Сло є҃. Послѣ краткаго вступленія, предъ толкованіемъ внесено сказаніе ст҃го максима о годѣ и днѣ крещенія Господня (Chronic. Paschal. p. 394.).

Л. 287. Слово. ѕ҃. Послѣ вступленія на л. 289 и 290 прибавлена выписка изъ св. Аѳанасія Александрійскаго, нач. сътвори бо такоже чл҃ка бг҃ъ, ꙗкоже бг҃ь бл҃гь.

Такія же точно въ сей рукописи перестановки и пропуски, начиная съ 4 слова, какія показаны были и въ спискѣ 55. Именно на 170 об. пропущено столькоже, сколько въ сп. 55 на л. 85 об.; за тѣмъ на л. 183—190 об. слѣдуетъ тоже, что тамъ на об. 91 л.—95 об., и съ таковымъ же потомъ пропускомъ. Такимъ образомъ и далѣе л. 181 соотвѣтствуетъ въ сп. 55 листу 90 об.; л. 170 об. до 181 листамъ 85 об.—90 об; л. 190 об. 95-му об; л. 223 об. 112-му об.; л. 271 об. 138-му; л. 296—151-му; л. 306—157-му; л. 333 об.—173-му; л. 352—183-му. На об. 22 л. среди строки оставлено мѣсто для одного слова, именно, какъ видно изъ сличенія съ сп. 54. л. 19 об., для слова пошибѣли, пропущеннаго и въ сп. 55 л. 17 об. И на это внизу писцомъ замѣчено: тако въ ѝзвѡ҆ѣ (т. е. въ оригиналѣ, съ котораго писалъ) ѡ҆бр҃то҃ преступлено.

Списокъ съ тѣми же поправками въ слогѣ, какія замѣчены въ сп. 55-мъ.

№ 58. Въ строкѣ или на полѣ встрѣчаются иногда писанныя киноварью замѣчанія для читателя, коихъ не было въ предшествовавшихъ спискахъ. Напр. л. 147. предъ размышленіемъ, что трава сельная должна напоминать человѣку о тлѣнности его, въ строкѣ написано: внимай себѣ чаче. аще еси въ власти и въ богатьствѣ. и въ оуности, но безвѣстіе смртное не забывай. Л. 197 об. внемли опасно, и т. п. Часто указывается и предметъ рѣчи, особенно когда говорится о человѣкѣ или о животныхъ.

Правописаніе Русское, съ употребленіемъ ж.—Л. 116 водож, 149 ѿ неж.

№ 58. (по преж кат. 445) **Шестодневъ Іоанна ексарха,** въ 4. д. скорописью, XVII в. 542 л.

На об. 1 л. Воспрѡ. Что есть ехахъ. Отвѣ. Ехахъ есть шестоначалникъ. еже есть начальствуюи на шестию (чит. шестою) частию царства. Грецетіи бо циріи на шесть начальствъ царство свое раздѣляху. І паки ехахи глюсяа ѡзиратели, посланіи ѿ епископъ. і патріархъ.

Л. 2. Іоанна ехарха прологъ (предисловіе). Съ этаго же листа начинается извѣстная подстрочная запись патр. Никона, приложившаго рукопись 7166 года Мая въ 27 день въ Воскресенскій монастырь, при архимандритѣ Герасимѣ, намѣстникѣ старцѣ Зосимѣ.

Л. 9. Подъ заставкою, черченною перомъ и раскрашенною чернилами: Іоанна ексарха болгарскаго бесѣды ѡ шестіи днехъ, і о сотвореніи міра. Ѡ первомъ дни, слово первое.

Л. 45. Слово второго дне. Здѣсь на л. 89. къ именамъ рѣкъ, упоминаемымъ въ толкованіи Василія В.,

прибавлено: а҆ ѿ срѣнѧго востóка течѣ, днѣпръ, двина̀, вѝсла, № 58.
ѿ негóже и҆ вóга ѿцепля́ѧсѧ в҆ мешѿ́скоѐ ѐзеро течѣ. к сѝже
и҆ дуна́й, ѿ ꙋ҆гóскѝ гó и҆стѝчѣ.

Л. 96. Слѡ́вѡ трѐтнѧго дне.

Л. 145. Слѡ́во четвертагѡ дне. Въ началѣ помѣщено такоеже, какъ въ сп. 57, сказаніе св. Максима о днѣ рожденія Іисуса Христа. Л. 158. въ обличеніяхъ на покланяющихся солнцу сказано: да́ сѧ сра́лѧ́ютъ ꙋ҆бо всѝ — манехе́и. і҆ всѝ пѡга́нослóвнїи пе́рсѝ, тогда какъ въ прочихъ спискахъ *поганіи словѣне*. На л. 161. при опроверженіи заблужденій астрологическихъ, приложено изображеніе знаковъ зодіака, съ ихъ именованіями на Греч. языкѣ и въ Слав. переводѣ, подъ заглавіемъ: кру̀ зодѣ́иныи. і҆ и҆мена̀ зодиѡ̀ грѣ́ческимъ ѧ҆зы́ко. На об. 162 л. кру́гъ плани́тныи, — съ изображеніемъ знаковъ семи планетъ. Л. 175 об. читается: и҆ в҆ бо́гарѣ̀ і҆ в себѣ̀, і҆сперва̀ ро́ды быва́ю̀ кнѧзи сѝх во ѿца̀ мѣ́сто, і҆ бра̀ в бра́та мѣ́сто. і҆ в коза́рѣ̀ тако́де слы́шимъ быва́юще. — Кромѣ дополненія здѣсь словъ: і҆ в се́бѣ, на полѣ сдѣлана ссылка относительно Болгаръ на *хронографъ* гл҃ 162. 186. 189. 188. 193. 197. 199. а о Козарахъ гл҃ва 162. Въ концѣ слова л. 203 об., въ началѣ выписки изъ Северіана, послѣ словъ: то на лѣ́та ѿда́ѥ̀ на̀ сл҃нцу. сѫчита́ѧй, да сочтѣ̀ (сп. 54. л. 160) съ отмѣткою на полѣ: і҆но́, зино́вїа кнѧ̀, на ѐретикѝ о҆ премѣне́нїи па́сцѣ сло́, — помѣщена обширная выписка изъ сего сочиненія *Зиновіева*, нач. мѣ́ц же нарицаѥ̀сѧ не лу́нныи бѣ́гъ, кон. л. 210 об. по повелѣ́нию положѝ і҆ не ми́мо и҆дѣ̀. Здѣсь объясняются различіе между мѣсяцемъ лунным и мѣсяцемъ солнечнымъ, также между годами лунными и солнечными, и наименованія знаковъ зодіака. Любопытно видѣть, какія свѣденія по астрономіи и астрологіи имѣлъ инокъ XVI в., ученикъ пр. Максима Грека.

№ 58. На об. 216 л. также вставлена выписка изъ *Космы Индикоплевста* о томъ, отъ чего бываетъ ночь (Topographia Christiana ed. a Montfauc. in collect. nov. Patr. Graec. T. II. p. 133), и приложено изображеніе, которымъ объясняется происхожденіе ночи, согласно съ мнѣніемъ Космы Индикоплевста. На другой сторонѣ этой картины начертанъ кругъ для означенія вѣтровъ съ надписью: кругъ вѣтреный, но именованій самыхъ вѣтровъ не означено.

Л. 228. Слово пятаго дне. Предъ нимъ поставлено такое же, какъ въ сп. 57-мъ замѣчаніе, или *стихъ св. Максима* о времени крещенія Спасителя, съ указаніемъ на книгу Іоанна Дамаскина—*небеса*, сл. 57. На л. 260. въ статьѣ: о стеркѡ вначалѣ есть вставка изъ Максима Грека. На л. 262. выписка изъ Северіана значительно полнѣе (вначалѣ), нежели въ прочихъ рукописяхъ.

Л. 287 об. Слово шестаго дне.

Во всѣхъ словахъ на поляхъ ркп. одною и тою же рукою сдѣланы указанія на разныя мѣста св. Писанія, на творенія отцевъ и другія книги, относящіяся къ толкованію. Такихъ отмѣтокъ сдѣлано весьма много. При текстѣ изъ писанія Новаго Завѣта дѣлается ссылка на зачала, а Ветхаго Завѣта на книги и главы, но безъ указанія стиховъ (какъ то было и въ первомъ изданіи Библіи, Острожскомъ). Въ другихъ указаніяхъ именуются писатели по рукописямъ и по печатнымъ изданіямъ: Іоаннъ Дамаскинъ въ кн. *небеса*, Григорій Богословъ въ его словахъ, Георгій Писидъ въ его словѣ *о всей твари*, Василій В. въ Шестодневѣ и др. словахъ, Палея, Патерики Египетскій, Скитскій и Синайскій, Козма Индикоплевстъ, Криница, св. Іоаннъ Златоустый въ бесѣдахъ на Дѣянія

Ап. и другія книги, книга Кириллъ Іерусалимскій—*друкъ Московскій*, Маргаритъ, Діонисій Ареопагитъ въ книгахъ о Божественныхъ именахъ и о Священноначаліи, Преніе Аѳанасія (Александр.) съ Аріемъ, Григорій Бесѣдовникъ (Двоесловъ), книга Осмочастная, Александрія (т. е. житіе Александра Македонскаго), Хронографъ, Евангеліе толковое—*друкъ Московскій*, Прологъ, Алфавитъ-подъ разными буквами (толкованіе иностранныхъ словъ), Лѣствичникъ, Максимъ Грекъ, Меѳодій Патарскій, Дороѳей, Соборъ 3-й на Несторія, Соборъ 5-й на Оригена, Фотія патріарха Цареградскаго книга, Житіе Златоустаго—*друкъ Московскій*. Указанія на разныхъ писателей церковныхъ, иногда позднѣйшихъ, дѣлаются и въ тѣхъ мѣстахъ толкованія, которыя несомнѣнно переведены изъ словъ Василія Великаго, или Северіана Гавальскаго. Очевидно, составитель этихъ замѣчаній имѣлъ въ виду собственно не то, чтобы раскрыть, что́ откуда заимствовано, но указать подобныя мысли у другихъ писателей. По указаніямъ на Московскія печатныя изданія до 1644 г. включительно, видно, что этотъ не малозначительный трудъ принадлежитъ кому либо изъ Московскихъ книголюбцевъ половины XVII в. № 58.

На поляхъ же, какъ и въ сп. 57., означается предметъ рѣчи. Иногда объясняются невразумительныя слова, напр. въ рѣчи самого ексарха, л. 299 и 300. курѣлокъ, на полѣ: подобие, какъ и должно быть по смыслу, 293 об. (сп. 54, 210 об.) ко̂гъскаго сꙋщества̀,—мо́крагѡ, 303. (54, 217 об.) теле̂ными ꙋтра́пы,—колѣзными; или исправляется переводъ,—л. 326 об. к҃ вели́цѣй же крова́вѣй жи́лѣ прилѣжа́тъ ꙗ̂тра, на полѣ: по́чки. Вообще слогъ исправленъ также, какъ въ сп. 55-мъ.

Имѣя значительныя вставки противъ всѣхъ предшествующихъ списковъ, настоящая рукопись чужда всѣхъ

№ 59. замѣченныхъ въ нихъ пропусковъ и сбивчивости, нарушающихъ смыслъ рѣчи. Она отличается полнотою и правильностію расположенія.

Послѣ Шестоднева съ л. 368. до конца рукописи читается *житіе препод. Нифонта,* извѣстное и на Греч. языкѣ. Нач. та́йну цр҃ву досто́нтъ храни́ти, а҆ дѣла̀ бж҃твена҃ проповѣ́дати сла́вно. (На Греч. Biblioth. Synodal. ap. Matthaeum cod. 379).

Правописаніе Русское, безъ юсовъ.

№ 59 (по преж. кат. 768) **Шестодневъ Іоанна ексарха,** въ 4. д. скорописью, XVII в. 288 л.

Л. 1. Прологъ.

Тамъ же подпись: справщика і҆ереа нікифора сумеонова.

Л. 8. Слово перваго дня, л. 38.—втораго, л. 85. третьяго, л. 118. четвертаго, л. 176. пятаго, л. 226. шестаго.

Въ спискѣ часто встрѣчаются пропуски и перестановки, изъ коихъ нѣкоторыя сдѣланы при переплетаніи. Напр. листы 78—84. съ конца 2 слова должно поставить въ концѣ 1-го послѣ л. 33-го, наоборотъ листы 34—36. съ конца 1 слова перенесть на конецъ 2-го къ л. 77-му. На об. 85 л. между словами: є҆ѧ̀ же неви́дима҃ соу́ша҃ землю проре́, и: і҆ ѡ҆ра́зи кы́ша оу҆до́ми зе̑ны́ми по списку 54. пропущено 10 листовъ 72—82; на об. 116 л. между словами: и҆ па́че ко́ми҃, а҆ самого, и: оу҆коѧ́сѧ і҆ ѡ҆ста̀лю помышлѧ́ти ѡ҆ оу҆тва́ри се́й два листа 106 об.—108 об.; на л. 127 между словами: і҆ ѡчи́стивше а҆́бие, и: и҆ на́дѣние творѧ́ща сеѧ̀ всеѧ̀ оу҆тва́ри, 5 листовъ 119 об.—124 об.; л. 128 между словами: ꙗ҆́ко самовла́стна є҆́ста свѣти́ла́ника, и: да та́ко зло̀вѣрні́ ти́і ѡ҆лича́тсѧ два листа 125 об.—127 об.,

какъ и въ рк. 56 ; на л. 134 об. послѣ словъ : точию № 59.
бо ѥмоу доблѣ (сп. 54 л. 133.) рѣчь продолжается (съ повтореніемъ трехъ прежнихъ строкъ) въ началѣ 142 об. и само одежа вся, и идетъ до словъ на об. 145 л. (сп. 54. л. 136) дорѣ разоумно . егда на землю. Отселѣ (съ пропускомъ по сп. 54 слишкомъ двухъ столбцевъ) переходитъ на оборотъ 134 л. нбо у скорѣе ветится. На л. 138. между словами: к семоу и в пески людиа, и : твердо и соухиа обновлѣніе—новый пропускъ около 5 листовъ 140—145, послѣ коего рѣчь идетъ до л. 142 об. иако наплоутиа ради, и отселѣ (съ пропускомъ по 54-му $1\frac{1}{2}$ столбца на л. 148.) опять переходитъ на 145 об. ..стаци, (отъ слова: растящи) или худѣющи. Еще пропуски на л. 247 об. между словами (въ самомъ концѣ листа) , иако и пролнѣ кровь. и ѥдиномоу и по водоухоу и на л. 248 пообьствоу. прилагаи рамѣва по списку 54-му $2\frac{1}{2}$ листа , 222 об.—225, и въ концѣ 287 л. между словами: воставающаго не виде и на л. 288 и воскрсе хс і совлечѣ ри около 8 листовъ 258 об.—266 (если только въ томъ и другомъ случаѣ между означенными словами листы не утрачены послѣ). Но настоящій списокъ свободенъ какъ отъ перестановокъ и пропусковъ 55 списка, такъ и отъ позднѣйшихъ вставокъ сп. 58.

Замѣтки на поляхъ возбуждаютъ внимательность читателя, или показываютъ предметъ рѣчи, какъ и въ сп. 57.

Въ слогѣ ркп. имѣетъ исправленія списка 55.

Послѣ Шестоднева написанъ еще небольшой отрывокъ о нбсѣ, коихъ допускается 9-ть. Нач. Нбо оу ѥдино є по сущѣтвоу дева же по числу .

Правописаніе Русское , позднѣйшее , безъ юсовъ .

№ 60. № 60. (по преж. кат. 366) **Бесѣды на Шестодневъ св. Василія Великаго**, въ переводѣ Епифанія Славинецкаго, въ 4. д. скорописью, XVII в. 136 л.

Рукопись содержитъ въ себѣ 11 бесѣдъ, которыя вмѣстѣ съ другими переводами того же Епифанія, именно съ словами Григорія Богослова, Аѳанасія Александрійскаго и Богословіемъ Іоанна Дамаскина, изданы въ Москвѣ 1665 г. Конца 11-й бесѣды недостаетъ за утратою листовъ. На поляхъ по мѣстамъ выставлены Греческія слова, и приложенъ иной переводъ, который и принятъ въ печатномъ изданіи.

На л. 82 об. (печ. 24 об. столб. 2), по случаю встрѣтившагося здѣсь слова *драконы*, приклеены двѣ краткія записки, содержащія въ себѣ защищеніе сего слова: но онѣ относятся не къ этому переводу, а къ исправленію служебныхъ Миней и указываютъ на время позднѣйшее Епифанія. Въ первой сказано: аще дракона имѧ вомнитсѧ не прилично быти в писаніи, идѣже писаша с: ѡцѝ, премѣнити ꙋже бꙋдѣ ѝ иныи гадовиты имена собственнаѧ, аспїда, василїска, скорпїа, ехїдны, мꙋрены, ѝ иныи, и писати такожде ѡбщим имене змїи: вси бо тїи змїина рода сꙋть. аще ли же тїи собственными кїиждо имены гдѣ лꙋчисѧ написати, не вреднѡ есть еже и дракона собственным имене писати: но не ꙋвѣщателно сїѧ здѣ написашасѧ еже бы такѡ писати, но показателнѡ аще бы и писано было в минеа дракѡ, не новѡ бы то имѧ и ѿ себе примышлено, но ѝ преде писано ѝ печатано. а в минеа не писано чтобы такѡ печатати: но токмо показанїѧ ради гакѡ дракѡ не ὄφις, но ὄφις, и то ѿвнѣ на прилꙋка написано. Но ѡ се до здѣ.—Во второй, оправдываясь въ употребленіи слова *драконъ* примѣромъ другихъ, авторъ замѣчаетъ: токмо ненѣ враждебникѡвъ на цркꙋвь бжїю крамола и работающи ей

истинною вседушно укоризна иниче тунена и дѣлу стому еже № 61.
печатати препатіе ѿ адометнагѡ языка по подобію драконта,
или аспіда хухнателеи и клеветателей... с: пар: не единоцри в
лицѣ крамолящыя и препону таковую творящыя. на стыя сія
книги минеи анадемѣ предаде к семъ вѣцѣ и к будуще.
И ужѐ суть тіи по анадемою, и не извинятся какѡ либо ни
кертатся. — Замѣчанія сіи принадлежатъ исправителю служ. Миней Чудова монастыря *монаху Евѳимію*.

№ 61 (по преж. кат. 36) **Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на книгу Бытія**, на бомбицинѣ, въ малый листъ, полууставомъ, XV в. 431 л.

Въ началѣ л. 1. можетъ быть переплетчикомъ приложено гравированное изображеніе св. Евангелиста Марка съ подписью: S. Marcus, и Латинскими стихами.

Съ л. 2. идетъ подпись: ҂зрзг (а слово: *лѣта* конечно было на 1. листѣ, который утраченъ) июня въ ке дн прислá сию книгу шестодне адоские горы мнтыря свтго павла великомчника геогия ахимарн анания з братею. За нею съ л. 17. лѣта ҂зрзѳ сию книгу и пр. извѣстная вкладная подпись патр. Никона, приложившаго ркп. въ Воскресенскій монастырь.

По причинѣ утраты 1. листа, текстъ начинается словами первой бесѣды (по Моск. изд. 1769 г. на об. 1. листа): вашеи любви (т. е. о постѣ мало побесѣдуемъ). Всѣхъ бесѣдъ 32, за тѣмъ подпись (л. 383): сія книга. шестоднѣвникъ златоустовъ. прѣписасе въ стѣи горѣ адѡна. ѿ ѣзыка еллаского, на ѣзыкъ нашъ словѣнскыи. чьстнѣишому въ сщенноиноки, попоу ку венедиктоу. мною грѣшнымъ іакѡвомъ, таха иноком. въ похвалоу бжіеи цркви. и въ пользу нашим душамъ. в лѣ, ҂ѕцд. індикто, д. слнцу кру нг. и лу. нг. Тотъ же Іаковъ извѣстенъ своимъ переводомъ

№ 61. сочиненія пр. Максима исповѣдника *«по вопросу и отвѣту.»*

Съ л. 384. слѣдуютъ слова, писанныя другимъ, впрочемъ современнымъ, почеркомъ:

Ѝже ѿ ст҃ыи ѿца нашего архіепископа константинова гра҃ішна ѕлаустаго. и сла҃чаннаго оучителя, вьсенаученіи. ѿ книгъ гл҃емыѥ оумыленіе. Словеса избрана и ѕѣло душеполѣзнаа. Сло҃ ѿ исповѣданьи и о҃ прѣстоупленьи. Нач. Бл҃го ѥ҃ исповѣдатисе гв҃ѣ, гл҃ѥ пр҃ркь. Сіе и слѣдующія два слова: *о чистотѣ, и объяденіи,* равно какъ и помѣщенныя въ № 62 л. 359—383, имѣютъ видъ умилительныхъ рѣчей окаявающаго себя грѣшника, по большей части обращенныхъ къ самому себѣ, или къ своей душѣ. Такихъ словъ, на Греч. языкѣ, между подлинными писаніями св. Іоанна Златоустаго нѣтъ, и собраніе словъ подъ именемъ: *умиленіе* между ними не извѣстно. По изложенію они далеки отъ искусства златорѣчиваго наставника.

Л. 393 об: Тогожѐ іѡана злаустаго. ѿ чистотѣ и ѿ цѣломоудрыі. и ѿ покаанъи. Сл҃. в҃. Нач. Пріиди оубо и пакы душе моя ѿкаанна. Послѣ л. 400 слово оканчивается на л. 405, ибо листы здѣсь перемѣшаны.

Л. 405. Ѿ объяденьи. сл҃ко г҃ Нач. Прѣже оубо душе моя ѿкаанная. ѿ чистотѣ и цѣломоудрьи бесѣдовавшіи. Продолженіе сего слова помѣщено выше на л. 401—404.

Л. 404 об. ѿ пьянствѣ, и ѿ вьзрьжаньи и чрѣвоѿбьяденьі, сло҃во д҃. Нач. Понеже ѿ душе чрѣвоѿбьяденіа стр҃ть разоумѣла ѥсьи. Слово только-что начато. Вполнѣ же помѣщено вь ркп. 62. л. 352.

Л. 406. Йже въ ст҃ѣ ѡ҃ца нашего блаженнаго ефрема похвала ст҃мъ великомнк҃ѡ м҃. Нач. ѡбразъ мч҃нчскы исписати хощоу, и оубѡ шаровъ свѣтлыхъ не имѣе азъ. (Творенія св. Ефрема, въ Русск. перев. Ч. 3. стр. 173.). № 62.

Л. 418. Йже въ ст҃ый ѡ҃ца нашеѥ іѡанна архіепкпа константина гра златоустаго. о лъжемыи прѣцѣхъ, и лъжеоучителѣ; и ѡ безбожныи еретицѣ. и ѡ знаменіи скончанїа, хотещомоу ѿити изъ тѣлесе. Нач. Болѣзньно слово, ꙗко оуже паче и послѣднее. (Opp. Chrys. ed. Montfauc. T. VIII. spuria p. 72).

Л. 429. Нѣкоѥго ѡ҃ца къ сн҃оу своѥмоу словеса дш҃еполѣзна. Нач. Сн҃оу мои и чедо приклони оухо свое и послоушаи ѡ҃ца своѥго; свѣтоующаго ти сп҃сна. Прекрасное умилительное поученіе, извѣстное и по рукописямъ, писаннымъ въ Россіи. См. *въ Златоустникѣ*, по прежнему каталогу № 220. л. 403 об.

Внизу л. 429. новымъ почеркомъ написано: Іеромонаха Харитона. Такую же подпись и тою же рукою сдѣланную см. въ Шестодневѣ екс. № 55 л. 203.

№ 62 (по преж. кат. 37) **Продолженіе предъидущаго**, въ малый листъ, на бомбицинѣ, полууставомъ, XV в. 448 л.

Помѣты на рук. л. 1. Шестодневникъ. Л. 2. арсеніи (т. е. Сухановъ). Съ л. 18. подпись: лѣта ҂зрѯг҃ июня въ. ке҃ прислана сию кн҃гу шестодне҃ аѳоскиа горы мнтрѧ ст҃го великомч҃нка геогиѧ ахимари анаѧ з краею. За тѣмъ съ л. 32 вкладная патр. Никона въ 7169 г. приложившаго рукопись въ Воскресенскій монастырь.

№ 62. Содержитъ въ себѣ остальныя 35 бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго на книгу Бытія, именно 33—67.

Послѣ бесѣдъ,—слова, писанныя другимъ, но современнымъ почеркомъ. Л. 334. Иже въ ст҃хъ ѿц҃а на́шего і҆ѡа́нна, а҆рхїепископа конста́нтїна гра́да златоо́устаа҃го, сло́во ѿ є҆же ѿкачѐ высоу̀ метѐтсе, въса́къ чл҃къ жи́вы̀. Нач. Поноу́жаетъ и҆ нѣ́дро глѣ́бинои рыболо́вца. (Opp. Chrys. ed. Montfauc. T. V. p. 576 spuria).

Л. 340. *Анастасія Синаита бесѣда на псаломъ шестый*, безъ начала. Первыя слова: ѿтеготе́ше, и҆ прѣкло́нихсе да́же до конца пострабъ. и҆ме твое ст҃ое прогнѣва́ (Combefis. Auctuar. T. I. p. 945). Здѣсь на л. 348. помѣщено сказаніе Климента Александрійскаго объ апостолѣ Іоаннѣ Богословѣ, обратившемъ юношу отъ разбоя (p. 965), и другое о подобномъ обращеніи случившемся при царѣ Маврикіѣ во Ѳракіи (p. 969). За тѣмъ на об. 351 л. припись: въ лѣ҃т ҂ѕ҃ ц҃ л҃ д҃. въ дни бл҃гочьстива҃ и҆ бл҃говѣ́рнаго, и҆ бг҃ѡ́мъ вѣнча́ннаго. гн҃а всеѥ сръ́бскыѥ и҆ помо́рскыѥ земле́ѥ. и҆ многихъ че́сти оу́грьскыѥ, и҆ бо́сньскыѥ земле́ѥ. моудра́го и҆ сла́чайшаго, и҆ сла́внаго де́спота стефана. сїе ст҃ыѥ и҆ бж҃тве́ныѥ книгы, ше́стодне́вныкъ ст҃го і҆ѡа́на зла́оуста. прѣ́писа по́пъ венедикъ въ ст҃ѣи го́рѣ. ѿ дь грьчьскаго ѥ҆зы́ка на сръ́бскы̀. въ сла́воу бж҃їю, и҆ прѣ́тїе мт҃ре бж҃іе лѣ́ѣтїа́нскыѥ.

Л. 352. И҆же въ ст҃ы̑х ѿца на́ше і҆ѡ҃ а҆рхїепископа ко́стантина гра́ зла́оустаго. о҆ пїа́нствѣ и҆ о҆ възрѣ́жанїи и҆ чрѣвоѿбьѧдены̀. Нач. Понѐже ѿ дш҃е чрѣвоѿбьѧденїа стр҃ть разꙋмѣ́ла ѥ҆си лютоую быти. См. № 61. л. 404 об.

Л. 353 об. Ѿ пиѧ́нствѣ то́го҃. Нач. Принеси и҆ се҃ дн҃ь ѿ дш҃е є҆же на лютоую̀ и҆ бестꙋдноую стр҃ть пиѧ́нства.

Л. 357. Ѿ лихоимани и ѿ сребролюбы слово. є. № 62. Нач. Вса оубо ѿ душе лукава и третна (sic) паденіа люта и ѿметная. Пятымъ названо сіе слово по отношенію къ тремъ, помѣщеннымъ въ № 61. л. 384, и четвертому— здѣсь л. 352., вопреки надписи раздѣленному на двѣ части.

Л. 363. Ѿ милости и благоутробы, слово, ѕ. Нач. Сама же оубо ѿ божтвны писаны. показано ти бы ѿкаанная душе моя.

Л. 369. Ѿ еже не злопомынаты. и еже не възвати зло въз—зло. тогожде іоана златоустаго сло, з. Нач. Зри душе моя ѿкаанная. колико постра и претрьпѣ бестрастны вака тебе ради.

Л. 374. Ѿ смертнои памети. и ѿ суетнѣмь и ѿ малобрѣменѣмь житіи. и о оумилении, сло, и. Нач. Иже побѣдоуемыихъ багый некрѣгіи. и худѣхъ и маленшихъ съ многыми потъщаніемъ приближеи.

Л. 378 об. Ѿ покаани и ѿ слезахъ и ѿ чаколюбіи пребагаго ба, слово, ѳ. Нач. Слышала еси душе ѿ божтвнаго пиниа. колико приѿбрѣтеніе истиннаго покаанія.

Л. 383. Ѿ соудѣ и ѿ второмъ пришествіи гны. слово плачевно. слово, і. Нач. Ега поменоу ѿкаанная душе и скврьнила, еже на земли гніе страшное съ небъ сьнитіе.

О сихъ десяти словахъ, взятыхъ изъ книги: *умиленіе*, см. замѣченное при описаніи ркп. № 61. л. 384.

Затѣмъ отличнымъ отъ предъидущихъ почеркомъ написано:

Л. 388. Ноеврїа, гі. Житіе и жительство иже въ стїи ѿца нашего іѡ, архїепкпа константина

№ 62. града златоустаго. Нач. И высѣ оукю иже по бзѣ пожившїихъ житїе, благочестивымъ полезно. Составлено Симеономъ Метафрастомъ (на Гр. Opp. Chrys. ed. Savil. T. VIII p. 373).

Вышеприведенныя слова въ припискахъ обѣихъ рукописей: прѣписасе въ стѣи горѣ адѡна. ѿ езыка еллаского, на езыкъ нашъ словѣнскыи (или какъ въ сп. 62 сръбскыи) должно понимать такъ, что бесѣды св. Іоанна Златоустаго на кн. Бытія, подъ именемъ Шестодневника, въ это время (1426 г.) *переведены* были съ Греч. языка инокомъ Іаковомъ и священникомъ Венедиктомъ. Языкъ въ обѣихъ рукописяхъ новый, современный ихъ написанію; переводъ вообще хорошъ. Оставлены безъ перевода: бес. 2. л. 12. керамида (κέραμος); бес. 26. л. 280 об. катарактенбсныи; бес. 48 л. 170 об. камилїе (καμήλοι), но здѣсь же встрѣчается и слово: велѣбѹдъ. Одежды шелковыя—σηρικὰ ἱμάτια (бес. 18. л. 166., бес. 50 л. 179) въ переводѣ названы—сѹрскыми одѣанми.

Библейскій текстъ переведенъ вновь и оказывается не согласнымъ ни съ текстомъ въ полныхъ спискахъ Библіи, ни съ другими списками; напр. въ кн. Бытія:

Полн. сп. Библіи.	Бесѣд. 15, л. 128 об.
2, 21.	
И вложи бъ сонъ въ адама	— — изстоуплѥнїе — —
исполни плоть в него мѣсто.	испл'ни плѣть подобнѹ ѥи.
3, 8.	Бесѣд. 17, л. 146 об.
Ходяща в ран в полѹдне.	— — къ вѣроу.
9, 13.	Бес. 28. л. 310.
Дѹгѹ мою на ѡблацѣ поставлю.	— лоукъ мои.

Полн. сп. Библіи.	Бесѣд. 35 л. 28.	№ 62.
Быт. 14, 25.		
Аще ѿ вервїи до ѹзвѹзы сапожныя возмѹ ѿ всего твоего.	Аще ѿ плѣна даже до єдиного рѣта сапожнаго возмѹ ѿ всѣх твоих.	
30, 14.	Бес. 56 л. 231.	
И ѡбрѣте ꙗблока мандрагорова (μῆλα μανδραγορῶν).	— — ꙗблыкы благоѹханны.	
ст. 37.	Бес. 57 л. 235 об.	
Жезлъ стѹракынен. и рѣпинен (ῥάβδον συρακίνην καὶ πλατάνου).	Жьзль лѣсков — и платанов.	
49, 3.	Бес. 67 л. 326.	
(Рувимъ) порокъ бы. и порокъ лю.	Жестокь обносите. и жестокь гнѣвливь.	
ст. 6.	Тамже л. 327.	
И въ ѹставъ и. да не ѿвратѧ ꙗдра моѧ.	И на сьставлєнїе ихь да не настоупить нога моа.	
ст. 21.	Тамже. л. 329.	
Нефталим. вѣѧ ѿрасла.	— — стьбль ѿбраньнь.	
Ст. 23.		
До него звѣщевающе. ѡблыгахѹть и. имахѹ оу него ѹмѣтель стреляніа.	На єгоже съвѣщавающе клеветаахоу. и навѣтовахоу нань своими стрѣлянми.	

См. также бес. 5 л. 34. Быт. 1, 9.; бес. 26 л. 274 об. 8, 1.; бес. 67 л. 238 об. 49, 13.

Въ новомъ переводѣ приводятся и мѣста изъ другихъ св. книгъ, встрѣчающіяся въ бесѣдахъ. Напр. бес. 8. л. 65 Иса. 9, 6; л. 68 об.—58, 5—8; бес. 12. л. 104.—56, 10; бес. 1. л. 6 об.—Амос. 6, 4. 6.; бес. 4. л. 31 об. Зах. 7, 5.; бес. 2. л. 10 об. Дѣян. 17,

№ 62. 25.; бес. 28. л. 316 об.—3, 15. 16.; бес. 25. л. 263 Рим. 2. 4.; бес. 29 л. 323 об.—9, 3.; бес. 44. л. 133—12, 18.; бес. 11 л. 97. об. 2 Кор. 11, 25.; бес. 25 л. 269—4, 17.; въ тойже бесѣдѣ л. 268. Евр. 11, 7.; бес. 35. л. 27.—7, 3.; бес. 43 л. 123—13, 4. Но встрѣчается довольно мѣстъ и по переводу, помѣщенному въ полныхъ спискахъ Библіи.

Правописаніе въ обѣихъ рукописяхъ (какъ въ бесѣдахъ, такъ и въ слѣдующихъ за ними словахъ и житіи)— Сербское, безъ всякаго смѣшенія съ Болгарскимъ; ѫ и ѧ нѣтъ. Особенности его можно усмотрѣть и въ вышеприведенныхъ выпискахъ. Начертаніе буквы ѥ употребляется не только въ чистыхъ слогахъ, но и послѣ л, иногда и послѣ н: л. 3. гл҃ѥнла, 5. тоуне҃. Часто употребляется ь; а) на концѣ вмѣсто ъ: сь, кь, изь, б҃ь, рѡдь, бѣсь, нь (но); б) въ срединѣ, вмѣсто е, о, и даже у: 4 об. кь'ждо, 5 об. ль'ськь, 20 об. глькины, 24 об. погльтить, 28 об. твръ'дь, 19 бльнь, 129 сь'нь (сонъ); иногда же въ такихъ случаяхъ пишется ъ: 2 об. ь'ъсь, въсма, 20 об. любьзно и любъзно. Буква ѧ обыкновенно замѣняется е, которая часто употребляется и вмѣсто а. Вмѣсто тонкихъ употребляются дебелыя, именно вмѣсто ꙗ—а. Л. 2. всáкь, 6. всà, 8. коура, 13 об. посѣáти, 59 об. мóра (моря), 64. цр҃а; вмѣсто ю—ꙋ: 8 об. сьмóтрꙋ,—въсоудꙋ, 33 об. прꙋ, 64. цр҃ꙋ. Сп. 62 л 370 об. наказанїꙋ, исправленїꙋ. Въ словахъ, слѣдующихъ за бесѣдами, часто употребляется ы вмѣсто и, и на оборотъ: сп. 61 л. 390 заповѣды, 398 дньнь, 399 сы҃, 403 об. сьтворы, 413 ѡбьыраю и проч., посылаю, би, бисте. Въ словѣ пр. Ефрема (№ 61 л. 406 и сл.) встрѣчается нѣсколько разъ двукратное ьь на концѣ: л. 406 об. ѿ начельь, л. 413. оутроньь, л. 417 зьльь, об. богьь.

№ 63.

Въ грамматическомъ отношеніи примѣчательны слѣдующія формы: № 61 л. 76 об. нашаа помышлѣнїа, л. 6 об. 46 до грьтаа, грѣхопаданїшомь (дат. мн.), 412. камѣнными ножевы, 338 ѻчѧксцѣмь, сендарсцѣи, 4. злыи, 95 об. дховнымь (твор. ед.), 98 попеченїе вьсѣмь цркваа. не единое или двѣю или трехь, нь вьсѣмь; 311 дадохь (дахъ), 44 об. вѣдѣ (1 л., но 44 вѣмь), 4. 236 об. и др. видѣ ли (видишь ли?), 283. ѻсѣкноу, об. ѻсьше (изсякла, обсохла), 4. ѧде и пить (сов.), 10 об. прострѣть (сов.), 31 вьпадеть (впадетъ), 400 об. вьзоуши (возопи), 251 хотещому, 363 об. ѧвльшомоусе—и такъ всегда.

Встрѣчаются слѣдующія нынѣ неупотребительныя слова: бес. 6. л. 44. конское ретенїе (ἀμιλλαν), бес. 17 л. 155 (и часто) оузрокь (εἶδος), бес. 1. л. 6. ѿ пищіе ѿсвѣнѧютсе (τὰ τῆς τρυφῆς ἀπηγόρευται), бес. 2 л. 9. бес. 12 л. 104. ѱи ласкрьдїи (Иса. 56, 10. ἐνεοὶ), 401 ласкрьдаа душе. Бес. 25. л. 272 вьжилѧше произволѣнїе (ἐνέυρε), тоже бес. 66 л. 320; бесѣд. 26 л. 285 об. вь прьвое прѣвьванїе оустаменьксе (ἀποκατασταθεὶς), бес. 34. л. 11. вь покои оустаменїе (καθίσησι). Въ бесѣдѣ 45. л. 142 къ тексту внизу прибавлено замѣчаніе о дидрахмѣ: дїдрагма є҃, к҃, сребьниць. ѧко ѩ реклъ, оунгїа.

№ 63 (по преж. кат. 202) **Олимпіодора Александрійскаго и другихъ толкованіе на книгу Іова**, въ листъ, полууставомъ, на бомбицинѣ, 309 л. 1412 г.

На об. послѣдняго листа, почеркомъ XVI в. написано: сїа книга монатира сѵтго пакла. По листамъ, начиная съ 2-го, внизу подпись: лѣта ҂зрѯг҃. июня въ кѥ҃ ѧ҃ прислаа сию кнгу иева праведнаа адонские горы мнтрѧ свтго павла великомчнка

№ 63. геогиѧ ѧ҆химарѝ (деонисей—послѣднее слово счищено и тою же рукою и чернилами написано:) ѧнаньѧ з братьею. Выше сей подписи, по тѣмъ же листамъ, слѣдуетъ вкладная запись патріарха Никона, въ 7169 г. положившаго сію книгу въ Воскресенскій монастырь.

Л. 1. *Предисловіе переводчика.* Нач. мнѡ́гыми разли́чнѣ ре́се ѻ҆ кнїзѣ се́и, когда и҆ кы́мь напи́саше. Здѣсь упоминается о прежнемъ переводѣ сокращеннаго толкованія на сію книгу, котораго невразумительность и побудила *Хиландарскаго инока Гавріила* перевесть оное въ болѣе полномъ видѣ. Предисловіе говоритъ: нн҃ѧ же въ послѣ́днѧа вр҃мена̀ и҆ къ ко́нчинѣ, на сл҃ве́нское и҆зда́се нѣ́кый приснопа́мѣны не вѣ́дѣ, ѕѣ́ло ᲂу҆ма́лѥнѣ и҆ тѣснораз8мнѣ, да па̀даѥ ᲂу҆кори́зна. и҆ си́мь же́ло стрѣ́чюще лѣно́сть на́ш8, подви́гохѡмсе сѝце прѣне́сти сїю̀ ꙗ҆коже зде̑ нн҃ѧ лежѝть ✠ а҆́ще ли кто на́м тъщехвалѥ́нїа ᲂу҆кори́зн8 прило́жи. съгласи́ бо пръвопи́сан8ю въ сѐю, разрѣ́шить и҆скомое.—Предисловіе оканчивается стихами:

с҃ веселѝсе ѕѣ́ло ѿ прочи́таѥн:
х҃ вѣдръствоуи крѣ́песе прѣпи́соуѥн:
с҃ мнѡголѣ́ствоуи въ блгы̑ и҆мѣ́ѥн:

Это пространное толкованіе по большей части сходно съ изданнымъ на Греч. языкѣ Патриціемъ Юніемъ, подъ заглавіемъ: Catena Graecorum Patrum in B. Iob, collectore Niceta Heracleae Metropolita. Lond. 1637 fol.

Л. 2. Блаже́наго ᲂ҆лѵ́пїодѡра дїако́на а҆леѯандрїи́скаго прѣдисло́вїе и҆ сказа́нїе ᲂ҆ і҆ѡ҃в. Нач. Мнѡ́зи ѿ дре́внїихъ въсхо́тѣше ᲂ҆ се́мь съписа́ни ска́зати. (Graece in prooemio f. a .2.)

Л. 4 об. Полухроніа єпкпа апамінскаго № 63. сказаніе о іωвѣ. Нач. На винꙋ іωвовꙋ многаци помыслише сꙑписателіе. (Graece in Prooem. f. A. 1 vers.)

Л. 5 об. Іоуліаново сказаніе о томже. Нач. Мнитсе оуко, ꙗко мноусі написалъ є сіе сꙑписаніе на поꙋченіе іилю. На Греческомъ это составляетъ продолженіе предисловія Полихроніева: а Юліаново другое.

Толкованіе дѣлится на главы, которыхъ считается 33; каждой главѣ предшествуетъ особое предвиденіе, въ которомъ излагается ея содержаніе.

Л. 7. Подъ заставкою, сдѣланною по оттиску киноварью: олꙋмпіодωра діакона тлъкованіе книзѣ праведнаго и многωстраданаа іωва.

По окончаніи толкованія на об. 308 л. съ ошибками написана Греч. подпись: *δόξα τῶ ὁδηγεῦντοι εἰς ἀρχὴν καλὸς: καὶ βασάσαντοι μέχρη τε τελες ἀυλαυὸς: ὁ ἔχων τὸν γραψαντα μνήσθοιτη λέγον: πε ἐςίν ὁ γραψας τὴν πυκτίδαν ταύτην.* т. е. слава даровавшему начало благое, и приведшему къ концу безбѣдно. Имѣющій (книгу сію) да вспоминаетъ писавшаго, говоря: гдѣ-то писавшій сію книгу?—Потомъ рукою писца написано: написасе и прѣложи сіа (чит. преложися) кніга праведна и мнωгострадалнааго іωва, при велицѣи лаврѣ хіландарецѣи, ю извода грꙑчскаго обитѣли єсфꙋгмена. въ лѣт҃ ѕ҃, ц҃ к҃. кроу сл҃нца же и лоуны, коупно д҃ + Молю же прочитающаго. мнωжае же паче прѣписоующаго. аще вѣдѣніе паче а҃ не мнѣніе одръжи, исправлати намъ недовѣдомаа, и гроубѣ или недостатьчнѣ нами прѣложеннаа, никакоже лѣнесе нижѐ зазираие немощи.... Послѣ сего киноварью: помина же смрена гаурїила некли инок трꙋдившасе: +

№ 63. Въ рукописи слова Божіи къ Іову 38, 2—39, 32. 40, 2—41, 25 и къ Елифазу 42, 7. 8. писаны всѣ киноварью. — Листы 74 и 75 перемѣшаны: послѣдній долженъ стоять ранѣе перваго.

Въ толкованіи, кромѣ Олимпіодора, встрѣчаются всего чаще имена св. Іоанна Златоустаго, Полихронія и Дидима; довольно часто—Евагрія, Оригена, Севира Антіохійскаго и Меѳодія Сидскаго; изрѣдка Діонисія Ареопагита, Василія Великаго, Григорія Богослова, Ѳеодора Мопсуестскаго, Аполлинарія, Климента, Ѳеофила и св. Кирилла Александрійскихъ.

Священный текстъ въ семъ толкованіи нѣсколько отличенъ отъ находящагося въ полныхъ спискахъ Библіи, хотя и сей заимствованъ изъ толкованія Олимпіодорова же, только сокращеннаго, о которомъ упомянуто въ предисловіи. Отличіе сіе является иногда а) въ *иныхъ чтеніяхъ* Греч. подлинника: 1, 1. л. 7. въ странѣ аусі-тїдсцѣи (№ 1—3 χѹсъ,—ἐν χῶρᾳ τῇ *Αὐσίτιδι*); 38, 21. л. 273 об. вѣси ѹвѡ ꙗко тогда роднсѐ (№ 1-3. вѣмь, Ват. *οἶδα*, Алек. *οἶδας*); 39, 22. л. 280 об. скерѣть цра посмѣваесе (Ват. *συναντῶν βασιλεῖ*, Ал. *βέλει*); ст. 32. л. 282. ѣда соудь съ доболѣстьмь соудити (№ 1—3 не сѹдъ сѫдоволенъ имъ оуклонить, *μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανῶ ἐκκλινεῖ*; въ нѣк. сп. у Голмеза *κρίνης*, или *κρίνεις*); 40, 21. л. 291. или свежеши гривнѹ о нозрѣхъ его (Ал. *κλοιὸν*, Ват. *κρίκον*). б) Несравненно болѣе разностей *въ переводѣ:* 2, 5. л. 23. об. аще не въ лице те блгословить (№ 1-3 аще ѹбо предъ лицемъ тѧ блгословить); 6, 25. л. 68 об. нь ꙗко же обычє оукорени истиннаго гл҃ (№ 1—3 но ꙗкоже подобно є злѹ истиннаго гл҃н, *ἀλλ', ὡς ἔοικε, φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινῶ*); 7, 1. л. 71. ꙗко же наемникѹ тожеднєвноу живѡть его (№ 1—3 и ꙗко напа

шнднна жизнь его); 38, 36. л. 276 кто же да женамъ № 63.
чканїшм прѣмоудро или пестрота хꙋдожество (№ 1-3
или измечтанїа хытрость); 40. л. 277 присѣдет же въ че-
щахъ засѣдаще (№ 1-3. сѣдѧть в берлозѣ ѧлчюще). Пере-
водчикъ удерживаетъ Греч. слова, когда ихъ перевесть не
такъ удобно: 4, 11. л. 44. об. мꙋрмиколеонъ; 38, 31. 32.
л. 275 разоумѣеши же ли свезанїе плавателницы. и ограженїе
ѡрїѡноу ѿверзе. или ѿверзеши мазꙋрѡѳ въ времѣ его (№
1-3 разꙋмѣже ли ѣлїоусъ (чит. еси соꙋзъ) власожелицъ и
ѡграженїе крꙋжилицъ, ѿверзлъ еси. или ѿверзеши звѣздꙋ въ
времѧ ѣѧ,—πλειάδος, ὡρίωνος, μαζερῶθ); 35. л. 276. поси-
лаеши же керавноусъ и идоу,—и на это замѣчено: ке-
равни, бсакы ѿ небесе бгопꙋстныи гнѣвы. ѥ гра. жꙋне, и про.
(№ 1-3 блескы, κεραυνὸς). Вообще переводъ лучше на-
ходящагося въ вышепомянутомъ краткомъ толкованіи
Олимпіодора на Іова.

На поляхъ рукописи, какъ переводчикъ замѣчаетъ и
въ предисловіи, показываются переводы Акилы, Симмаха
и Ѳеодотіона подъ буквами а. с. ѳ. (*) Иногда разности
ихъ перевода вносятся и въ строку. И эти замѣчанія,
говоритъ онъ, л. 1 об., не вкоуе ни найграгателнѣ написана
соу. нь ѡва присвѣдѣтелствꙋю разоумь, ѡва же и разгласїе.
Сверхъ того разсѣяны на поляхъ собственныя замѣчанія
переводчика. Напр. не рѣдко онъ выставляетъ подлинныя
Греческія слова, а при толкованіи Евагрія на 1, 5. л. 9
об. даже Еврейское Іегова, хотя не совсѣмъ правильно.
Или предлагаетъ другой переводъ тѣхъ же словъ—напр.
2, 8. л. 26. сѣдѣше на гнѡищи (ἐπὶ τῆς κοπρίας),
на полѣ: на пепе; 3, 1. л. 32 и проклетъ днь свои

(*) На полѣ 1 листа переводчикъ замѣчаетъ о нихъ: разꙋмно ꙗко акула и сꙋмма, послѣдꙋю еврейско. ѳеотїсн, о.

№ 63. (*κατηράσατο*), на полѣ: оунѝчижи; 6, 24. л. 69 наоучѝте ме. А҆зже о҆глахнoу, на полѣ: *κωφεύσω*. и҆лѝ, ѹмлачю; 41, 21. л. 298. постѐла ѥго, стрѣлы и҆зоцрены (*ὀβελίσκοι ὀξεῖς*), на полѣ: желѣза дрѣводѣлѥ; ст. 22. (тамже) вѣмѣнѥ же мо́ре ꙗ҆коже потрѣблѥ́нїе, на полѣ: *ἐξάλειπρον* маль ѥ҆сѹдь мурныи. Иногда помѣщаются схолїи или краткія объясненія на нѣкоторыя слова текста: при словахъ 5, 4. л. 51 оунничижѐни да боудоу на вра́тѣхь м҆ѧнші́ихь, внизу: *κολαβρισθείησαν*. *κολαβρὸς*, ма́ль ка́мѝ. и҆́хже мѣта́нїе доса́жаеми кы́ваю въ вра́тѣ ѿ безмины, прихо́дещеи нѝцїи; на 38, 31. л. 275 замѣчено: плїад нѣцїи шестозѣздїе нарѝчю. и҆нїи же а҆рктѹрѹ, сирѣ кѡлеса̀ (сл. 87 об. примѣчаніе на 9, 9 *ἀρκτῦρον*, сѣве́рные ѕвѣ́зды. и҆́хже нарѝчю, *ἅμαξα* сирѣ кѡла̀); 39, 27. л. 282 на слово гнѹ (нынѣ: нежыть—*γῦψ*): гнѹ́а нѝцїи лѹна̀ глютъ. См. также 4, 18. 28, 24. Подобныя замѣчанія встрѣчаются и при толкованіяхъ.

Правописаніе Сербское, какъ очевидно изъ приведенныхъ примѣровъ.

Въ граматическомъ отношеніи примѣчательны: удвоенное а, также и слѣдующія формы: 79 об. по своихь дѣа́нїѡ, 105 прило́жь чл҃чьскы́мь разоумѣ́нїѡ; 28 злы́ихъ, 14 и҆скоу́шаемый, 2 об. съчета́вшомоу, глю́щомоу; 26 възе́ть, 187 об. забыть, 196 прострѣть (т. е. взялъ, забылъ), 14. поко́рь, 26. съгрѣшь (сов. З. покорилъ, согрѣшилъ).

Ударенія большею частію не по Русскому произношенію: тво́реще, побѣ́диши, винѡ́грады.

Встрѣчаются и слова не—Русскія, а конечно Сербскаго нарѣчія. Зоука 8, 11. 40, 16. (*βέτομον*, нынѣ: ситникъ); часнь (очень часто)—можетъ быть; 164. по по́хы́бѣ, на полѣ: *καθ᾽ εἰρωνείαν*; 190 об. ѿ стрѣхни

24, 24 ἀπὸ καλάμης—отъ стебля; 205. не съте́глитсе № 64. 28, 19. ἐ συμβασαχθήσεται-не сравнится; 279 свѣ́жеши же приво́ѥ 39, 10. ἐν ἱμᾶσι—ремнями; 54. хоу́пае (уловляя); л. 17. да зароу́ститсе—ἐπισομισθῇ; оу́здаюсе—θαῤῥῶ; 161. въ пло́чю желѣ́зну, ἐν γραφείῳ σιδηρῷ; л. 168. о́трѫпчава́ти-ἐκτραχήναι τὴν γλῶσσαν, л. 144. бѣлѣ́гь.

№ 64 (по преж. кат. 349) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго,** въ листъ, полуставомъ, переходящимъ въ скоропись, 1546 г. 255 л.

Л. 1. Сказанїе. ст҃го ѿца нш҃е а҃ѳанасїа. а҃рхиѥ҃пра. па҃трь. с толкова҃е. Нач. Прр҃чтво се сѧ свер́шаѥть ѿ ѥ҃осифѣ.

Послѣ псалма 76, которымъ оканчивается 10 каѳизма, л. 120. помѣщено толкованіе Херувимской пѣсни, нач. личну́ю слу́жбу повѣ́даю тайну бж҃твенаго смотренїа. А послѣ псалма 90, заключающаго 12 каѳисму, л. 147. подъ заглавіемъ: ст҃го григорїа. бг҃ословца. толкъ, помѣщено изъясненіе на символъ вѣры, нач. разли́чно бо рече бг҃и не соуть и҃нїи. Въ переводѣ пѣсни Херувимской и символа вѣры встрѣчаются разности отъ нынѣшняго чтенія. А въ толкованіи на символъ вѣры довольно страннаго и ложнаго, если не искажено переписчиками. На Греческомъ толкованія св. Григорія Богослова на символъ вѣры не извѣстно.

Послѣ псалма 150. помѣщенъ безъ толкованія псаломъ: мьнїи бѣ҃х во братїи моеи—подъ заглавіемъ: сей пл҃о҃ъ на влащи дв҃вы. кромѣ же числа е҃гда же и҃зиде на сѣчь къ голїа҃доу. На Греческомъ обыкновенно надписывается: οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ. (*)

(*) Выраженіемъ *на влащи*, или, какъ въ другихъ спискахъ, *вписанъ* или *писанъ на влащи*, переводится здѣсь ἰδιόγραφος,—слич. Польское

№ 65. За псалмами слѣдуютъ л. 237 об. *десять пѣсней библейскихъ*, также съ толкованіемъ, кромѣ 9-й Богородичной Лук. 1, 46—55; потомъ мл҃тва ѥзекнїина цр҃ѧ нюдейска, ѥзекнїа сказаѥтсѧ жертва бж҃нїа. Иса. 38, 9-20. безъ толкованія, и мл҃тва. манаснїина цр҃ѧ. нюдѣнска (послѣ 2 кн. Паралип.), съ толкованіемъ.

Въ заключеніе помѣщена *притча о Псалтири*,—таже самая, какая и въ описаніи Румянц. Музеума стр. 469. Нач. і҃ семоу толкоу пѧтрному. се истинна є҃.

На концѣ л. 255 приписка писца: лѣ҃т ҂з҃. н҃. пѧтоє҃. мц҃а. ноєвр҃и. в҃і. дн҃ь писа сию книгиґ (чит. книґ) пѧтрь ѡ҃ѣко семено сы҃ бо҃шѣє своєю многогрѣшною рукою и гдѣ будє҃ гдне ѡ҃пи҃ и вы чтите а не клените собою исправляйте. бгоу нашемоу слава. Другая приписка начинается съ конца предъидущей страницы и простирается на сей же 255 л. на петелка ѥвсѣє҃ сн҃ь иванов чл҃къ михайловича ворѡцов продаѥсми сю псалтырю токовую иванґ даниловґ сн҃ґ кн҃нику и кто за тґ псалтырю поймаѥца и мнѣ ее оцнца и рукґ приложи҃. Затѣмъ почеркомъ XVII стол. помѣчено: казѣнаѧ патрїаша двора.

Правописаніе Русское позднѣйшее.

№ 65 (по преж. кат. 711) Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 4 д. XVI в. 325 л.

---

wlaszczyć присвоять, отсюда wlasciwy собственный, свойственный; własnoręczny собственноручный. Тоже слово *на влащи* встрѣчается въ переводѣ Евсевіева посланія, помѣщеннаго въ спискахъ четвероевангелія N 35 л. 180, N 40 л. 175, гдѣ о 10 *канонѣ* (см. Опис. Син. ркп. Отд. 1. л. 209) сказано: десятый въ нихъ же кождо ихъ (евангелистовъ) отъ етерыхъ *на влащи* (т. е. особенно) напса (пол. сп. Библіи N 3 л. 667.—*на власти*).

Первые три листа, и послѣдній переписаны позднѣе, № 66. въ XVII в.

Л. 1. Подъ фигурною заставкою, заглавіе: дѣда и пророка и цря пѣснь... истолкованна ѡ фонасіемъ великимъ александрійскимъ.

Изъясненія Херувимской пѣсни и символа вѣры, здѣсь нѣтъ; нѣтъ и послѣдняго псалма, внѣ числа, и молитвъ Езекіи и Манассіи, царей Іудейскихъ.

По листамъ, начиная съ 5, подпись: лѣта ҂зпд продаа сию книгу исатырю токовую рѧско города николы рана по прокодѣ іаковле сих коледи спаскому попу (имени не показано) ѳилипову сну-а хто к сю книгу (смыслъ не доконченъ) и мнѣ попу прокою ѡчищати. Потомъ на об. 234 и на л. 235 рн ѯду мата вх г надесѧ днь продаа сию книгу исаты токовую никольско дако іва семено что в маки (?) а пописа своею рукою. На оборотѣ послѣдняго листа: книга глѧѧ исатырь токовѧѧ кагопоцокх савы да івана адриевы детѣ полениновы. Потомъ: рпѳ го гевара (?) вх кде. продаа сию книгу сава полѧнино печниковхские вати семену комачю.— Сначала на бѣломъ листѣ, внѣ счета, почеркомъ XVII ст. семе емолинх сы дѣдовх да есми сию книгу.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ.

№ 66 (по преж. кат. 712) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго, въ 4 д. полуставомъ, XVI в. 324 л.**

Толкованію предшествуетъ: матка. починаюѿи исаатырь. Тростаѧ трце бже всего мира поспѣши настави срце мое начати с разоумо. и кончати дѣлы вгодховеныа сіѧ книгы, и пр. Послѣ псалма 150 (л. 311 об.) прилагается внѣ числа памх на блаѿи дѣдвы.

№ 67. Изъ помѣщенныхъ на концѣ Псалтири *пѣсней библейскихъ* только три первыя имѣютъ толкованіе; прочія, равно какъ и *молитвы Езекіи и Манассіи*, безъ толкованія. Въ заключеніе написана таже самая *притча о Псалтири*, какая указана выше въ рук. 64.

Послѣ каѳисмъ 11. 12. 13. 14. 15. 16. и 18 прилагаются краткія *поученія*, или, правильнѣе, изреченія о молитвѣ подъ числами, соотвѣтствующими самымъ каѳисмамъ, напр. послѣ 11 каѳисмы л. 183: поо҆ученіе. а҃і. ни ѐдинеми о҆ншними ѡ҆бразы молися но възъвращаи о҆ свои чювьствено. дх҃овныя мл҃твы со мно́гомъ стра́хомъ. Этимъ и оканчивается поученіе.—Послѣ каѳисмы 17 л. 273. только сказано: поо҆ученіе з҃і. ѡ҆ставн ѐмоу мѣсто.

На об. 91 л., почеркомъ конца XVI или начала XVII ст., на полѣ приписано: третиѧ̑ ивановъ сн҃ъ и҆зѧдинова переславець продѧ̑ ѐми псѧ́ртирю толковꙋю иванꙋ даниловꙋ сѧ (чит. за) оцицѣніе третиѧ̑ и҆ рꙋкꙋ свою приложи҆.

Правописаніе Русское, безъ ѭсовъ. По Новгородскому нарѣчію ч мѣняется на ц: л. 35 ѡ҆ концинѣ, 38 об. молцаше, 96. поо҆цающе, 180. ѡ҆ тоцилѣхъ, 222. цинъ. Но нѣтъ примѣровъ обратной перемѣны.

№ 67 (по преж. кат. 348) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго**, въ листъ, полуставомъ, переходящимъ въ скоропись, XVI в. 307 л.

Послѣ псалма 90 помѣщено приписываемое Григорію Богослову *изъясненіе символа вѣры*, но толкованія на пѣснь Херувимскую нѣтъ. Послѣ каждой изъ первыхъ 13-ти каѳисмъ—краткія поученія, изъ нихъ 11—13 тѣже самыя, какія находятся въ предъидущемъ спискѣ. Первое

поученіе л. 10. начинается: ста́вше слы́шимъ чтыѧ̑ сїѧ тр҃ца № 68. добродѣ́тельствомъ к на́мъ высоки́мъ а҃пломъ вопіющ҃а и҆ гл҃ща.

Предъ каждымъ псалмомъ, сверхъ изъясненія надписанія и содержанія, приложены еще *особенныя оглавленія*. Сіи оглавленія, какъ видно по языку, переведены вновь. Пс. 83. напомина́нїе к любле́нїю вѣчны̑х бл҃гъ.. 95. напомина́ніе къ сла́вѣ бж҃їи про воздѣ́ланіе до́му дш҃е́внаго (и такой оборотъ употребляется часто). Пс. 77 и др. напомина́ются лю́дїе что́бы... Пс. 79. напомина́е на́съ пр҃ркъ что̀ бы́хомъ в лꙋ́тшаѧ̑ себѣ̀ премѣни́вше, и҆ х҃ви сѧ напра́вили. Пс. 73. — возглаша́е пр҃ркъ, что бы́хмо ѡ҆пусти́вши дѣ́ла соуѣ́тнаѧ̑ — а҆ вѣ́чныхъ бл҃гъ зрѣ́ли а҆ и҆х сѧ придержа́ли. Пс. 76 — сказꙋ́е пр҃ркъ, что́ бы́хо̑м любо́вь и҆ сла́сть ми́ра попра́ли, а҆ никои̑хъ собѣ̀ тѣ́хъ въ преложе́нїи не и҆мѣ́ли. Тоже показываютъ надписанія Пс. 35. 52. 61. 64. 108. 110. 111. 114. 120. Не тѣ ли это надписанія, которыя переведены съ Нѣмецкаго Дмитріемъ Герасимовымъ? См. Москвит. 1850 г. Май № 9.

Приложенный на концѣ псаломъ надписывается: сїи̑ пл҃о̑ ѡ҆со́бь писа́лъ є҆ дв҃ъ, и҆ внѣ̀ числа̀, рн҃ ти̑ пл҃мъ. є҆г҃а е҆ди́нъ бра́сѧ с голїѧ̑ѳ҃о̑. оу҆би̑ галїѧ̑ѳ҃а.

Правописаніе Русское, позднѣйшее, безъ юсовъ.

№ 68 (по преж. кат. 347) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго**, въ листъ, 1647 г. 336 л.

На оборотѣ 1 листа представлено изображеніе царя Давида, сѣдящаго и пишущаго, росписанное красками и золотомъ. На л. 2 предъ текстомъ книги, въ такомъ же положеніи изображенъ св. Аѳанасій, архіепископъ Александрійскій, въ архіерейскомъ облаченіи, а надъ нимъ икона Знаменія пресв. Богородицы.

№ 69. Вся книга писана въ два столбца: въ первомъ находится полууставомъ писанный текстъ псалмовъ, раздѣленный, сообразно съ толкованіемъ, на стихи подъ числами; въ другомъ столбцѣ, противъ каждаго стиха, мѣлкою скорописью писано его толкованіе. Толкованія символа вѣры и пѣсни Херувимской, краткихъ поученій послѣ каѳисмъ, молитвъ Езекіи и Манассіи нѣтъ.

Въ концѣ за 319 листомъ должны слѣдовать 324—327, потомъ 320—323. 328 и послѣдующіе.

На послѣднемъ листѣ запись писца: блгочтивыѧ дер-жавы, блговѣрнаго и хр҃толюбиваго гдрѧ цр҃ѧ и великого кнзѧ алеѯѣѧ михаиловича всеа҃ росіи самодержца. вх҃ егѡ̀ цр҃коміх бг҃о-моліи, пр҃тыіѧ живоначальныіа тр҃ицы в҃ сергіеве мнтрѣ сіѧ̀ ѱалтырь двда пр҃рка и цр҃ѧ с толкованіе҃ афонасіѧ архіепа алеѯандрѣйскаго. ис того̀ стараго переводꙋ розведено̀ и написано соущее и толкованіе поро҃нь на двѣ грани. того̀ ради что̀ бѣлѣностно любезно, и полезно, хотѧщій оучитисѧ и гл҃ати ѱалмы... а҃ розвелх сію̀ толковоую ѱалтырь, повелѣніемх и бл҃гословеніе҃ великаго гдна, ст҃ѣишаго іѡсифа патріарха московскаго и всеа҃ росіи, тоѧ̀ обители ѡ҃нокх ѡ҃нокентей ларіоно҃ в҃ лѣто. ҂зрне є.

Правописаніе Русское, позднѣйшее.

№ 69 (по преж. кат. 856) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго**, съ другими статьями, въ малый листъ, XVII в. на 179 л., писано почеркомъ бѣлорусскимъ.

Л 1. Ꙋставх како подобаетъ держати ѱартырх. Нач. Бг҃оносныи преклѧжніи и преподобніи ѿцы наши. Въ тойже статьѣ заключаются и слѣдующія: Л. 2. Слово ѡ҃ ѱалтыри Іѡанна мниха и ѡ҃ поклонѣхх.

—об. Прочтво Дѣа царя Псалтыри, или свѣденіе № 69. историческое о пророкѣ Давидѣ и о псалмахъ.

Л. 3. Молитвы предъ началомъ чтенія Псалтыри: 1-я Влко Гди Іисе Хе милсти всякои давче. 2-я таже, что помѣщена въ рук. № 66.

Л. 3 об. Иже во стыхъ отца нашего Іоанна Златоустаго—о молитвѣ.

Тамже: Собраніе Іоанно (д. б. толкованіемъ) от различныхъ стыхъ отцъ и учителей и книга Псалмо собрана от стѣйшаго митрополита иракліискаго ку никиты иже есть сирский (Серрскій) сказаніе ко сто и пятдесята Псалмо. Нач. Прежи убо на сщнѣйшихъ Псалмовъ сказаніе.

Л. 8 об. Евсевія чиноглавника како и в кое время когда есть и что ради иже речено суть бы предсѣнный ковчего скакаше играя.

Л. 9. *Уставъ пѣнія Псалтири.* Нач. Егда кто хощетъ Псалтырь пѣти аще будетъ попъ.

Л. 11. Послѣ сихъ статей слѣдуетъ: Се токъ: с: Аѳанасія архіепа. Подъ этимъ заглавіемъ слѣдуетъ толкованіе, извѣстное подъ именемъ св. Аѳанасія Александрійскаго, на 150 псалмовъ, и на 10 пѣсней библейскихъ.

Л. 127 об. *Толкованіе на псаломъ* 103, извлеченное изъ разныхъ отцевъ и учителей Церкви. Начинается словами Ѳеодорита: Всестаго духа благода.

Л. 142. *Толкованіе на пс. 91.* и л. 146 об. *на пс. 99.*—также изъ разныхъ отцевъ. Толкованіе сихъ трехъ псалмовъ заимствовано изъ толковой Псалтири, переведенной Максимомъ Грекомъ см. ниже рк. № 71. и слѣд.

№ 69. Л. 147 об. Азбука толкованя болшая. Нач. А. Азъ есмь рече Гдь начало и конецъ, и члка созда, и агломъ свой повелѣ взяти а. на востоцѣ. д. на западѣ м. на югѣ ъ на сѣвери й то сотавивъ нарече имя ему Адамъ. се бо первый члкъ сотворен бы Бго и т. д. На буквы н и о толкованіе опущено. Такъ называемое толкованіе каждой буквы обыкновенно начинается словомъ, въ которомъ на первомъ мѣстѣ стоитъ эта буква. Но есть и исключенія. Толкованіе буквы оу начинается такъ: й пріде; ш—сшествіемъ; ъ—рыданіе; ы—рыдаю; ь еретическая; ѣ—яти будутъ.

Л. 148 об. Діарійушъ або списо дѣевъ правдивый вправѣ помножена и ошбяснена вѣры православное голошеный болею Боскою и молтвами прчтой Бци в недавно прошлыхъ часе: впро у Благочестиваго Цря Московскаго Михаила, пото у его Мти Короля Полско Владислава четвѣтого, на ошстато у преосщенного Архіепа всея Россіи Метрополиты Петра Могилы: и списаный пре смиреного Іеромонаха Аѳанасія Филиповича, на се часъ ігумена Берестя Литовского пре которого то в монастыру печарокіевско и выписуеся для вѣдомости людем православнымъ хотячим ошто тепе и к потомные часы вѣда року ҂ахмѕ мца. дня. Главнѣйшія статьи, заключающіяся въ семъ журналѣ, слѣдующія.

Л. 149. Історія списаная ошпокого (sic) Аѳанасія Филиповича законника чину стго василія ве: ош ошбразѣ прчтон Бци въ крчтѣ ишображеномъ, на нбѣ ошнего самого виденомъ, и Михаилу Цру Московскому на хорогви военные въ помножее православнои вѣры або противъ кодому непріятелеви крта Хва дано. Року ҂ахли мца мата.

Л. 158 об. Новины правовѣный пожаные ошуспокоеніе вѣры и Цѣкви Православно востоно я кы

сꙋплікꙋючи прѣ ни до Кроля Пана и до Сенату его № 69.
всѣ ведлꙋгъ титуловъ кождого.

Л. 166 об. Сꙋплика третяя: писаная Року ѧхмѣго къ королю Польскому Владиславу тогоже Аѳанасія Филиповича.

Л. 169 об. К приготованю на сꙋ и другія мѣлкія статьи, за которыми слѣдуетъ:

Л. 177. Ѿ смѣти славной памяти небочика ѿца Аѳанасїа Филиповича Ігумена Берестѣского православного повѣт прѣ послушниковъ его списана року ѧхмѣ стало по ча бѣ крꙋлевя, и л. 179. Нагробо ѿцꙋ Аѳанасїю Филиповичꙋ Ігꙋменꙋ Берестѣскомꙋ, в рокꙋ ѧхмѣ зешломꙋ, — въ стихахъ.

Изъ сихъ сказаній, діарія и повѣсти, видно, что Аѳанасій Филиповичь, воспитанный въ вѣрѣ православной, седмь лѣтъ служилъ у гетмана Сапеги (л. 159) за инспетора Дмитровичу якому цревичови Московскому, которы за вѣдомостю Кроля Жигмота третѣ в ѡпецѣ его былъ; потомъ въ Вильнѣ постригся въ монашество въ 1627 г. (тамже). — Упомянутый Дмитровичь долженъ быть самозванецъ, выдаваемый за сына Лжедимитрія. О немъ пишетъ Филиповичь въ своемъ объясненіи предъ королемъ Владиславомъ: л. 164 об. стороны Дмитровича добре ся стало за ласкою Бжїею же ѡного ва: Кро: Мат: Панъ мо мативы я правдивый в прїани до кождого на признаемчи ет до Цря Московского послати рачилъ, не слꙋшна бо вѣмъ Панꙋ з натꙋры и з дарꙋ ѡсобливого Бозского та бꙋдꙋчи справедливы мѣшатися в справы несправедливые. Лано понати кождомꙋ гды бы бы з Мнишковны воеводзїанки Сендомирскои Дмитровичо, знаная ет фамилїа и Мст: Пано Мнишковъ, я Па Кꙋхмистръ Короны Староста ѡсѣки, и иншіе, ѡдовали бы ся

№ 69. в поминовѧтво, гды то (єт) великаѧ рє быти правдивымъ цѧскимъ сномъ до того еще зѹт небочика Сапеги Гетмана слышалє гды педагогомъ былъ, просилє килима ѡбиємѹ (Дмитровичу) на лѹко, (*) теды голосно з гнѣвомъ рекъ, на що ѡбиєѧ на лѹкомъ хто его вѣдає хто ѡєт: ѧ на то реклє, навѣжаючи шлѧхєскіє дѣтки при педагогахъ своихъ шкоѧные пытаюсѧ к кого бы кы в ѡпецѣ, то ѡ помысливши заледве казѧ килимо и кодєку (**) кѹпити. —Аѳанасій, послѣ постриженія, жилъ въ монастыряхъ Кутеинскомъ и Межигорскомъ; былъ намѣстникомъ въ монастырѣ Дубовскомъ подъ Пинскомъ, до отобранія сего монастыря въ 1636 г. іезуитами чрезъ канцлера Радивила (л. 159). Поступивъ потомъ въ монастырь Купятицкій, онъ въ 1637 г. отправился для сбора милостыни въ Бѣлоруссію, и послѣ въ Москву, гдѣ представилъ царю Михаилу Ѳеодоровичу описаніе своего бѣдственнаго странствованія и видѣній Божіей Матери, ему бывшихъ (л. 159 об.). По возвращеніи въ Купятицкій монастырь, былъ приглашенъ въ начальники братства Берестейскаго (л. 152 об.). Здѣсь вошелъ въ споры о владѣніяхъ сего братства (л. 153) и началъ съ силою возставать противъ уніатовъ. Это навлекло на него новыя непріятности: но митрополитъ Петръ Могила поддержалъ его (л. 157 об.). А по смерти Петра Могилы, когда возстали казаки на защиту православія, Аѳанасій былъ замученъ, за несогласіе признать законность уніи, 5 Сент. 1648 г. (л. 177).—Въ разкрытіи разныхъ обстоятельствъ жизни Аѳанасія Филиповича довольно встрѣчается любопытнаго. — Мощи его почиваютъ въ соборной церкви Бресткаго Симеоновскаго монастыря Минской епархіи. Ист. Росс. іерар. III. стр. 457.

(*) Съ Польскаго: kilim, tóżko, т. е. прибить (къ стѣнѣ) коверъ у постели,—по обычаю знатныхъ Поляковъ.

(**) Съ Польскаго kotdra—одѣяло.

На переднемъ листѣ рук. находится слѣдующая над- № 64
пись Бѣлорусскимъ почеркомъ: сїа кника даесна пречестнѣ- — 69.
шемꙋ ѿцꙋ Іѡасафꙋ Дранникꙋ архимадритꙋ Бизюковскомꙋ ради
дїарїюшꙋ блжнаго Аѳанасїа на Москвꙋ, а прошꙋ ѡ возвращенїе
зновꙋ до Могилева до на. Силвесте Троцевй Ігꙋменъ... А
внизу на тойже страницѣ: ростовскагѡ архїерея димитрїа
(т. е. святаго).

Въ *толкованіи*, помѣщенномъ во всѣхъ изчисленныхъ рукописяхъ № 64—69., текстъ псалмовъ и пѣсней библейскихъ раздробленъ на мелкія отдѣленія, или стихи. Въ Славянскихъ рукописяхъ оно приписывается св. *Аѳанасію Александрійскому;* но оно отличается отъ помѣщеннаго въ изданіи твореній св. Аѳанасія Монфокономъ (Т. 1. par. 2. pag. 1009 et caet.). Въ Греческихъ рукописяхъ, по свидѣтельсѣву Копитара (Hesychii Glossographi discipulus. Vindobonae 1840 p. 35.), оно встрѣчается съ именемъ *Оригена*. Представленный Копитаромъ образецъ изъ этаго толкованія на Греческомъ, именно на Пс. 103, ст. 1-11 (въ Glagolita Closianus. Vindob. 1836. p. 42) содержитъ тоже самое изъясненіе, какое въ нашихъ спискахъ существуетъ съ именемъ Аѳанасія Александрійскаго. Но и это свидѣтельство Греческихъ рукописей не убѣдительно. Языкъ догматическій толкованія, какое имѣемъ въ Славянскихъ рукописяхъ, не—Оригеновъ, и съ сохранившимися остатками Оригенова толкованія на псалмы оно не имѣетъ сходства.

Переводъ сего толкованія принадлежитъ къ числу тѣхъ не многихъ памятниковъ Славянской писменности, которыхъ древность свидѣтельствуется списками XI и XII в. (См. Опис. Румянц. Музеума стр. 469).

№ 64 — 69. Съ признаками сей древности представляется въ разсматриваемыхъ рукописяхъ какъ священный текстъ, (*) такъ и толкованіе на него. *Текстъ* весьма сходенъ съ спискомъ Псалтири 1296 г. (см. выше № 13): а) въ *чтеніяхъ* Греческаго подлинника: (**) Пс. 3, 7. л. 3 об. не оубоюсѧ ѿ тмы людии (вмѣсто ἀπὸ μυριάδων въ нѣкоторыхъ спискахъ у Голмеза. ἀπὸ μυριάδος); 90, 2. л. 145 об. прибѣжище моє. бгъ мои помощнїи мои (приб.); 136, 1. л. 219 об. на рѣцѣ вавилоньстѣи. б) Въ *переводѣ*: 3, 2. л. 3. мнози восташа на мѧ (ἐπανίςανται); 13, 5. л. 16. тоу оустрашиша коѧзни. идѣже не бѣ коѧзни (φόβος); 21, 15. л. 29 об. и разидошасѧ всѧ кости моѧ (διεσκορπίσθη); 17. л. 30 снє злобивыи ѡсѣде мѧ пригвоздиша рѹцѣ мои (περιέσχον, ὤρυξαν); 44, 4. л. 68 об. препоѧши мѧ ѡрѹжиємъ твоимъ (περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου); 50, 3. л. 78 і по многимъ щедротамъ твоимъ. ѡщисти (κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν); 6. л. 78 об. і преприши єгда соудїти ти (νικήσῃς); 103, 17. л. 167 ієроднево жилище ѡбладаєтъ ими (ἡγεῖται αὐτῶν); 20. л. 167 об. в неиже прондоуть вси звѣри лѹжнии (τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ). См. также 2, 1. 5, 6. 6, 1. 5. 10. 14, 1. 21, 8. 20. 26. 32. 44, 5. 12. 15. 50, 16. 103, 23. 32. Также, какъ въ сп. 13, оставлены Греч. слова безъ перевода: 21, 19. о иматисмѣ, 39, 7. 50, 18. олковтомата. Но не согласно съ симъ спискомъ переведено: 1, 4. л. 1 об. ѩко пра. єгоже козьмѣтаєтъ вѣтръ (№ 13 въскрѣиваєтъ, ἐκρίπτει); 39, 8. л. 61. во свитцѣ книжнѣ (№ 13. въ главѣзнѣ, ἐν κεφαλίδι);

(*) Кромѣ рукописей 65, 68 и 69, въ которыхъ текстъ исправленъ также, какъ въ полныхъ спискахъ Библіи.

(**) Всѣ нижеслѣдующіе примѣры приводятся по правописанію старшаго списка N 64.

44, 9 л. 69 об. ѿ варѣй слоновны (*) (№ 13. отъ № 64. тяжестни, ἀπὸ βάρεων); 67, 12. л. 100 об. гла҃ бл҃го- — 69. вѣстоующїй (№ 13 бл҃говѣстоующемоу, εὐαγγελιζομένοις); 90, 3. л. 146 ѡ҆ружиѥ ѡ҆бидѣ тя истинна (№ 13 щитомь, ὅπλῳ). в) Въ *древнихъ оборотахъ рѣчи и формахъ граматическихъ:* 102, 14. л. 164 об. ꙗко перьсть есмь (есмы); 21, 6. л. 29. возваша и спаслися соу, 16. л. 30 прилпѣ гортани моѥ (сл. 103, 32), і в перьсть смерти сведе мя (прош. 2 л.); 13, 6. л. 16 гь оупованїе ѥмꙋ ѥ, 23, 10 л. 32 об. и 33 цр҃ь славѣ, гь сила҃ (дат. вм. род.); 2, 12. 12, 4. 5. 90, 12. еда когда (вм. да не когда); 108, 5. зло въз҃ добро (за добро).

Въ *толкованіи:* Пс. 103, 1 л. 165 об. пл҃мови, 109, 2. л. 186 кр҃тови, 23, 3. л. 32 голгота (вм. Голгоѳа), 21, 19. л. 30 квергоуть въ проч. сп. вергоу (вм. ввергоша); вм. единочадый, единорогъ употребляется: *иночадый*, *инорогъ*; вм. писаніе—*книгы;* 2, 7. л. 2 об. клепля, вм. знаменуя; 5, 7. л. 5 оубиичьны дш҃а (души убійцъ); 9, 21. л. 11. свершенаѥго. (свершеннаго) на бж҃ию. чл҃вка воспріяли сꙋть санъ (вм. по Богу); 16, 4. л. 18 об. съвершѥ. и на бж҃ию чл҃вкъ. Такой оборотъ встрѣчается довольно часто: въ толкованіи на 17, 2. 18, 9. л. 25 об. на бж҃ию повизающимися; ст. 14. 19, 6. 24, 13. 15. 25, 4. л. 35 об. на бж҃ию чл҃вкъ и житиѥ нб҃ьскоѥ имѣа. и др. 17, 36. л. 23 оудаблати дьяво чл҃вкоу не можѥ (одолѣвать, господствовать), тоже въ текстѣ 18, 14. Толк. на Пс. 30, 2. л. 41 об. гн—оуядри тайноу твоѥго вочлвѣниꙗ; ст. 3. л. 41 об. оуядри изати мя (т. е. ускори); 27, 5. л. 38 об. бл҃годѣѥми не разоумѣша.

(*) Вари—жилище, домъ. И въ толкованіи Аѳанасія сказано: вари домоуве соу велици.

№ 70. невъзъблагодатни же быша (неблагодарны); 108, 10. л. 184 мысли (Іуды) скудни и. хлапчаꙗ (т. е. рабскія); 73, 1. л. 113 об. се гла кривомятнаго сьбра (сборища мятежнаго); 43, 24. л. 68 ѡ воскрний хвѣ приточествоуе (сокровенно указуетъ); 102, 22. (и по сп. 66. надписанія Пс. 99. 110). оустить (побуждаетъ), оущеніе надпис. Пс. 105 (а по сп. 66. и Пс. 100. 107).

№ 70 (по преж. кат. 238) **Толкованіе на Псалтирь св. Аѳанасія Александрійскаго,** *съ другими статьями*, въ листъ, 1278 л., частію XVI, частію XVII в.

Книга состоитъ изъ *трехъ частей*, писанныхъ разными почерками.

Часть *первая*, писанная въ XVII в., начинается статьею: В тойже дн̃ь слоко ѡ житіи ст̃го прорка самоила. и ѡ саоулѣ цр̃и. и ѡ ст̃мъ прорци дв̃дѣ цр̃и. и о прочихъ цр̃ехъ. Нач. Чл̃къ бѣ ексармафема сифьскаго. ѿ горы ефремлѧ.—Конца недостаетъ. Взято изъ Палеи (ркп. № 211. по преж. кат.). Въ повѣствованіи приводятся первые четыре главы до ст. 18 изъ первой книги Царствъ; пѣснь Анны пророчицы помѣщена съ толкованіемъ, направленнымъ противъ Іудеевъ. Переводъ книги Царствъ, за изключеніемъ нѣкоторыхъ ошибокъ писца и сокращеній, тотъ же самый, какой находится и въ полныхъ спискахъ Библіи, со всѣми его особенностями, замѣченными при ихъ описаніи, напр. 2, 10. л. 4 об. и дасть крѣпость кн̃зю нашему, 18. л. 5. предержа ефуда. и ѡдежю сугубоу сътвори емоу мт̃и, 35. л. 6 об. и приде на поклоненіе емоу самовластвомъ. съ сребро и съ хлѣбы; 20. л. 5 об.

за ѿна лѣта. в нѧже не помаза тѧ гь. Въ отличіе № 70. отъ полныхъ списковъ читается только 4, 7. л. 8. бжїи пришли соуть, ст. 8. бжїи погꙋбиша, вм. бози (*οἱ θεοὶ*).

На об. 9 л. изображеніе св. пророка Давида, сѣдящаго и пишущаго, писанное красками. Л. 10. Въ раскрашенныхъ красками бордюрахъ, крупными золотыми буквами написано: Дѣда пророка бгоѡца и црѣ песнивецъ починаемъ бгомъ цсѧ ѩлтеска книга ѱлом дѣдвъ а кадима а.

Съ л. 11 слѣдуетъ *Псалтирь съ толкованіемъ*, приписываемымъ Аѳанасію Александрійскому. Въ концѣ л. 366 об. написанъ безъ толкованія стоящій внѣ числа псаломъ, съ надписью: вѣписалъ (чит. вписанъ) на влаци... За нимъ помѣщены *10 пѣсней библейскихъ* съ толкованіемъ, кромѣ пѣсни Богородичной. Къ нимъ прибавлены *2 молитвы:* Езекіи и Манассіи, царей Іудейскихъ,—послѣдняя съ толкованіемъ, и начало толкованія *символа вѣры*.—Писано въ два столбца,—въ первомъ свящ. текстъ, во второмъ—толкованіе, точно также, какъ въ рк. № 68. Но это не списокъ съ нея, какъ показываетъ и подпись, слѣдующая за *притчею о Псалтири*, помѣщенною и въ ркп. № 64.

Въ подписи л. 403 на об. сказано: Лѣта ҂зо втораго. написана бысь сїѧ пѧтрь в домꙋ бжїи. иже въ стыхъ ѡцъ нашихъ архїепископовъ алеѯандрїискихъ, афанасїѧ великаго, и кирила, и леѡнтїа епкпа ростовскаго чюдотворца. на памѧть иже въ стыхъ ѡца нашего григорїа великаго. ноѧбрѧ въ ѯі днь. при бговѣрномъ цри и великомъ кнѧзи иванѣ васильевиче и всеѧ рꙋсїи. и при митрополите макарїи. и при архїепкпи пимнѣ великаго нова города и пскова. Прї игꙋмѣнѣ никифорѣ. А писалъ многогрѣшныи рабъ, ашаппой по ѣ ѡли. А кто сїю пѧтырь станетъ чести, и ѡнъ бга ради писцовъ не клени самъ

№ 70. собою испрáвлиай. (Испорченныя въ криптографіи слова означаютъ: *священноинокъ Іосифъ*). Эта подпись буквально находится въ рукописи, описанной г. Востоковымъ подъ № CCCXXXI. И какъ Синодальный списокъ по письму принадлежитъ къ XVII ст., то надлежитъ признать, что писецъ его скопировалъ и самую подпись съ ркп. Румянцевскаго Музеума. Также, какъ въ этой послѣдней, и въ спискѣ Синодальномъ въ слѣдъ за Псалтирью помѣщены:

Л. 404. Прáвило стаго причащéнїа стыхъ тайнъ. Здѣсь написанъ только канонъ ко св. причащенію, отличный отъ печатнаго. Нач. Мóре житїйскаго мѝ рáзꙋма. пловы́и неразꙋмно.

И л. 406. *Изъясненіе образа св. Софіи премудрости Божіей.* Нач. Цр҃кви бж҃іа софіа пречтаѧ дв҃а вц҃а.

Вторая часть рукописи, писанная въ XVI в., содержитъ въ себѣ:

Л. 407. Прóхора, бъ потрéба самого сѣмаго постáвленаго. нѣцїй (д. б. анепсій) стефáнꙋ прѣбомч҃нкꙋ. списáнїе и дѣянїе ѐдинаго анла іѡ҃ана богослова і еѵ҃листа ѿ ѐго дѣянїй ѡ то. кáко повеленїе цр҃ѧ андрїана. ѿ ефéса грáда заточе бы бъ пáте острó, и тамо написа ѐѵ҃лїе. и книгꙋ апокалѵ҃ї. (Невразумительное сочетаніе первыхъ словъ надписи объясняется чтеніемъ въ нѣкоторыхъ Греческихъ спискахъ: *Προχώρȣ, ἑνὸς τῶν ἑπτὰ διακόνων, ἀνεψιȣ̃ Στεφάνȣ τȣ̃ πρωτομάρτυρος*). Нач. Гоу҃ же нáшемꙋ іс҃ хꙋ, дáръ подáвшꙋ слѡвесы іѡ҃анновы. См. Ortodoxogr. p. 85 на Греч., и въ Bibliotheca maxima Patrum. T. VII. p. 108 на Лат.

Л. 410. Ст҃аго оц҃а нашего Андрея Архіепкпа Кесарійскагѡ, толкованіе на Апокалїѱїсъ Іоанна бг҃ослова. Это надписаніе сдѣлано рукою XVII ст. Предварительно помѣщено посланіе Андрея, нач. Множицею прошенъ и многою любовїю. боле своѣа любве и силы,—а съ л. 411. слѣдуетъ самое толкованіе Апокалипсиса, раздѣленное на 72 главы. Текстъ священный сходенъ съ помѣщеннымъ въ полныхъ спискахъ Библіи. Толкованіе въ такомъ же сокращенномъ видѣ, какъ и въ нижеслѣдующемъ спискѣ сего толкованія № 105. Три мѣста, гдѣ встрѣчается Лат. слово sanctus безъ перевода (см. Опис. рук. 105.), читаются такъ: л. 419. ни анг҃лы, ни санкый. Второе мѣсто пропущено, отъ того что половина 430 об. и первая страница 431 не писаны. Въ третьемъ: л. 445 об. етеръ сантъ.—При объясненіи числа звѣринаго 13, 18. на л. 434 кромѣ *Лампетисъ*, *Титанъ* и *Венедиктосъ*, прибавлено еще халелъ. ефразъ. № 70.

Л. 456. Иже въ ст҃ый ѿц҃а нашего василїа великаго архіепкпа кесарїа каппадокїйскїа. Толкованїе ѱ҃ма҃, а҃го. Бесѣда. Нач. (послѣ текста) Зижителїе оубо величествомъ оустроеный на высотꙋ возводящіе храмъ, собираютъ на высотꙋ. (Opp. S. Basilii ed. Garnier. T. 1. p. 91).

Л. 460. об. Иже въ ст҃ый ѿц҃а нш҃его Іѡанна Златоустаго архіепкпа костантина града. Бесѣда на ѱ҃ломъ д҃. Нач. Не токмо да покажетъ прркъ. ꙗко оуслышана бысть молитва его (Opp. S. Iohannis Chrysostomi ed. Montfauc. T. 5 p. 6).

Л. 473. *Егоже бесѣда* на ѱ҃лѡ е҃. Нач. Прежде оубо да видимъ. каково есть наслѣдїе се (Montfauc. p. 28).

№ 70. Бесѣда немного не кончена, и за тѣмъ пробѣлъ болѣе страницы.

Л. 480. *Бесѣда на пс. 6-й*, безъ начала. Нач. Бы-ва́йтъ же і проти́вꙋ моꙋ́рости чл҃ка.

Л. 483 об. *Іоанна Златоустаго бесѣда* на ѱало҃, з҃. Нач. Подоба́етъ бо҃ на́мъ, толи́ко ѡ҆па́сно писа́нїа всѧ҃ вѣда́ти. (ed. Montfauc. p. 49).

Л. 496. Ѿ томъ же ѱа́мѣ. И҆же въ ст҃ы́ ѿ ц҃а на́шего васи́лїѧ вели́каго а҆рхїепⷭ҇па кесарїа каппадокїйскиѧ бесѣ́да, на ѱало҃ з҃. Нач. Мни́тсѧ нѣка́ко проти́вно и҆мѣ́ти, къ сказа́нїю цр҃ки́ кни́гъ. (ed. Garn. T 1. p. 97).

Л. 502 об. *Бесѣда Іоанна Златоустаго* на ѱлѡ҃мъ, и҃. Нач. Въ ѱа́мѣ бо҃ мимоше́шемъ. пре́же сего гла́ше. і҆спо-вѣ́сѧ гⷭ҇и по пра́вдѣ є҆го. (ed. Montfauc. p. 77).

Л. 510. И҆же въ ст҃ы́ ѿ ц҃а нш҃его васи́лїа вели́каго а҆рхїепⷭ҇кпа кесарїа каппадокїйскїа. бесѣ́да, на ѱало́мъ. д҃і. Нач. Съвръше́наго на́ сло́ва по́писа́ти хотѧ҃. (Tom. 1. in appendic. p. 352).

Л. 514. Того҃ ѿчⷭ҇ти, д҃і, ѱа҃ма҃, бесѣ҃, на ли́хвꙋ є҆млющи́. Нач. Вчера҃ ѡ҆, д҃і ѱа҃мѣ҃ ва҃ бе́сѣдꙋюще, пости́гнꙋти къ ко҃цоꙋ́ слова҃ ѿ часа҃ не повелѣ́но бы́т. (ibid. p. 107).

Л. 518. Тогожъ бесѣ́да, на ѱало́мъ, к҃и. Нач. Двадесѧ҃ о҆смый ѱало́мъ, и҆мѣ́етъ т҃ о҆́бще приписа́нїе (ib. p. 113).

Л. 525 об. Того҃, бе́сѣда на҃ ѱало́мъ два҃цать дева́тый. Нач. Ѱа҃ты́ превра́но (τροπικῶς) пиша҃

съчета́на моуснкїйска, на пѣнїе ѿа на́шего теле́сно є оустроє́нїе № 70. (ib. p. 124).

Л. 530. Того́ бе́сѣда на ѱало́, лв. Нач. Обы́чное писа́нїе ра́вва́нїа гла́. (ib. p. 131).

Л. 537. Того́. бесѣда, на ѱало́, лг. Нач. На́ двѣ винѣ ведѣ́ ны́ ра́умъ ѱа́ма. (ib. p. 142).

Л. 546 об. Того́, бесѣда, на ѱало́мъ. тридцатъ се́мы́. Нач. Бгодхновенна́го писанїа словеса ста́ноу на соу́дищи хвѣ. (ib. in append. p. 362).

Л. 552. об. Того́жъ бе́сѣда на ѱало́мъ чтыре́десятъ четве́ты́й. Нач. Пѣлѣ́ся оу́бо се́й ѱало́ сквръшенѣ́нїй. (ibid. p. 158).

Л. 559 об. Того́. бесѣда, на ѱало́мъ, четыре́десятъ пяты́. Нач. Прѣ́чество ми мнѣ́ся имѣ́ти ѱало́мъ о́ соу́щи въ ко́цы. (ib. p. 170).

Л. 564 .Того́жъ бесѣда, на ѱало́мъ, мн. Нач. Подивихо́мся нѣцыи о́ внѣ́шни о́ чл҃ча́темъ ко́цы (ibid. p. 176).

На об. 571 л. Изображенїе св. Іоанна Златоустаго, писанное чернилами.

Л. 572. І҆же въ ст҃ы́ ѿца на́шего І҆ѡа́на Злаоу́ста а҆рхїепа́ппа конста́ти́на гра́да, сло́во ѿ ма́тѣ. Нач. Ѡбо́и ра́ди по́ба́ѣ чюди́тися. (ed. Montfauc. T. II. p. 778).

Л. 575. І҆же въ ст҃ы́ ѿца на́шего кѵрі́ла, а҆рхїепа́ппа А҆лекса́дрі́йского. Сло́во ѿ и҆схо́дѣ дш҃и, и ѿ второмъ прише́ствїи. Нач. Бо́юся сме́рти ꙗ҆ горка мнѣ є҆.—Переводъ Максима Грека, какъ сказано въ Акад. рук. № 195. (Opp. S. Cyrilli ed. 1638. T. V. par. II. pag. 404).

№ 70. Л. 580 об. *Іоанна Златоустаго* ѡ҆глашє́нїє к҃. хо-та́щїи кр҃ща́тисѧ. и҆ ѡ҆ при́чи виногра́да на́тїи дѣла́телей. Нач. Зрю̀ и҆ ѹ҆ ста́дѣ вѣ́рныи примѣ́шаны чю-жа́а ѡ҆ц҃а. (ed. Montfauc. T. VIII. spur. pag. 98).

Л. 585 об. Того̑, сло́во ѡ҆ ст҃о̑м и҆ сп҃се́но̑м кр҃ще́нїи, и҆ і҆скоуше́нїи, и҆ ѡ҆ разво́йни́цѣ. на̀ а҆рїа́ны. и҆ что̑ ра̑умѣ́ѣсѧ зва́нїи. и҆ в нѣ́каа рече́нїа а҆пл҃ова. Нач. Є҆же оу҆́бо є҆́ сл҃нце телесе́, сѐ писа́нїа лоу́шни дш҃и. (У Монфок. опущено, какъ подложное).

Л. 597. *Егоже слово на текстъ:* И҆ насади̑ бг҃ъ рай прѧ́мо восто́кꙋ, и҆ введѐ ч҃ка тоу̑, є҆го́же сѧ́твори̑. Нач. Зрю̀ ва́шеа лю́ббѐ ненасы́щены. (ed. Montfauc. T. IV p. 99).

Л. 601. *Егоже слово* ѡ҆ моука́хъ. Нач. Потщѣ́мсѧ вѣзлюблє́нїи оу҆бѣжа́ти вѣ́чныа мꙋ́ки. (Между словами Златоустаго не найдено).

Л. 606 об. *Егоже слово*, ꙗ҆́ко вѣ́чна є҆́сть моу́ка. Нач. Не ма́ло на́мъ сказа́нїе о҆ пре̑лежа́щемъ. (ed. Montfauc. T. X. p. 73. 9 бес. на 1 Кор).

Л. 610 об. *Егоже слово* о҆ ночѧ́ще́нїи̑ г҃а на́шего і҆с҃ х҃а. і҆ оу҆каза́нїе, ꙗ҆́ко на̑ всѧ́кою страно́ю пре̑ста́ѣствꙋю а҆́гг҃ли. Нач. Вои́стиннꙋ на́мъ ꙗ҆ви́сѧ х҃ва бл҃гть. (T. VIII. inter spuria p. 213.,—впрочемъ древняго писателя).

Л. 624. *Егоже слово* ѡ҆ пока́нїи̑, и҆ о҆ оу҆милє́нїи̑. и҆ ꙗ҆́ко ско́ръ бг҃ъ въ сп҃се́нїе, и҆ ко́сенъ на мꙋче́нїе. в не́же повѣ́сть и҆ о҆ра̑ блꙋ́ници. прилѝчно въ вели́кꙋю сре̑ чита́ти. Нач. Всегда̑ оу҆́бо бл҃же́ный а҆пл҃ъ, бж҃тве́нный нб҃ный прие́лѧ̀ ꙗ҆зы́. (T. 2 p. 326).

Л. 632 об. *Егоже слово* є҆г̑а̀ внѣ̀ цр҃кви о҆брѣте́сѧ є҆вт̑ропїи̑ ѿторже́нъ бы̑. і҆ о҆ є҆же пре̑ста̀

цр҃ица ѻ҆де́снꙋю тебѐ, в ри́захъ позлаще́нныхъ. № 70. Нач. Сла́достенъ ᲂу҆ко цвѣ́тникъ и҆ ра́й. (Т. III р. 386).

Л. 646 об. Ѿ посла́нїа васи́лїа а҆мони́ска ѥ҆же писа̀ къ кра́тоу ѥ҆пи́скопоу въ ѿча́нїе, Злаꙋ́го. Нач. А҆́ще ли̑ кто̑ не вѣ́роуетъ геє́нѣ, содо́ска да помышлѧ́етъ, бы́шее моуче́нїе, и҆ ѥ҆щѐ пребыва́ющее.

Л. 648 об. Ѿ ше́стодне́вца Зла́тооу́стаго мнѡ́хи́трихъ рѣше́нїе и҆ ѿ а҆́дамѣ. Нач. Прїи́дѝ па́ки да ко́снѐсѧ при̑чи. не ѡ҆́бщими словесѝ испыта́нїе начѐше. Принадлежитъ Северіану еп. Гавальскому (Opp. Chr. ed. Montfaucon. T. VI p. 494).

Л. 659. Іѡа́на Зла́ꙋ́стаго, похва́ла ѿ ст҃е на́вла, и҆ ѿ ᲂу҆милє́нїѝ, и҆ ѿ слеза́хъ. Нач. Подоба́етъ бо̀ всѧ́комоу хр҃тїанинꙋ. (Не встрѣчается въ изданіи Монфокона).

Л. 670. *Егоже слово* ѿ ла́жепро̑рокъ, и҆ лѡ́жны̑ ᲂу҆чи́телѐ, и҆ ѻ҆ безбѡ́жныхъ скве́рны̑ ѥ҆ре́тико̑. и҆ ѻ҆ зна́менїахъ сконча́нїа вѣ́ка сего̀. ѥ҆же написа̀ бл҃жны̑и на сконча́нїю въ вре́мѧ преставле́нїа своего̀ ѥ҆гда̀ разлꙋча́шесѧ ѿ телесѐ, показꙋ́юще до́брое вои́стиннꙋ и҆схожде́нїе. Нач. Болѣ́знено сло́во, занѐже послѣ́днее ꙗ҆́коже ꙗ҆вла́етсѧ. Слич. выше № 61. л. 418.

Л. 683. Ст҃го и҆ѡа́нна Злаꙋ́стаго, а҆рхиепа́па кои́стенѧтѝна гра́да. ѿ петидесѧ́то̑ ѱа́лмѣ, и҆ пока́нїѝ дв҃да цр҃ѧ, и҆ ѿ ᲂу҆рїѝ. Нач. Зѡѡ́графи подражаю́тъ хи́трости е҆ство̑. (ed. Montfauc. T. V. inter spuria p. 572).

Л. 692. Того̑ бе́сѣда на̀ ѱало̑, н҃. Нач. Ѿста́ки вчера́шнего ѱа́ма̀ трапе́зы ѿда́ти ва̑ хоще́ꙋ дне́. (Montfauc. spuria ibid. p. 583)

№ 70. Л. 701. И҃ въ ст҃ыи ѿца нашего василиа великаго архїепископа кесарїи каппадокїйскиа. Бесѣда на ѱало҃ н҃ѳ. Нач. На оуспешное вѣзирающе нашего (д. б. вашего) слоухо и моеи силы немощи. (Opp. S. Basilii T. I. p. 188).

Л. 704. Того҃ василїи великаго. бесѣда. на ѱаломъ, ѯ҃а. Нач. Два ѱалма познахѡ. ѡ иднѝже имоуща приписанїе (ib. p. 193).

Л. 708. Того҃ бесѣда на ѱаломъ сто҃ четвертыи надцѧ. Нач. Древле постигше ст҃ый сей мч҃нико҃ храмъ. (ib. p. 199).

Л. 711. Тогожъ бесѣда на ѱаломъ сто҃ пѧтыинадцѧть. Нач. Вѣрова тѣже и вѣгла. а же смирѝсѧ ѕѣло. а же рѣ҃ въ оужасѣ моеи всѧ чл҃къ ложъ. Вѣра да повѣдана будеть ѡ божїи слобѣхъ. (ib. in append. p. 371).

Л. 714. Іже въ ст҃ыи ѿца нашего іѡанна архїепископа костантина града злаустаго, бесѣда на ѱ҃а, р҃л҃ѳ. Нач. Дивлюсѧ еже бѣ҃ когда пророкъ, не помолисѧ избавитисѧ ѿ бѣсѡ҃ (ed. Montfauc. T. V. inter spur. p. 719).

Л. 716 об. Тогожъ іѡанна Злаустаго на ѱало҃, р҃м, бесѣда. Нач. Сего ѱалма глы из младаго возраста всѝ навыше пѣти. (T. V. p. 426).

Л. 726. Того҃ іѡанна Злаустого, бесѣда на ѱаломъ сто҃ чтыдесѧть, а҃. Нач. Гласо҃ моѝ къ гоу возва, гласо҃ моѝ къ гѹ помолюсѧ. видиши ли како вездѣ се творитъ, и ѿ м҃лтвы начало полгаеть. (ib. p. 442).

Л. 728. Великого василїа бесѣда, в҃ речение еже ѿ лоукѝ ст҃го еѵлїа, разорю жѝницоу мою и болшоую созижоу. и ѡ лихоѝствѣ. Нач. Соугѹ҃ е҃ ви ѝскоушенїй. (Opp. T. II. p. 43).

Л. 733. Ї҆ѡа҃на Зла҃ѹстаго бесѣда, въ рѣ҃нїе дв҃да № 70.
гл҃ща, не ѹ҆бо́йсѧ є҆́га ра́богатѣ҃є чл҃къ, и҆лѝ є҆́га ѹ҆-
мно́жи҃сѧ сла́ва до́моу є҆го̀. и҆ ѡ҆ стра҃нолю́бїи. Нач.
Ꙗко҃ ра́тай ра́достно ра́ло в ни́воу влага́є҃ (Т. V. p. 504).

Л. 741 об. Григо́рїа смире́нагo мни́ха ѡ҆би́тели
Па҃токра́торовы, прѣви́тера. Сло́во ѡ҆ ѹ҆со́ши. и҆ на҃
соу́етно, и҆ тру́да по́но жи́тїе чл҃ч҃кое и҆ на҃ сма҃рть
ѿ тру́дѡ҃ поко́итъ. Нач. Ѹ҆сопши́ въ вѣ́ре па́мѧ҃. бл҃го-
даре́нїе и҆ мл҃тивы (д. б. молитвы) є҆́т ви́на, а҆ не сѣтова́нїа
и҆ пла́ча (См. № 384 по преж. каталогу).

Л. 747 об. І҆же въ ст҃ы҆́ ѿца ни҃го І҆ѡа҃на злоу҃,
а҆рхїепа҃па ко҃ста҃ти́на гра́да. Сло́во ѡ҆ пока́нїи. Нач.
Бл҃жный Па́ве҃, а҆пл҃ъ всѣ҃ ꙗ҆зы҆́, и҆ ѹ҆чи́те҃ цр҃ковный. (Приписы-
вается св. Іоанну постнику, и издано Савиліемъ. Opp.
Chrysost. T. VII. p. 641).

Л. 760 об. Того҃ і҆ѡа҃на Зла́тооу҃ста́го, ꙗ҆ко лѣ́по
є҆́сть приходѧ́щи и҆ твори́ти сло́во. па́че и҆ ни҃ѣ́шны҆ и҆
весьма, ни ма́лы. Нач. Съгрѣ́шаю́щїе҃ пре҃ всѣ́ми ѡ҆бли́чай,
да и҆ про́чїи стра҃ и҆мо́у҃. ꙗ҆ко҃ ко̀ є҆́сть зло̀ є҆́же просто ѡ҆сѹжа́ти.
(Изъ 15 бесѣд. на 1 Тимоѳ. ed. Montfauc. T. XI. p. 637).

Л. 763 об. *Егоже сло҃* ѡ҆ ханане́и. Нач. Вели́ка зи́ма,
но̀ по҃ви́за́нїа прише҃ши не може҃ ѹ҆ста́ви (Т. III. p. 432).

Л. 770. *Егоже слово* ѡ҆ посланїѝ ст҃го а҆пла па́вла
ко коринѳомъ. ѡ҆ нем́же кто̀ дръзае҃тъ безѹмї-
емъ гл҃ю дръза́ю а҆. Нач. Смотрѝ здѣ́ павла ѿрицаю́щасѧ
и҆ не хотѧ́ща хвали́ти҃ (Т. X. p. 612).

Л. 776. Прп҃бнаго І҆ѡа́на дамаски́на, сло́во чюд-
нѣ́йшее, ꙗ҆ко соугоу҃́ є҆́ чл҃къ, сѹгоу́бы и҆ма҃ добро-
дѣ́тели, и҆ зло́бы. и҆ ѡ҆ є҆́же по ѻ҆́бразоу и҆ по подо́бїю.

№ 70. Нач. Вѣдомо̑ бꙋди ꙗко сꙋгꙋбъ є҆сть чл҃къ, сирѣ҆ ѿ дш҃а, и҆ тѣла, и҆ сꙋгꙋба и҆ма҃ чꙋвства, и҆ сн҃ добродѣтели.

Л. 779 об. Пѣтра дамаскина смирѣнои҆нока, и҆ прⷪ҇ка въспомина́нїе҆ къ своѣ́й є҆моу дш҃и. събра̀ всѐ ѿ бж҃твенны́х писа́нїй. Нач. Мнѡ́гн҃ и҆ вели́кн҃. бл҃года́тїю прїе҆ ѿ бг҃а дарова́нїи, ѡ҆каа́нный а҃. николи́же что̑ до́бро сътво́ръ. (Добротолюбіе Моск. 1822 г. ч. III. л. 6). Конца нѣтъ.

Часть *третья* писана полууставомъ, большею частію крупнымъ, въ XVII в.

Л. 787. Подъ заглавіемъ: Бесѣ́дованїе ѿ пе́рвомъ ѱалмѣ̀ васи́лїа вели́каго,—собраны изреченія разныхъ св. Отцевъ о пользѣ чтенія Псалтири. Нач. Бе́з надписа́нїѧ пе́рвый ѱало́мъ є҆́сть, и҆ вторы́и. но оу҆́бо вторы́й не тре́бꙋетъ надписа́нїѧ.

Л. 788. об. Толкова́нїе ѿ неразꙋ́мныхъ словесѣ҆ ѱалти́рныхъ. На вопросъ: что̀ оу҆́бѡ є҆́сть ѱалті́рь красе́нъ с҆ гꙋ́сльми, здѣсь дается отвѣтъ: Ѱалтыі́рь—оу҆́мъ, Гꙋ́сли—мы́сли, и т. д. изъяснено 37 словъ Еврейскихъ, Греческихъ, иногда и Славянскихъ, встрѣчающихся въ Псалтири и ея толкованіи, большею частію въ таинственномъ смыслѣ.

На об. 790 л. послѣ пробѣла въ одинъ листъ, другою рукою сокращенно выписаны *стихи изъ 1 Пар.* 15, 1. 2. 14—29 о поставленіи пѣвцовъ изъ Левитовъ Давидомъ, и въ концѣ безъ связи упомянуто о наказаніи Іезавели, съ указаніемъ на 3 Цар. гл. 21.

Съ л. 791 помѣщена *Псалтирь съ толкованіемъ*, которое въ рук. Славянскихъ приписывается св. Аѳанасію Александрійскому, и за тѣмъ съ л. 1246—*10 пѣсней библейскихъ*, какъ это было и выше л. 11—403.

Л. 1276 об. Подъ заглавіемъ: ѿглавлѐніе то́лку № 71. ѱалтыр҃ному—написана извѣстная притча о пользѣ чтенія Псалтири: к сему̀ то̑ку ѱалтыр҃ному. См. выше № 64.

Л. 1278. *Въ послѣсловіи*, послѣ извиненія въ ошибкахъ, сказано: Сѝсано тщанїемъ со́лвенскїѧ пꙋ́стыни строи́телемъ и҆гꙋ́менѡ̑ варла́амомъ. Припись эта сдѣлана тоюже самою рукою, какою писана третья часть рукописи съ л. 834.

Такимъ образомъ въ одной рукописи помѣщены два списка одного и тогоже толкованія. Послѣдній болѣе подновленъ въ языкѣ.

Въ правописаніи второй части можно замѣтить слѣдующія особенности: часто вмѣсто ъ употребляется о, напр. 460 об. коне́гда, ко ѿ̑ оу, 685 ко̑ собо́рѫ, 483. воскорѣ; вм. ѧ и ꙗ пишется а: 449 дрꙋгаа, прѣ́ваа, 576 сїа, 593 стрꙋа, 558 об. а҆вле́нїе; вмѣсто ъ—ь: 489 престоль, же́зль, но гораздо чаще на оборотъ вм. ь—ъ: е҆́стъ, нѣстъ, сѝрѣчъ и др.; вм. ѣ—и: 576 об. обритаю̑; вм. ы—и, и на оборотъ: 576. оꙋбы́ствы, 578. грѣшныци. Встрѣчаются: 605 к чому̀, 618 глю́щому и т. п. Изрѣдка употребляются юсы.

№ 71 (по преж. кат. **156**). **Толкованіе на Псалтирь, переводъ препод. Максима Грека**, въ листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, конца XVI в., 760 л.

По листамъ, начиная съ 1, вкладная подпись патр. Никона, положившаго рукопись въ Воскресенскій монастырь лѣта ҂зрѯ҃ маѧ въ к҃з при а҆химарите Герасиме и҆ намѣстнике ста́це Зосиме з бра́е̑ю.

Л. 1. *Посланіе Максима Грека къ В. Князю Василію Іоанновичу*, въ которомъ переводчикъ, представляя свой

№ 71. трудъ Государю, излагаетъ исторію своего перевода и говоритъ о достоинствѣ толкователей. Нач. Всѧ́ко да-ѧ́ніе бл҃го, и҆ всѧ́къ да́ра совершє́нє сы́ше.—Говоря о началѣ своего труда, преп. Максимъ упоминаетъ, что избранное для перевода толкованіе Псалтири много лѣтъ находилось въ книгохранительницѣ, и ему угрожала участь быть пищею моли. Но цр҃тво твоѐ—продолжаетъ переводчикъ—ѿ пребыва́ющиѧ в тебѣ̀ благо́ти ра́зумомъ просвѣще́но! и҆ дш҃ею бж҃твенныѧ ре́вности и҆спо́лнено, сообща́етъ а҆́бие совѣ̑т, пресвѧ́щеннѣйшему ѿ гдⷭ҇ѣ ѿц҃у своему, гдⷭ҇ну варлаа́му митрополи́ту всеѧ̀ ру́сіи! и҆ того̀ такоже є҆ды́шуща оу҆се́рднѣйша ѡ҆брѣта́е! і҆ млⷭ҇ту ѿ него̀ и҆ бл҃вение прие́ скорѣ́йшее писмены̀ не пра́зными (не праздными), но кла́сы чл҃колю́биѧ и҆зоѡ́билне плодоносѧ́щими. про́ту и҆ ѡ҆ному во ст҃ѣ́и горѣ̀ пребыва́ющи призыва́лъ, ѿ чⷭ҇тныѧ ѡ҆́бители ватопе́ди. сѧ́ву нѣ́коего є҆ди́ного сꙋ́щу, ѿ ѥ҆́же в не́и чⷭ҇тныхъ сщ҃е́нникъ! но ему̀ за ста́рость ѿре́кшуся к цр҃тву́ющему всеѧ̀ ру́сіи преславнѣ́йшему гра́ду москвѣ̀ вмѣ́сто того̀ посла́ бы́сть писавы сиѧ̀, макси́ мона́ наи́ме́ншнї бг҃омо́лецъ твоеѧ̀ держа́вы. и҆дѣ́же прише́, и҆ сщ҃енную кни́гу сию̀ вручє́нную имѣ́въ ѿ твоеѧ̀ де́жавы, со бл҃вє́ниемъ ст҃ѣ́йшаго варлаа́ма митрополи́та, и҆ посвѧще́ннемъ бж҃е́ственѣйшимъ. по лѣ́те єди́номъ, и҆ пѧтѝ мѣ́сцѣ сподѡ́бився в коне́цъ и҆знестѝ, толкова́нїи, и преложе́ніе ѿ гре́ческиѧ рѣ́чи на ру́скую!—Далѣе въ посланіи объясняется, какихъ Отцевъ и учителей Церкви собраны толкованія въ сей книгѣ, и показываются характеръ и достоинство ихъ изъясненія. По характеру изъясненія преп. Максимъ дѣлитъ толкователей на три разряда.—Одни держатся и҆зъѧвле́ниѧ, или толкованія, еже по возвоженію (κατ᾽ ἀναγωγὴν), сирѣ́чь по высокому и҆ дх҃овному зрѣ́нію. Къ нимъ причисляетъ онъ Оригена, Дидима, Аполлинарія, Астерія и Евсевія. Сообщая частныя свѣденія о сихъ толкователяхъ, замѣчаетъ объ Оригенѣ, что онъ писалъ сіе толкованіе еще прежде уклоненія

отъ истины, и что его трудами пользовались св. Григо- № 71.
рій Богословъ и Василій В. — О Дидимѣ, ученомъ наставникѣ Александрійскаго училища въ IV вѣкѣ, говоритъ: ѿкꙋ́дꙋ бѣ, и̂ ка́ковъ бѣ достѡ́инствомъ, и̂ когда цвѣта́ше. извѣ́стне не и̂мамъ гла́ти, — и замѣчаетъ только, что онъ православенъ, вездѣ обличаетъ еретиковъ, краткословенъ и разумомъ глубокъ. — Сꙋ́севнї не ме́нши того̀ сы́н, и̂ во и̂ны̆, и в толкова́нїи е̂же по возвоже́нию. — Къ симъ тремъ толкователямъ приближаются, или ближайши тѣ́хъ хо́дѧтъ, Аполлинарій Лаодикійскій, современникъ Василія В. и Григорія Богослова, и Астерій: о послѣднемъ замѣчено, что изъ двухъ Астеріевъ, упоминаемыхъ Фотіемъ, патріархомъ Константинопольскимъ, этотъ долженъ быть современникъ Юстиніана, при немъ поступившій въ монашество. — Ко второму разряду толкователей Максимъ относитъ держащихся и̂зложе́нїа е̂же по и̂ногла́нию (κατ' ἀλληγορίαν) и православию ꙗ̂же̑ и̂ па́че созида́ти вѣ́дѧтъ послꙋша́ющїй. поели́кꙋ в нра́вы ᲂу̑чи́тельство пролива́ютъ. — Между ними прежде всѣхъ поставляетъ Василія В. и Іоанна Златоустаго. Ближа́ише тѣ́х хо́дѧтъ: Аѳанасій Великій и Кириллъ Александрійскіе, и Исихій. Аѳанасій краткословенъ, но причину краткости его толкованія Максимъ болѣе полагаетъ *въ оскудѣніи книгъ* у собирателя толкованій. Кириллъ изъясняетъ пространнѣе, но не по всѣ́мъ ѱа̑момъ. Кто былъ Исихій, Максимъ отказывается объяснить, но хвалитъ его нравоучительныя объясненія и иносказательныя, относящіяся къ Іисусу Христу и Его Церкви. — Третьяго рода толкованиꙗ, ꙗ̂же̑ по и̂сторїй и̂ пи́смены (писмени) держа́тсѧ: Ѳеодоритъ, еп. Кирскій, два Ѳеодора и Діодоръ. О блаж. Ѳеодоритѣ Максимъ замѣчаетъ, что онъ и ѿ и̂носказа́нїй мно́гажды прилежа́ние творитъ. и̂ пристоѧ́щїй ко̑ нра́вꙋоучи́тельнѣй по́льзѣ. Изъ Ѳеодоровъ одинъ, котораго Максимъ

№ 71. называетъ епископомъ Антіохійскимъ, с тôковáннемъ ѐже по пи́сьмени! и҆ сп҃сова смотрéнна не забывáетъ вездѣ, т. е. изъясняетъ и пророчества, относящіяся къ Іисусу Христу. Дрꙋгии же еди́наго пи́смени чтѣ держитсѧ—и҆ ко нюдеемъ всѧ̀ прино́ситъ! и҆ по грамотики́ї словесà пророчества испы́тываетъ. тѣ́хъ толкованіе, по замѣчанію Максима, до. п҃. ѱáма до́йде! Далѣе слѣдуетъ толкованіе Діодора въ такомъже духѣ, впрочемъ съ присовокупленіемъ иногда и иносказательнаго изъясненія: и҆ нѣ́кая проро́ческаѧ на сп҃са приноси́тъ. Кромѣ сихъ толкователей, которыми собиратель, гдѣ было можно, пользовался постоянно, преп. Максимъ упоминаетъ еще о встрѣчающихся изрѣдка замѣчаніяхъ Северіана Антіохійскаго (правильнѣе: Севера), и св. Григорія Богослова и Григорія Нисскаго: имена двухъ послѣднихъ встрѣчаются въ книгѣ не болѣе четырехъ или пяти разъ.— Сверхъ того отличаетъ онъ отъ св. Кирилла Александрійскаго другаго Кирилла, по его мнѣнію, патріарха Іерусалимскаго, егоже и҆ и҆́ныѧ чюдныѧ толкова́нїѧ вносѧтсѧ ко апакалипси́ї і҆ѡа́нна ев҃листа, и котораго бесѣ́дованіе ѡ҆́бщее е́сть и҆ нижа́ніе; подобнымъ образомъ отъ св. Іоанна Златоустаго, которымъ, по замѣчанію переводчика, и҆зра́дне истолкова́шасѧ. про́чимъ всѣ́мъ ᲂу҆молча́вшимъ. ѱалмы́ же (иже) ѿ степе́нен до конца кни́ги, отличаетъ другаго Іоанна, называя его патріархомъ Александрійскимъ. Толкованія послѣдняго кратки; Златоустаго толкованія, въ Греческой книгѣ не различенныя отъ толкованій другаго Іоанна, Максимъ, какъ пишетъ, узнавалъ по знакомству съ его языкомъ и способомъ ученія.—Наконецъ въ изъясненіи пѣсней библейскихъ, слѣдующихъ за Псалтирью, встрѣчаются имена Виктора и Николая пресвитеровъ, Евдоксія философа и Максима исповѣдника.—Книга Греческая дошла до переводчика не со всѣмъ въ неповрежденномъ

видѣ ; гдѣ было можно, онъ исправлялъ чтеніе; а гдѣ , № 71.
пишетъ онъ, ниже ѿ книгъ, ниже ѿ себѐ оумыслити
нѣкоеѧ целбы возмогохомъ сице ѿставихомъ ꙗко
бѣша испервa положена!—Въ заключеніе посланія, обращаясь къ вел. князю , Максимъ проситъ : сотрꙋдивши со мною—власа, и митю толмачен, и михаѧ медоварцова. и селивѧа инока и брата нашего писареи и малѣишихъ слꙋжебниковъ цртвиѧ твоегѐ , и понати да изволиши и трꙋдовъ поминати. Мнѣ и сꙋщимъ со мною братиї , возвращение ко стѣ горѣ завсѧ просѧщимъ даровати да иволиши и ѿ долгиѧ сеѧ печали свободити. воздаи пакї насъ добре и ѿпасне , чтномꙋ митрю ватопеди издавна насъ ждꙋщꙋ и чающе по всѧ часы . по подѡбию птенцовъ питающиѧ и ждꙋщи! да не лишимсѧ многолѣтныи тамошнихъ трꙋдовъ и потѡвъ наши, ихже положихо тамо ѿ (должно быть ѡ) надежди нашего ѡ гдѣ скончаниѧ! дарꙋи намъ ѡ самодержче бгочестивѣишиї и мрденшиї, тамо совершити намъ гдви иноческаѧ ѡбѣщаниѧ ! идѣже волею ѡбѣщание сотворихомъ прѣ хртомъ , и страшными аггелы его , в днь постриженниѧ нашего.—Оканчиваетъ посланіе Ватопедскій инокъ желаніемъ, чтобы Константинополь былъ освобожденъ отъ владычества Агарянскаго рукою вел. князя Московскаго : бꙋди и намъ (Грекамъ) нѣкогда цртвовати ѿ нечестивыхъ работы свобожеными тобою! вся бо возможна и оудобь совершаема всѣхъ влцѣ ! и ꙗкоже древле ѿ нижни гамовъ , воздвигнꙋвъ великаго во црѣхъ константина. древнаго рима злѣ стꙋжима, избави ѿ нечестиваго мазентиѧ ! сице и нынѣ тезоименитаго томꙋ новаго рима тѧжце волнꙋема ѿ безбѡжны агаранъ. благочестивѣишею державою цртвиѧ твоегѐ да изволитъ свободити. и ѿ ѡческихъ твои прѣстолъ наслѣдника покажетъ и свободитъ тобою!

Предъ первыми пятью каѳисмами заставки.

Рукопись содержитъ въ себѣ 10 каѳисмъ, или толкованіе первыхъ 76 псалмовъ.

№ 72 — 73. Правописаніе Русское безъ юсовъ. Съ л. 495 почеркъ другой. Первый писецъ, особенно въ началѣ, часто употребляетъ при точкахъ другой раздѣлительный знакъ, отвѣсную черту!

№ 72 (по преж. кат. 304). **Толкованіе на Псалтирь, переводъ препод. Максима Грека,** полууставомъ, XVII в. 509 л.

Содержитъ въ себѣ первыя пять каѳисмъ или псалмы 1—36. Въ началѣ л. 1—17 тоже посланіе Максима къ вел. князю, которое помѣщено и въ предъидущей рукописи.

На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, написано крупнымъ полууставомъ: ꙗсафа кирꙗ́кова. Потомъ скорописью: ны́нѣ же сїꙗ книга кни҃ печа҃ного дѣла справщика шестака ма҃тинїанова со рн҃ѳ҃, го҃, ѳеврала съ пꙗта҃ числа да҃ за не҃ ꙗ҃ шестакъ антипѣ сщ҃енникꙋ что ꙋ введенїꙗ в҃ придѣле трїодь постнꙋю в тетрате҃.

По листамъ, начиная съ 18, на срединѣ, подпись: кни́га спра҃щика ї҃ере́а Нїки́фора Сꙋмео́нова.

Правописаніе Русское.

№ 73 (по преж. кат. 234). **Тоже,** въ листъ, скорописью, XVII в. 328 л.

Списокъ содержитъ въ себѣ толкованіе на первые 26 псалмовъ. Писецъ остановился на толкованіи Евсевія, которымъ объясняется надписаніе 27 псалма. За тѣмъ на л. 326 скорописью написано *изъясненіе* сего псалма, взятое изъ полнаго толкованія на псалмы *бл. Ѳеодорита*, не Максимова перевода.

Толкованію предшествуетъ л: 1. краткое *предисловіе*, № 74 въ которомъ сообщаются свѣденія о переводчикѣ Псал- — 75. тири, препод. Максимѣ, о его сотрудникахъ, времени и мѣстѣ перевода и пр., заимствованныя изъ помянутаго Максимова посланія. Нач. Въ лѣта блгочтиваго. і великаго кнзѧ васиѧ іванович.

Рукопись по листамъ скрѣпилъ діакъ Максимъ Протопоповъ .

Правописаніе Русское.

№ 74 (по преж. кат. 236) **Толкованіе на Псалтирь, переводъ препод. Максима Грека**, въ листъ, полууставомъ, 1645 г. 604 л.

Рукопись содержитъ въ себѣ толкованіе 6—10 каѳисмъ или 37—76 псалмовъ. Предъ каждой каѳисмой заставка, черченная перомъ.

Внизу по листамъ, начиная съ 2, подписано: сиѧ стаѧ гл҃емаѧ кн҃га пса҃ты стеѳана мѡнсѣева. сн҃а ѳедоровича глѣбова. Таже подпись встрѣчается и на оборотѣ 1 го листа, и къ ней на полѣ 2 л. прибавлено: списана сиѧ кн҃га лѣта ҂зрнг го҃.

Правописаніе Русское.

№ 75 (по преж. кат. 846) **Тоже**, въ листъ, скорописью XVII в. 530 л.

На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, скорописью XVII в., замѣчено: к҃ сѐ книге каѳісмы, а҃і, в҃і, г҃і, д҃ четвертыѧ надесѧ҃т каѳісмы єдн҃ первы҃й ѱало҃м, д҃ пѧтыѧ надесѧ҃т каѳісмы н҃є҃т, каѳісмы҃ ѕ҃і, з҃і, єсть, и осмаѧ надесѧ҃т єсть҃ толко не по҃на к҃ ко҃ц҃ꙋ. Дѣйствительно рукопись до 282 л. содержитъ толкованіе на псалмы отъ 77 до 101-го ст. 12., а съ 283 до конца рукописи объясняются псалмы

№ 76. 109 и слѣдующіе до 131-го ст. 18. Въ обоихъ случаяхъ недописано, и потому для продолженія оставлено въ рукописи нѣсколько листовъ бѣлыхъ, только въ первомъ случаѣ они (л. 91—100) должны бы стоять послѣ л. 282.

Правописаніе Русское.

№ 76. (по преж. кат. 233) **Толкованіе на Псалтирь, переводъ препод. Максима Грека,** съ объясненіемъ *всѣхъ* псалмовъ, въ большой Александрійскій листъ (дл. 10 вер., шир. 7½ в.), полууставомъ, 1692 г., 508 л., въ бархатномъ переплетѣ, на обѣихъ дскахъ съ сребреными наугольниками и средниками и таковыми же застежками.

Предъ текстомъ книги, л. 1. показанныя въ рк. 73 краткое *предисловіе* и л. 2 краткое *извѣстіе объ Отцахъ и писателяхъ Церкви*, коихъ толкованія здѣсь собраны.

На об. 3 листа въ полукружіи, превосходно сдѣланномъ изъ разныхъ фигуръ, съ видами животныхъ, и росписанномъ золотомъ и красками, изображенъ царь Давидъ. Съ такимъ же искуствомъ, на слѣдующемъ листѣ, предъ толкованіемъ, сдѣланы заставка и бордюры, также заставки предъ всѣми прочими каѳисмами. Въ заставкѣ предъ 5 каѳисмою представленъ Господь Вседержитель, по сторонамъ Коего четыре извѣстныя символическія изображенія евангелистовъ (у каждаго книга), а въ верху сходящій Духъ Святый; предъ 10 каѳ. Господь Іисусъ Христосъ, благословляющій обѣими руками; предъ 19 каѳисмою въ святительскомъ облаченіи св. Іоаннъ Златоустый, благословляющій обѣими руками, коему принадлежитъ толкованіе сихъ псалмовъ; предъ каѳ. 20 крестъ съ словами: ї҃с х҃с нн ка.

Въ началѣ на 4 бѣломъ листѣ, внѣ общаго счета, написано: сїю книгꙋ великїй гднъ ст҃ѣйшїй Кѵръ Адрїанъ Архїепкъ цр҃твꙋющагѡ великагѡ града Москвы, и всеѧ Рѡссїи, и всѣхъ сѣверныхъ странъ Патрїархъ, даде на тѵпографской книжнагѡ дѣла дворъ, въ правительнꙋю и книгохранительнꙋю палатꙋ, славы ради всеблгагѡ творца Бга, и общагѡ црковнагѡ, и хр҃тїанѡмъ полезнагѡ добра, в вѣчнꙋю по себѣ память: мїроздання ҂зс҃ѕ гѡ лѣта. Рж҃тва же Бг҃очл҃ка Інса Хр҃та, ҂ахчи гѡ. Індїктїѡна ѕ҃ гѡ. мц҃а маїа. Потомъ: написа же книгꙋ сїю тщанїемъ и иждивенїемъ своимъ, преѡсщ҃енный гдн҃ъ, ꙋспшїй во хр҃тѣ гдѣ, Павелъ митрополїтъ нижегородской и Алаторской; И в дарованїе чествователнѣ присла емꙋ ст҃ѣйшемꙋ Патрїархꙋ, ҂зс гѡ лѣта. Первая изъ сихъ подписей буквально повторена и внизу по листамъ, начиная съ 4-го.—На первомъ бѣломъ листѣ, внѣ общаго счета, написано: на печатной дворъ присла сїю книгꙋ ієрѡмона карїѡнъ марта во в҃ ҂аѱг҃ го҃ч.

Правописаніе Русское.

Чтобы имѣть понятіе о составѣ сводного толкованія, переведеннаго Максимомъ, считаемъ полезнымъ представить сравненіе сего свода съ Кордеріевымъ изданіемъ: Expositio Patrum Graecorum in Psalmos. T. 1–3. Antverpiae 1643 in fol. Для примѣра достаточно будетъ одного или двухъ псалмовъ.

По переводу Максима.	*По изданію Кордерія.*
Пс. 14. Надписаніе.	
Толкованіе Ѳеодорита	Т. 1. р. 253 тоже
Аѳанасія	— — р. 257 тоже
Исихія.	Нѣтъ.

№ 71 — 76.

ст. 1.

Толкованіе Василія В., двѣ выписки обширныя.	Том. 1. р. 257. первая нач. также, но короче; второй совсѣмъ нѣтъ.
Ѳеодорита	Нѣтъ.
Евсевія	— — р. 257. иное
Астерія.	Нѣтъ.

ст. 2. 3.

Толкованіе Василія В., двѣ выписки обширныя.	р. 258. 259. первой нѣтъ, вторая сокращеннѣе, хотя и раздѣлена на двѣ части.
Евсевія, двѣ краткія.	Нѣтъ ни одной.
Кирилла.	р. 259 тоже.
Исихія, двѣ выписки.	р. 259 первая таже, второй нѣтъ.
Дидима.	Нѣтъ, но у Кордерія на стихъ 2. приводятся слова Оригена р. 258.
Ѳеодорита, двѣ выписки.	

ст. 4. (не весь).

Толкованіе Василія В.	Нѣтъ
Ѳеодорита, двѣ выписки	Нѣтъ
Кирилла.	р. 260 тоже.

ст. 4 (оконч.) и 5.

Толкованіе Василія.	р. 260. сокращеннѣе.
Ѳеодорита, двѣ выписки.	Ibid. Первая отчасти подъ именемъ Исихія; второй нѣтъ.
Астерія.	Ibid. Тоже самое.

Василія В., двѣ выписки. Евсевія два краткія замѣчанія. Астерія Исихія Евсевія Ѳеодорита, двѣ краткія выписки. Дидима, двѣ выписки.	Ничего болѣе нѣтъ у Кордерія.	№ 71 — 76.

Въ толкованіи второй половины Псалтири (нач. съ 89 псал.) не вездѣ у Максима показываются имена толкователей, а въ нѣкоторыхъ псалмахъ и со всѣмъ опускаются. Избирая одинъ изъ такихъ псалмовъ для сравненія, будемъ держаться обратнаго порядка.

Пс. 126.

Въ изд. Кордерія Т. 3.	*Въ переводѣ Максима (№ 75).*
р. 576 Изъ Оригена о времени написанія псалма.	Въ началѣ положенъ переводъ псалма вполнѣ, а замѣчанія Оригенова нѣтъ.

Ст. 1.

р. 576. Толк. Златоустаго. р. 577—Оригена двѣ выписки. — — Неизвѣстнаго.	Л. 511 тоже. Нѣтъ.

ст. 2.

— Толк. Златоустаго.	Л. 511 об. Тоже.
Оригена.	Нѣтъ.
Неизвѣстнаго.	Л. 512 подъ именемъ Златоустаго.
Оригена.	Нѣтъ.

№ 71 — 76.	ст. 3.	
р. 578. Толк. Оригена. Аѳанасія.		Вмѣсто того и другаго толкованіе изъ Златоустаго, хотя и безъ надписанія имени.
	ст. 4.	
— — Толк. Оригена. Неизвѣстнаго Астерія.		Нѣтъ. Вмѣсто всего продолжается толкованіе Златоустаго, опущенное у Кордерія.
	ст. 5.	
— — Толк. Златоустаго	Л. 513. тоже.	
р. 579 — Неизвѣстнаго Оригена.	Нѣтъ.	

Вообще переводъ Максимовъ представляетъ на Пс. 126. одни лишь толкованія Златоустаго, хотя и безъ имени его, а прочихъ толкователей, приводимыхъ у Кордерія, здѣсь нѣтъ. Въ другихъ псалмахъ, хотя имена толкователей и не показываются, но по соображенію съ Кордеріевымъ изданіемъ легко могутъ быть опредѣлены. Въ изъясненіи на пс. 58 вмѣстѣ съ другими толкованіями приводится и изъясненіе Златоустаго, и притомъ постоянно. Но въ изданіи его твореній на Греч. толкованія на сей псаломъ нѣтъ.

Вотъ для примѣра нѣкоторые выписки изъ сего своднаго толкованія. Пс. 58, 5. (№ 71 л. 533). Бѣ безаконнѧ текоѝх исправѝ встани в срѣтение моѐ и виждь.—Іванна Златоустаго. Єдинъ Хс сиѧ глати можетъ ѝже грѣха не ѝмѧше. и того ради теченіе спасенѝ нашего ѝсправѝ. и приводимо же встани в срѣтение моѐ и виждь. како чл҃къ нагъ глати такованѧ и молити можетъ. ниже бо подобно єсть чл҃ка. бг҃ѹ ради высоты сѹщества и достоинства в срѣтение ѝти.

но и҆ ѿ самого̀ единоро̑наго сиѧ̀ подобаетъ ко ѿцꙋ̀ гл҃атисѧ. не № 71
занѐ мѣсты ѿцѣ̀ и҆лѝ сн҃ъ ѻ҆писꙋютсѧ. но ꙗ҆ко ѿ цр҃ѧ бра́нь — 76.
побѣди́вшаго и҆ побѣды цр҃ви носѧ́щаго и҆ показꙋ́ющаго.

Ст. 6. 7. 8. (л. 534 об.) И҆ ты̀ гн҃и бж҃е си́лъ бж҃е
и҆зра́илевъ вонмѝ посѣти́ти всѧ ꙗ҆зы́ки. Да не оу҆-
щѣ́ришн всѧ̑ дѣ́лающа̑ бе̑зако́нне возврата́тсѧ на́ ве-
черъ и҆ ꙁа̑чю̑. ꙗ҆́коже пе́съ и҆ ѡ҆бы́дꙋ гра́дъ. Се тїи
бо̑глю̑ оу҆сты̀ своими и҆ ме́чь во оустна́хъ и҆хъ ꙗ҆́ко
кто̑ слыша̑. І҆ ты̀ гн҃и посмѣ́ешисѧ и҆̀мъ. оу҆ничижи́ши
всѧ̑ ꙗ҆зы́ки.—І҆ва́на Зла̑оустаго. Своего̀ ѿца̀ гда̑ си́лъ
и҆ бг҃а и҆зра́илева сꙋ́щаго видѣ́ти х҃с хо́щетъ побѣ́дꙋ, (т. е.
хощетъ, чтобы Отецъ видѣлъ побѣду) в не́нже корысти и҆
грабле́нїѧ. ко́ѧ ѿ ꙗ҆зы́къ вѣ́ровавшихъ в о҆́нъ ноша́ше си́рѣчь
на спасе́нїе ꙗзы́. и҆ сі́це тѣ̑ ꙗ҆зы́къ дарова́нїемъ дх҃а ст҃го по-
сѣти́ти. ѿврати́тижесѧ ѿ и҆ю́дей. сѝ бо послѣ́дꙋющее пока-
зꙋетъ. да не оу҆щѣ́ришн всѧ̑ дѣ́лающаѧ бе̑зако́нне.
нижѐ бо нѣ́цыи в̾ ни̑ бе̑зако́ньствꙋю. но всѝ и҆ а҆́ще храни́тъ за-
ко́нъ непщꙋ́ю. ꙗ҆вьствено же є҆́сть законопрестꙋпле́нїе. Сотво-
ра́ю бо сиѧ̀ ꙗ҆̀же недосто́йнѣ и҆̀мъ твори́ти. плѣне́нꙋ и҆ерли́мꙋ да
не помилꙋ́еши оубо́гїи. еще́ бо бе̑зако́ньствꙋю и҆ не оу҆ преста́ша.
ве́чер же гл҃е̑ к о҆́нже пила́тꙋ приступи́вше в дн҃ь распѧ́тїѧ. и҆
самого̀ вл҃ки х҃рта и҆ с ни́мъ ра́спѧты го́лени сокрꙋши́ти проси́ша.
и҆стѝны̑ пи́щи бг҃опозна́нїѧ а҆́лчюще. гра́дъ же досто́инѣ име-
нꙋ́етсѧ гро̑ хв҃ъ. поне́же митропо́лїѧ вселе́нныѧ воскр҃не. є҆́сть
его́же ѡ҆бы́до́ша егда̀ печатлѣ́ша. ѕело́ же ви́дитсѧ проро̑ и҆ю-
де́ско̑ ѕло́бѣ же (чит. яже) ѿ ѡ҆клевета́нїи воскр҃нїѧ бы́вшей,
диви́тсѧ. лꙋка́вьство̑ бо во́нно̑ гл҃аша солга́ти и҆ наоучаю́ще. но
ме́чь си́рѣ да́ры ноша́хꙋ в̾ оу҆стнѣ́хъ. Но что̀ к концꙋ̀ сти́хъ
приведѐ. ꙗ҆́ко кто̑ слы́ша мертва̀ оу҆крада́ема. гл҃етъ гробоко-
па́телей ѡ҆клеве́щѣ̑. ꙗ҆́ко ме́ртваго взѧ́ша. и҆ ѡ҆ста́виша ри́зы.
Посмѣ́ешнжесѧ си́рѣ ѡ҆бьꙗ́вни́ши, посмѣѧ́нїе є҆́же на ни́хъ
ꙗ҆влѧ́емѣ бо вездѣ̀ про́поведи по нꙋ́жи и҆ю́денскїи стꙋ̑ ѡ҆блича́есѧ.

№ 71 — 76. Пс. 67. (л. 615) Ѿ конецъ пѣсни ѱлⷭ҃ дв҃ду. Да воскрⷭ҃нетъ бг҃ъ...—Афонаѥво. Ѿ семъ ѱалмѣ пришествие гн҃е знаменꙋе. и разꙋмный врагъ разрꙋшение. и плѣна разꙋмнаго разрѣшение. такоже оучитъ ꙗко тои есть иже древле сынꙡ израилеѥ изъ египта ведѣ. к ѥмꙋ же воспріемшꙋ проповѣдь дх҃а ст҃го преданіе (въ прочихъ сп. причастіе) ѡбѣщеваетъ. такоже и апломъ вводитъ оутешение ѿ всякого ѡзлобленꙗ бывшаго. сирѣ ради проповѣди избавитъсꙗ ѡбѣщевалъ. такоже и ѡбратитисꙗ многи ѿ разгнѣвающихъ ѡбѣщеваетъ. такоже и ѿ падшихъ в пꙋчинꙋ злыхъ. Ничтоже мнѣе и апльское проповѣдаетъ ꙗвленіе. и ко (ни) ѿкꙋдꙋ бѣша и всѣмъ ꙗзыкомъ иже в гда вѣровавшимъ блговѣствꙋетъ. на всѣми же сими і иже на нбса всхо гнь ꙗвѣ повѣдаетъ. Лѣпо же есть сиѧ всѧ по части в стнсѣ зрѧще разꙋмѣти.

Ѳеѡдоро. Прїиліи ѥреи воинствовавше иноплеменницы. мнѡги оубо оубиша израилтѧнъ. и кивотъ взѧвше ѿидоша и аки нѣкое грабленіе вьеше во рамѣ поставиша. почитаемаго ѿ нихъ идола ꙗко оубо ꙗзвами поразн всѣхъ. своѭ силꙋ показꙋѧ бг҃ъ. ѿслаша оубо иноплеменницы кивотъ. воспріемше же израилтѧне того. первое оубо поставиша в домꙋ аминодавовѣ. По сихъ же блженыи дв҃дъ восхотѣ к себѣ его привести. и собравъ израилево все множество со многою честию и славою привести его тщашесѧ. внегда же слꙋчисѧ аминодавовымъ сыномъ дерзости ради пораженымъ бывшимъ ѿ бг҃а. оубоѧвсѧ дв҃дъ внесе его в домъ аведаравъ. І слышавъ мнѡгое блвеніе полꙋчившаа дарава дома ради пріишествиѧ кивотова. паки шедъ со всѣмъ множествомъ привезе его к себѣ. свѣтелъ праздникъ ѡ восхожденіи кивота сотворивъ. и жертвы закла мнѡги. и самъ пре ними игра и скача ѿ радости. такоже и арганы дѣйствꙋѧ ѡбычными. с кони и пѣсни пѧше егда моисей изведе израилѧ изъ египта сего же кивота блженномꙋ моисею сотворшꙋ повелѣніе бжіи: и сего имѣхꙋ в пꙋстыни израилтѧне. и бѣ имъ кивотъ ко всемъ потребѣ сирѣ знаменіе гдѣ пребыватъ подобаетъ. и когда преходити ѿ мѣста

подобаше. подвизаемꙋ бо кивотꙋ повизахꙋся и столпꙋ сто- № 71
лꙋ. Бѣ ж' имъ аки воевоствꙋя на бранѣхъ. сей бо даровà имъ, — 76.
и вхождение в землю обѣтованія. егдà бо подобаше прейтѝ иер-
дан носящій его сщенникомъ. и прикоснꙋвшіися водѣ раздѣлѝ рѣки
стрꙋя и тако прейдоша всѝ. ратꙋющій же іерихонъ обношахꙋ его
внѣ около града. и тако стѣна паденіе бысть. Понеже оубо тогдà
кивотъ ѿ мѣста на мѣсто прелагашеся. видѣшежеся и нѣчто
подобно бывати при блаженнѣмъ дѣдѣ кивотꙋ. первѣе оубо ѿ ино-
племенникъ в домъ аминодавль пришедшꙋ. посѣ же оу аведара бывшꙋ
и пренесеннꙋ паки ѿтꙋдꙋ к дѣдꙋ. ꙗко ѿ подобнѣ вещи блѣжен-
наго моисея, (и) іисꙋса лицѣ восприявъ. или и тогдà сꙋщій.
тà глетъ ꙗже оубо имѣ (чит. имъ) прістоахꙋ в то время
глати повѣдающій ѧ в пꙋстыни. и вхожденіе же в землю обѣтто-
ваніа. и того времени чюдесъ величество ихже винꙋ напиcꙋте ки-
вотꙋ, ꙗко в немъ сꙋщꙋ бгꙋ. и тѣмъ творящꙋ елика хощѣ. Тѣ
же и предисловіе творитъ ѱалмà того. еже и творяше блаженный
моисѣ. подвизаемꙋ кивотꙋ да воздвигнꙋтся всѝ. Какова же бѣша
ꙗже глаше. ѿ самого наоучаемся бжтвенаго писаніа. и бысть
егдà воздвизашеся кивотъ и глаше моисеи воста́ни
ги и да расточатся врази твои. и да бежатъ всѝ нена-
видящіи тя (Числ. 10, 34). Сие же и блаженный дѣдъ аки повиз-
аемꙋ тогдà кивотꙋ к преложенію. по подобію еже в пꙋстыни
преслове творитъ начинаяся ѿ гласꙋвъ блаженнаго моисея. і аки ѿ
лицà тѣхъ повѣдая тогдà бывшая чюдесà ко оудивленію силы
бжіа. Сей же обычаи и оу внѣшнихъ донмѣ бываетъ. сирѣ ѿ
лицà нѣкихъ оуже за многое время бывшихъ. глати оубо ꙗже тѣмъ
пристоахꙋ рещѝ ꙗже ифопіа (ἠθοποιία) сирѣ правотворение
(чит. нравотвореніе) обычаи тѣмъ есть нарицати.

Евсевиево. Ѿ. спсѣ и ꙗзыкъ благовѣстꙋя призваніе
ѱломъ подобно превершій написася. Подобаше ко такобы не
токмо ѱалмы или пѣсни но вкꙋпѣ и обоя нарицатися или

Bayerische Staatsbibliothek München

№ 71 ѱалмы̀ пѣ́снен и҆ли пѣ́сни ѱалмо́въ и҆ к конц҃ѹ восылати — 76. ꙗ҆́же к скончанию вѣко́ бѹ́дѹщіаѧ. гл҃ан же е́сть и҆ се́и ѱ҃ло҃ ѿ лица̀ а҆пл҃ѡ. мо́лѧ бо в не́мъ преспѣ́ѧтисѧ ѿ бг҃а и҆ совершитисѧ є҆ѵ҃льскомѹ течѐнію.

Пс. 108, 1. (№ 76 л. 755) Бж҃е хвалы̀ моеѧ не премолчѝ. — Є҆всевїево. Настоѧ́щїй ѱало́мъ прино́ситсѧ в лицѐ хв҃о стра́сти содержа̀ є҆го̀, свидѣ́телствѹет же сло́вѹ писа́нїе дѣѧ́нїй а҆пл҃скихъ, и҆дѣ́же пе́тръ преда́телѧ і҆ю́ды ѿпаде́нїе воспомѧнѹ́въ, и҆ совѣ́товавъ и҆но́мѹ лѣ́по воспрїѧ́тѹ бы́ти в число̀ ѿ двѹнадесѧте а҆пл҃ъ, свидѣ́телство предлага́етъ пр҃ѻ҃ческое в настоѧ́щемъ ѱалмѣ̀ гл҃ющее, і҆ є҆пк҃опство є҆го̀ да прїи́метъ (инъ). сего̀ ра́ди по петро́вѹ ѹ҆че́нїю ѻ҆ і҆ѹ́дѣ рече́нѹ бы́вшѹ семѹ̀ гла́сѹ. и҆ про́чаѧ во ѱалмѣ̀ содержимаѧ (т. е. также относятся къ Іудѣ). Сп҃съ ѹ҆́бо предлежа́щими начина́ѧ (т. е. словами: Боже хвалы моея не премолчи) чл҃вчески а҆́ки бы́въ чл҃вкъ, пребы́въ же бг҃ъ. є҆́же и҆ вѣ̀ мо́литъ своѐго ѻ҆ц҃а, не поспѣ́шествовати навѣ́тѹющимъ є҆го̀ тща́нїю. тща́нїе же є҆мѹ̀ все вѣ̀ ѹ҆гаси́ти ѹ҆́бо ѿ чл҃вкъ всѧ́ко и҆долослѹже́нїе. хвале́нїе же соста́вити ѻ҆ц҃ѹ на землѝ. є҆́же и҆ во ни́хъ ѹ҆чи́тъ гл҃ѧ, вѡ́вѣщѹ и҆́мѧ твоѐ бра́тїи моє́й, посредѣ̀ цр҃кве воспою̀ тѧ̀ (Пс. 21, 23). ті́иже в сме́рть є҆мѹ̀ навѣ́тѹюще, ѹ҆молча́ти сїѐ є҆го̀ похвале́нїе і҆ ѹ҆ста́вити тща́хѹсѧ, но̀ ты̀ гл҃етъ ѿ ѻ҆ч҃е, да не попѹ́стиши ѹ҆моло́ча́ти хвале́нїю моемѹ̀ в че́сть твою̀ и҆ сла́вѹ прилежи́момѹ.

Ст. 2. Ꙗ҆́ко ѹ҆ста̀ грѣ́шнича і҆ ѹ҆ста̀ лсти́баго на мѧ ѿверзо́шасѧ. — И҆сихїе́во. І҆ю́дѹ гада́телствѹетъ, ѻ҆ то́мъ бо̀ ѱалмопѣ́нїѧ, мно́жаньше настоѧ́щаго пи́шетсѧ, є҆го́ же ѹ҆ста̀ пе́рвїе ѹ҆́бо грѣ́шника, второе же а҆́ки ле́сти́баго на гд҃а ѿве́рста бы́вша. и҆́ѱѹще ѻ҆бра́щемъ, ꙗ҆́коже бо̀ грѣ́шникъ и҆ престѹ́пникъ, і҆ю́деомъ гл҃аше, что̀ мѝ хо́щете да́ти і҆ а҆́зъ ва̀ преда́мъ є҆го̀ (Матѳ. 26, 15). а҆́ки ле́сти́вый же, ра́дѹисѧ ра́ввѝ

ко ІИСꙋ речѐ і ѻблобыза̀ ѥго̀ (ст. 49), зна́менїе и҆ма́ющимъ № 71
да́въ преда́нїѧ лобза́нїе. — 76.

При переводѣ толкованія, пользуясь общепринятымъ тогда текстомъ Славянскаго перевода псалмовъ, преп. Максимъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ позволялъ себѣ отступать отъ него. Пс. 14, 5. № 71 л. 120 об. и҆ да́ры на непови́нныі не взѧтъ (№ 1—3 мѣзды не прїѧтъ, δῶρα ἐκ ἔλαβεν); 15, 6. л. 127 об., оу҆жа нападо́ша мнѣ̀ в наро́чныі мои̇̀ и҆бо достоѧ̑нїе мое наро́чито е́сть мнѣ̀ (κράτιςος: такъ переведено сіе слово и 22, 5. № 1—3 дръжавно); 11. л. 129., наслаже́ние (на полѣ весе́ние) в десни́цы твое́и в конецъ (№ 1—3 красота, τερπνότητες); 83, 3. № 75. л. 66 об. желаетъ и҆ ѻ҆скꙋдѣва́е҆тъ дш҃а моѧ̀ (ἐκλείπει: такъ переведено сіе слово и 68, 4. 72, 19. № 1—3 скончава́ѥсѧ); ст. 4., тамже, и҆бо врабе́и ѻ҆брѣ́те себѣ̀ хра́минꙋ (στρουθίον: также переведено сіе слово 101, 8. 103, 17. 123, 7 № 1—3 птица); 90, 10. л. 169 об. и҆ ра́на не прибли́жится к жили́щꙋ твое̑мꙋ (№ 1—3 телеси, τῷ σκηνώματι); 109, 2. л. 286 об. гдⷭ҇твꙋй посредѣ̀ вра́гъ (1—3 оу҆делѣ̑ши, κατακυριεύε); 103, 26. № 76 л. 439 об. дра́конъ се́й ѥго̑же созда́ рꙋга́тисѧ е̑мꙋ̀ (№ 1—3 змїи, δράκων); 136, 1. л. 874. на рѣка́хъ вавилѡ́нскихъ (1—3 на рѣцѣ вавꙋ҆лѡнстѣи). Въ спискѣ 71 часто на ряду читается по прежнему переводу (№ 1—3), а исправленія встрѣчаются на полѣ: 2, 1. л. 19. вскꙋю шата́шасѧ ꙗзы́цы, на полѣ: воꙗ̑ришасѧ; 15, 5. л. 126 об. ты еси оу҆строѧ̑и достоѧ̑нїе мое,—во̑дава́ѧ; 37, 21. л. 317 об. занѐ гонѧ́хъ бл҃гостыню,—дѣ̑жа́сѧ бл҃гостыі́нї; 44, 15. л. 394 об. и҆ и҆скренѧѧ е̑ѧ̑ приведутсѧ, 16. введꙋтсѧ в цр҃ковь цр҃вꙋ,—блн҃нѧꙗ... в храмъ; 54, 12. л. 485 и не ѡ҆скꙋдѣ̀ ѿ пꙋте́и ѥгѡ̀ ли́ва,—ѿ площаде́и; 61, 9. л. 575 об. и҆злиѧ̑ите пре̑ ни́мъ срⷣца,—ѿкры́те; 65, 12. л. 609. и҆зве̑ еси на́съ в покои,—в прохла̑; 67, 18. л. 633. ты́сѧща гобзꙋ́ющїи,—пра́вѧщїи (εὐθηνούντων);

№ 71 — 76. 68, 35. л. 667 об. мо́ре и҆ всѧ живꙋ́щаѧ в нѐмъ,— пресмыкаемѧ̑; 76, 7. л. 750 об. ср҆̑цемъ моимъ глꙋмлѧ́хсѧ и҆ тꙋжа́ше дꙋ́хъ мо́й,—смꙋ́шлѧ̑ и҆ копа́хъ (*μετὰ καρδίας ἠδολέσχων καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμα*). См. также 17, 37. 32, 16. 37, 12. 20. 39, 68. 40, 10. 43, 4. 6. 48, 8. 10. 54, 23. 65, 7. 68, 13. 69, 9. 73, 13. 15. и др. Пользуясь, при переводѣ толкованія, пособіемъ знающихъ Латинскій языкъ, но еще не знакомый съ церковнославянскимъ, и желая передать точнѣе значеніе Греческихъ словъ, иногда Максимъ допускалъ въ своихъ исправленіяхъ слова и обороты народной рѣчи. Напр. вмѣсто нынѣшняго Славянскаго текста читается у него въ сп. 71 на полѣ: 39, 3. л. 329 об. и҆ возве̑лѧ ѿ ѧ҆́мы ѕлостра́стиꙗ (*ἐκ λάκκου*) і҆ ѿ тинѣ̑нїѧ гра́зи; 67, 26. л. 639 об. пре̑варѝша кн҃зи кли҃ѧ с поѭщими посредѣ̀ моло̑ѧ҆ цъ кꙋве́нїѭ; вм. око 6, 8. 18, 19.—глазъ; вм. утробы 7, 10—почки (*νεφρὲς*); вм. велїй 46, 3. 47, 2.—келикъ; вм. ми 37, 2. 39, 1. и др. мнѣ; вм. ны 43, 6. и др. насъ и т. п.; вм. чаяхъ 54, 9—ждахъ; вм. выну 37, 18. 39, 12 и др. всегда; вм. вскую 41, 10. 12. и др.—чесо ради; вм. зане—ѧко. Нѣкоторыя исправленія касались грамматическихъ формъ. Напр. 49, 17. л. 443 а҆́ще видѣ̀ еси та́тѧ те́клъ е̑си с ни҃м,—вм. видяше, течаше. Въ другихъ спискахъ приняты немногія только изъ выше показанныхъ исправленій. Таковыя исправленія на полѣ въ спискѣ 71, а иногда и въ прочихъ, встрѣчаются и въ переводѣ толкованія.

Въ рукописяхъ 73, 74, 75. на поляхъ встрѣчаются разныя замѣтки читателей XVII в. Напр. въ № 74. л. 214. дѝра́ла або е҃ шелеговъ по московкꙋ копе́ка. См. также л. 9 об. 232. 325. 331. 360. 469 об. Въ № 73. л. 11 об. и 12. 23 об. 26 об. 103 об. Въ № 75. л. 128. 223 и др. Въ сихъ замѣчаніяхъ иногда повторяются мысли

встрѣчающіяся въ томъ же толкованіи, иногда приводятся № 77. указанія на бесѣды св. Іоанна Златоустаго на посланія. Въ № 74. л. 148. сдѣлано указаніе на предисловіе къ грамматикѣ и на житіе Василія Новаго. Не рѣдко при текстѣ, иногда и при толкованіи, также позднѣйшею рукою показываются стихи псалмовъ, по нынѣшнему раздѣленію, и мѣста Писанія, откуда приводятся свидѣтельства.

№ 77 (по преж. кат. 305). **Толкованіе на Псалтирь, переводъ Димитрія толмача** съ Латинскаго, въ листъ, полууставомъ, XVII в. 667. л.

Собраніе толкованій на Псалтирь, переведенное Димитріемъ толмачемъ, сдѣлано въ XI в. Брюнономъ епископомъ Гербиполенскимъ, или Вирцбургскимъ (1030—1045). Оно издано въ первый разъ въ 1494, въ Кельнѣ, потомъ 1497 въ Нирнбергѣ, и въ 1531 г. Кохлеемъ въ Вирцбургѣ. Самъ переводчикъ не говоритъ, какимъ изъ сихъ изданій онъ пользовался. Но имѣя подъ руками изданіе Кохлеево, перепечатанное въ Bibliotheca maxima Patrum ed. Lugdun. T. XVIII. p. 65., можемъ думать, что не съ него сдѣланъ нашъ переводъ: потому что у Кохлея приводится въ сличеніи по мѣстамъ и переводъ Іеронимовъ съ Еврейскаго, котораго здѣсь нѣтъ.

Толкованію предшествуютъ слѣдующія статьи, несомнѣнно переведенныя съ Латинскаго, но которыхъ въ Кохлеевомъ изданіи также нѣтъ:

Л. 1. Настоѧщаго дѣла и ѩзъѡбрѣтателѧ похвалѣніе. Нач. Не новаѧ оучинѧемъ. но ветхаѧ поновлѧемъ.

Л. 4 об. Къ сему предисловію, подъ особымъ заглавіемъ, присовокуплено наставленіе: ѥже сїѧ псалтырь,

№ 77. ра́ди разли́чїѧ то́чекъ. и҆ рече́нїи є҆ди́ны. да не бꙋ́дѐ ко ѡ҆́бразꙋ и҆ны́ и҆справлѧ́ема. нижѐ и҆ны́хъ к тоѧ̀ ѡ҆́бразꙋ и҆справлѧти.

Л. 6 об. Ѿ ст҃ы́ толкова́нїи похвала̀ ѐкра́тѣ.

Л. 7. Что̀ є҆́сть псалты́. и҆ псалмы̀ что̀ ра́ди гл҃ютсѧ. Выписка изъ Кассіодора (in Psalter. praefatio. cap. IV. IX).

Л. 8. Кои́мъ ѡ҆́бразо҆м҃ во псалмѣ́х. ѡ҆ гдⷭ҇ѣ і҆с҆ хрⷭ҇тѣ разꙋ́мѣва́ѐмо. Также изъ Кассіодора (cap. XIII) и другихъ.

Л. 10. Гл҃анїѧ ст҃го а҆́вгꙋсти́на. въ про́лозѣ псалты́ри. і҆ и҆ны́. ѡ҆ си́лѣ псалмо́въ (о дѣйствіи ихъ на душу).

Л. 11. Ѿ ᲂу҆ставле́нїи. и҆ творцѣ̀. и҆ пѣ́вцѣ. и҆ числѣ̀. і҆ ѡ҆ на҆писа́нїихъ. псалмо́въ. Нач. Дв҃дъ сн҃ъ і҆ес҃с҃ѣ́въ. є҆гда̀ бѣѧ́ше цр҃ь.

Тамже: Ѻ дїѧпса̑ма̀. и҆ в҆ са̑ты́ри полага́ютсѧ мно́гаѩи. Зри̇̀, говоритъ переводчикъ, въ предисло́вїи, є҆́же на псалты́рю. гдⷭ҇на никиты є҆пⷭ҇па и҆раклїйскаго. и҆ вели́каго васи́лїѧ кесарїйскаго и҆ бра́та є҆го̀ григо́рїѧ нисскаго. сїѐ є҆́сть в на́шей в рꙋ́ской псалты́ри. и҆зв҆ѣ́стно преведено̀. По этому Димитрій и не находитъ нужнымъ переводить объясненія, сходныя съ толкованіемъ Никиты, но упоминаетъ о другихъ.

Л. 11 об. Вѣ́домо҆ бꙋ́ди и҆ сѐ. что̀ сꙋ́ть в се́й са̑ты́рѣ. зна́менїѧ о҆́на. ꙗ҆́ко сїѧ̀ черта̀. ÷. и҆лѝ сїѧ̀ зв҆ѣзда̀ Ж. и҆лѝ сїи трѝ то́чки ⁝ ꙗ҆́же мно́гаѩи в се́й са̑ты́рѣ толково́й поставлѧ́ютсѧ. Это объясненіе необходимо при чтеніи перевода: потому что знаки сіи встрѣчаются въ текстѣ псалмовъ. Первый знакъ показываетъ такія слова въ переводѣ LXX, которыхъ бл. Іеронимъ не нашелъ въ текстѣ Еврейскомъ; послѣдній — слова,

прибавленныя Іеронимомъ къ Латинскому переводу Псал- № 77.
тири съ Еврейскаго, которыхъ не нашелъ онъ у LXX; средній, употребляемый при обоихъ, показываетъ предѣлъ внесенныхъ чтеній.

Л. 12. Ѿ пѣснѣ степенны.

— об. Послѣдуютъ молитвы. преже неже псалмы начнутся. Три молитвы. Первая нач. Блгыи и млрдыи бже. призывай заблужьшихъ. На Лат. помѣщена въ концѣ предисловія Кохлеева съ нѣкоторымъ дополненіемъ (Bibl. Patr. p. 67).

Л. 13. О толковницѣ сеа псалтыри. в нюж ѿ многы оучителей собра токованія. бруноно епкпъ гербиполескыи; суть же сіи. Здѣсь сообщается краткое свѣдѣніе о бл. Іеронимѣ, Августинѣ, св. Григоріѣ великомъ, Бедѣ пресвитерѣ и Кассіодорѣ, совѣтникѣ при царѣ Ѳеодорикѣ и потомъ инокѣ. По окончаніи сей статьи болѣе полустраницы оставлено неписанной.

Л. 15. Ѿ преводницѣ библіи. сирѣ ветхаго и новаго завѣтовъ. ѿ еврѣйска на греческо. Нач. Вѣдомо есть. еже преводницы. и толковницы библіи многоразличны быша. Рядъ переводчиковъ, о которыхъ здѣсь говорится, оканчивается бл. Іеронимомъ.

Л. 17. О токованіе сщеннаго писанія ветхаго и новаго завѣта, сказаніе вкратцѣ. Нач. Четыре суть чины. или правила к распространенію сщеннаго писанія. яже глются по греческы исторія. тропологія. аллегорія. анагогія. Статья сія, равно какъ и предъидущая о переводчикахъ Св. Писанія, переведены изъ какого нибудь Латинскаго изданія Библіи. Обѣ напр. находятся въ Нирнбергскомъ изданіи 1521 г., предъ прологомъ Іеронимовымъ.

№ 77. Съ л. 20. слѣдуетъ самое толкованіе, подъ заглавіемъ: собра́ніе толкова́ніемъ на кни́гꙋ сѫто и пѧ́десѧ́т псалмо́въ. ѿ разли́чны́х оучи́телє́. потрꙋже́ніемъ блже́ннаго брꙋно́на, є́пкпа гє́рвиполе́нскаго.

Послѣ пс. 150, внѣ числа и безъ толкованія, написанъ и псаломъ: *малъ бѣхъ въ братіи моей.* У Брюнона нѣтъ сего псалма.

Къ объясненію псалмовъ присовокуплено толкованіе другихъ пѣсней библейскихъ, собранное Брюнономъ изъ тѣхъ же источниковъ. Первыя шесть пѣсней употребляются въ церкви Латинской и донынѣ на утреннемъ Богослуженіи (ad laudes »на хвалитѣхъ«), въ послѣдовательномъ порядкѣ дней седмицы, начиная съ понедѣльника (Bibl. Patr. T. XVIII. p. 330).

Л. 620. Пѣснь и҆са́и҆ѧ прⷪ҇рка. в҃і. глава̀.

Л. 621 об. Пѣснь, є҆зекі́и цр҃ѧ. въ і҆сан. л҃н. глава̀.

Л. 624 об. Пѣснь ст҃ыѧ а҆нны. пе́рваго цр҃ьства. во второ́й главѣ.

Л. 627 об. Пѣснь моисе́ѡ́ва ѿ и҆схо́да. є҃і. глава̀.

Л. 631. Мл҃тва. а҆ва́кꙋма прⷪ҇рка. ѡ҆ невѣданїи҆. (pro ignorantiis) г҃. ѧ глава.

Л. 636. Пѣснь моисѣє́ва ѿ вторáго закóна. л҃в. глава.

Л. 644. Хвала̀ пѣ́сни трїе́хъ ѡ҆ѿ́рокъ. в҃ данилові҆ прⷪ҇рчьствѣ третїа́ѧ глава̀. Толкованіе не полное; у Брюнона совсѣмъ нѣтъ.

—об. Пѣснь Захарїи пророка в лѹцѣ пер. № 77. вав. глава.

Л. 646 об. Пѣснь ст҃ыя дв҃ы мр҃їи бц҃ы. в лѹцѣ. а҃. глава.

Л. 648. Пѣснь симеѡнова. в лѹцѣ вторая глава.

—об. Мл҃ѥнїе гдь҃ское. в мѳ҃ѳѣи, глава шестая. а҃ в лѹцѣ. а҃і. Молитва Господня объясняется въ отвѣтахъ учителя на вопросы ученика (Brun. in Bibl. Patr. p. 343).

Л. 650. Исповѣданїе православныя вѣры. ѥже предаша апл҃и по частѣ. Предварительно сообщается понятіе о четырехъ символахъ: Апостольскомъ, Никейскомъ, Аѳанасіевомъ и помѣщенномъ у Исидора Испалійскаго (Севильскаго) въ 7 книгѣ Ефимологіи (т. е. Aetymologiarum) «о вѣрѣ соборнѣй и превышней троицѣ.» За тѣмъ слѣдуетъ символъ, такъ называемый у Латинянъ, Апостольскій, и объясненіе на него въ вопросахъ и отвѣтахъ,—того же Брюнона. (Bibl. Patr. p. 344).

Л. 652. Изъясненіе исповѣданїя православныя вѣры. ст҃го афанасїя. арх҃іеп҃па александрїискаго. (Bibl. Patr. p. 345).

Л. 660 об. Послѣсловіе переводчика, довольно широко изложенное. Здѣсь между прочимъ сказано: при державѣ бж҃їею мт҃їю, бл҃говѣрнаго, и самодержавнаго гдр҃я, и великаго кн҃зя, и цр҃я всея рѹсїи, ивана василїевича. Бл҃вен҃їемъ и повелѣнїемъ, пресщ҃ен҃наго арх҃иеп҃па макарїя, великого новагорода и пскова. Преложена бысть сїя псалтырь, с тѡкованїи нѣкоими, древнихъ тѡковниковъ, или оучителей, и преводниковъ, ѿ рѝскаго писанїя, и рѣчи, на рѹское писанїе, и на рѹскѹю рѣч҃. съ бж҃їею

№ 77. помощїю. потрꙋжеⷭ҇нїемъ и послꙋжеⷭ҇нїе грѣшнаго и малоꙋченаго, димитрїа сколатика, рекше оучника. не ꙗко мнѧщасѧ вѣдати извѣстно чюжаѧ. но и своего оуроженаго ꙗзыка, много невѣдꙋща. а чюжаго ѕѣло мало. повинꙋвшажесѧ послꙋшанїемъ, повелѣвшемꙋ гдрю своемꙋ, вышереченномꙋ архїепⷭ҇пꙋ макарїю. Потомъ сказавъ о трудности перевода Св. Писанія съ одного языка на другой, переводчикъ заключаетъ: аз же. аще и грꙋбъ есмь, и невѣжа словомъ, но оꙋповаю на млть бжїю. и на повелѣвшꙋю мнѣ преѡсщенꙋю главꙋ ѡ исправленїи в недовѣдомыи, и сꙋмнѣнныи. твое бо есть. ѡ ст҃ѣйшїи и преѡсщеннѣйшїи верше. и воистинꙋ твое, в сеи дѣлѣ, неисправленаѧ, и сꙋмнѣннаѧ исправлѧти, и недостаточнаѧ исполнѧти. и чтꙋщїи сїю книгꙋ повелѣвати млрдо исправлѧти, своего ради спсенїѧ. и мене грꙋбаго не клѧти, ѡ моемъ недооꙋмѣнїи, но къ бг҃ꙋ млтвы возсылати, да подастъ ми гь бгъ ѡставленїе грѣховъ. амн҃. Отсюда же заимствовано свѣденіе о семъ трудѣ и въ лѣтописяхъ. Полн. соб. Рус. лѣтоп. Т. 6. стр. 298.

Л. 662. А се перече лѣто, ѿ начала мира до сего настоѧщаго лѣта. ҂змд. го. По нашемꙋ рꙋскомꙋ счетꙋ. ѿ созданїѧ. адамлѧ. до воплощенїѧ хва лѣ. ҂еф. а по римскыи лѣтописцо. лѣтъ. ҂есг. а ѿ хва воплощенїѧ до нынѣшнѧго настоѧщаго лѣта. ҂змд. го. по нашемꙋ рꙋскомꙋ счетꙋ прошло лѣ. ҂афмг. а четвертое настало, а по латынскомꙋ счетꙋ ѿ рж҃тва хва лѣтъ. ҂афле. а шестое настанетъ съ рж҃тва хва. ино оꙋ на различїе в лѣтѣ с латыскы счето. до рж҃тва хва. оꙋ насъ боле лѣтъ прошло. сч; а по хвѣ рж҃твѣ по нашемꙋ же счетꙋ по рꙋскомꙋ прошло боле же латыского счета. н. лѣ. тако писа исидоръ еп҃пъ испаленьскыи. а во иныи лѣтописцохъ латыскы извѣстно не вѣ. согласꙋет ли томꙋ. или ни. нѣчто бꙋдет в той книзѣ опись. Въ подтвержденіе сего лѣтосчисленія приводится статья: ѡ счетѣ лѣтъ ѿ начала мира, о которой переводчикъ говоритъ: сїе выписано из латыскаго писанїѧ, из книгы, исидора еп҃па испалескаго, перечень

ѿ лѣтѣ. ѝз части пѧтые. а҆ главы̀ тридесѧ̀ девѧтыѧ. (Isidori № 77.
Hispalensis Aetymologiarum lib. V. cap. 39. in Patrologiae Cursu. T. LXXXII. p. 224). Хронологическій перечень здѣсь доведенъ до царствованія императора Ираклія.

Л. 666 об. Въ концѣ книги Димитрій толмачь помѣстилъ свой переводъ съ Латинскаго хвалебной пѣсни: тебѐ бг҃а хвалѧ҄. тебѐ г҃а ѝсповѣдаѥ҄. и замѣтилъ: конца́ же достѝже превожѐніе сеѧ̀ кни́гы. лѣта ѿ созда́нїѧ а҆да́млѧ. ҂змд҃ го. мца҃ ѡ҆ктѧбрѧ̀ вх. ѥі. дн҃ь.

Текстъ псалмовъ, положенный въ основаніе толкованій Брюнономъ, заимствованъ не изъ Іеронимова перевода съ Еврейскаго, но изъ древняго Латинскаго перевода съ Греческаго седмидесяти толковниковъ. Въ этомъ переводѣ книга псалмовъ Іеронимомъ только тщательно сличена съ Еврейскимъ и прибавленія переводчиковъ отмѣчены, а опущенное внесено. По этому Русскій переводчикъ легко могъ держаться, и по большей части держался своего Славянскаго перевода Псалтири. Впрочемъ иногда, для ближайшаго соотвѣтствія Латинскому переводу, допускалъ онъ измѣненія въ Славянскомъ текстѣ Псалтири. При этомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ сходился онъ съ исправленіями Максима Грека. Напр. Пс. 10, 1. 101, 8. 123, 7. переведено: врѧкїй (passer), 103, 26. драко̀нъ (draco), 109, 5. г҃ь ѿ десны̀х твои́хъ (a dextris tuis). Въ другихъ исправлялъ самъ, впрочемъ не всегда удачно. Напр. Пс. 21, 21. л. 110. ѝз рꙋкы̀ пе́сїѧ оу҆ѐдинѐнꙋю мою (unicam); 67, 14. л. 301. аще поспитѐ посредѣ кли́росовъ (inter cleros); 103, 25. л. 439. сїе мо́ре велико ѝ простра́нно. Ж. рꙋка́ми. ⁘ (spaciosum manibus).

На два значительныя отступленія текста Латинскаго отъ Славянскаго или Греческаго переводчикъ сдѣлалъ отъ себя замѣчанія. Л. 68 об. о прибавленныхъ въ Латинскомъ

№ 77. переводѣ къ Пс. 13, 3. стихахъ: гробъ отверстъ гортань ихъ и пр. онъ говоритъ: что̀ в сéи псáтыи, в сꙋщиѥ, сти̑и прѣилишниѥ, о̑ сѥ глю̑ дрѣнїи токóвнии сѥ̀ псáтыи, и̑ сéи сти̑и, въ ѥ̑врéйско̑м в сꙋщиѥ̑м въ псáтыри не и̑мѣѥтсѧ. ни̑ в греческо̑м сꙋщиѥ̑м. и̑ ѿ ѥ̑врéйскаго преведено. ни̑ в латы̑ско̑м, и̑ ѿ ѥ̑врéйскаго преведено̀. ни̑ в нашѥ̑м в рꙋско̑м в сꙋщиѥ̑м не и̑мѣѥ̑сѧ. и̑ ѿ грéческаго преведено̀. но̑ тóчїю глю̑, в преведéнїи сѣмидесѧ̑т превóнико̑в в сꙋщиѥ̑м то̑ прѣилишнїи сти̑и и̑мѣѥтсѧ. и̑мѣѥ̑жесѧ то̑ сти̑и в нашѥ̑м в рꙋско̑м а̑плѣ. в послáнїи ѥ̑же к римлѧно̑м, въ главѣ. пг. тако̑ и в латы̑ско̑м а̑плѣ. то̑ сти̑и и̑мѣѥ̑тсѧ в сꙋщиѥ̑м, по и̑хъ глава̑ в рим̑ско̑м послáнїи въ главѣ третьѥи; въ стисѣ второмъ и̑ третьѥ̑мъ. Л. 196 об. обращая вниманіе на разность перевода въ Пс. 38, 7. по Латинскому: оꙋшесá же свершил ми ѥ̑сѝ (avres), — по Греческому: тѣло же свершилъ ми еси (σῶμα), переводчикъ сперва приводитъ толкованіе на первое чтеніе, потомъ вноситъ толкованіе и на второе, заимствуя его изъ толковой Псалтири св. Аѳанасія Алекс. (ст. 7—10), и послѣ сего замѣчаетъ: согласꙋѥ̑тъ же семꙋ и̑ а̑плъ, в рꙋскомъ перевóдѣ, въ ѥ̑врéйско̑м послáнїи, главà. тк҃г (т. е. въ зачалѣ 323); тѣло̑ свершилъ ми ѥ̑сѝ; тако̑ и̑ в латы̑ньско̑м перевóдѣ, в̑ то̑м же ѥ̑врѣ̑йско̑м послáнїи, и̑ в̑ то̑и же главѣ. тк҃г тѣло̑ свершилъ ми ѥ̑сѝ; а̑ не оꙋшесà. См. еще л. 227. о чтеніи въ Псал. 46, 10.

Еще болѣе осторожности переводчикъ показалъ при переводѣ толкованія Латинскаго на символъ св. Аѳанасія. Всѣ мѣста, гдѣ встрѣчается у толкователя мысль объ исхожденіи св. Духа и отъ Сына, имъ исправлены, — и даже поврежденное мѣсто въ символѣ Аѳанасіевомъ представлено въ правильномъ чтеніи (л. 656 об.).

По недостатку правильности грамматической въ рѣчи, по разстановкѣ словъ Латинской, иногда и по недоразумѣніямъ переводчика, толкованіе не всегда представляется

яснымъ. Напр. л. 20 об. толкованіе Августина: Бл҃же́нъ оу҆́бо и҆же не ѿи҆де помышле́нїе́мъ ѿ бг҃а во страну̀ дале́чу не-подо́бьства, сирѣ́чь помышле́нїе́мъ не согрѣши̑. а҆ поне̑ пребыва́ше в҆ совѣ́тѣ нечести́вы҆х и҆же е҆́сть. Зане̑ нечести́вїи ѿ се̑ покуша́хуса да и҆де́тъ. но̑ х҃с, а҆́ще оу҆́бо и҆ проме̑ грѣ́шниковъ бѣ́ѧше сожи-тѣ́ствовалъ в҆ пу́ть оу҆́бо и҆ не́ и҆де. Текстъ Латинскій говоритъ: Beatus igitur, qui non abiit cogitatione a Deo in regionem longinquam dissimilitudinis, id est, cogitatione non peccavit, quamvis esset positus in consilio impiorum, i. e. quamvis impii hoc molirentur, ut abiret, veluti Christus quamvis inter peccatores sit conversatus, in viam tamen eorum non abiit. Подобно переводчику книгъ съ Латинскаго въ полныхъ спискахъ Библіи, Димитрій толмачь часто переводитъ quia—иже, pro—про, и т. п. № 78.

№ 78 (по преж. кат. 300) **Толкованіе на 16 Пророковъ**, въ листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, XVI в. 352 л.

На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, написано почеркомъ XVII в. вѣ́ховаѧ. На 1 л. внизу подъ строками: а҆рсе́нїи (Сухановъ). Отселѣ же по листамъ идетъ извѣстная вкладная запись патр. Никона, положившаго рукопись въ 7169 г. въ Воскресенскій монастырь.

Въ рукописи содержатся:

Л. 1. Пророчество ѡ҆сїе́во, 15 об. и҆ѡ҆и҆лево, 21 а҆мо́ше, 32 об. а҆вдїи́но, 34 об. і҆ѡ҆ны прр҃ка, 38 михне́во, 44 об. наумиѧ, 48 об. а҆́ввакꙋма̑, 54 об. соѳонии́но, 57 об. а҆́ггеѧ прр҃ка, 59 Захарьи́но, 67 об. малахїи́но, 70 об. и҆сайно, 170 и҆е҃зекилево, 286 и҆ереми́и҆но, 312 и҆ерѣмеи҆́но варѫхъ, 318 об. пла́чи и҆ерѣмеи҆, 324. писание̑ поу҆́тшено. (т. е. пущено) къ жидовомь. еремїе́ю пророкомъ, 327 об. прр҃чьство даниилво.

№ 78. Предъ книгами положены *сказанія* о ихъ содержаніи (кромѣ книгъ Осіи, Аггея, Захаріи, Малахіи, Іереміи и Даніила), по большей части заимствованныя изъ Ѳеодорита Кирскаго, а послѣ объясненія каждой книги—краткое *житіе* пророка изъ Дороѳея и Епифанія Кипрскаго, тѣ самыя, какія помѣщены и при текстѣ Пророковъ въ полныхъ спискахъ Библіи.

На послѣднемъ листѣ припись, мѣлкимъ полууставомъ: сїю стоую и бжтвную книгу, глемоую шестънадесете велегланы прркь. изъяснеению и тлькованию. приложи и даде благовѣрныи гдрь михаи яковлевичь, морозовь. въ ст҃ую гору адѡнскую. въ цркую и сщенную великую лавру ст҃го савы и семѡна. срьбскаго цртва начелства. Монастиру хиландару. ѡбытели (пропущ. *введенія*) прчтїе ст҃аа вь ст҃ыи. и азь грѣшныи молюсе съ сльзами и припадае къ прчтѣи мтре бжїи. чтобы мнѣ млтва била оу сна своего и ба нашего. вь дни страшнаго пришьствїа хва. тѣмже и вамь млюсе прочитающе сїю бжтвную книгу. И колѣнома касаю лицемь на землю. мене смереннаго блвите и поминаит съ чеды моими вь ст҃ыи ваши млтва. да и на смеренныи млтывїи бь, вашими ст҃ыми млтвами и ходатайствїемь спобить нбнааго цртвия. аминь. И сїю книгу послам силивестрѡ сщеннойноку. і еклархомь. да прохоромь сщенникомь. лѣ҃. ҂з҃ ѯ҃. д҃: мца. мардїа: изъ цртвующаго града москвы: — при благовѣрному црю и великому кнезу ивану васиѣви всеа русїи: — Самдрьцу. О бояринѣ и воеводѣ Михаилѣ Яковлевичѣ Морозовѣ см. Ист. Гос. Росс. IX. стр. 208. изд. 6-е. Изъ подписей видно, что эта рукопись была пожертвована имъ въ 1556 г. Хиландарскому монастырю, а Арсеніемъ Сухановымъ вывезена оттуда снова въ Москву.

Правописаніе Русское съ примѣсью Болгарскаго. Часто употребляются юсы, и большею частію правильно, напр. пѫть, мѫжь, разѫмъ, въ окончаніяхъ: подъимаахѫ, возмѫтъ,

также и сложный ѭ: лжеѭ моеѭ, дѣлаемѭѭ, творѭ, глѭще, № 79.
землѭ, сквозѣ нѭ и пр., хотя въ другихъ мѣстахъ при тѣхъ же самыхъ случаяхъ вмѣсто ѫ употребляется оу, или ꙋ, а вмѣсто ѭ—ю. Вмѣсто ъ нерѣдко пишется о: 184 во жизни, 185 об. 189 возоръ, 185 об. 188 об. возѧ, и мн. др. Пишется 200 и об. богатество, 209. 281 об. прѣмо; по Новгород. нарѣчію: 151 велицавахꙋсѧ, 152 об. наричающе. Заглавныя буквы вмѣсто кирилловскихъ иногда употребляются *глаголитскія:* л. 82 об. Ѯмать (*и*мать), л. 86. Ѯюте (*л*юте), Ѯнѣ (*н*ынѣ), 203 об. Ѵъздрастилъ (*в*ъзрастилъ), л. 204 Ѯе съмѣренне (*не* смѣреніе), Ѯе рече (*не* рече), а на об. 67 л., предъ житіемъ Пророка Захаріи, написано цѣлое слово: Ѡтлѣтьꙋѧ (Захарія). Подобная замѣна буквъ кирилловскихъ глаголитскими замѣчена и въ одномъ спискѣ толкованія на Пророковъ, принадлежащемъ Троицкой Сергіевой Лаврѣ.

№ 79 (по преж. кат. 118) **Толкованіе на 16 Пророковъ,** въ листъ, полууставомъ, XVI в. 419 л.

На начальномъ листѣ, внѣ счета помѣчено: прислана ѿ патріарша двора ѿ сем го. (т. е. 7205).

На 1 л. заставка, заглавная буква, и на сторонѣ вѣтвь, поддерживаемая рукой, фигурно сдѣланы перомъ и проложены золотомъ.

За утратою одной тетради, листы 313—325 переписаны вновь, но при этомъ, по причинѣ переложенія тетрадей, начальныя главы толкованія пророка Іереміи написаны вдвойнѣ. Переписчикъ, или владѣлецъ рукописи не примѣтилъ, что тоже самое находится ниже въ рукописи на л. 335—342. и что эта тетрадь должна быть

№ 80 помѣщена ранѣе л. 327—334. Подобнымъ образомъ на — 81. л. 408 и 409 повторено то, что было уже написано на л. 182 и 183. Въ концѣ рукописи, противъ предъидущаго списка, прибавлено а) л. 417 об. объясненіе именъ пророческихъ съ Еврейскаго,—тоже самое, какое помѣщено и въ полныхъ спискахъ Библіи, послѣ пророчества Даніилова; б) темное, смѣшанное съ физическими объясненіями, толкованіе на видѣніе серафимовъ, описанное Исаіею въ 6-й главѣ и Іезекіилемъ въ 1-й, судя по составу—Русское. Нач. сѐ вѣдѣнне̂ штò ви́дѣлъ и̂са́ѧ, и̂е̂зекии̂ль. всѐ ви́дѣли. в проро́чествѣ, разꙋмомъ, разꙋмѣли, о̂дна́чилсѧ дх҃ъ и҃ с ни́ми, а̂ зва́лъ серафи́мъ, а̂ анг҃ла (ангели) вр҃хъ. а҃. в҃. г҃. д҃. воздвигнѧ́хꙋ кола жа́ютъ (д. б. желаютъ). ви́дѣти превы́шнѧго, и пр.

Правописаніе Руское безъ юсовъ.

№ 80 (по преж. кат. 303) **Толкованіе на 16 Пророковъ**, въ листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, XVI в. 330 л.

Содержаніе и порядокъ тѣже, какія замѣчены и въ рук. 78.

Правописаніе Русское. Изрѣдка встрѣчаются юсы, судя по правильности употребленія, перешедшіе отъ древнихъ списковъ.

№ 81 (по преж. кат. 301) **Тоже**, въ листъ, на Александрійской бумагѣ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, XVI или начала XVII в. 273 л.

На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, замѣчено: книга пророчество̀ ѡсиево. А писана в старице.—Съ именемъ

Старицкаго Успенскаго монастыря являются и нѣкоторыя № 78
другія рукописи послѣ того, какъ въ немъ настоятель- — 81.
ствовалъ бывшій потомъ патріархомъ Іовъ. Сл. ниже
№ 89. 90.

Въ спискѣ иногда встрѣчаются пропуски: напр. на об. 63 л. пропущены 14 и 15 стихи 4 гл. Исаіи; на л. 221 об. не написаны 1 и 2 главы Іереміи.

Правописаніе Русское, позднѣйшее, безъ юсовъ.

Толкованіе Пророковъ, содержащееся въ сихъ рукописяхъ (№ 78—81), есть тоже самое, которое, по приписскѣ сохранившейся въ нѣкоторыхъ его спискахъ, въ 1047 г. списано для Новгородскаго князя Ярослава Владиміровича попомъ Упиремъ Лихимъ. Оно простирается не на всѣ книги и главы Пророковъ. Изъ меньшихъ Пророковъ, на книги Аггея, Захаріи и Малахіи нѣтъ вовсе толкованія; въ книгѣ Пророка Софоніи оно простирается только до 10 ст. первой главы. (*) Изъ большихъ Пророковъ, Исаіи съ 15 главы до 51, Іереміи на гл. 1. 2. 25. 26. 40. 41., также на книгу Варуха (кромѣ 3 гл.), Плачь Іереміи и на всю книгу Пр. Даніила нѣтъ толкованія.

Толкованіе на меньшихъ Пророковъ по большей части извлечено изъ болѣе обширнаго объясненія бл. Ѳеодорита на Пророковъ, хотя имя его и не означается въ рукописи. На первыя 14 главъ Пр. Исаіи собраны толкованія разныхъ Отцевъ; имена ихъ каждый разъ показываются въ началѣ, именно: Василій (Великій), Ѳеодоритъ (Кирскій—всѣхъ чаще), Кириллъ (Александрійскій), Златоустъ,

(*) Какъ и въ нѣкоторыхъ Греч. рукописяхъ толкованіе на сихъ Пророковъ сокращеннѣе, или вовсе опускается. См. Bandini Catalog. Codd. Bibliothecae Lavrentian. T. I. p. 476.

№ 78 мѣстами—Ѳеодулъ и епископъ Северіанъ. Съ 51 гл. до — 81. конца слѣдуютъ по мѣстамъ объяснительныя замѣчанія, безъ имени писателя, и не извѣстно кому принадлежащія. Толкованіе на Пр. Іезекіиля заимствовано изъ Ѳеодорита, такъ что удерживаются и современныя замѣчанія, которыя не совсѣмъ прилагаются къ послѣдующимъ обстоятельствамъ. Такъ напр. въ толкованіи на Іезек. 36, 12. сказано (№ 79 л. 285 об.): полна палестинии, град населена и соградишася вси гради, един же точию пуст есть, в немже жидове дезнуша распяти Хрта. Въ гл. 38, 1. о Гогѣ и Магогѣ и о князѣ Росъ повторены только слова Ѳеодорита. Откуда заимствованы объясненія на Пр. Іереміи и 3 главу Варуха, неизвѣстно: они отличны отъ толкованія Ѳеодоритова.

Совсѣмъ опущенъ текстъ Іереміи 2, 13—25, 15. 33, 15—26., и главы 46—51. О прочихъ менѣе значительныхъ опущеніяхъ стиховъ см. въ обозрѣніи текста Пророковъ въ полныхъ спискахъ Библіи.

Въ книгѣ Іезекіиля гл. 45. со ст. 12. и вся 46-я, опущенныя въ своемъ мѣстѣ, написаны въ срединѣ 4 стиха 48 гл., который чрезъ это разсѣкается на двѣ половины. Послѣ толкованія на Осію 5, 13—6, 4. неумѣстно написано толкованіе, относящееся къ 6, 9—7, 2., которое потомъ и повторено при сихъ послѣднихъ стихахъ. Тоже замѣчено и въ ркп. толковыхъ Пророковъ, принадлежащей Московской Дух. Академіи.

Текстъ Пророковъ не заимствованъ, какъ готовый, изъ прежняго Славянскаго перевода, а переведенъ *вновь* вмѣстѣ съ самымъ толкованіемъ. Ибо онъ представляется съ тѣми же самыми особенностями, какія находятся и въ толкованіи, гдѣ онъ буквально приводится. Сюда принадлежатъ а) особенныя *чтенія* Греческаго подлинника.

Ос. 11, 1. л. 11 об. заоутра ѿврьгошѧ акы зорѧ, — въ № 78 сказаніи: и ѿвергошѧ ꙗко и зорѧ; Иса. 7, 20. л. 94. — 81. покръснеть гь бричемь — напоєнѡ, — въ сказаніи: бречем же напоєнѡ наричеть црѧ; 11, 4. л. 105. и ѡбъличить славныа на земли, — въ сказаніи повторено тоже; 52, 6. 7. л. 146. азъ глѧ и пріидо. акы времѧ на горы, — въ сказаніи: азъ самъ глѧ приидж. акы времѧ на горы; Іез. 5, 7. л. 181. понеже ѡбразъ вашь ѿ страна, — въ сказаніи: елма же ѡбразъ странъска закона. б) Особенности *перевода:* Амос. 5, 19. л. 27 об. оухопить и змїа (δάκη), — сказ. и (руку) хопленж змїею; 8, 1. л. 30. сосудъ имелника (ἰξευτῶ), — сказ. притчю творить имеликоѡ — ꙗкоѡ имела. Какъ въ текстѣ, такъ и въ толкованіи переведено: Іоил. 1, 4. л. 15 об. ἡ κάμπη гусеница, ἡ ἀκρὶς прузи, ὁ βρῶχος мшицы, ἡ ἐρυσίβη сиплеве; Наум. 1, 1. Авв. 1, 1. λῆμμα — внатїе; Авв. 1, 4. л. 49. διεσκέδασται νόμος — расыпа законъ; 10., тамже, ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει-на цри спитаетсѧ, — сказ. пїто бждє; Иса. 6, 10. л. 90. καὶ ἐπῄρθη τὸ ὑπέρθυρον — ѿнѧсѧ завеса; 6., тамже, ἄνθραξ-главнѧ; 8, 3. л. 95. ταχέως σκύλευσον-скоро подвигни; 11, 12. л. 106 об. ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς — ѿ. д. хъ оуглъ земли; 14, 23. л. 113. καὶ θήσω αὐτὴν (τὴν βαβυλωνίαν) πηλῶ βάραθρον — положї ю (№ 79 положю и) во брънїю пожь; 52, 9. л. 146 об. ῥήξατω εὐφροσύνην-да излѣю благорасованїа; 60, 13. л. 158. πεύκη, боръ. Въ толкованіи на Іезек. 11, 22. 23. л. 192. сказано: бжїю вещь. ѡгнемь знамена а чавчю проудомъ чистымъ, съ указаніемъ на 8, 2 л. 185 об. ѿ чреслъ его до дола ѡгнь. ꙗко и видѣніе зарѧ. ꙗко и возоръ (т. е. взоръ) проуда чиста (ὡς ὅρασις ἠλέκτρου); 13, 18. 20. л. 195 об. τὰ προσκεφάλαια перев. дохъторы; 16, 12 л. 200. ἐνώτιον — притокъ; 33. л. 201. ἐφόρτιζες αὐτὸς — задѣєши имъ брѣмена; 21, 3. л. 217 об. τὸ ἐγχειρίδιον-сабля; 26. л. 219 об.

№ 78 ἡ κίδαρις–клобѫкъ. См. также Ос. 5, 1. 12, 1. Иса. 7, 4. — 81. 8. 9. 8, 14. 14, 9. 53, 3. 60, 1. 61, 2. 10. Іез. 15, 1—5. 16, 39. Іер. 31, 2. Вообще во всей книгѣ переводу текста строго соотвѣтствуетъ переводъ тѣхъ же словъ въ толк.

Признавая одновременность перевода текста и толкованія, не считаемъ нужнымъ представлять новыя тому доказательства въ грамматическихъ формахъ языка, которыхъ особенности тѣже, какія замѣчены и при описаніи полныхъ списковъ Библіи (Опис: отдѣл. 1. стр. 88. 104. 109. 116). Упомянемъ здѣсь только о нѣкоторыхъ: Ос. 2, 14—17: 3, 1—4. л. 3 об. планенїе, планъ, планена вм. плѣненіе и пр.; Ос. 1, 1 л. 1. и др. бы҃щїй҃ (вм. будущіи, μέλλοντα); Мих. 1, 5—7. л. 38. не самарїа ли оу҃то. Приведемъ еще нѣсколько примѣчательныхъ словъ и оборотовъ древняго перевода: Ос. 1, 1. л. 1. ѡ҃бнажишасѧ бж҃іа҃ строѧ, (см. тоже и Іезек. 20, 39. 40. у Θеодорита προμηθεία, 23, 9. 18. πρόνοια); въ сказаніи о пр. Іонѣ: л. 34. заѧпѣѧсѧ (ὑπολαμβάνων); Іон. 1, 1—6. л. 35. заѧпы многы помысливъ; 3, 6—10. л. 36 об. цр҃ь ѡ҃ставивъ—столъ (престолъ); Наум. 3, 13—19. л. 48. сѐ бо живо҃ (саранча) дондеже есть. роса ст҃удена лпить на гра҃на҃, (у Θеодорита δρόσῳ ἐπικειμένης ἐφιζάνει τοῖς θάμνοις); Авв. 1, 15—17. л. 49 об. всѧ бо страны ак҃ мрежею ѡ҃пенъ ꙗ҃; 2, 19. л. 51. поклонѧтисѧ–содѣанный҃ капьмъ. (θεοῖς) и не ѡ҃бръдѧ҃сѧ (ἐκ ἐρυθριῶσι); 3, 8. л. 53. плищи на нѧ҃—по҃визаа҃хꙋ҃; Иса. 2, 11. л. 79 об. и҃ ѿмыслитсѧ чл҃овекъ совѣтъ рѣчи҃ (ἀπρακτήσῃ ἀνθρωπίνης βουλῆς εὐρήματα); 3, 16. 17. л. 82 об. сокрѫ҃плѧа блꙋ҃ (сл. 10, 22. 23. ꙗ҃ки҃ слово҃ сокроу҃плено συντετμημένον); 5, 22. л. 88. съ брѣга сѫ҃житисѧ (д. б. сьрѫжитисѧ–κατακρημνίζεσθαι); 5, 25. л. 88 об. глеть. а҃ (чит. ѡ҃) биющаго тинїю и҃ли жезломь (у Θеодорита: ἐκ μεταφορᾶς εἴρηται τῶν ἱμάντι ἢ ῥάβδῳ μαστιγέντων οἰκέτην. Здѣсь

тинїю соотвѣтствуетъ *οἰκέτην* слугу, а переводъ слова *ἱμάντι* № 78 опущенъ, или обратно?); ст. 26—30. тамже, приповедаѣ— — 81. къ рютїю львовꙋ (сравниваетъ съ рыканіемъ львовъ); 11, 6-9. л. 106. рѧдники и рабы; Іез. 16, 5. л. 199 об. роднѣбосѧ абиѣ запатъ (*εὐθὺς καὶ παραχρῆμα*); 8. л. 200. завѣтныѧ книгы акы смѣйноу дахъ (*προίκωον γραμμάτειον*); 26. л. 201 об. лихнѫѭтъ на слоужбꙋ кѫмирьскѫ (*μεθ' ὑπερβολῆς τῆ τῶν εἰδώλων θεραπείᾳ προστεθηκότας*); 35. 36. л. 202 об. цатѣ искаженѣ мѣдию прилагаѣть (*ὑπόχαλκον νόμισμα*); 18, 14. 17. л. 209 об. ѿ слѫжьбы кѫмирьскы оудалечисѧ. и на мальженьства шюжда не помысли. и въсего ѿкличениѧ гладьнаго възненавидѣ. силнѫю же цѣлъве творѧщиимъ подастъ (*ἀπήλλαξε,—γάμοις τε ἀλλοτρίοις,—πᾶν εἶδος πλεονεξίας,—θεραπείαν*; въ текстѣ 22, 27 л. 223 гласство. гладовати переведено: *πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσι*); 22, 11. л. 221 об. ѿемлющиѥ расть. и приложение (*τόκον καὶ πλεονασμόν*); 18. л. 222. мехи кръчиины (*φυσητῆρα*); 26, 9—14. л. 234. шю и клопо ѿ конь.

Въ спискѣ 79 иногда встрѣчаются на поляхъ краткія замѣчанія, исправляющія или объясняющія переводъ толкованія, или ошибки писцовъ. Напр. Малах. 4, 6. л. 79 об. оуражю землю гробїю, на полѣ: нагло; Иса. 43, 20. л. 147. на слово: сирины—копи; 59, 5. л. 166 об. разки запоротшкъ его—краликъ; Іезек. 16, 10. л. 216 об. и козлшжихъ на тѧ трихаптшнъ—воркочь; 1, 21. л. 186 об. имѧ бо херꙋвимъ греческимъ ѩзыкшмъ наречетсѧ мнѡство разꙋма, на полѣ: еврейскиѥ. Въ сказаніи Іезек. 45, 24—46, 15. л. 316 об. на слова: комꙋже ли д҃. дн҃ь мц҃а. и комꙋ пакы. з҃. го мц҃а замѣчено: се нѣ в старыѥ.

№ 82 — 83. № 82 (по преж. кат. 32). **Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Матѳея**, въ листъ, полууставомъ, XVI в., 688 л.

На л. 1. содержится окончаніе предисловія переводчика, гдѣ онъ, обращаясь къ своимъ соотечественникамъ, говоритъ: ты́ же ми ѿщенна́го па́стыря честно́е ста́до ру́скїи моско́вскїи наро́дъ, гради́те стеци́тесѧ къ прно-живо́тному сему̀ и҆з раѧ̀ разумнаго и҆сходѧ́щему ни́лу, і҆ почерпи́те с бесе́лїе́мъ во́ду бесме́ртїѧ, и҆ пїи́те ѿ неѧ̀ вси и҆ главы̀ и҆ ру́цѣ помазу́ите. се́ бо є҆́сть пи́ршество є҆го́же вѣ́мъ ꙗ҆́ко лю́бите златаго ꙗ҆зы́комъ и҆ медото́чнаго оу҆стна́ми і҆ѡа́ннà... ѡ҆ мо́лѧ́ вы и҆ на́съ не забыва́ите, пи́шꙋщїй сїѧ̀ и҆ є҆го́же гру́до̀ и҆ по́то̀ сїѧ̀ преведесѧ. мно́гогрѣ́шнаго и҆́нока селива́на, и҆́ноки живонача́лныѧ тро́ицы. и҆ пре̑бнаго чюдотво́рца сергїѧ. Інокъ Силуанъ былъ одинъ изъ сотрудниковъ Максима Грека (см. выше № 71. предисловіе).

Съ л. 2. слѣдуютъ бесѣды, но въ первой двухъ листовъ сначала недостаетъ, и листы первой тетради перемѣшаны. Всѣхъ бесѣдъ, сопровождаемыхъ нравоученіями, 90. Одной бесѣды 45-й нѣтъ, и не числится.

Правописаніе Русское.

№ 83 (по преж. кат. 34). **Тоже**, въ листъ, полууставомъ, XVI в. 501 л.

Содержитъ одну вторую половину бесѣдъ, начиная съ 46 до 90.

На приклеенной къ лицевой доскѣ бумагѣ помѣчено: и҆ мастер: пола.

Правописаніе Русское.

Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе Матѳея № 82
изданы въ Москвѣ въ 1664 г. въ семъ же самомъ — 83.
переводѣ, съ незначительными перемѣнами, касающимися болѣе грамматическихъ формъ и правописанія. Опущеніе 45-й бесѣды въ переводѣ произошло, вѣроятно, отъ того, что недоставало ее и въ Греческихъ рукописяхъ, съ которыхъ былъ сдѣланъ переводъ прочихъ. Не всѣ Греч. списки бесѣдъ Златоустаго на Ев. Матѳея раздѣляются одинаково. Какъ видно изъ описанія Греч. рукописей Московской Синодальной библіотеки, напечатаннаго Маттеемъ при его изданіи Новаго Завѣта (ep. ad. Thessalonicenses p. 197 et sq.), однѣ изъ нихъ содержатъ въ первой половинѣ по 45 (два списка), другія по 44 (три сп.), одна 42 бесѣды; во второй половинѣ двѣ содержатъ бесѣды 43—90., три 45—90., и одна 46—90. Если предположить, что у Московскихъ переводчиковъ были подъ руками такіе списки, изъ которыхъ первая половина содержала въ себѣ 1—44 бес., а вторая 46—90, то этимъ объяснится недостатокъ въ переводѣ бесѣды 45-й. Въ первопечатномъ изданіи сихъ бесѣдъ на Славянскомъ языкѣ переводъ 45 бесѣды сдѣланъ со стараго Лат. перевода, который удержанъ и при нѣкоторыхъ древнѣйшихъ изданіяхъ Греческаго текста. Для доказательства довольно указать на слѣдующія слова. Въ 45 бес. первопечатнаго изданія л. 532 об. сказано: тако матерь и братїю содѣлавъ научи. На Греч. читается: *τοῦτο δὴ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὴν μητέρα ποιῆσαι ἔχρην* (т. е. такъ бы надлежало поступить и братьямъ и матери). Въ старомъ Лат. переводѣ (S. Ioh. Chrysostomi in N. T. ed. Ducaei 1697 T. I. p. 505.) это выражено такъ: sic matrem quoque ac fratres fecisse decuisset. Отсюда видно, что Славянскій переводчикъ принялъ decuisset вм. docu-

№ 84. isset. Въ первопечатномъ изданіи, переводъ 45 бесѣды припечатанъ уже послѣ: посему она не упомянута и въ оглавленіи; при нѣкоторыхъ екземплярахъ листъ 522, на которомъ оканчивается 44 бесѣда, и на оборотѣ начинается 45-я, сохранился отпечатаннымъ только съ лицевой стороны.

По мѣстамъ въ ркп. приложены нѣкоторыя замѣчанія переводчика. Такъ въ № 82. л. 291 об. при концѣ бесѣды 33-й, на слова Златоустаго: не зрите ли глемы патиподвижникъ,—внизу замѣчено: вѣдомо боу. петадло, сирѣ панôвижни нарицаеса. сирѣ, и па повиго побѣвы. бѣша сіи. борба. каменивръніе. копіенграніе. скаканіе. кулакикіеніе.

№ 84 (по преж. кат. 33). **Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Іоанна,** въ листъ, полуставомъ, первой половины XVI в. 344 л.

Предъ бесѣдами на л. 1. красивая заставка и заглавная буква росписаны красками. Всѣхъ бесѣдъ 43, начиная съ первой. Въ 22 бесѣдѣ л. 163 послѣ словъ— мти ко єси, и чюдо зазорно (по изд. Москов. 1665 л. 169, 3 стр.) до л. 171 об. что оуко боудеть реченное (по печ. л. 178. 2-я стр. снизу), вмѣсто толкованія Златоуста, вставлено толкованіе Ѳеофилакта Болгарскаго, на изъясняемые стихи Іоа. 2, 4 — 22., по переводу нижеописанной ркп. № 91. Вставка нач. что мнѣ і тебѣ жено не оу пріиде година моя. Зовоуть на бракъ иса не яко чюдеса видѣвше;—оканчивается: но ты (т. е. Аполлинарій) оуко почивай съ своими. Послѣ этой вставки продолжается бесѣда Злат. 23, хотя это и не означено въ рук. Въ описанной Востоковымъ ркп. Рум. Музеума № CXCVI, въ этомъ самомъ мѣстѣ хотя читается текстъ изъ Златоустаго же, но въ *другомъ* переводѣ—кн. А. Курбскаго.

На приклеенной къ лицевой доскѣ бумажкѣ помѣ- № 85. чено: и мастѣ: пола.

Правописаніе Русское.

№ 85 (по преж. кат. 31.) **Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Іоанна,** въ листъ, полуставомъ, переходящимъ въ скоропись, 1617 г. 664 л.

Съ л. 1. идетъ подробное *оглавленіе* бесѣдъ и при нихъ нравоученій.

Л. 13. оставленъ бѣлымъ.

Л. 14. Вѣданіе когда подобае чести, и въ сты ѡца нашего іѡанна патріарха константина града злоустаго. —по оуставꙋ стыа соборныа апльскіа церкви.

Съ л. 16 слѣдуютъ *бесѣды*. Всѣхъ бесѣдъ съ нравоученіями 88. Послѣ 22 бесѣды считается прямо 24-я: но на л. 173 также, какъ и въ предъидущей рук., вмѣсто толкованія Златоустаго положено толкованіе Ѳеофилакта Болгарскаго, которымъ и восполняется окончаніе 22 бесѣды и первая половина 23-й. Нѣтъ и не числится также цѣлыхъ бесѣдъ 44. 45. 46. и 47. Въ показанной рук. Румянц. Музеума и сіи четыре бесѣды читаются въ другомъ переводѣ—кн. А. Курбскаго.

На л. 330 послѣ 43 бесѣды, оканчивающей собою первую часть, рукою писца написано: написася сѧ книга. сказаніе стго іоанна архіепа коньстѧтинѧ града златооуста, благовѣстіа стго і еулїста іѡана богослова. по слнце в рꙋси московскіа области, в маковцѣ радонежско, в монастырѣ пртыѧ трца. прбны ѡць сергіа и никона. В лѣто ѿ созданіа мира. ҂зрке. а ѿ по плоти ржтва га бга нашего іса ха, ҂а х ке. в цртво благочестиваго црѧ христіанъ, михаила феѡдоровича

№ 86. всеа руси, и многихъ океанскы языкъ. Благословеніе того митрополита архимарита діонисіа. и повелѣніемъ келаря старца авраама паницына. и стаца казначѣа іосифа панина; рукою тоя обители клирикоі іоною колобо. прочитати того селенія в соборѣ, к славу оца и сна и стго духа єдиного бга, аминь. Здѣсь переложеніе лѣтъ отъ сотворенія міра на годы отъ рождества Христова, кажущееся неправильнымъ, основывается на счисленіи отъ сотворенія міра до Рождества Христова 5500 лѣтъ; таковое же переложеніе можно видѣть въ первопечатномъ Моск. изданіи церковнаго Устава (Опис. старопечат. книгъ Царскаго № 50) и нѣкоторыхъ другихъ изданіяхъ.

На начальномъ бѣломъ листѣ внѣ счета, скорописью записано: роб. декабря с перваго числа сия книга бесѣды єуньскія писа зачаты. Эту постороннюю приписку, въ связи съ предъидущею собственноручною подписью писца, надобно понимать такъ, что въ означенномъ 1663 г. съ *настоящей* рукописи неизвѣстный сталъ снимать копію.

Правописаніе Русское.

№ 86 (по преж. кат. 102) **Бесѣды св. Іоанна Златоустаго на Евангеліе отъ Іоанна**, въ листъ, полуставомъ, 1623 г. 638 л.

Также, какъ въ предъидущей рукописи, съ л. 1 *оглавленіе* бесѣдъ, л. 12 вѣданіе, когда подобає (оныя) чести.

Л. 13. неписанъ.

Съ л. 14. начинаются *бесѣды*. Всѣхъ ихъ 88. На л. 167. такой же точно пропускъ второй половины 22 бесѣды и первой 23-й, съ соединеніемъ двухъ сихъ бесѣдъ въ одну, какой замѣченъ и въ предъидущей рукописи:

при этомъ внизу писцемъ замѣчено: здѣ ѿ матери книги № 86.
сеѧ (т. е. въ оригиналѣ) тетрать потерѧна. Нѣтъ въ ркп. также бесѣдъ 44, 45, 46 и 47. Сей пропускъ можно производить отъ самихъ переводчиковъ, не нашедшихъ означенныхъ бесѣдъ и въ Греч. рукописяхъ. Во всѣхъ Славянскихъ вышепоказанныхъ рукописяхъ *первая* часть бесѣдъ заключается 43, а вторая начинается 48 бесѣдою. И въ Греч. рукописи Синод. библіотеки № LXXXVII (по кат. Маттея), содержатся только 43 бесѣды Златоуста, и въ концѣ приписано: *τέλος τȣ̃ πρώτȣ βιβλίȣ*. Она принадлежала прежде Ватопедскому монастырю, какъ замѣчаетъ Маттей (Cod. Chrysost. in Ev. Iohannis p. 212. in Append. ad Paul. ep. ad Thessalonic. 1785). Вторая половина могла начинаться съ 48-й бесѣды, такъ же какъ другія рукописи Греческія тойже библіотеки начинаются съ 46, иныя съ 47-й.

На послѣднемъ листѣ рукою писца написано: написаѧ книга. сказаніе ст҃го і҃ѡанна архіепа константина града златоуста, бл҃говѣстіѧ ст҃аго ев҃листа і҃ѡанна бг҃ослова. превода ѿнока маѯима грека ѡбители ватопеди. в рȣси московскіѧ ѡбласти, в маковцѣ радонежскомъ в монастырѣ пр҃тыіѧ троица. пр҃бныхъ ѿц҃ъ сергіѧ и никона. в лѣто ѿ созданіѧ мира ҂зрла. въ цр҃тво бл҃гочестиваго цр҃ѧ михаила ѳеодоровича всеа рȣсіи. во свѧтительство великого гдна патріарха филарета московского і всеѧ рȣсіи. рȣкою тоѧ ѡбители клирика іѡны колоба. оумоленіемъ черньца антона памфилова.

Правописаніе Русское.

Въ переводѣ бесѣдъ св. Златоуста на Евангеліе Іоанна Максиму Греку сотрудничествовалъ тотъже ученикъ его Силуанъ. Этотъ переводъ изданъ въ Москвѣ въ 1665 г.

№ 87. Недостававшія въ спискахъ вторая половина 22 бес. и первая 23-й восполнены, вмѣсто толкованія Ѳеофилакта, переводомъ толкованія самаго Златоуста съ Греческаго, а бесѣды 44—47 съ Латинскаго. Переводъ послѣднихъ 4-хъ бесѣдъ въ самомъ изданіи усвояется князю Андрею Курбскому (см. послѣсловіе), который бѣжавъ въ Польшу, между прочимъ занимался тамъ переводомъ бесѣдъ Златоустаго, какъ это извѣстно изъ его переписки, изданной проф. Устряловымъ, и изъ предисловія къ книгѣ: *новый Маргаритъ*, изданнаго проф. Иванищевымъ. Въ семъ предисловіи онъ говоритъ о книгахъ *учителей Восточныхъ:* не мала часть отъ нихъ на нашъ языкъ Словенскій преведенна, ова Максимомъ философомъ и Селиваномъ ученикомъ его, ова мною многогрѣшнымъ, съ помощники моими, учеными мужами, искусными толковники въ *Римской* бесѣдѣ. (Жизнь князя Андрея Михайловича Курбскаго. Кіевъ 1849 г. ч. 2. прибавленіе стр. 309. прим. 6.).

№ 87 (по преж. кат. 302) **Ѳеофилакта, архіепископа Болгарскаго, толкованіе на Евангеліе отъ Матѳея и Марка, полууставомъ, въ листъ, въ два столбца, 1500 г. 220 л.**

Л. 1. *Посланіе Евсевія къ Карпіану* о изобрѣтенныхъ имъ десяти канонахъ или таблицахъ; но самыхъ таблицъ нѣтъ. Переводъ посланія и по языку и по достоинству отличается отъ перевода толкованія.

об. *Оглавленіе Евангелія Матѳея* (68 гл.). См. Опис. отд. 1. стр. 138. 139.

Л. 2 об. *Предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Матѳея. Нач. Пе́рвѣѐ оу҆́бо закѡ́на ѻ҆́ни бже́ственїи моу́жи, не гра́мотою̀ и҆ кни́гами ѹ҆чи́хѹсѧ.

Л. 3 об. *Толкованіе Евангелія отъ Матѳея.* Въ концѣ № 88. сего толкованія, на л. 145, показаніе 11 утреннихъ воскресныхъ евангелій по первымъ и послѣднимъ словамъ.

Л. 145. Подъ заставкою *Оглавленіе Евангелія отъ Марка* (48 главъ). Затѣмъ *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго: ѥже ѿ марка ѥвалїе, по. ї. лѣт, хва вознесенїѧ.

Съ л. 146. *Толкованіе.*

Въ концѣ книги слѣд. подпись: в лѣт. ҂ѕз. и. го, при великѡ кнзѣ иванѣ васильевичи. и при кнзѣ велико, василїи иванович. и при архиепкпѣ нашѣ генадїи. списано сїе бы ѥвалїе. повелѣнїе ѡца нашего игоумена іакима стго спса валаскаго. а писалъ сїю книгоу, сщноинокъ феѡръ, сѣнѧньскои, многогрѣшный. аще бꙋдꙋ гдѣ сѧ описа или въ грꙋбости моеи не исправилъ в кои мѣстѣ. и вы стїи оци га ра собою исправливанте. а мене не клените. и въ млтва ваши мене помѧните га ради. да и ва гь бъ помянетъ въ цртвїи своеи всега и нинѣ и прно и в вѣ вѣкѡ.

Правописаніе Русское.

№ 88 (по преж. кат. 72) **Ѳеофилакта, архіепископа Болгарскаго, толкованіе на Евангеліе Матѳея и Марка, въ листъ, скорописью, XVI в. 301 л.**

На приклеенной къ лицевой доскѣ бумажкѣ помѣчено: и ма по (изъ мастерской палаты). На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета: нѡнїское гнїевско.

Л. 1. *Оглавленіе Евангелія отъ Матѳея,*—об. *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго.

Съ л. 3. *Толкованіе.*

Л. 204. *Оглавленіе Евангелія отъ Марка;* об. *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго; 205 об. *толкованіе.*

№ 89. Правописаніе Русское. На л. 47 об. имя Господа Іисуса написано: Ѝисъ.

№ 89 (по преж. кат. 354) **Ѳеофилакта, архіепископа Болгарскаго, толкованіе на Евангеліе Матѳея и Марка, въ листъ, полууставомъ, XVI в. 293 л.**

На 1 л. почеркомъ XVII в. замѣчено: писана в старице.

На л. 2 подпись другаго почерка: Ѿ лѣта великѧ гдрѧ бгоговѣрнѣишѧ и вышѧ црѧ вѣкѧ кнѧзѧ феѡдора ивановичѧ всеѧ рꙋсіи самодержца, в пренменитѡ и пресловꙋтѡ въ холюбивѡ и въ цртвующіе градѣ москвѣ. Повеленіе и блвеніе великѧ гдна бжтвенаго іѡва, бжіею млтію стѣишѧ патріарха московскѧ, и всеѧ росіи. А снисканіе многрѣшнѧ въ человѣцѣ и недостоиннѧ раба хртова и прчтыѧ его бгоматере пренепорочныѧ и прподвбы мріи исаии инока бывшѧ діакона ꙋроженца с каменца подоскаго. Лѣта ҂зчѳ. мца ѡктѧбрѧ. Въ бумажкѣ, наклеенной надъ послѣднею половиною надписи (означенною разбитными буквами) прибавлено: списа бысть канонъ сій стмꙋ дхꙋ. лѣта. ҂зчѳ. мца ѡктѧбрѧ. На оборотѣ изображены красками св. Троица, и подъ нею Божія Матерь въ образѣ Неопалимыя Купины.

Л. 3. Подъ изображеніемъ, въ сіяніи, Духа св. въ видѣ голубя: Канонъ молебе къ божественомꙋ и покланѧемомꙋ параклитѫ. въспѣвае въ г, и чѧ дні трезвенѣ оумо, а не омрачѣнні обіаденіемь и піаньство. творѣніе інока маѯима стогорьскаго. Нач. Иже манною препитавыи інлѧ. За тѣмъ на концѣ л. 9 об. млтва къ стомꙋ дхѫ творѣніе тогоже маѯима инока грека стогорьскаго. Нач. Пріими влко преблгыи параклите единъ.

Л. 12. 13. и лицевая сторона 14-го оставлены № 89. бѣлыми; на об. изображенъ красками Евангелистъ Матѳей. Л. 15 неписанъ.

Л. 16. *Оглавленіе* Евангелія отъ Матѳея. Л. 17. *Предисловіе* къ толкованію Ѳеофилакта Болгарскаго.

Затѣмъ на л. 19. написано (киноварью): Ма́рие цр҃це, бл҃горазумно прошеніе, дша истинныя дѣло бл҃горазумно. собра́в же пло҃ мудротоныя чтныи феѡфила́ктъ бо҃гаро҃ па́стырь прьвоначальныи. (чернилами): сия цр҃ца мр҃ія, вожелѣ ѿ ср҃ца разумѣ ев҃льское писа́ніе. и ѹмли арх҃іепкпа ѡхрнска блже́нна феѡфилата. сказа ей протоко҃ ст҃ое ев҃ліе. і пріе бл҃горазумно про҃ніе ея. сѣши і ибра ѿ злаустова протока і иписа. вкраце сказаніе, четыре ев҃листъ сице.—Первое надписаніе, взято съ нѣкоторыхъ Греч. рукописей. Въ одной изъ такихъ рукописей, современной самому Ѳеофилакту, хранящейся въ Вѣнской библіотекѣ сказано: *Τῆς βασιλίσσης ἐννόημα Μαρίας, ψυχῆς ἀληθῶς εὐγενεςάτης. Ὁ δὲ τρυγήσας τὸς μελλιῤῥύτος λόγος Θεοφύλακτος ποιμενάρχης Βελγαριας* (Lambec. Commentar. de Biblioth. Caesar. ed. Collar. T. V. p. 105.) Марія царица должна быть императрица Греческая: ибо въ Болгаріи въ то время не было своихъ царей. Такое имя носила современная Ѳеофилакту супруга сперва Михаила Дуки, потомъ Никифора Вотаніата.

Съ л. 20, подъ заставкою, *толкованіе* на Евангеліе отъ Матѳея.

Л. 199 об. раскрашенное изображеніе Еванг. Марка.

Л. 200 неписанъ.

Л. 201. *Оглавленіе* Евангелія отъ Марка, об. *предисловіе* и л. 203, подъ заставкою, *толкованіе*. Здѣсь, послѣ л. 203 одинъ листъ, содержащій въ себѣ толкованіе 1, 6—11., утраченъ.

№ 90 — 91. № 90 (по преж. кат. 80). **Толкованіе Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангеліе Луки**, (продолженіе предъидущей рукописи), въ листъ, полууставомъ, 235 л.

На 1 листѣ подпись тѣмъже почеркомъ, какъ и въ № 89-мъ: писа в старице.

На об. 2 л. раскрашенное изображеніе Евангелиста Луки.

Л. 3 неписанъ.

Л. 4. *Оглавленіе* Евангелія (82 гл.), 5 об. *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго, л. 7 об., подъ заставкою, *толкованіе*.

Правописаніе въ обѣихъ рукописяхъ Русское.—Довольно ошибокъ писца.

№ 91 (по преж. кат. 73). **Его же толкованіе на Евангеліе Іоанна и Марка**, въ листъ, полууставомъ, въ два столбца, XV в. 262 л.

На бумажкѣ, наклеенной на первой переплетной доскѣ: й мастерскои полаты. На л. 191 передъ Евангеліемъ св. Марка внизу рукою писца: мой еси (sic) подвизаися. На об. послѣдняго листа внизу же скорописью: евагие адроникова манатыря токовое. ива да мака.

Л. 1. *Оглавленіе* Евангелія отъ Іоанна (19 гл.) и потомъ *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго, нач. Дхвная сила в немощи. свершается. Съ л. 2 *толкованіе*.

Л. 190 *Оглавленіе*, *предисловіе*, 191. *толкованіе* Евангелія отъ Марка.

Правописаніе Русское. Употребляется ѥ и длинное є, № 92.
какъ гласныя чистыя, надъ ними и прочими гласными чистыми ставятся знакъ ˆ, или точка, а надъ ѡ двѣ, на концѣ отдѣленія ⁘ Буква ч, иногда ы пишутся по древнему ѵ, ꙑ. Употребляются древнія полугласныя, но замѣняются и полными гласными, напр. тълкъ и толкъ, л. 66 об. нъ и но, л. 127 нъзѣ и нозѣ. Пишется 2 об. авить, 14 градеть, 73 об. а (вм. ѧ), 47 об. оуподоблеше, 84 об. рожешаго, 111. мегновении; 7. 12 об.—и часто хрїститисѧ, хрїстиши, 41. ѣсти, 114. ѣда и пїѧ, л. 147. ижченоу, 29 об. 131. 135 об. и др. дондаже, 14 еоуанькгылїе, 45 об. наблыданиꙗ, 57 об. оу вѣроу въвести, 85 об. не оукусить смрти (8, 51.), 177 оузрѧ оу него въ негоже прошедоша (19, 37),—и такъ не рѣдко.

№ 92 (по преж. кат. 77) **Ѳеофилакта Болгарскаго толкованіе на Евангеліе отъ Марка,** въ листъ, полууставомъ, XVI в. 98 л.

На бумажкѣ, наклеенной на корнѣ, помѣчено: іс хоро.

Л 1. Начинается послѣдними строками толкованія Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангеліе отъ Матѳея. Переводъ сего отрывка тотъже, что въ печ. изданіи Моск. 1648 г. л. 237 об. Затѣмъ *оглавленіе Евангелія отъ Марка*, — об. *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго и съ л. 3 *толкованіе*, предъ коимъ заставка, росписанная золотомъ и красками.

Послѣдній листъ переписанъ позже, при переплетѣ рукописи. Послѣ толкованія приписано нѣсколько замѣчаній, съ указаніемъ, гдѣ въ толкованіи можно читать о томъ или другомъ предметѣ. О искоушеніи спсителевѣ. ищи матфеи. г. лоука. з. ма, в началѣ и т. д. Главы

№ 93. здѣсь разумѣются тѣже, какія пишутся предъ толкованіемъ, и замѣчанія болѣе относятся къ толкованію Евангелія Луки, нежели къ толкованіямъ прочихъ Евангелій.

№ 93 (по преж. кат. 78) **Толкованіе Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангеліе отъ Луки** (продолженіе предъидущей рукописи) пис. тѣмже почеркомъ, въ листъ, 234 л.

На корнѣ переплета: Ѥ҃ѵлїѥ толковое на лѹкѹ. ї҃с х҃о. (т. е. изъ хоромъ).

Л. 1. начинается окончаніемъ толкованія Ѳеофилакта Болг. на Евангеліе отъ Марка, съ послѣдующею за тѣмъ припискою (см. опис. рк. № 92). На об. *оглавленіе Евангелія отъ Луки*, л. 3 *предисловіе* Ѳеофилакта Болг., л. 4. подъ изящною заставкою, раскрашенною золотомъ и красками,—*толкованіе*.

На об. послѣдняго листа, за толкованіемъ, приписано еще киноварью: начало бысть о҃ х҃ѣ мца ї҃юля, л҃. на па́мѧ т҃ы́х а҃пл҃ъ си́лы и҃ силоуа́на. Вѣроятно, это замѣтка переписчика. Потомъ подъ строку чернилами: за҃, к҃, кра́сноѥ. ка́ко х҃с зове́тсѧ ма́нна ма́нна же толкоу́етсѧ что̀ сѥ̀. Такія же, какъ и въ концѣ предъидущей рукописи, замѣчанія о нѣкоторыхъ предметахъ въ толкованіи на Евангеліе Іоанна. Слѣдовательно здѣсь, какъ и въ предъидущей рукописи, они не на мѣстѣ. Подъ зачалами красными разумѣются нынѣшнія зачала церковныхъ чтеній, показываемыя и при текстѣ рукописи. Такое же показаніе найдено г. Востоковымъ въ рукописи Рум. Музеума № CCCCXXII (л. 798).

№ 94 (по преж. кат. 79) **Толкованіе на Евангеліе № 94. Іоанна**, (окончаніе предъидущей рукописи) пис. тоюже рукою, и въ томъже форматѣ, 287 л.

На корнѣ переплета: ꙗ хо (т. е. изъ хоромъ).

Л. 1. *Оглавленіе* и *предисловіе* Ѳеофилакта Болгарскаго.

Съ л. 3, подъ заставкою, расписанною золотомъ и красками, *толкованіе*.

Послѣ толкованія, л. 270 об., также какъ въ двухъ предъидущихъ рукописяхъ, слѣдуютъ *замѣчанія* о разныхъ предметахъ въ толкованіи, съ указаніемъ на *красныя* зачала, или нынѣшнія церковныя, и на *черныя*, или тѣ главы, которыхъ содержаніе показывается въ *оглавленіяхъ* предъ толкованіемъ. Нач. ꙗ҆о҆а́ннъ. є҃. зача́ло, кра́сноѐ. что̀ толкоу́ѣтсѧ галилеа, и҆ что̀ и҆ѩ́ль. и т. д.

Затѣмъ л. 273 *показаніе дневныхъ евангелій*, по зачаламъ и первымъ и послѣднимъ словамъ, съ 3 нед. по Пасхѣ до Страстной недѣли включительно, а съ л. 283 об. такое же показаніе ихъ по мѣсяцеслову (гдѣ нѣтъ ни одного Русскаго, или вообще Славянскаго святаго) въ нарочитые только дни, и наконецъ на послѣднемъ листѣ—на особенные случаи.

Правописаніе всѣхъ трехъ рукописей Русское.

Во всѣхъ трехъ рукописяхъ, особенно въ толкованіи на Евангеліе Луки, внизу встрѣчаются разныя приписки, коими возбуждается вниманіе читателя къ предлагаемымъ въ толкованіи предметамъ. Всѣ онѣ писаны тѣмъже почеркомъ, какъ и самыя рукописи. Подъ толкованіемъ

№ 87 — 94. на Лук. 20, 20—26 л. 191 об. сказано: не токмо кнѧзю дань данте, но и бга молите за него; 10, 4. л. 82 об. разоумѣи что словеса целованіе, сирѣ дроу дроуга стрѣти, и рече радоуися, или помогаи бгъ, или витаи, или здравъ боуди. Нѣсколько замѣчаній направлено къ пастырямъ и учителямъ Церкви. На 6, 41—45 л. 50. разоумѣите оучители, како изъ ока изимаете соучеа. На 12, 45—46. л. 116. (о неправедномъ приставникѣ): стии влкы наставницы игоумени, внимаите разоумнѣ. На 22, 54—61. л. 214. внимаите стии, не бываите соурови ꙗко и петръ. но гъ его наказоуе абы милтивъ бы, иныи ꙗръ. сего ра попоусти емоу шврещися себе, г. зане пло бы, и ты пло еси. На Іоа. 2, 18—22 оувы, внимаите стии.

Евангельскій текстъ въ рукописяхъ толкованія Ѳеофилактова, кромѣ трехъ послѣднихъ, имѣетъ довольно сходства со списками Евангелія XIV в. (о которыхъ сказано было въ Опис. рукописей библейскихъ); но представляетъ и свои отличія, такъ что можно считать его древнимъ, но исправленнымъ при переводѣ толкованія. Отличіе его, равно и сходство съ сими списками, въ *Евангеліи Матѳея и Марка*, по списку 87, суть слѣд: Матѳ. 1, 19. л. 7. не вхсхотѣ ея (Маріи) нарѹгати (*παραδειγματίσαι*); 2, 12. л. 12. швѣтъ пріимъше въ снѣ; 4, 24. л. 21. и принесоша к немоу вся различно недоугы имѹщая. и мѹченіе одрьжимыа и лоуньствоующаа (*βασανιζομένους καὶ σεληνιαζομένους*, такъ переведено послѣднее слово и 17, 15); 5, 9. л. 22. блжни смѣраѭщи (*εἰρηνοποιοῖ*); 5, 40. л. 27. (хотящему) и хламидѹ (*τὸν χιτῶνα*) твою взати. остави емоу и свитѹ (*τὸ ἱμάτιον*); 6, 2. л. 28. оудалаются мзды своеа (*ἀπέχουσι*, такъ пер. и 6. 17.); 7, 3. л. 31 об. вх оцесѣ же своеа клады не разоумѣеши, и ст. 4 (*δοκὸν*);

26. л. 33 об. оуподобитсѧ мꙋжоу блоуднꙋ (μωρῷ и въ толк. оуподобитсѧ сѧ о себѣ блоудꙋ); 8, 32. л. 37. оустремисѧ всѐ стадо свиное по слоудбѧ, в мори (κατὰ τοῦ κρημνοῦ, Марк. 5, 13. съ слоуд); 10, 3 л. 41. и келевѣи нареный фадѣи (какъ и въ толкованіи, καὶ Λεββαῖος); 12, 20. л. 51 об. и портища вонѣшасѧ не оугасн; 23, 5. л. 107 об. величаютсѧ подолы ризъ свои; ст. 25, л. 110. внѣшнѧѧ стклѧница, и опаница, и ст. 26., тамже, (τῆς παροψίδος, какъ перев. и Марк. 11, 39.); 26, 18. л. 125 об. идѣте въ гра, къ динѣ (какъ и въ толк. на ст. 6. 7., πρὸς τὸν δεῖνα). № 87 — 94.

Въ Евангеліи Марка, по тому же списку, въ сличеніи съ № 91.: 1, 19. л. 148 об. іакшва зеведѣевичѧ, (какъ и въ толкованіи на Лук. 1, 1—4. Іоан. 1, 40 — 42); ст. 35. л. 150 об. оутро побрезгоу (№ 91 пробрѣзгꙋ); 7, 13. л. 171 об. безъ ꙋстава творѧще слово бжіе (ἀκυροῦντες); 8, 32. л. 177. петръ начѧ ставлѧти и (претити ему, ἐπιτιμᾶν); 9, 3. л. 179. ацѣхъ же прални (№ 91 пралникъ) оубѣлити не може (бѣлильникъ, γναφεὺς); 10, 20. л. 186 об. си всѧ съхрани ю юности моеа. что и еще недостачествꙋю приб.; 21. л. 186 об. и ре емꙋ аще хощеши свръшенъ быти приб.; 12, 1. л. 195 об. ѡплото ѡплете и, и ископа теськы (№ 91 тѣскъ); 14, 15. л. 206 об. тъ вама покаже въсхоницꙋ великꙋ (ἀνάγαιον); 41. л. 209. оудалисѧ прїиде чѧ (ἀπέχει—пріиде конецъ); 65 л. 211. и бити и по выи (κολαφίζειν, нынѣ: мучити его); 15, 7. л. 212 об. бѣ же—варавва, съ своею соустаницею (μετὰ τῶν συστασιαστῶν) свѧзанъ. иже въ сꙋстаници (ἐν τῇ στάσει) оубо сътворишѧ. — Ἰουδαία переводится Матѳ. 4, 25. *жидовская*; μίλιον 5, 41. *верста*; αἱ πλατεῖαι 6, 5. 12, 19. (и Лук. 13, 26. 14, 21.) *ширины*; ἡ πατρὶς 13, 54. *отчина* (какъ и въ толк. на Іоан. 1,

№ 87 43—45); *γεέννα τȣ̃ πυρὸς* 18, 9—*сродство огненно* (про — 94. изводили *γεέννα*—отъ *γεννάω*); *οἱ συγγενεῖς* Мар. 6, 4.— *роженіе*; *ἀμὴν* 8, 12. 14, 30. Лук. 13 34.—*право*.

Въ спискѣ 91, при текстѣ Евангелія отъ Марка, показываются и *Аммоніевы главы*, съ указаніемъ на Евсевіевы таблицы или каноны. (*)

Въ *Евангеліи отъ Луки*, по списку 90, хотя позднему, но въ текстѣ совершенно сходному съ пергам. спискомъ сего толкованія въ библіотекѣ Чудова монастыря подъ № 21, XIV в., примѣчательны слѣд. особенности: 1, 3. л. 7. ѝзво́лися ѝ мнѣ̀ х҃ȣ́ жшȣ́ (д. б. хожшу); 15. л. 10 об. вина̀ ѝ ѻ҆́лȣ не ѝмать пи́ти (*σίκερα*); 28 л. 13. ра̑ȣнся ѻ҆бра́дованнаѧ; 65. л. 20. ѝ во всѣ́ѝ го́рьскоѝ жидо́въ (странѣ Іудейской — *τῇ ὀρεινῇ*); 5, 19. л. 45 об. свѣ́сиша ѝ̄ стропо́мъ (*διὰ τῶν κεράμων*); 9, 51. л. 79 об. внегда̑ ѝспо́нїти ѝ̄ дне́мъ вѣзнесе́нїѧ ѥ҆го̀ (въ какомъ смыслѣ и толкуется, *ἀναλήψεως*); 61. л. 80 об. повелѝ ми̑ ѿкре́щи́сѧ сȣ́щїѝ ѿ домȣ̀; 11, 8. л. 93 об. за проше́нїе ѥ҆го̀ (*διὰγε τὴν ἀναίδιαν*, нынѣ: за безочство); 14. л. 94 об. бѣ̀ глȣ̀ ѝ прогла̑ глȣ́хы (*ὁ κωφός*, какъ переводится и Марк. 12, 22 и др.); 38. л. 98 об. не пе́рвѣе оу҆́мъ ѥ҆ѧ̀ прѝѡ̀бѣда (ошибка писца, чит. оумы́сѧ прежде ѡбѣда, *ἐβαπτίσθη*); 53. 54. л. 101. нача́ша фарисеѝ гнѣ́ватисѧ ѝ загража́ти оу҆ста̀ ѥ҆мȣ̀. оу҆ мно́зѣ присѣда́ще; 12, 3. л. 102. ѝ ѥ҆ къ оу҆́хȣ гла̑сте въ талицѝ̄ (*ἐν τοῖς ταμείοις*, ниже ст. 24. скрыва́лище, Мато. 6, 6. клѣть); 14, 28. л. 135 об. разо́чтетъ доко́лъ (*τὴν δαπάνην*); 16, 14. л. 150 об. фарисеѝ златолю́бци сȣ́ще (*φιλάργυροι*); 23 л. 154. ѝ ла́зарь (видѣ) ѿ па́зȣсѣ ѥ҆мȣ̀—

(*) Въ рук. Чудова монастыря N 26, XV в., такъ пишется и текстъ Евангелія отъ Іоанна.

(Аврааму, ἐν τοῖς κόλποις, какъ и 6, 38); 19, 14. л. № 87 180 об. послáша моáбꙋ къ слѣ҄ ѥгò (πρεσβείαν, нынѣ : — 94. послы) ; 23. л. 182. почтò не дà сребрà моѥгò на трапéзꙋ (ἐπὶ τὴν τράπεζαν, нынѣ : купцемъ) ; 20, 2. л. 186 об. ѝли чтô ѥсть пꙋть твоѥà влáсти (кто есть давый тебѣ власть, ἢ τίς ἐςιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν,— вмѣсто ὁ δούς читано ὁδὸς); 23, 38. л. 222. бѣ҃ напи́сано нà нимъ грáмотою ѥ҆лли́ньскою и҆ ри́мскою и҆ жидо́вскою (γράμμασιν); 41. л. 222 об. сиѝ ничтô достóинаѧ смр҃ти сдѣ́ла (ἐδὲν ἄτοπον ἔπραξε) ; 43., тамже, дн҃ь со мнóю ѥ҆сти в раи (ἔσῃ; такъ переведено будущее сего глагола настоящимъ и выше 1, 63 ἐςὶ, Мат. 10, 20 ἐςὲ); 24, 1. л. 226 об. во ѥ҆дúнꙋ же сꙋбóтъ оу҆трꙋ глꙋбокꙋ (ὄρθρου βαθέος, нынѣ: зѣло рано).

Списокъ 91, въ сличеніи съ спискомъ Моск. Духовной Академіи, писаннымъ въ 1456 г., текстъ *Евангелія Іоанна* представляетъ въ древнемъ видѣ: 1, 1. л. 2. и҆скони бѣ слѡ́во (Ак. въ началѣ); 7. л. 5 об. да вси вѣроу и҆моуть и҆мъ; 18. л 10 об. ѥ҆диночадыи сн҃ъ сы́и въ ѩдрѣхъ ѿчихъ (Ак. единородный—въ надрѣхъ); 27. л. 12 об. да разрѣшю оу҆стоуговь сапóгоу ; 28. л. 13. си же въ вифании быша ; 3, 25. л. 30. съвъпрашание ѿ оученикъ ї҆ѡа҆новъ (ζήτησις—стязаніе) ; 33. л. 31. знамена ꙗ҆ко бг҃ъ и҆стиненъ есть (ἐσφράγισεν); 4, 35. л. 41. ꙗ҆ко бѣлы соуть кь жатьвѣ (λευκαὶ); 52. л. 44 . въ котерыи (часъ) лъжее емоу бы҃, (какъ и въ др. мѣс.); 5, 4. л. 44 об. а҆нг҃лъ бо на время схожаше в коупѣль (κατὰ καιρὸν); 6, 23. л. 57. и҆деже ꙗ҆доша хлѣбъ бл҃годаривъшю гдⷭ҇ь; 8, 44. л. 84. ѡ҆нъ чл҃вкооу҆бнѣць есть и҆скони (Ак. и въ начало). въ и҆стинѣ не ста (ἦν, ἐκ ἕςηκεν), ꙗ҆ко лжь ѥ҆сть ѡ҆ць ѥго; 11, 51. 52. л. 112. оу҆мрети за ꙗ҆зыкъ. и҆ не за ꙗ҆зыкъ токмо (ὑπερ τοῦ ἔθνους); 13, 2. л. 125 об. дїаволꙋ

№ 87 оуже клѣзшꙋ въ срце іоудѣ, (въ толкованіи: вшедшу, — 94. βεβληκότος); 18, 22. л. 164. єдинъ ѿ слоугъ заоуши (ἔδωκε ῥάπισμα); 19, 41. л. 177 об. бѣ же на мѣстѣ ѿгородъ и въ городѣ гробъ новъ и 20, 15. л. 180 об. мнѧщи ꙗко ѿгородникъ є (κῆπος, κηπωρός); 21, 7. л. 184 об. приполо̃ поꙗсавсѧ (τὸν ἐπενδύτην); ὥρα, кромѣ 17, 1. 19, 14., всегда переводится *година*; ἡ ἄμπελος—*виноградъ*; κλῆμα—*лоза* 15, 1. 2. 4. 5.; ἀλέκτωρ 13, 38. 18, 27. какъ и прежде вездѣ Матѳ. 26, 34. 74. 75. Мар. 13, 35. 14, 30. Лук. 21, 34. 60. 61.—*куръ*.

На Іоан. 8, 1—11 нѣтъ ни текста, ни толкованія.

Что переводъ толкованія Ѳеофилакта Болгарскаго имѣлъ вліяніе на исправленіе текста въ спискахъ Евангелія, до приведенія ихъ въ болѣе единообразный видъ, это видно между прочимъ изъ того, что во многихъ пергаменныхъ спискахъ Евангелія XIV в. при Матѳ. 5, 22. читается и толкованіе Ѳеофилакта Болг.: рака, сирски оплеванъ толкоуетсѧ (см. выше о спискахъ Еванг. № 21. 23. 24. 25. 27).

Текстъ Евангельскій въ сп. 88 и 89, совершенно одинаковый, представляетъ нѣкоторыя измѣненія въ сравненіи съ принятымъ въ разсматриваемыхъ спискахъ, но не такъ много, какъ въ спискахъ № 92, 93 и 94, гдѣ онъ приближается къ печатному. Въ № 94, на л. 110, написанъ одинъ текстъ 28 зачала Евангелія Іоанна, т. е. 8, 1—11., а внизу писецъ замѣтилъ: семоу єѵалію, тлкъ, не пишє.

Греческій текстъ толкованія, которому слѣдуютъ наши списки, не всегда согласенъ съ изданнымъ въ Парижѣ 1635 г. Напр. въ толкованіи на Евангеліе Матѳея 26, 17. (№ 87. л. 126) читается согласно съ тѣми Греческими

рукописями, на которыя указываетъ Лекень въ своей Dissertatio Damascenica VI. p. LXXXIX. (Opp. S. Iohannis Damasceni ed. 1712. T. I.), а не съ указаннымъ изданіемъ Ѳеофилакта. Въ другихъ случаяхъ замѣтны то опущенія, то прибавленія въ переводѣ въ сравненіи съ изданнымъ текстомъ толкованія. № 78 — 94.

Переводъ толкованія вообще исправенъ. Исключеній въ этомъ отношеніи не много. Напр. въ толк. на Матѳ. 8, 28. л. 36 об. ѿ корабли двоѡдушьствоуѭщій (διςασιάζοντων, недоумѣвающимъ); на 10, 19. 20. л. 43. съ народо же и цри пребыва́ющій (μαινομένων, переводчикъ можетъ быть читалъ μενόντων); Іоан. 4, 1-4. л. 33. ꙗко бездѣлье поути творяше самарню (ὡς πάρεργον ὁδῷ — у Самарянъ намѣревался онъ быть какъ бы мимоходомъ). Предлогъ πρὸ въ сопряженіи переводится *про:* Іоан. 1, 26. 27. л. 12 об. проустраꙗꙗ (вм. предъустрояя), 4, 25—27. л. 38 об. проучивъ (предварительно научивъ). Вмѣсто Моисеева закона въ переводѣ часто употребляется *палея*: на Матѳ. 4, 4. л. 18 об. ѿ палѣꙗ ѥсть свѣтельство; Іоан. 1, 1. л. 2. ѡц҃ь ѿ палѣꙗ знаѥ бы, тоже на 6, 45—47. 13, 34. 35. А въ толков. на Матѳ. 10, 5. л. 41 об. вмѣсто: пяти книгъ Моисеевыхъ (τὰ πέντε τοῦ Μωυσέως βιβλία) сказано: моисейскыꙗ десꙗтеры книгы. Въ толкованіи на Матѳ. 4, 5. постави на крилѣ цр҃квьнемъ, — вмѣсто невразумительныхъ для переводчика словъ подлинника, сказано: на краи комары цр҃квьныꙗ; на Лук. 22, 1—6. л. 202. приставїша бо римлꙗне к людемъ нѣкыꙗ, ꙗко да не възмꙗтоутсꙗ оучѣницы (чит. вѣчьници, какъ въ Чудовскомъ пергам. спискѣ) во бꙗхоу (ϛασιώδεις γὰρ ἦσαν). Въ объясненіи на Матѳ. 3, 4. л. 15. послѣ словъ: медъ дивїи, ѿ дикый пчелъ дѣлаемъ. въ древѣ и въ каменїи обрѣтаемъ, — переводчикъ прибавилъ отъ себя: по словеньскоу же ꙗзыкоу, сепетъ, (въ № 88 и 89 свепетъ).

№ 78 — 94. Въ переводѣ толкованія и текста встрѣчаются слѣд. древнія *грамматическія формы и слова* (по старшимъ спискамъ): въ толк. на Матѳ. л. 4 въ христосѣ,—об. съ хр҃тосо҃, 13 об. мнози хр҃тоси, 8 об. двѣмѧ (именит. Матѳ. 1, 23.), 6. двѣыа (род.); на Іоан. 151 об. грѣхови; на Лук. л. 24. миросѣ, 159 об. работъ (міръ сей, рабъ той); 15 об. лѣпле; Марк. л. 175 глубльиша; Матѳ. 8. 10 об. и др. вѣща (наст. 3 л.); на Марк. 173 об. ѝзъчистѣ дѹши твоѧ̀ (ἐκαθαρίσθη); Лук. 185 об. ѝменовашѣ, Іоан. 138. потъснѹсѧ (потщуся), 72 об. ѝскахоуть, 215. сп҃сахоутсѧ; 25 об. вѣмъ, 169 ѝмамъ (мн. 1 л., Іоан. 3, 11. 19, 7.); 92 об. вѣвѣ (9, 21.); 35 об. прихожю—почерьпатъ; 68. въсъкресоща (воскресшаго), 63 об. съмленъ (смолотый), 52 об. и Лук. 100 об. рекà (рекши), 113 об. вѹма (вземши), 65. вожде҃ (вм. возжегъ, дѣепр. 8, 16), 171. фарисѣи мáлы гл҃ы велѝкомы́слити ѝзоркѹ ѻ҃сѹжáетсѧ (φαρισαῖος ὀλίγα ῥήματα μεγαλοφροσύνης προϊέμενος κατακρίνεται, — здѣсь изорку, вм. изрекши); Іоан. 13 об. въземлѧ грѣхы миро҃у (міра 1, 29.); 59. (6, 33.) живота даꙗ мирови; 149 об. (16, 8) ѡ҃бличить мира; Лук. 88 об. прилѣжà ѣмъ (10, 34.); 99 об. (11, 46) не прикóснетсѧ бременóхъ; Іоан. 139. не ѡ҃ставлю вà сирѣ (сирыхъ 14, 18); 145 об. вà не гл҃ю рабъ (рабовъ 15, 15). Слова: въ Еванг. отъ *Матѳея* 4 об. толк. (на 1, 1.) ѿ цесáрьства; 12 об. 27. и др. (на 2, 13. 5, 41.) въ рѣснотоу (ὄντως, κυρίως); 13, 46 об. и др. (на 2, 16. 11, 7.) вáснь (ἴσως, можетъ быть); 22 об. (на 5, 13.) не ѿлагáйте брѝдости ѻ҃бличéнїе҃ (τὴν τρυφνότητα); 23 об. и др. (на ст. 17.) ѡ҃шють (εἰκῇ, напрасно); 24 об. (на ст. 22.) по рети дх҃вн҃ѣи (κατὰ ζῆλον); 46 и др. рыбѝти (вм. рыбари); 60 об. (на 13, 36) ѝх҃же (т. е. плевелъ) разлѝчни вѝдове. ѣ҃ра. ѡ҃ровóсо. вр҃омнѻ҃нъ. кѹколе. свѣрѣ́пица сѣ́ница (первыя

три слова Греч., а послѣднія—Славянскій ихъ переводъ); № 78 99. (на 21, 23—27) ѝзъгна ѝзъ цр҃кви прасолы (καπη- — 94. λεύοντας); 102. (на 22, 1—7.) панфиръ, ѝ мѣшька (сп. 88 мечька, ἄρκτος).—*Марк.* л. 172. присниноу (πεκέλιον); об. ѻпоганити (μιᾶναι); 174. плескания ѝ хвалы (κρότες καὶ διαφημισμὲς); 175. тресноутые ѣвести (κεράυνες καταγαγεῖν, молнію низвести); об. въ почювъ прїидоу (εἰς αἴσθησιν); 215. аще бы время щепомъ (καιρὸς ἐκλείψεως, затмѣнію), и далѣе: немощно быти щепомъ; 178. тепема (μαςιζόμενον).—*Лук.* л. 53. (на 6, 36—40) мѣра бо добра ѻспита (πεπιεσμένον), 115 об. (на 12, 45—46) кроуподушный (μικρόψυχος); 120 об. (на 13, 1—5.) ѡставльше въстанїя, ѝ оусобны которъ. бъждагати (ἐμφυλίες μάχας ἀνάπτειν); 183 (на 19, 15. 28.) ꙗко же в велицѣ семъ рогостыри мира торговати (ἐν τῷ μεγάλῳ τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ ἐργαςηρίῳ πραγματέυεσθαι, № 93 л. 184. житїи); 201 (на 21, 37. 38.) мочанїя радма (ради); 219. (на 23, 6, 17) спинаемъ дїаволомъ (ἐμποδιζόμενον). *Іоан.* 44 об. (на 5, 1—4.) имахоу же мнози запъ (ὑπόληψιν, мнѣніе); 61 (на 6, 41—44) ꙗкоже матица не все къ себѣ влечеть. но едино желѣзо (магнитъ, какъ и сп. 94); 89 (на 9, 3—5) радний (ἰδιώτης); 163 (на 18, 12—14) въстлапити (ἀνασεῖλαι); 164 об. (18, 19—23) расперника (ςασιαςὴν, возмутителя), 185. (на 21, 1—8) страдчивъ (ἐργατηκώτατος). Тамъ же: приполъ (ἐπενδύτης) лнано нѣчто полотно, еже ефиопь ѝ сюрь рыболови ѡгыбають. нази соуще ли ѝ на ризы налагающе съпроста же рещи. ꙗкоже се ѝ коуници ѝ писци (т. е. иконописцы) ставраю аплоиъ на ризъ ѡбито пишюще (λινȣ̃ν τὶ ὀθόνιον, ὃν οἵτε Φοίνικες καὶ οἱ Σύροι ἁλιεῖς περιελίττȣσιν ἑαυτοῖς.... οἵτε οἱ ζωγράφοι ποιȣ̃σι τὲς Ἀποςόλȣς, ἐπάνω τῶν ἱματίων περιειλιγμένȣς).

№ 78 — 94. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, при толкованіи, приводятся и Греческія слова Слав. буквами. Такъ въ ркп. 88, 89 и 91, толкованіе на Мар. 3, 13—19. начинается: вѫсходитъ ἀнавенїи на гороу. Въ рук. 91 въ толкованіи на Іоан. 8, 12. л. 77. ѿиди апаге; на 17, 22. 23. л. 160. надписано киноварью надъ словомъ миръ — арнни;—об. надъ словомъ ꙗкоже—кадос.

Въ *первопечатномъ* изданіи толкованія Ѳеофилакта Болг. на Евангелія, подъ именемъ *Благовѣстника* (Москв. 1648 г.), текстъ Евангельскій помѣщенъ въ исправленномъ позднѣйшемъ видѣ и въ расположеніи не столько раздробленъ, какъ иногда бываетъ въ рукописяхъ. Но самое толкованіе представляется въ томъ же древнемъ переводѣ, съ немногими исправленіями, за исключеніемъ толкованія на Евангеліе Матѳея, которое значительно исправлено, какъ это видно изъ самаго начала:

Рук. л. 3 об.	Печ.
Что̀ ра̑ не ре̑ видѣнїѐ, и҆лѝ сло́во. ꙗ҆́ко па̑ прѫ̑ци ти ꙋ҆́бо па̑ прописа́ша. (пропущено: *видѣнїе еже*) видѣ̀ и҆̀саїа̀. и҆лѝ сло́во бы́вшее̑ къ и҆саи̑. что̀ ра̑ и҆щеши навы́кнꙋти. занѐ ꙋ҆́бо прѫ̑ци къ жестосе́рдыи̑ бесѣ́довахꙋ и҆ ко́ непокоры́и̑.	Вопросъ. Почто̀ ꙋ҆́бѡ не речѐ зрѣ́нїе и҆лѝ сло́во, ꙗ҆́коже и҆ прѫ̑ци гла̑хꙋ. о҆ни́ бо и҆ та́ко предисло́вїе писа́хꙋ; зрѣ́нїе е҆́же ви́дѣ и҆са́їа; и҆ сло́во па́ки бы́вшее ко и҆са́їеви.
	Ѿвѣ́тъ. Чесѡ̀ ра́ди и҆щеши ѡ҆ се́мъ разꙋмѣ́ти, про́чее слы́ши; поне́же бо прѫ̑ци къ жестосе́рдомꙋ и҆ непокоры́вомꙋ наро́дꙋ гла̑хꙋ.

№ 95 (по преж. кат. 7). **Апостолъ съ толко-** № 95.
ваніемъ, на пергаменѣ, въ большой листъ, уставомъ, въ два столбца, 1220 г. 240 л.

На об. 1 л. въ большомъ размѣрѣ изображены красками св. Апостолы Петръ и Павелъ, въ углубленіяхъ арки; надъ ними въ сводѣ Спаситель, съ облаковъ подающій тому и другому Апостолу нѣчто въ родѣ кошницы. По сторонамъ свода, на красномъ полѣ, представлены два павлина и другія фигуры.

На л. 2., предъ текстомъ, въ заставкѣ красками же изображены два Архангела въ омофорѣ; между ними, кажется, какая-то икона, но видъ ея совершенно изгладился.

Съ сего же 2 л. идетъ вкладная запись патр. Никона, приложившаго рукопись въ 7169 г. въ Воскресенскій монастырь.

На послѣднемъ листѣ подпись писца уставомъ: въ лѣ҃. ѕ҃. ѱ҃. кн҃. мцⷭ҇а а҃вгоуста початꙑ бꙑша писати книгꙑ сиѧ҃ (слѣдующія за тѣмъ пять строкъ изглаждены) а҃ кончанꙑ бꙑша мцⷭ҇а ѻ҃ктѧбрѧ въ. кв҃. дн҃ь. на памѧⷭ҇ ст҃го. а҃веркиѧ. еп҃па. Ст҃аѧ гж҃е бц҃е. и҃ ст҃ꙑи҃ петре и҃ павле. ст҃ии҃ прⷭ҇ци а҃пⷭ҇ли мчⷭ҇ци и҃ вси ст҃ии҃. помозѣ... За тѣмъ опять изглаждено восемь строкъ.

Между 24 и 25 одинъ листъ, содержавшій толкованіе на Рим. 4, 11—17, вырѣзанъ еще до перемѣтки листовъ въ рукописи, сдѣланной въ прошедшемъ столѣтіи; а на л. 124, при окончаніи 14-й главы (по раздѣленію Евѳаліеву) перваго посланія къ Коринѳяномъ, опущено толкованіе послѣднихъ словъ этой главы (1 Кор. 11, 34), и болѣе полустолбца оставлено неписаннымъ.

№ 95. Толкованіе переведено съ Греческаго. Греческій текстъ толкованія представляютъ рукописи Синод. библіотеки по каталогу Маттея № XCIX (X или XI в.) и CXCIII (XII в., по Синодальному же, составленному въ 1823 г., № 98 и 192). Маттей для образца напечаталъ изъ сихъ рукописей толкованіе на 1 главу посланія къ Римляномъ при своемъ изданіи сего посланія (Rigae 1782.). Тоже изъясненіе на посланія Павловы можно найти въ толкованіи, изданномъ подъ именемъ Икуменія (1630 г.), только въ этомъ изданіи есть дополненія, которыхъ нѣтъ въ древнемъ Славянскомъ переводѣ.

Предъ толкованіемъ помѣщены слѣдующія статьи, частію находящіяся и въ указанныхъ подлинникахъ:

Л. 2. Слово пьрвоѥ. павла апла предъчинаѥмо книгамъ симъ. Нач. Любъвьномоу оученїю и тъщанию. дивльсѧ твоѥй любъви оуе утьнъїй. Статья Евѳалія діакона о всѣхъ посланіяхъ св. Апостола Павла, та самая, которая находится въ № 1 л. 873. Здѣсъ переводчикъ, показавъ Египетское и Римское названіе мѣсяца, въ который совершается память св. Апостола Павла, прибавилъ и Славянское: изока. (л. 4).

Л. 7. Главы римьскыѩ ѥпистолнѩ. чтенїѩ. и съвѣдѣтельства. (и)и гранесн. Показывается число чтеній, свидѣтельствъ и гранесъ, потомъ откуда, и какія именно свидѣтельства заимствуются изъ книгъ Ветхозавѣтныхъ (см. № 1. л. 820).

Л. 8. Главизны. римьскыѩ ѥпистолнѩ. глава. а. Евангльскоѥ оученїѥ и ѿ соущихъ вънѣоудоу благодати хвы. — Главы Евѳаліевы, всѣхъ 26, въ полн. сп. Библіи № 1 л. 820 об. Греч. ркп. Синод. библіотеки по Маттею № CXCIII л. 47 об.

Л. 9. Прѣписание римскаꙗ епи҃. Нач. Сию № 95. посылаетъ ѿ коринѳа. и҃ ѥще (дол. быть не оу ѥще) видѣвъ римлѧнъ. Въ Греч. ркп. л. 47. Ὑπόθεσις τῆς πρὸς ῥωμαίους ἐπιστολῆς (полн. сп. Библіи № 1. л. 819.).

Л. 9 об. Къ римлѧномъ ѥпистолиꙗ. павла апла. главъ всѣхъ шесть межи десѧт. (т. е. 26) а҃ Паулъ рабъ і҃с҃ х҃въ. званъ аплъ. в҃ Окрѣютьсѧ гнѣвъ бж҃ии. и т. д. Здѣсь показываются начальныя слова тѣхъ отдѣленій или *главъ*, на которыя дѣлится посланіе въ толкованіи. Ихъ считается 26, а не 19, какъ бы слѣдовало по Греческому тексту,—отъ того, что въ число главъ вошли и подраздѣленія 17 главы.

Съ л. 10 об. начинается самое *толкованіе*.—1, 1. Павелъ. Почто имѧ его бъ саулъмь глемо. павломь прозименова. Толкованіе на слово *Павелъ* и слѣдующее *рабъ* въ переводѣ отличается отъ помѣщеннаго въ Греческихъ Синодальныхъ рукописяхъ,—но далѣе слѣдуетъ указаннымъ двумъ спискамъ. (*)

Л. 77 об. Къ коренѳѣѡмъ. ѥпистолиꙗ павла апла перваꙗ. Нач. написана бы҃ ѿ филипъ. стефанъмь. и҃ фортоунатъмь. и҃ ахаикъмь. и҃ тимофеомь. Потомь показывается число чтеній, главъ, свидѣтельствъ и гранесъ, съ подробнымъ обозначеніемъ, откуда, и какія заимствуются свидѣтельства, какъ это замѣчено и въ полныхъ спискахъ Библіи.

Л. 78. Предъсловиѥ коринѳиискаꙗ ѥпистолиꙗ. перваꙗ. Нач. Сию поущаетъ ѿ асиска ѥфеса. Греч. л. 36 об., полн. сп. Библіи № 1. л. 829 об.

(*) Отселѣ принимается въ соображеніе Греч. текстъ по Синод. ркп. N XCIX. Но см. и у Маттея Ep. ad Romanos p. 175.

№ 95. Л. 78 об. Главнзнꙗ. коринфнйскꙗꙗ (проп. *епистолiи*). Главы Евѳалiевы, въ числѣ 23, какъ и въ полныхъ спискахъ, № 1 л. 830. Потомъ тѣже главы показываются по первымъ словамъ текста.

Съ л. 79 об. *Толкованiе*, начинающееся: звана себе йменова. исправлꙗꙗ йхъ. Греч. л. 37. *ἐκ τοῦ κλητὸν ἑαυτὸν καλέσαι διορθοῦται αὐτοὺς.*

Л. 149 об. Къ коринфнôмъ. ѐпистолнꙗ вторагꙗ. Также, какъ выше, показывается число чтенiй, главъ, свидѣтельствъ и гранесъ, съ подробнымъ означенiемъ, откуда что заимствуется;—потомъ сказанне коринфнйскꙗꙗ ѐпистолнꙗ вторꙗꙗ (Греч. л. 79.), и главы Евѳалiевы, какъ по содержанiю, такъ и по начальнымъ словамъ текста. Въ полн. сп. № 1. л. 838 об. 839.

Л. 151. *Толкованiе*, нач. Въ прьвѣи ѐпистолии. пославъ тамо тимофеꙗ. Греч. л. 79 об. *ἐν τῇ πρώτῃ ἐπιστολῇ πέμψας ἐκεῖ τὸν Τιμόθεον.*

Л. 199. Сказанне галатьскꙗꙗ ѐпистолнꙗ. (Греч. л. 112). Потомъ главы Евѳалiевы, какъ въ полныхъ спискахъ;—всѣхъ 12. Но не показано ни число чтенiй, ни откуда заимствуются свидѣтельства, ни начало главъ, какъ это было въ вышеуказанныхъ предварительныхъ статьяхъ.

Л. 199 об. *Толкованiе*, нач. Авне ѿлещеть неже быти чл҃вчьскоу оученiкоу. Греч. 112 об. *εὐθέως ἀναιρεῖ τὸ εἶναι ἀνθρώπων μαθητής.*

Л. 226 об. Сказанне ѐфеськꙗꙗ ѐпистолнꙗ. (Греч. л. 127) и л. 227. *главы Евѳалiевы*, по ихъ содержанiю, какъ то и другое читается въ полныхъ сп. Библiи.

Л. 227 об. *Толкованіе*, нач. Вижь колика бѣ тъгда № 95. дѣтель. Греч. л. 127 об. ὅρα πόση ἦν ἡ τότε ἀρετή.

Списокъ неконченный, заключается толкованіемъ на слова посланія къ Ефес. 4, 4. якоже и звани бысте. въ єдиномъ оупованіи.

Часто въ рукописи встрѣчаются ошибки писца, показывающія уже значительное по времени разстояніе списка отъ перевода.

Согласно съ показаніемъ *главъ* предъ каждымъ посланіемъ, текстъ и толкованіе раздѣлены на главы (Евѳаліевы), которыхъ содержаніе въ своемъ мѣстѣ повторяется. Текстъ Апостольскій при объясненіи раздробленъ на свои стихи, и часто по отдѣльнымъ словамъ. Каждое такое отдѣленіе, состоящее изъ одного или нѣсколькихъ словъ, съ своимъ толкованіемъ составляя часть главы, имѣетъ при себѣ свою числительную букву. Счетъ идетъ въ порядкѣ отъ единицы до 10 или 20, и потомъ слѣдуютъ только буквы имѣющія десятичное значеніе: л҃, м҃, и т. д., за ними сотныя р҃, с҃, т҃.

Сказанія на посланія представляются въ переводѣ, отличномъ отъ помѣщеннаго въ полныхъ спискахъ Библіи, древнемъ, и мѣстами болѣе исправномъ. Напр. въ сказаніи на 1 посл. къ Коринѳянамъ: невѣжахоу възмъшаго мачехоу, и далѣе: мачехоу възмъшемоу (Греч. μητρυίαν). Полн. сп. въ обоихъ случаяхъ: слоуженіе (чит. λατρείαν?). На 2-е Кор. оувѣдѣшася (Коринѳяне) о грѣсѣ. възмъ҃маго мачехоу. и попекошася. Ниже: не расмотрьнъ мнѣти ѿ ба... даръ,—молившаꙗ оутѣшае. Въ полн. сп. оумилишаꙗ, ѿ грѣсѣ

№ 95. прїѣшаго запрѣщенїе. и ѿскрѣбнша,—не полезнꙋ—блгть,—ꙋмолнвъ ихъ ꙋчнть (*κατενύγησαν ἐπὶ τῇ ἁμαρτίᾳ τȣ̃ λαβόντος μητρυίαν καὶ ἐλυπήθησαν, — ἀδιάφορον χάριν,— ἀξιώσασιν αὐτοῖς καθικετεύει*).

Текстъ Апостола, какъ видно, взятъ изъ древняго перевода, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ. Потому въ толкованіи иногда тѣже слова Греческія передаются иначе, нежели какъ читаются въ текстѣ. Напр. Рим. 2, 15. л. 17 об. межн собою мꙋсльмъ оклеветающемъ (толк. ѻсоужаюцнхъ, *κατηγορέντων*); ст. 22 л. 18 скарѣдоуцаса ѝдолъ (толк. ѝдолъ гноушаѭтеса, *βδελυσσόμενος*); 23. л. 18 об. бꙋ досажаюшн (толк. бещьствншн, *ἀτιμάζεις*); 27, л. 19, родителнаѩ окровоустна законъ скончаваюцн (толк. ѿтъ естьства необрѣзанне, *ἐκ φύσεως ἀκροβυσία*); 7, 2. л. 32 об. ꙗко законъ оустоѝть чл҃вкоу (толк. владѣѭть, *κυριεύει*); 8, 6., л. 39, моудрость плътьскаꙗ (толк. съмыслъ плътьскъѝ, *φρόνημα τῆς σαρκὸς*); 1 Кор. 3, 10., л. 89 об., архнтектонъ (толк. старѣѝ дрѣводѣлю); 7, 16. 17., л. 104, по переводу текста читается такъ: что вѣсн жено аще моужа сп҃сешн. ѝли что вѣсн моужю, аще женоу сп҃сешн·· тъкмо комоуждо ꙗко раздѣлн бъ. когождо ꙗкоже прїзва гь. тако да ходнть. На Греческомъ слову: *токмо* соотвѣтствуетъ *εἰ μὴ*, которое въ связи съ *предъидущимъ* могло быть переведено и такъ: что вѣси, мужю, аще жену спасеши, *аще нѣтъ*. Но если относить *εἰ μὴ* къ *послѣдующему*, то надлежитъ перевесть такъ, какъ сказано въ Слав. переводѣ: *токмо* комуждо яко раздѣли Богъ и пр.—Сообразно съ тѣмъ или другимъ объясненіемъ, и знакъ препинанія, точка, ставится или предъ *εἰ μὴ*, или послѣ него. Въ переводѣ текста, какъ видно изъ самыхъ словъ,

принимается послѣднее значеніе частицы εἰ μὴ—токмо. № 95. Но въ толкованіи данъ ей другой смыслъ: тъкмо комоуждо·:· еже ѥсть ѿкоудоу вѣсн. ли сп҃сешн или не сп҃сешн. не ꙗвѣ бо ѥсть боудоущеѥ. (*) Ст. 35, л. 106 об., не да ѻ҃бьдьржьнницю вамъ възложю (въ толк. дважды: коло—βρόχον); 8, 1., л. 108, видѣнниѥ развелнчаѥть (толк. разоумъ—дъметь, — γνῶσις φυσιοῖ); 4., л. 108 об, ꙗко ни ѥдинъ коумиръ въ всемь мирѣ (толк. ꙗко ничтоже соуть идоли,—ὅτι οὐδὲν εἴδωλον); 10, 16., л. 119, чаша бл҃гословествеиїꙗ. юже бл҃гословествїмъ (толк. бл҃гословленнꙗ—бл҃гословимъ); 15, 3., л. 138, по книгамъ (толк. по писаннѣмъ—κατὰ τὰς γραφάς). 2 Кор. 2, 11., л. 157, да не ѻ҃бидими боудемъ ѿ неприꙗзни (толк. ѿ сотоны, ὑπὸ τοῦ σατανᾶ); 7, 10. л. 173 об. печали бо ꙗже на бг҃ю; 11. на бг҃ю оскьрбѣти (тоже Рим. 8, 27 л. 43. ꙗко на бг҃ю; толк. ѻ҃ бг҃ѣ, κατὰ Θεόν). Гал. 3, 20, л. 213 об., тѣмьже законъ пѣстуньникъ (толк. пѣстоунъ,—παιδαγωγός). См. также Рим. 3, 4. (л. 20); 19. (21 об.); 6, 13 (31); 1 Кор. 2, 11 (87); 7, 18. (104 об.); 13, 13. (132); 2 Кор. 3, 6. (159 об.); 11, 26. (189 об.). Сверхъ того текстъ очень часто расположенъ не соотвѣтственно толкованію, т. е. въ толкованіи объясняется или болѣе или менѣе словъ, нежели сколько поставлено въ текстѣ.

Сей древній переводъ посланій Апостольскихъ имѣетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго. Рим. 1, 12., л. 12, възоустихъсѧ прити къ вамъ (προεθέμην);

(*) Такое разногласіе въ разстановкѣ знаковъ, а отсюда и въ объясненіи смысла приведенныхъ словъ, указывается и въ схоліяхъ Греческихъ на 1 пос. къ Коринѳ., изданныхъ Маттеемъ при этомъ посланіи. Rigae. 1783. p. 225.

№ 95. 2, 5., л. 16 об., щаднши собе гнѣвъ (θησαυρίζεις); 3, 27., л. 22 об., где оубо похвала затворися (ἐξεκλείσθη); 5, 4., л. 26, а тьрпѣнние (сдѣловаетъ) нескоушенне (δοκιμὴν); 12., л. 27, о немьже вси чл҃вци съгрѣшиша (ἐφ᾽ ᾧ); 7, 16., л. 35 об., рекоу съ законъмь ꙗко добръ (σύμφημι τῷ νόμῳ); 8, 26., л. 42 об., самъ дх҃ъ преже прїповѣдаеть о насъ. въздъıханнїми немъльнъıими (ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις); 10, 2., л. 50 об., ꙗко реть бж҃ню имоу (ζῆλον); 11, 16., л. 56 об., аще бо начатъкъ ст҃ъ. и присъпъ (τὸ φύραμα); 1 Кор. 1, 11., л. 81., нарекова бо ми ся за вы ѿ хлоиса (ἐδηλώθη περὶ ὑμῶν ὑπὸ τῶν χλόης); 3, 17., л. 91., аще кто цр҃кви бж҃ню осквьрнить. осквьрнить сего бъ (τὸν ναὸν, φθείρει); 4, 12., л. 94 об., гоними оудержимъся (ἀνεχόμεθα); 15., л. 95, аще бо тьмоу наставьникъ имате (вмѣсто πολλὲς παιδαγώγες чит. μυρίες); 7, 36., л. 107, аще ли кто злъмь образъмь. на свою дв҃оу мъıслить. аще єсть преходьница (εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομείζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακτος); 9, 9., л. 112, не обрътиши волоу вьрхоуща (ἀλοῶντα); 26., л. 116, но тако расматраю, (πυκτεύω); 27, л. 116 об., оудьржю си тѣло (ὑποπιάζω); 10, 25., л. 120, все продаемо въ разоумьницн (ἐν μακέλλῳ); 12, 23., л. 128, и не благообразнии наши благокоущьньство лише имоуть (εὐσχημοσύνην περισσοτέραν); 12, 28. л. 129 об. застоупленнꙗ къръмьчьствнꙗ (κυβερνήσεις); 13, 3., л. 130 об., аще оухлѣблю все имѣнние своє (ψωμίσω); 4. 5. (любы) блаженьствоуеть—не ѿплажьствоуеть,— 7. не злообразить—все тьрпить (χρηστεύεται, οὐ περπερεύεται, οὐκ ἀσχημονεῖ, πάντα στέγει, вм. στέργει); 15, 26., л. 141 об., послѣдниї врагъ раздроушаеться смрть (καταργεῖται—

такъ переведено это слово и Рим. 6, 6); 49., л. 145 № 95. об., ꙗкоже носихомъ тѣло пьрстьнаго—да носимъ и нбнаго тѣло (εἴκων,—такъ это переведено и Рим. 1, 23); 52., л. 146., вси же. измѣнимъсѧ. въ неразлоучимѣ. въ мьгновении ѻкоу (ἐν ἀτόμῳ); 2 Кор. 2, 6., л. 156 об., довольно таковомоу показнь (ἡ ἐπιτιμία); 7. ѻтвьрнь паче вамъ ѿдати (супротивное — τναντίον); 12., л. 157 об., двьри ми ѿвьрзошасѧ. велицѣи приб.; 17., л. 158 об., къчьствоуютъ слово бнѣ (καπηλέυοντες); 6, 14., л. 171 , не бываите претажь невѣрьнъіимъ (ἑτεροζυγοῦντες) ; 8, 10. и 9, 2., л. 176 об. 179, ѿ лони (ἀπὸ πέρυσι— отъ мимошедшаго лѣта); 9, 3., л. 179, испразнитьсѧ. въ оупостаси сеи (въ части сей—ἐν τῷ μέρει); 7., л. 180, тиха бо дателѧ любитъ бъ (ἵλαρὸν, какъ и Рим. 12, 8. ἐν ἱλαρότητι—съ тихостїю); 11, 2., л. 185, раздражаю бо вы. ревеннѣмь бнѣмь (ζηλῶ—ζήλῳ); 25., л. 189 об. трикратъі лодн испрвьржесѧ (нынѣ: корабль ,—ἐναυάγησα); 32., л. 190 об., старѣишина града ѧрефы црѧ (нынѣ: языческій князь,—ἐθνάρχης); 12, 7., л. 191 об., пострѣкатель плъти (σκόλοψ); 13, 8., л. 197 об., въ по рѣснотѣ (ὑπὲρ τῆς ἀληθείας); Гал. 1, 14., л. 201 об., преспѣвахъ въ жидовьствии. паче многъ врѧмъ моихъ (συνηλικιώτας); 3, 4., л. 209 об., колико прилисте ѻшють. аще же ѻшють (ἐπάθετε εἰκῇ) ; 5, 12., л. 222., не да и да съдърьгноутсѧ развѣщающе и въі (ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀνασατοῦντες ὑμᾶς); 25., л. 224, аще живемь дхмъ къ дхоу прелагаемсѧ (πνεύματι καὶ στοιχῶμεν). *Γραφαὶ* обыкновенно переводится *книгы*, *φυσικὸς* или *κατὰ φύσιν*— *родительскій* (Рим. 1, 26. 11, 21. 24., *φύσει* Еф. 2, 3. родъмъ); *θέλω* съ неокончательнымъ — *велю* Рим. 1, 13. (л. 12), 11, 25 (л. 58), 1 Кор. 10, 1. (116 об.), 20. (119 об.), 11, 3. (121 об.), 12, 1 (125), 14, 5.

№ 95. (л. 133), 2 Кор. 1, 8 (152 об.) и др.; но Рим. 7, 19. 20 (л. 36), 1 Кор. 7, 6 (162 об.), 32. (106), 14, 19 (134 об.), 16, 7. (147 об.)—*хощу; πέποισμαι* Рим. 8, 38. 14, 14.—*препираюся; παραγγέλλω* 1 Кор. 7, 10 (л. 103), въ сказаніи на 2 Кор. и Гал. (150 об. и л. 199)—*запрещаю.* Предлогъ *πρὸ* въ сопряженіи *про:* 1 Кор. 2, 7., л. 86, пронарече (*προώρισε*), Ефес. 1, 12., л. 229 об. проуꙋпвавъшнмъ въ х҃а (*τὲς προηλπικότας*). Оставлены безъ перевода Греч. слова, кромѣ вышеприведеннаго, Рим. 2, 27 и 3, 30 окровоустїꙗ, еще Рим. 16, 23 (л. 77) и 1 Кор. 9, 17 (л. 114.) ѝкономнꙗ, 24. (л. 115 об.) текоущеи въ стаднѝ. ѥднмъ же прнѥмлеть вравнѝ (*τὸ βραβεῖον*), 26. а҃ѥра бнꙗ, 2 Кор. 7, 8. 10, 9. 10. и др. *епистолія.*

Въ первомъ посланіи къ Коринѳ. л. 122, послѣ изъясненія словъ 11, 3. глава же женѣ моужь, слѣдуетъ толкованіе 17 стиха, а стихи 4 — 16 съ толкованіемъ опущены.

Предъ толкованіями иногда означаются имена толкователей, именно л. 14. 115. 134 об. 166. и др. Ѳеодорита, л. 23. 81 об. 90. 165 об. 195 об. Ѳеодора, л. 15. 58. 116 об. и др. Геннадія, 42 об. 86. 88. и часто Икуменія, 65. 87 и др. Севира, 71 об. 87 об. і҃ѡ҃, т. е. Іоанна Златоустаго, 87. и др. Кирилла, 114 об. Исидора (Пелусіота), 145. Меѳодія (Патарскаго), 38. Василія (Великаго), 141 об. грнгорнѥ ѻ сн҃ꙋ н ѻ вѥ (ошибка, д. б. слово в҃-ѥ).

На л. 151 об. 152. 153 и об., 155 об., гдѣ идетъ толкованіе на 1 главу 2 посл. къ Кор., и л. 165 об. внизу написано нѣсколько отрывочныхъ словъ Греческихъ, которыя впрочемъ не представляютъ ничего примѣчательнаго.

№ 95.

Нельзя вполнѣ одобрить переводъ толкованія. Довольно находится мѣстъ, показывающихъ, что переводчикъ не понималъ подлинника и вообще зналъ языкъ Греческій неудовлетворительно. Въ толк. на Рим. 1, 5., л. 11, да не соущьство бнѣ претворимъ. (περιεργασώμεθα, да не испытуемъ о существѣ Божіемъ) нъ да имени ѥго вѣроую; на текстъ 2, 26., л. 18 об., ѡбаче по въчерашнемоу бѣ (τέως γὰρ ἐπαχθές ἦν, ибо это было еще тяжело для нихъ); въ другомъ мѣстѣ Рим. 16, 2., л. 75, слово это оставлено безъ перевода: видиши ли. то анепахфесе (τὸ ἀνεπαχθὲς). На текстъ 11, 21., л. 57 об., хотѧ ихъ къзлоглаванниѥмъ обавити бѣдоу (θέλει αὐτῶν ἐκτραγῳδῆσαι τὴν συμφορὰν т. е. желаетъ представить ихъ несчастіе въ болѣе трагическомъ видѣ); въ предисловіи на 1 посл. къ Кор., излагая его содержаніе, л. 78 об., переводчикъ пишетъ: таче (Апостолъ говоритъ) о коумирѣ пожьрьтвьномъ. да сѧ тѣми не омажють оумъмь (Гр. εἶτα περὶ τῶν εἰδωλοθύτων, ἵνα μὴ καταχρῶνται τῇ γνώσει,—чтобы Коринѳяне въ разсужденіи идоложертвеннаго не злоупотребляли своимъ вѣденіемъ); 1 Кор. 6, 5., л. 99, къ нѥмьже къ братоу ѥсть соудъ. нѩже многоу требѣ. ходатайствоуѩ различнѥ. и оусвоѥнниѥ братьнѩ любъве много сѫдѣлающи къ раздрѣшению любопьрѣниѥ. (ἐδὲ πολλῆς χρεία τῷ μεσιτεύοντι ποικιλίας καὶ εἰδήσεως, τῆς ἀδελφικῆς διαθέσεως πολλὰ συμπράττεσης περὶ τὴν λύσιν τῆς φιλονεικίας, т. е. для посредника между братьями не требуется много оборотливости и познанія, потому что братская любовь много содѣйствуетъ къ разрѣшенію спора). Л. 223 об. οἵτινες переводитъ: нѩже нѣцни.

Не умножая примѣровъ неточности, обратимъ лучше вниманіе на нѣкоторыя особенности языка. Замѣтимъ слова рѣдко употребляющіяся въ нашихъ рукописяхъ: толк. на

№ 95. Рим. 1, 5., л. 11, тоуньбнзна (*δωρεὰ*); 2, 29., л. 19, нъ испытаꙗ сердьца обнстнѥ и оутробы (*καρδίας καὶ νεφρὸς*); л. 78. (сказаніе на 1 посл. Кор.) сѣтьно прельстнишасѧ (до конца, совершенно—*τέλος*); 1 Кор. 1, 5., л. 80, ѥже бывають и облашнмъ (простымъ людямъ, *τῶν ἰδιώτων*); 20., 82 об., ѥже ѿ неводнчь хотѧ и неграмотникъ (*ἐκ τῶν ἁλιέων καὶ ἀγραμμάτων* т. е. отъ рыбарей и неученыхъ); 7, 7., 102 об., нынѣ тъснеться оутѣшать ꙗ (старается, *σπεύδάζει*); 8, 12., л. 110, ты же ни до брашьнъ сполагоженнꙗ ѿстоупнши (*σὺ δὲ ἐδὲ ἄχρι βρωμάτων ἀποχῆς συγκαταβαίνεις*, а ты не соглашаешся и на воздержаніе отъ нѣкоторыхъ брашенъ); Рим. 8, 31., л. 43 об., да не гл҃ть. ꙗко цр҃ьве на ны и вѣчл (*ὅτι βασιλεῖς καθ᾽ ἡμῶν καὶ δῆμοι*).

Въ образованіи именъ существительныхъ можно примѣчать наклонность къ окончанію: *ствіе*. Напр. л. 16. 56. бл҃тьствнѥ (Рим. 2, 4. 11, 12), 41 об. соуѥтьствнѥ (8, 20), 24. бл҃женьствнѥ (4, 6), 223 об. тьрпѣлнвьствнѥ (Гал. 5, 23). Но встрѣчаются и усѣченныя окончанія, напр. л. 159 довъль нашь ѿ бл҃ (2 Кор. 3, 5).

Въ граматическомъ отношеніи примѣчательны слѣдующія измѣненія: л. 31 грѣховн (дат., Рим. 6, 11. 13), л. 233 об. христосъм҃ (Еф. 2, 5), 143. безоумлю (зв. пад., 1 Кор. 15, 36), 231. 233 об. на нб҃ьскынхъ (Еф. 1, 20. 2, 6), 145 об. нб҃ьсцнн (1 Кор. 15, 48), 123. вѣшачашѣ (чаши), 137 своꙗ моужа да въпрашаѥть (1 Кор. 14, 35), 175 въ цр҃квахъ македоньскахъ (2 Кор. 8, 1.), 190 всѣхъ цьрк҃въ (род. мн., 2 Кор. 11, 28.), 237. сн҃омъ чл҃вчьскомъ (Ефес. 3, 5.), 191 (2 Кор. 12, 2) вѣдѣ и вѣмь (1. лице ед.), вѣща (3 л. *φησὶν*), видѣ ли (65. 77., 2 л.), 194 об. лихоимствова (2 Кор. 12, 18.) вм. лихоимствова,

97 об. писахъ и ѱахъ, 26 об. оумретъ (Рим. 5, 6), а 209 № 95. (Гал. 2, 21.) оумьртъ, 231. дѣюшеть (Ефес. 1, 20), 40. ѥсмъ, 41 об. вѣмь (Рим. 8, 22), 88. имамъ (1 Кор. 2, 16),—вм. есмы, вѣмы; неоконч. достигат. 82. не посла—крьститъ—нъ благовѣстити (1 Кор. 1, 17), 117 об. въсташа играть (10, 7); 225. бъ похоужрѣнемъ не бывають (Гал. 6, 7), 231. посажь (Ефес. 1, 20.), 235. раздроушь, об. оуиражь (2, 14. 15). Двойственное число: 89. не слоузѣ ли (1 Кор. 3, 5), 205 об. да вѣ—помнивѣ (Гал. 2, 9. 10). Въ словосочетаніи употребляется дат. падежъ вмѣсто родит. 40 об. дха работѣ (Рим. 8, 15.), 61. по числоу вѣрѣ (12, 6), 86. га славѣ (1 Кор. 2, 8);—винительный съ окончаніемъ именительнаго: 119. хлѣбъ иже ломимъ (10, 16), об. не можете чаша гна пити и чаша бѣсъ (10, 21), 202. ѩвити снъ свои (Гал. 1, 16) и др.; другія особенности въ сочетаніяхъ: л. 88 об. млѣка ѣхъ напоихъ а не брашьна (3, 2), 82 об. прикасаѥтьсѧ ѥмь, 219. прилагаѥтьжесѧ нынѣшнимь нерсмѣ. При словѣ *міръ* обыкновенно становится: *весь*, исключая тѣхъ случаевъ, когда при немъ стоитъ другое мѣстоимѣніе. Напр. л. 27 и об. (Рим. 5, 12. 13.), 56. (11, 12), 82 об. (1 Кор. 1, 21), 84 и об. (ст. 27. 28), 94. (4, 9) и др.—Всѣ сіи примѣры заимствованы изъ текста Апостольскихъ посланій. Въ толкованіи древнія формы грамматическія встрѣчаются гораздо рѣже: л. 209 христосова креста; 143 безоумиѧ (род. ед.); 166. въздышеши, въздышють, 176. люблѧхоуть.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ. Буквы ꙗ и ѥ употребляются, кромѣ чистыхъ слоговъ, и послѣ согласныхъ н и л, но не всегда: л. 22 об. нынѣшьнѥѥ, 54 об. нынѣшьнѥѥ; ъ и ь весьма часто—вмѣсто полныхъ гласныхъ; буква ѩ всегда употребляется въ формѣ ѩ; встрѣчается ѫ, но почти

№ 96. всегда только въ концѣ строки. Надъ гласными чистыми ставятся знаки точка, ˆ и ˘; изъ знаковъ препинанія въ средотдѣленія пишется точка, а въ концѣ ·:· Не рѣдко пишутся вполнѣ сокращаемыя слова: л. 79 об. апостолъ, 200 об. 212 и др. христово, 236 об. господа (дважды). По Русскому произношенію пишется: л. 18 кожа (вождя), 26 надежа, 41 стражемъ, 236 соугражане. Рѣдко замѣняются буквы ц и ч,—одна другою, какъ напр. 193. нницнмь же, 219. нарнчаемоѥ.

№ 96 (по преж. кат. 18) **Апостолъ съ толкованіемъ**, въ листъ, полууставомъ, XV в. 574 л.

На первыхъ листахъ внизу подпись XVII в. ꙗ҃сифова мнтрѧ.

Л. 1. Подъ раскрашенною заставкою: тлъкованіе дѣꙗнишѧ стыи апл҃ъ. и въ стыи ѿца нш҃го іоанна златоуго и иныхъ стыхъ. Толкованіе начинается: почто ра҃ дѣшфїлъ въспоминоуеть еуліе.

Въ толкованіи есть пропуски. Послѣ объясненія 13, 3. вдругъ слѣдуетъ толкованіе 15, 36. (л. 79), а по окончаніи главы 16-й (л. 88) толкованіе 28, 11; въ обоихъ случаяхъ опущенъ и самый текстъ книги Дѣяній.

На концѣ книги къ толкованію, л. 92., приложены отрывочныя замѣчанія: а) о Римскомъ гражданствѣ Ап. Павла (Дѣян. 16, 37 и 22, 25); б) объ Ареопагѣ, который называется здѣсь *Аріевъ ледъ* (17, 19.), и в) о надписи на Аѳинскомъ жертвенникѣ (ст. 23). Въ объясненіе сей надписи между прочимъ приведено: инїи же сице глють ѿ семъ, ꙗко ѿсіи были въ аѳінѣхъ нѣкоґа. и тлѣніе чл҃ковъ мнѡго. и сего ра҃ поставиша трѣбница всѣхъ бѡгъ;

а послѣ безуспѣшности этой мѣры, рѣшились поставить № 96
жертвенникъ Невѣдомому Богу. Это объясненіе, какъ извѣстно, принадлежитъ Исидору Пелусіоту, и словомъ ѡ҆спи переведено Греч. λοιμὸς. Затѣмъ слѣдуютъ наконецъ г) совершенно посторонніе отрывки изъ посланій св. Григорія Богослова къ Филагрію и о смерти брата Кесарія.

Л. 94. Тлъкованіѐ ꙗковокꙋ сѫборномꙋ посланію. Нач. Кѫжо а҆пл҃ъ посылаѐ въ началѣ своемꙋ посланію.

Л. 111. Пьрвое посла́ніѐ петрово. Толкованіе нач. и҆ сѫи҆ а҆пл҃ъ и҆хже ѿ ѻ҆брѣзанїа вѣровавшїи҆х проповѣдати повелѣнъ бы́въ.

Л. 129. Петрово посланиѐ вто́рое. Нач. Зри҆ оу҆бѡ̀ ка́ко и҆з начала по҆визоуѐ дш҃а вѣровавшїихъ.

Л. 137. І҆ѡа҆ново посла́ніѐ; пръвоѐ. Нач. Са́мь оу҆бо І҆ѡа́ннъ бг҃ослѡ́въ рѣ҃.

Л. 152. І҆ѡа҆нѡво пѡсланіе второѐ. Нач. Сіе посла́ніе пи́шетъ къ ѐди́ной ѿ пріемшїихъ проповѣданіе жен҃ъ.

Л. 153. І҆ѡа́нново посланіе тре́тіе. Нач. И҆ сѐ послꙋшаніе (чит. посланіе) пишѐ ꙋтвръжаѧ нѣкыѧ ѿ бра́тен.

Л. 154. об. І҆ꙋдїно пѡсланіѐ. соборноѐ. Нач. Ѻ҆во ꙋбо а҆пл҃ъ ꙋтвержаѧ на́.

За симъ слѣдуетъ *толкованіе на посланія Ап. Павла*, и при нихъ статьи тѣже самыя, какія были показаны въ предъидущей рукописи № 95, именно:

№ 96. Л. 160. Слово прьвое павла апла прѣчинаемо книга сиѧ. Л. 165. Главопочитаніа. Л. 166. Прѣсловіе и л. 168. *Толкованіе* посланія къ Римлянамъ.

Л. 234 об. Прѣсловіе и л. 236 *Толкованіе* 1 посл. къ Коринѳянамъ.

Л. 302 об. Сканіе и л. 303. *Толкованіе* 2. посл. къ Коринѳянамъ.

Л. 357. *Сказаніе* и об. *Толкованіе* посланія къ Галатамъ.

Л. 384 об. *Сказаніе* и л. 385. *Толкованіе* посланія къ Ефесеямъ; здѣсь оно помѣщено въ полномъ видѣ.

Изъясненія слѣдующихъ затѣмъ посланій въ № 95 недостаетъ.

Л. 411 об. Сканіе филипісінскыа, епистолиа. Тоже, что въ полныхъ спискахъ Библіи № 1 л. 850 об.

Съ л. 412 *Толкованіе*, начинающееся: здѣ ꙗко раконочтномъ посылаа.

Л. 431 об. Сказаніе, касаискыа епистолиа. (№ 1 л. 852 об.).

Съ об. 432. *Толкованіе*, нач. Аще ів хс есмь апл.

Л. 447 об. Сканіе, фесалоничьскыа прьвыа епистола (№ 1. л. 855).

Съ л. 448. *Толкованіе*, нач. почто ни апломъ, ни раломъ христовѡ себе по ѡбычаю зѣ зоветь.

Л 464. Ска. фесалоницскыа вторыа епистолиа. (№ 1 л. 857).

Съ об. *Толкованіе*, нач. тако й въ прѣвѣи начатъ. № 96.

Л. 473 Сказаніе. еврѣйскыа епистолїа (№ 1 л. 865 об.).

об. Епистолїа же къ еврѣю, мнима е яко нѣ павлова (Въ полн. спискѣ № 3 л. 873.).

Толкованіе съ л. 474 начинается: различно гла, прркы бъ древнй.

Л. 529. Сказаніе, тимоѳеевы. (вм. къ Тимоѳею первыя) епистолїа (№ 1 л. 858 об.).

Толкованіе на об. начинается: не величавое и нѣ явле. яко ре.

Л. 550. Сканїе, вторыа епистола павловы к Тимоѳю (№ 1 л. 861 об).

На об. *Толкованіе*, нач. Апл есмь ре ѡбѣщаному животу.

Л. 565. Сказаніе титѡвы епистолїа (№ 1 л. 863 об.).

Толкованіе на об. начинается: различно си полагае, ѡвоа рабь хвъ.

Л. 572. Сканїе. филимонскыа, епистолїа (№ 1 л. 865).

Тамже *толкованіе*, нач. Авїе ѿ првы наказанїи влкою не стыдѣти рабу.

Толкованіе на Дѣянія Апостольскія заимствовано изъ Греч. свода (catena) изъясненій Отеческихъ на сію книгу, но не вполнѣ, а съ нѣкоторыми опущеніями. Сводъ этотъ заслужилъ отличное одобреніе отъ ученыхъ,

№ 96. по хорошему выбору толкованій и по множеству сохранившихся въ немъ отрывковъ изъ писаній Отеческихъ, до насъ не дошедшихъ вполнѣ. (См. Grabii Spicileg. Patrum T. I p. 303., Volfii Anecdota Graeca. T. III Praefatio, Fabricii Bibl. Graec. ed. Harles. T. VIII. p. 695). Онъ изданъ Крамеромъ въ Оксфордѣ 1838 г. (Catena in Acta Ss. Apostolorum). Изъ сличенія съ симъ изданіемъ открывается, что нашъ переводчикъ или опускалъ, или не имѣлъ уже въ своемъ подлинникѣ многихъ именъ толкователей; потому иногда изъясненія одного Отца приписываются другому. Впрочемъ по мѣстамъ сохранились еще имена толкователей: св. Іоанна Златоустаго, св. Аѳанасія Александрійскаго, Аполлинарія, Северіана Гавальскаго, Северіана (Севера) Антіохійскаго, св. Григорія Нисскаго, св. Иринея Ліонскаго, Дидима, св. Кирилла Александрійскаго, Аммонія пресвитера, Евсевія Емесскаго, Исихія пресвитера, св. Исидора Пелусіота, св. Епифанія Кипрскаго.

Переводъ, судя по языку, не древенъ, сдѣланъ гораздо позднѣе перевода нижеслѣдующаго толкованія на посланія Павловы. Но своею правильностію и чистотою языка онъ выше того древняго перевода. — Возмемъ отсюда замѣчаніе о словѣ *чета*. Въ толк. Златоустаго на 9, 32—35. л. 62 об. сказано: ꙗ҆́коже нѣ́кыи воєво́да ѻ҆́пхожа́а чє́ты (*καθάπερ στρατηγὸς περιήει τάξεις*), и потомъ въ толкованіи на 10, 1., л. 64 об., гдѣ Златоустый объясняетъ, что́ такое спира, къ которой принадлежалъ сотникъ Корнилій: спи́ра є҆́сть гл҃ема чета (*σπεῖρα ἐστὶν ὃ καλοῦμεν νυνὶ νοῦμερον*).

Извѣстно подобное собраніе толкованій и на *Соборныя посланія*, въ Синодальной библіотекѣ между Гречес.

рукописями, по Маттееву каталогу подъ № XCVIII, и № 96. въ другихъ библіотекахъ (см. Volfium et Grabium l. c). Славянскій переводъ представляетъ его съ нѣкоторыми опущеніями; при этомъ во многихъ случаяхъ не сохранились и имена толкователей. Упоминаются же слѣдующіе: св. Іоаннъ Златоустъ, (большею частію, но не вездѣ, справедливо), Оригенъ, Кириллъ Александр., Василій В., Максимъ исповѣдникъ, Аммоній, Аѳанасій Вел. (однажды), Севиръ, Евсевій, св. Ефремъ. Для примѣра представимъ здѣсь изъ объясненія на 9 ст. посланія Іуды, о преніи Архангела Михаила съ діаволомъ. Л. 156 об. Зѣ оубо, телеснымь образомь мѡусеѡвѣ показа (Богъ) о дши бываемо нѣкое таинство. понеже убо дши ѿлоучеинѣ ѿ тѣла по зѣшнѣмꙋ ѡбнѣствію, срѣтають ю и агльскыа силы блгыи, и бѣсовьскіи полци лꙋкавіи да противоу дѣиства дѣлъ ихъ же сдѣа злыхъ же и блгыихъ, къ различныи мѣстъ или си или они сію ꙋставать, храннмꙋ даже до послѣнаго дне внѣже на соу вси прѣстанемь. да или въ вѣчны живѡ, или въ непроходимыи пламень огньныи внидѣ. тѣмже хота бъ снѡ ілевѡ и се показати телесныи образо нѣкыи оустрои, въ погрѣбаніи мѡусеѡвѣ явитися имь. къ еже въ земли оузаконеное телесное положеніе лоукава бѣса настоаща и противящіася. и семꙋ тѣлоу михаилоу агглꙋ блгꙋ соущꙋ, противꙋ доухꙋ лоукавоѡмꙋ стати и ѿгнати. Замѣчаніе сіе на Греч. приводится подъ именемъ Севера Антіохійскаго (VI ст.). Послѣднія слова, не такъ ясныя въ переводѣ, приведемъ въ подлинникѣ: *Βελόμενος ὁ Θεὸς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῦτο ὑποδείξαι διὰ σωματικοῦ τινος (τύπου), παρεσκεύασεν ἐν τῇ τοῦ Μωυσέως ταφῇ φανῆναι εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν πρὸς τὴν περιεολὴν τοῦ σώματος καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ νενομισμένην ἀπόθεσιν, ἀνθιστάμενον ὥσπερ πονηρὸν δαίμονα καὶ ἀντι-*

№ 96. *πράττοντα, καὶ τέτῳ τὸν Μιχαὴλ ἀγαθὸν ἄγγελον ὄντα προσαπαντῆσαι καὶ ἀποσοβῆσαι.*

Текстъ книги Дѣяній и Соборныхъ посланій представляется исправленнымъ при переводѣ толкованія Объ особенностяхъ его, въ сравненіи съ другими списками Синодальной библіотеки, было уже сказано при обозрѣніи ркп. № 45—47 и № 48—53. Прибавимъ къ этому: Дѣян. 1, 15., л. 5 об., бѣ же народа чадїи вкоупѣ, ꙗко, рк. моужїе (*ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων*); 2, 3., л. 8, явиша имъ ꙗзыци разделяющеѥ,—(этотъ переводъ согласенъ съ толкованіемъ, на Греч. *διαμεριζόμεναι*); 3, 19., л. 23 об., ꙗко да пріидоуть времена ѿдыханїа (какъ и въ толкованіи, *ἀναψύξεως*); 6, 1., л. 37., въ служеніе катаднѣвное (*τῇ καθημερινῇ*); 9, 43., л. 64., оу некоѥ симѡна вирсїа оусмара (*Σίμωνι βυρσεῖ*—два перевода!); 10, 11., л. 66, ꙗко понавꙋ великꙋ (плащаницу, *ὀθόνην*); 11, 3., л. 71 об. акровистїе имꙋщѥ (*ἀκροβυςίαν*); 17., л. 72 об., азъ которыи силникъ бѣ возкранити Бгу (*τίς ἦμην δυνατὸς*).—Іак. 1, 5., л. 94 об. дающаго всѣм обилно (*ἁπλῶς*); 2, 25., л. 102, пріемши вѣстники (*τὲς ἀγγέλες*); 3, 5., л. 103, огнь колико дръвъ сѫжигаѥ (*ὕλην*); 7., л. 103 об. всако ество томитсѧ и оутомленно е естьство чл҃ческымъ (*δαμάζεται καὶ δεδάμαςαι*). 1 Петр. 2, 4., л. 115 об. ѿ чл҃къ оубо искꙋшаемоу (*ἀποδεδοκιμασμένον*); 3, 21., л. 124 еже мѣсто оно ѡбраза, нна и на спасѥ крщенїе (*ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον..*). Іуд. ст. 19, л. 159 си соуть очръстающесѧ дшевнїи (*οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτὲς ψυχικοί*). Мѣста изъ другихъ посланій приводятся въ переводѣ, не изъ общихъ списковъ заимствованномъ.

По мѣстамъ показываются предъ толкованіемъ, особенно въ Соборныхъ посланіяхъ, главы Евѳаліевы,

встрѣчаются разныя герменевтическія замѣтки, и вездѣ № 96. показываются церковныя зачала.

Правописаніе въ сей части рукописи, въ сравненіи съ остальною, представляется смѣшаннымъ; замѣтно особенное вліяніе позднѣйшаго Сербскаго, смѣшаннаго съ Болгарскимъ. Вообще употребляется на концѣ ь за ъ: л. 13 об. мракь, 16. грокь, об. бь (Богъ), 15. глахь; удвоенное *а* и *о*: 157 лоукавоѡмꙋ; гласныя дебелыя вмѣсто тонкихъ: 86. поаста, 100. столци, 116. вѣрꙋа, 101. спсеніоу (но далѣе спсенію), 117. кесароу, 16 об. въскрсъі, въскрсывшаго; также: 51 об. би (но 139 бы), нна, всѣко (очень рѣдко нѣ, всако), 56 об. обрѣщеть, 95. съмнѣнса, 19. тысꙋща, 24 об. тысжць; не рѣдко ж вмѣсто *у* и *ю*, на л. 140 об. іж; л. 137 об. и во многихъ другихъ мѣстахъ пишется опщеніе; л. 13. цьфтꙋщее вм. цвѣтущее, л. 136. цьфсти вм. цвѣсти, л. 135 об. процьфте. Имя Спасителя л. 141 об. пишется вполнѣ: ѝсоуса. Формы грамматическія: 28. срьдовѣдче, 102 об. кораве (Іак. 3, 4. вм. корабли), 5. къ искоушеніѡмь, 32. трисѡмь часѡ (Дѣян. 5, 7), 84. ѡбразоуе (дважды), 62 об. дразноуеть, 90. 144. ꙗвлаваѣ, 98. оуничиваеть, 81. ѡпалꙋ (Дѣян. 15, 39), 94 об. 109. (Іак. 5, 12) 136. въпаднете, 81. 87 об. ползева, 36. ꙗклешеса, 94. посылаѣ (вм. посылая), 37. къ бꙋдꙋщои славѣ, 99. (Іак. 2, 13) сътворшомоу, глющомꙋ, 151 об. (1 Іоан. 5, 18) прикоснꙋетса ѣмь, 61 об. (Дѣян. 9, 26) примѣшатиса оучиницѣхь.

Что касается до толкованія на *посланія Ап. Павла*: то въ первыхъ пяти посланіяхъ оно тоже самое, какое помѣщено и въ древнемъ спискѣ 1220 г. (№ 95). И текстъ Апостольскій, расположенный точно также, совершенно сходенъ съ находящимся въ той рукописи, кромѣ

№ 96. немногихъ разностей, представляющихъ его болѣе въ позднемъ видѣ. Рим. 1, 13., л. 170, мнѡ́жицею ѝзрекоса прїити къ ва, 15. та́ко є моему оусрѣдїю (№ 95 моꙗ волꙗ); 8, 26., л. 202, възыханїи неизглаанными; 12, 20. л 220 об. оухлѣби и (т. е. врага, № 95 накорми); Гал. 3, 4., л. 367, толико прїасте безоума. аще же бѣтїе (все это согласно съ чтеніемъ позднѣйшихъ списковъ Апостола); 5, 11., л. 379 об., оуко преста скандалъ крестовенъ (№ 95 съблазнъ); 6, 7., л. 382 об., бъ подражаемъ не быбаетъ (по поздн. спискамъ Апостола).

Въ первомъ посланіи къ Коринѳяномъ, отъ словъ 11, 4 (274 об.) глава женѣ моужь до ст. 17, писанъ *одинъ текстъ*, безъ толкованія.

Текстъ посланій Ап. Павла, которыхъ нѣтъ въ ркп. № 95, представляетъ тѣже признаки древности, какъ и текстъ находящихся въ ней посланій. Также, какъ тамъ, онъ внесенъ въ толкованіе уже готовый. Посему считаемъ нужнымъ продолжить сравненіе его съ нынѣшнимъ и показать особенности сего древнѣйшаго текста: Ефес. 4, 24., л. 402, облѣщися въ новаго чвка. създанаго на бжїю; 29., л. 402 об., нъ еже бго. въ съданїе требованїю (чит. τῆς χρείας, а не πίστεως); 5, 27., л. 407, не имѹщюу скврнъі. нї краскы; Фил. 1, 18., л. 414 об., вселичьскы (παντὶ τρόπῳ); 28., л. 417, и не плашащеся, ни въ єдиномже ѿ противны, (μὴ πτυρόμενοι — не колеблясь); 2, 1., л. 417 об., аще коє ѹмоленїе о хѣ (παράκλησις, но въ толкованіи оутѣшенїе); 7., л. 419 въ себе съмири (въ толк. истъщи, ἐκένωσε); 8., л. 419 об. до смрти, смрти же пропатїю (σαρκί, какъ переведено это слово и Кол. 1, 20); 3, 11., л. 425 аще како съткнѹтъ. въскршнїе, (καταντήσω, — такъ

переведено это слово и Ефес. 4, 12., въ толкованіи № 96. сѫпостигноу); 14. бѫ прѣднѧѧ простираюсѧ по блюденїю гонѧ похвалный вѣнець (κατὰ σκοπὸν, ἐπὶ τὸ βραβεῖον, но послѣднее слово 1 Кор. 9, 24. оставлено безъ перевода—вравія); 16., л. 426, тоѩже правилѣ прилагатй. (στοιχεῖν,—также переведено это слово Гал. 5, 25); 4, 5., л. 428, смотрелнѣно вамь да разꙋмно боудеть (τὸ ἐπιεικὲς, какъ переведено это слово и 1 Тим. 3, 3. д. б. кротость); Кол. 1, 12., л. 434, бѫ причастїе радꙋ стымь (τῷ κλήρῳ); 14. ѿ неѩже имамь избавленїе и ѿданїе грѣхомь (τὴν ἄφεσιν, но въ толкованіи — оставленїе, и сверхъ того въ толкованіи читается это мѣсто, какъ и въ другихъ Греч. спискахъ у Шольца, съ дополненіемъ: кровїю ѥго); 2, 18., л. 441, никоторыи же васъ да не вредоу сотворить (καταβραβευέτω); 19. ѝз неѧ же все тѣло ѧчаѧми, и сѫзами подаѥ (διὰ τῶν ἁφῶν—составами); 3, 11., л. 443, гдѣже нѣсть ѝнѡземець словеникъ (sic!-βάρβαρος, Σκύθης); 4, 10, л. 446, ѝ марко сѝновець варнавинъ (ἀνεψιὸς); 1 Сол. 5, 14., л. 462, наказанте безоумныѧ оутѣшайте тѣшивыа (τοὺς ἀτάκτους, ὀλιγοψύχους); 2 Сол. 2, 8., л. 468 об., и проклене ѧвленїе пришествїа своѥ (упразднитъ, καταργήσει); Евр. 1, 9., л. 475 об. помаза тѧ масломъ радости (ἔλαιον); 12. ты же истъ ѥси (ὁ αὐτὸς); 3, 1. 5, 10. 6, 20. 8, 1. 3. ἀρχιερεὺς переведено *старѣйшина молитвенникъ*, или *молебникъ*, 9, 11. *старѣйшина святитель* (въ толкованіи—архіерей); 5, 6. ἱερεὺς—*молитвенникъ*, 7, 1. 3. 15. 17. *святитель*; 3, 14., л. 482, поконъ телесьствїа, (толк. начало состава, τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως); 4, 15., л. 485 об., не немогоуща попещись немощїми нашими (συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις); 5, 8., л. 487, навыче ѿнюдоу прїѧтъ послоушанїе и оумеръ (ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε

№ 96. *τὴν ὑπακοὴν, καὶ τελειωθεὶς*, въ толк. навыче ѿ нн҃, вм. отъ нихъже, пострада, а *τελειωθεὶς* объясняется въ смыслѣ совершенія, а не смерти); 6, 19., л. 491 об., ꙗко анкѵ҃роу (*ἀγκύραν*, нынѣ: котву); 11, 37., л. 518 об., ходиша въ ѡ҃вчинѣ (*ἐν μηλωταῖς*); 12, 1., л. 519, лѣность ѿложѣше всякѹ. и оу҃доблѣѡ҃братный грѣ҃ (*ὄγκον—καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν*); 2. вѣзирающе. на поконнїка вѣрѣ (*ἀρχηγὸν*); 3., л. 520, да не дѣлаете дш҃ами вашими ѡ҃слабляющеѣ (*μὴ κάμητε*); 12., л. 521 об., и ѡ҃слабленаꙗ колѣна оу҃страбите (*ἀνορθώσατε*); 20., л. 523, не тр҃ъпахѹ разньствоующаѣ (*τὸ διαστελλόμενον*); 23., л. 523 об., и҃ къ позорѹ т҃мамъ аг҃лѡ҃ (*καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει*, но въ толк. *πανήγυρις* пер. тръжество); 13, 7., л. 525 об., помните игѹмены вашѧ (какъ и въ стихѣ 17., *τῶν ἡγουμένων*); 1 Тим. 2, 6., л. 535, давыи себе—моученїю въ врѣмена своѧ (*τὸ μαρτύριον*); 9., л. 535 об., тако҃ жены. въ оу҃кѹщенѣи (*) лѣпѣ (толк. ѹкрашеннѣи, *ἐν καταστολῇ κοσμίῳ*); 3, 3., л. 537 об. (подобаетъ епископу быти)—не квасникоу (въ толк. не пїанїци) не (чит. но) смотреликѹ не тѧжебникѫ (*μὴ πάροινον, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον*); 6., л. 538, да не разгордѣѣ въ грѣ҃ (сл. 1 Кор. 11, 29) въпадетъ, и҃ сѣть непрїазнинѫ (*εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου*); 4, 7., л. 541. проѹчаиѫеса въ бл҃говѣрствии (*γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν*); 14., л. 542, не лѣниса ѡ҃ своемъ дарѣ, възложенїемъ рѹкама поповьства (*μὴ ἀμέλει—τοῦ πρεσβυτερίου*;—5, 17. Тит. 1, 5. *πρεσβύτεροι* пер. попи); 5, 13., л. 544 об. хлѧбивы (*περιέργοι*); 23., л. 546, сирица ра҃ (*διὰ τὸν στόμαχον*); 6, 5., л. 547, соужитїа

(*) И въ толкованіи на Тит. 2, 3. (л. 568 об.) ѹкѹщенїе объяснено: ѡ҃дѣѧнїѧ; сл. въ спискѣ Евангелія N 20. Лук. 1, 17. люди оукущенны.

растлѣвшѣ чл҃комъ (παραδιατριβαὶ, бесѣды злыя); 2 Тим. № 96. 2, 3., л. 554 об., ꙗко добрь храбръ і҃с҃ х҃ѣ (въ толк. воинъ, στρατιώτης); 4, 13., л. 563 об., и҆ кн҃ігы паче же и кожица (какъ и въ толк., τὰς μεμβράνας). Тит. 1, 11., л. 567, прибытка ми́шела ради (αἰσχρῶ κέρδους); 13., л. 567 об., ѡ҆бличай ѿсѣченно (ἀποτόμως, какъ и 2 Кор. 13, 10. Рим. 11, 25. ἀποτομία пер. ѿсѣченіе, нынѣ: нещадно, непощадѣніе); 2, 14., л. 570, лю҃ изра҃ны (περιούσιον); 5., л. 570 об., банею пакы́бытн҃ѥ́ю (διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας); Филим. 19. 20., л. 574, азъ ѥскꙋпꙋю́сѧ (ἀποτίσω); а҆зъ тѝ ѥскꙋпꙋю́ (σοῦ ὀναίμην). Многія еще мѣста, совершенно согласныя съ симъ текстомъ, приведены въ обозрѣніи текста по спискамъ безъ толкованія. См. Опис. отдѣл. 1. стр. 300 и 327.

Также, какъ въ первыхъ посланіяхъ, переводится θέλω велю Кол. 2, 1. 1 Сол. 4, 13. 1 Тим. 2, 4. (но 8. хощу); εὐχαριστέω—хвалю; παραγγέλλω 1 Тим. 1, 3. 5, 7. 6, 13. запрѣщаю; ἐπιποθέω Филип. 2, 26. люблю (сл. Рим. 1, 11.); δηλώσας Кол. 1, 8. нареко-вавый (сл. 1 Кор. 1, 11.); περιλειπόμενοι 1 Сол. 4, 15. 17. лишени; δοκιμὴ Филип. 2, 22. искушеніе (сл. Рим. 5, 4.); ἡλικία Еф. 4, 13. Евр. 11, 11. тѣло; εὐσέβεια 1 Тим. 3, 16. 4, 7. 2 Тим. 3, 5. Тит. 1, 1. благовѣріе.

Также, какъ въ первыхъ посланіяхъ, встрѣчаются и здѣсь въ изобиліи примѣры древняго словообразованія и грамматическихъ измѣненій: 442 об. кѫмиромъ слꙋгованіе (Кол. 3, 5), 510. сѫнмьства (собранія, Евр. 10, 25), 505. нб҃ськими сила́ми (Евр. 3, 23.), 541. телесьское проꙋченіе (1 Тим. 4, 8.) и др., 449. а҆ц и бы́хѡмь (каковы, 1 Сол. 1, 5.), 477. ѡ селѣцѣ нерѧ҃ьше сп҃сенїи (о толикомъ, Евр. 2, 3), л. 408 об. въ препростыни (простотѣ, Ефес. 6, 5.),

№ 96. 416. трѣбле (нужнѣе, Фил. 1, 24), 477. съприпослоушьствоуюцюу бо҃у (Евр. 2, 4.), 522 приблюдающе (13, 15), 462 об. трѣпелиѭствоуите къ всѣмь (1 Сол. 5, 14), 490 об. бл҃гословьствоуѧ благословлю тѧ (Евр. 6, 14), 508 об. съвръхова вѣнн҃ѹ (совершилъ выну, Евр. 10, 14), 445 об. кажеть (скажетъ, Кол. 4, 7), 521. показахѹ (наказывали, Евр. 12, 10), 476 об. слеми (посылаемы, Евр. 1, 14.), 477 об. оумненаго (умаленнаго, Евр. 2, 9), 435 об. оучюжены (отчужденныхъ, Кол. 1, 21.), 511. оукорь (Евр. 10, 29), 515 об. помышль (11, 19), 516 об. изволь (ст. 25), 519 об. не ражь (13, 2., — причастія), 488. причаштаѧсѧ млѣцѣ (Евр. 5, 13).

Толкованіе второй половины Павловыхъ посланій переведено не лучше первой. Напр. л. 408 об. изъясняя слова Апостола Ефес. 6, 4. *отцы не раздражайте чадъ своихъ*, толкователь между прочимъ даетъ имъ и такой смыслъ: не лишайте ихъ наслѣдства, не отрекайтесь отъ нихъ (*μὴ ἀποκληρονόμους, μὴ ἀποκηρύκτους ποιεῖτε*). Переводчикъ передаетъ это такимъ образомъ: (не) ненаслѣдники, не непропокѣднїкы сотворѧйте. Не рѣдко онъ затрудняется въ выборѣ правильнаго чтенія тамъ, гдѣ мысль опредѣляется самымъ теченіемъ рѣчи. Напр. въ толкованіи 1 Тим. 3, 1., л. 537, *ἐκ ἐγκαλῶ*—неосуждаю, онъ передаетъ: не добро, и тѣмъ превращаетъ смыслъ. Не всегда выбираетъ значеніе слова приличное мѣсту. Напр. переводя обличеніе противъ женщинъ, щеголяющихъ одеждою (на 1 Тим. 2, 9), л. 536. выражается такъ: не ко҃ къ скинїѫ пришла еси. Надлежало бы сказать: ты пришла не на зрѣлище (*σκηνὴν*). Греч. частица *δυς* въ сопряженіи переводится *два*: 451 об. (1 Сол. 2, 11.) двораскола (*δυσανασχετοῦντα*— недовольнаго чѣмъ); *πρὸ—про*: 416 об. (Филип. 1, 25), проуспѣніе

(*прокопѝ*), 509. (Евр. 10, 19) прокхѡ̂ (*πρόοδον*), 516. № 96. (Евр. 11, 21.) пронаѕнаменакаѣ (*προτυποῖ*). Слово *а́ретѝ* 412 об. (Филип. 1, 3. 4). и др. переводится: *дѣтель* и *добродѣтель*. Замѣчательно переведено 501. (Евр. 9, 2) трѝ ѕнамена̑ вѫ палеѝ скиніе быѭше (*εἰς τὴν ὁκτάτευχον* — первыя восемь книгъ Ветхозавѣтныхъ). Итакъ подъ именемъ *палеи* разумѣется не весь Ветхій Завѣтъ, а только книги Моисеевы, Іисуса Навина, Судей и Руѳь? На л. 385 (Ефес. 1, 3.) нетачаю́щи млеко и̑ ме̑ и мѣли (*γάλα καὶ μέλυ*); 467 об. (2 Сол. 2, 4) но̀ томꙋ самомоу (антихристу) ꙗ̑ко боу поклонити̑ проскинѝнѫ (*ὡς Θεὸν προσκυνεῖν*); такимъ образомъ здѣсь вмѣстѣ съ переводомъ написаны и самыя Греч. слова: мѣли и проскининѫ.

Въ переводѣ толкованія можно замѣтить еще слѣдующія древнія слова: л. 399. (Ефес. 4, 11) оу̑ко не по́за сѫтѫснꙋти си кѫ даа̑нїю (*ἀγανακτεῖν* — негодовать, гнѣваться); 403. (ст. 31) ꙗ̑коже пси, о̑таѝ хыче (*οἱ λαθροδάκται*—тайно угрызающіе); 423. (Фил. 3, 2) пси даю́щаго хытаю̑ (*ὑλακτῶσι*—лаютъ); 418. (2, 3) лѣплї̑и (*κρείττον* — лучше); 425. (3, 12.) кѫза̑рїе (*τὸ βραβεῖον*); 467. (2 Сол. 2, 2) е̑пистолїе ѿ и̑мене павлова площа̑хоу (вымышляли̇, *ἔπλαττον*); 519. (Евр. 12, 1) крꙋподшї̑е (*ὀλιγωρία* — небреженіе); 538 об. (1 Тим. 3, 8) клюкави (*ὑπελὲς*— скрытныхъ, коварныхъ), 551 об. (2 Тим. 1, 5.) ѡ̑шють (*εἰκῇ*).

Въ правописаніи замѣтно стремленіе къ замѣнѣ полугласныхъ буквъ полными, и мягкихъ твердыми;—вмѣсто съ въ сопряженіи пишется *со*: 399. сонити, 407 об.

№ 97. 416. 429 об. сомири, 551 соложеніе, 502. со кровію, 524 со нбсѣ и т. п.; также 407. еа, скоа, 408 об. питѣите â (вм. я).

№ 97 (по преж. кат. 17) **Апостолъ съ толкованіемъ, въ листъ, полууставомъ, XVI в., 362 л.**

Вмѣсто утраченныхъ первыхъ 7 листовъ вплетены бѣлые. Письмо начинается съ л. 8 продолженіемъ статьи Евѳалія, которая въ № 95 надписывается: *слово первое предчиняемо книгамъ св. Ап. Павла.*

Л. 12 об. Глáвопочитаніа чтеніе. колико каажо ѐпистоліа гла ѝма. и свѣтѣстве. и гранесѐ.

Л. 13 об. безъ особаго заглавія, краткій *перечень свидѣтельствъ* изъ книгъ В. Завѣта въ посланіяхъ Ап. Павла.

Л. 14 об. безъ особаго заглавія, *показаніе мѣстъ*, откуда писаны посланія Ап. Павла.

Л. 15. безъ заглавія, подробное *показаніе свидѣтельствъ* Ветхозавѣтныхъ въ тѣхъ же писаніяхъ.

Л. 20. Порядокъ посланій.

Всѣ сіи статьи, съ л. 12 об. до 20, представляющія исполненіе обѣщаннаго Евѳаліемъ въ *первомъ* его *словѣ*, помѣщены вь ркп. № 35 л. 171. и др., хотя въ иномъ порядкѣ.

Л. 20 об. Прѣсловнѐ. римьскоѐ. ѐпистолѣ. (№ 95 л. 9) и потомъ: л. 21 об. глáвизны (тамже л. 8); конца послѣдней статьи недостаетъ.

Л. 22. *Толкованіе* посланія къ Римлянамъ.

Л. 89. *Сказаніе*, об. главизны кордїнскыя первыя єпи- № 97. стола, какъ и въ № 95.

Л. 91. *Толкованіе*, но только до словъ 12. 10. другому же роди языкъ, а дальнѣйшее утрачено.

Л. 140. Прѣсловіе съборнымъ посланіемъ, *Евѳалія*, (полн. сп. № 1 л. 807). Об. Сказаніе и главы посланія Ап. Іакова тѣже, какія въ полныхъ спискахъ. Съ л. 142 самое *толкованіе* посланія.

Съ тѣмиже, какъ и въ полныхъ спискахъ, сказаніями и главами, помѣщены далѣе *толкованія* л. 139. перваго посланія Петрова и л. 175 — втораго, л. 185 перваго Іоаннова, л. 200 втораго, л. 201 об. третьяго, л. 204 посланія Іуды.

Толкованіе и текстъ въ *посланіяхъ Ап. Павла* тѣже, какъ и въ ркп. № 95 и 96. Но текстъ расположенъ иначе: не раздробленъ между толкованіемъ на стихи и даже отдѣльныя слова, а пишется въ рядъ столько стиховъ, сколько читается въ церковномъ зачалѣ. Надъ словами объясняемыми пишутся буквы, подъ которыми и слѣдуетъ, по окончаніи зачала, объясненіе. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ текстъ въ ркп. 96 въ сравненіи съ № 95 былъ исправленъ, настоящій списокъ представляетъ древнія чтенія. Напр. согласно съ сп. 95 читается текстъ Рим. 1, 13. възбстихся, 15. тако є моѧ волѧ, и т. п. Въ толкованіи, вм. рече, какъ часто въ сп. 96-мъ, здѣсь пишется в ѣ ц а. Въ сказаніи на 1 Кор. (л. 89) не распрами събираюцеся (№ 96. не ѿ любопрѣнїа събрани), — да не различь боудѣ в дарѣ (№ 96 да не разньствують въ даровании). Въ 1-мъ посланіи къ Коринѳ. помѣщено *толкованіе* и на стихи 11, 3 — 16 (л. 133).

№ 97. Толкованія на *Соборныя посланія*, хотя тѣже, какія и въ ркп. № 96, но другой редакціи, т. е. иногда полнѣе, иногда короче, имѣютъ и свои дополненія. Переводъ ихъ также отличается отъ помѣщеннаго въ № 96,— менѣе исправенъ, но, можетъ быть, древнѣе. Все это можно видѣть изъ самаго начала толкованія на посланіе Ап. Іакова.

Ркп. 97. л. 142 об.

На 1, 1. Іѡа҃ Злаꙋ. Кыижо а҃пл҃ъ посылаа҃. по҃бное а) посланїа. честь себе сѫтвараѥ. ѥже ѥ сподобитисѧ нарещи рабо҃ хв҃ымь. рекше ѡбрѣзанїа сынь а҃пл҃ъ. соущи ѿ двою надесѧте колѣнꙋ посылаѥ вѣровавьши. Дїдѧ. б) Ꙗко бо мира сего чл҃ци. въ списанїи житїнскы вѣщѣ. ꙗ ѡ ни санове повелѣваю быти. тако і а҃пли въ началѣ списанїа и. раби бж҃їи и хв҃и нарещи сподобляютсѧ.

На ст. 2—4. Златоустъ. Оꙋза бо есть печа не прѣторгома. любви възрастенїе. оꙋмиленїю и говѣнїю начало. Слыши бо рекша. аще пристꙋпаеши работати х҃оу. приготовань си дш҃оу к напасте. и х҃с

Ркп. 96. л. 94.

Тлъ злаꙋста. Къжо а҃пл҃ъ посылаѥ, въ началѣ своемꙋ посланию, своѥ достоинство полагаѥ. сѥ же ѥ ѥже сподобитисѧ хв҃ь рабъ нарѣщисѧ. ꙗко же ѡбрѣзанїю сы а҃пл҃ъ іакѡвъ, вѣровавшїихь ѿ дванадесѧти кѡлѣнъ іоудеѡ҃ посланїе посилаѣть. Тлъкваѥ Златоуста. Съвръшенїе оꙋбо мꙋжьствꙋ и трьпѣнїю оучѧ братїю и наричеть, а не чада ниже сѧшьбы. толико и съвѣтоуѥ не скръбѣти въ искꙋшенїи, ꙗко и въсѣкꙋ радость имѣти прѣпираеть. да соупротивное паче съкръбить и ѥ не въпадати въ напасть. в) Съоузъ оꙋбѡ нѣкаа ѥ нераздѣльна къ добродѣтелемь съкръбь, любви раденїе, оꙋмаленїа г) блгоговѣнїа

(а) На Греч., вѣроятно, ἐν προοιμίῳ. Переводчикъ читалъ: ὅμιον.

(б) Сего толкованія вовсе нѣтъ въ сп. N 96. Оно опущено, вѣроятно, потому что мысль, въ немъ заключающаяся, уже изложена выше.

(в) Сего толкованія (на ст. 2—4) нѣтъ въ N 96.

(г) Должно быть: умиленіа.

же пакы глше. въ мирѣ печаль имате. нъ дръзайте. и пакы тѣсный и скръбный поуть. видиши ли всюдꙋ печали похваляемы. всюдоу пріемлемоу. ꙗко изряноу соущꙋ на. ибо внѣшними подвиги никто бѣ стоя (т. е. безъ тоя) вѣнця пріемлетъ. аще не трꙋды і алканіемъ. и бдѣніемъ. и тлами етерыми таковыми себе ѡгради.

вѣщь, слыши, оубо глющаго. аще № 97.
приходиши работати гви, оуготови себе въ искоушеніи, и хс
пакы глетъ. въ мирѣ скръбь (*)
похвалнꙋ повсюдꙋ пріемлемꙋ, ꙗко потрѣбноу намъ, соущоу. аще бо кто внѣшній подвигъ сирѣчь въ тѣлесный кромѣ болѣзни и скръби не ползоуется, и брашенъ прѣзирани. и законный оуставъ. и бдѣніи, и иныхъ таковый, колми паче въ дшевный.

Въ языкѣ толкованія могутъ быть замѣчены слѣд. слова: л. 145 об., Іак. 1, 26. не въхластьно, (ἀχαλίνωτον), 178., 2 Пет. 2, 4. въскоутаю, л. 143., Іак. 1, 6. стыдкыа ѡрицатися ꙗза, 168 об., 1 Петр. 3, 15. река (прич.), 172., 4, 13. ѡдва, вм. едва, 187. оуашнаетъ.

Текстъ Соборныхъ посланій во многомъ отличается отъ принятаго въ ркп. № 96. Языкъ не строго церковный; переводъ во многихъ мѣстахъ не точенъ; въ своихъ особенностяхъ онъ часто сходенъ съ спискомъ № 47 (см. Опис. отд. 1.); Іак. 1, 13., (л. 142 об.) никто в напасть бпадаа да глть ꙗко ѿ ба напасть ми е. бъ бо не напастникъ злы. не напастить тъ ни единого (№ 96 по нынѣшнему); 15. потомиже похо неправзна быбши ражае грѣх (въ толкованіи: зачеши, — № 96 по нын.); 17. съходай ѿ оца свѣтилъ (по сп. 47-му).. ми разлічїа въ ѡстѣненїи; 21. истое слово (№ 96 истинное слово, τὸν ἔμφυτον—

(*) Здѣсь пропускъ, зависѣвшій отъ писца. Онъ простирается по списку N 97 до словъ: видиши ли всюду печали.

№ 97. всажденное); 2, 19. (л. 148) и҆ бѣси кѣрою҆ и҆ и҆ цѧзаю҆тѣ (№ 96 по нын., φρίσσουσι); 3, 5. (149 об.) ѡ҆гнь колик҃ громаѧ҆ сѫжизаѣ҆; 7. оу҆мꙋчена ѣ҆сть вещїю чл҃чкою҆ (по сп. 47-му, въ толк. естьство); 4, 4. (152) люкы свѣта сего҆—дрꙋгъ свѣтоу (въ толк. мїрꙋ); 13. и 5, 1. (154) вóлѣ нн҃ѣ гл҃щеи—плáчитесѧ зáдръжоущесѧ (по сп. 47-му, № 96 горе оу҆бо, рыдающе, ὀλολύζοντες); 1 Петр. 2, 2. (160) съмысленое҆ и҆ нескверное млѣко възлюбите (по сп. 47-му, № 96 по нынѣшнему, — τὸ λογικὸν); 4. (ѿ) чл҃къ — неключимьствованꙋ; 9. людїе снáбдѣнїи (№ 96 въ ѡ҆бновленїе, εἰς περιποίησιν); 3, 9. (165 об.) о҆тверн҃ѣ бл҃весьствоующе (№ 96 ѡ҆нꙋже бл҃гословѧще, τεναντίον δὲ εὐλογοῦντες); 4, 4. (170) не сходѧщемисѧ вáмъ въ снѧтїе. въ тъ҃ же мѧтежь несп҃сéнїа (по сп. 47, въ № 96 въ тóмѧ҆же блꙋдное҆ сѫнѧтїе, εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν); 5, 2 (172) ни҆ мыто҆ но҆ спѣхóмь (№ 96 не скьрѫнымъ стѧжательствомъ, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως); 5. смѣрение оу҆мꙋ въ лѣпотꙋ оу҆красите (по сп. 47-му, № 96 по нын. смиреномꙋдрїе стѧжите, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε); 2 Петр. 1, 4. (175) бж҃їю рѧдꙋ причѧстни́ци (но въ толк. соущества, какъ и въ № 96, — φύσεως); 1 Іоан. 1, 1. (185) е҆же въ н҃ѧрихо҆ (ἐθεασάμεθα), 14. (187 об.) ꙗ҆ко все е҆же въ мироу въ свѣте сѐ (два перевода!).

Правописанїе Русское; изрѣдка встрѣчаются юсы л. 68 об. 82. 84 и др. На л. 59 писецъ половину первой страницы и оборотную оставилъ неписанными, но пропуска въ текстѣ нѣтъ.

Списокъ съ частыми ошибками.

№ 98 (по преж. кат. 8) **Апостолъ съ толко-** № 98.
ваніемъ, въ листъ , полууставомъ, въ два столбца, XVI в. 525 л.

По листамъ , начиная съ 1-го , подпись уставомъ : лѣта . ҂зп. г҃ аго . мца . марта в҃. а҃. дн҃ь. положи сію книгоу в҃ до . преп҃бныѧ параскоѵіи . апл҃ъ . токовои . гдн҃ъ прѣщ҃инный лешнидъ архиепкп бе҃ка новагоро . и пскова по своеи дш҃и и по свои родителе вечный поминно. а ро҃тѣ мои писаны в ми҃е . поминати и доколе ми стои . а кто сію книгоу , покоусится взѧ҃ и цр҃кви. преп҃бныѧ параскоѵіи и тотъ соу҃тсѧ соною пре бг҃омъ . в дн҃ь страшнаго соуда . Внизу подъ сею подписью идетъ другая : рѯг҃ ѳеврала въ кз҃ великии гдрь свт҃ѣишии нико патриахъ московскии і всеа великиѧ і малыѧ росии положи сию кн҃гу апт҃лъ токово в мн҃трь пр҃чтые бц҃ы іверские іже во ст҃ы ѿца нш҃го ѳилипа митрополита и свт҃го праведнаго иѧкова что на св҃те озере вѣчны ра҃ бл҃гъ по свое дш҃е і по свои родителе. За симъ третья подпись : лѣта ҂зрѯѳ сию книгу положи в домъ св҃таго живонаго хр҃това вокресениѧ гда бг҃а и сп҃са нашего іс҃а хр҃та новаго іерусалима смиренныи нико бжиею милостию патриахъ а хто и пр. На задней переплетной дскѣ помѣчено: рѯз ѿтѧрѧ въ кѳ҃ ѡтослана в (къ) кн҃гохранителю з дн҃ѡгено. На первомъ бѣломъ листѣ , внѣ счета, польскими буквами написано: **knihochranitelnaia.**

Списокъ содержитъ въ себѣ толкованіе:

Л. 1. на *Дѣянія св. Апостолъ,* л. 86 на *Соборныя посланія:* Ап. Іакова , л. 103. первое Петра и л. 121 второе , л. 129 первое Іоанна , 144 второе , и л. 145 третіе, л. 146 Іуды, и съ л. 153 на *посланія Ап. Павла:* къ Римлянамъ , л. 215 об. первое къ Коринѳянамъ и 292 второе , л. 353 къ Галатамъ , л. 372 об. къ

№ 99. Ефесеямъ, л. 392 об. къ Филиписеямъ, л. 411 къ Колосаямъ, л. 423 об. первое къ Өессалоникійцамъ, л. 437 второе, л. 445 об. ко Евреямъ, л. 490 об. первое Тимоөею, л. 506 об. второе, л. 518 къ Титу, л. 524 къ Филимону.

Предъ посланіями Ап. Павла вездѣ помѣщены сказанія и оглавленія Евөаліевы, а предъ посланіемъ ко Евреямъ, сверхъ того, и замѣчаніе о его подлинности.

Во всѣхъ сихъ книгахъ толкованіе тоже самое, какое и въ рук. № 96. Но въ расположеніи слова̀ текста противъ сего списка иногда соединяются, иногда раздѣляются, не соотвѣтственно толкованію. Въ книгѣ Дѣяній толкованіе на 13, 4—15, 36 и отъ 17 гл. до 28, 11. опущено, какъ и тамъ. Въ Соборныхъ посланіяхъ, по мѣстамъ, внизу приписаны послѣ тѣ дополненія къ толкованію сп. № 96, какія находятся въ сп. № 97. Въ 11-й гл. 1-го посланія къ Коринөянамъ пропуска въ толкованіи нѣтъ.

Правописаніе Русское, съ нѣкоторою примѣсью Болгарскаго. Часто употребляются юсы. Другія особенности: л. 15. 24. вѫ҃скрсы (вм. воскреси), 16 об. тысоущѧ, 159 об. о҃ богатествїи, 133 об. а҃нтихрїстъ.

№ 99. (по преж. кат. 9) **Апостолъ съ толкованіемъ**, въ листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, XVI в. 624 л.

По листамъ, начиная съ 12, шла длинная подпись, но она счищена; потомъ почеркомъ XVII ст. подписано: л. 18. і҃вана л. 33. а҃сютина.

Л. 1. Главопочита́нїа̀ чтенїе̂мъ—тоже самое, въ томъ же порядкѣ, и съ тѣми же въ концѣ прибавленіями, какъ и въ рук. 97 л. 12 об.—20 об.

Затѣмъ толкованіе л. 8 на *Дѣянія Апостольскія*, № 100. л 127. на *Соборныя посланія:* Іакова, 148 первое Петра, 168 второе, 178 первое Іоанна, 195 второе, 196 об. третье, 198 об. Іуды; — впереди всѣхъ сихъ посланій предисловіе Евѳалія, и потомъ предъ каждымъ — оглавленіе и сказаніе.

Л. 204. Сло́во пръвоѥ́ па́вла а҃пла. предъначина́ѥмо кни́гамъ, л. 210 главопочита́нїѧ чтенїѥ́мъ и пр., какъ все это читается въ рук. № 95 л. 1—10. Съ л. 215. толкованіе. Подобныя предисловія (сказанія) и главизны Евѳаліевы предшествуютъ и прочимъ толкованіямъ л. 284 об. 1 Кор., 351. 2 Кор., 398. Гал., 425. Ефес., 452. Филип., 473. Колос., 489 об. 1 Ѳессал., 507. 2 Ѳессал., 517 об. 1 Тим., 540 об. 2 Тим., 556 Тит., 564 Филим., 569 ко Евреемъ.

Толкованіе на книгу Дѣяній и посланія тоже самое, какое и въ № 96-мъ. Въ текстѣ Дѣяній Ап. нѣтъ пропусковъ, замѣченныхъ въ № 96 и 98-мъ, именно 13, 4 — 15, 32 и гл. 17 — 28, 11. Въ 1-мъ посланіи къ Коринѳянамъ, л. 323., отъ словъ 11, 3. глава́ женѣ моужь, до ст. 17 пишется одинъ текстъ, безъ толкованія.

Въ началѣ книги Дѣяній Ап. на полѣ показываются параллельныя мѣста тѣ самыя и такимъ точно образомъ, какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи.

Правописаніе Русское, позднѣйшее, безъ юсовъ.

№ 100 (по преж. кат. 12) **Апостолъ съ толкованіемъ**, въ большой листъ, крупнымъ полууставомъ, конца XVI или начала XVII в. 558 л.

Содержитъ: л. 1 *толкованіе* Дѣяній Ап., л. 72 Соборныхъ посл. — Іакова, 87 об. 1-го Петра, 103 об. 2-го, 111.

№ 101. 1-го Іоанна, 126. 2-го, 127. 3-го, 128 об. Іуды,—безъ всякихъ предварительныхъ статей. Послѣ сего об. 134 л.—138 л. оставлены бѣлыми.

Л. 139. Предварительныя статьи предъ посланіемъ къ Римлянамъ, тѣже самыя и изложены въ такомъ точно видѣ, какъ и въ сп. 97 л. 12 об.—21 об.

Съ л. 152 *толкованіе*. При слѣдующихъ трехъ посланіяхъ л. 223. 1 къ Коринѳянамъ, л. 298. 2 къ Коринѳянамъ и л. 350 къ Галатамъ помѣщены сказанія и главы, а при остальныхъ л. 378 къ Ефесеямъ, 401 Филипписеямъ, 420 Колоссаямъ, 435 1 Солунянамъ, 450 2 Солунянамъ, 460 1 Тимоѳею, 481 2 Тимоѳею, 497 Титу, 505 Филимону, 509 Евреямъ—однѣ сказанія, безъ главъ.

Текстъ Апостольскій въ Дѣяніяхъ и Соборныхъ посланіяхъ тотъ же самый, что и въ № 96, съ нѣкоторыми исправленіями позднѣйшихъ списковъ. Въ посланіяхъ Ап. Павла онъ согласенъ съ принятымъ въ полныхъ сп. Библіи.

Въ 1-мъ посланіи къ Коринѳянамъ написаны съ толкованіемъ и стихи 11, 3—16. Текстъ—до посланія къ Ефесеямъ расположенъ по № 98-му, а отселѣ большими отдѣленіями, стиховъ по шести и болѣе.

Правописаніе Русское, позднѣйшее, съ употребленіемъ иногда юсовъ.

№ 101 (по преж. кат. 724) **Апостолъ съ толкованіемъ**, въ 4 д. скорописью, 1599 г. 1685 л.

На послѣднемъ листѣ приписка писца: ѡ҃ ѻ҃цѣ и сн҃ѣ ї ст҃омъ дх҃ѣ оупованиѥ по вѣрѣ ї҃лѣ коснꙋсѧ трꙋдолю҃не книги сиѧ совершена в лѣто ҂ з҃рй҃ сентѧбрѧ вх дı҃а҃.

Съ л. 1. безъ предварительныхъ статей, *толкованіе № 102. на Дѣянія св. Апостолъ.*

Л. 288. Пресловиѣ. сѣкѡ҇нымъ. посланиемъ—тоже, какое и въ полныхъ спискахъ. И потомъ, съ такими же, какъ тамъ, сказаніями и главами помѣщены *толкованія* л. 292. посл. Іакова, 345. перваго Петрова, 389. втораго, 415 об. перваго Іоаннова, 457. втораго, 461. третіяго, 466. Іуды. Затѣмъ *толкованія на посланія Ап. Павла:* л. 489 об. къ Римлянамъ, 690. первое къ Коринѳянамъ, 903 об. второе, 1046 об. къ Галатамъ, 1120 об. къ Ефесеямъ, 1193 об. къ Филипписеямъ, 1251 об. къ Колосаямъ, 1298. первое къ Ѳессалоникійцамъ, 1351 об. второе, 1382 об. первое къ Тимоѳею, 1447. второе, 1488 об. къ Титу, 1509. къ Филимону и 1522 об. къ Евреямъ.

Толкованіе и текстъ книги Дѣяній Ап. тѣже самыя, какія и въ № 96, и съ такими же пропусками на л. 247 об. 13, 3 — 15, 35., и л. 275 об. 16, 40—28, 11. Соборныя посланія имѣютъ такое же совершенно отличіе въ толкованіи и текстѣ, какъ и въ ркп. № 97. Въ посланіяхъ Павловыхъ то и другое одинаково съ № 96-мъ. Въ 1-мъ посланіи къ Коринѳянамъ написаны съ толкованіемъ и ст. 11, 3—16. Текстъ расположенъ какъ и въ спискѣ № 98.

№ 102 (по преж. кат. 10) **Апостолъ съ толкованіемъ,** въ листъ, скорописнымъ, Бѣлорусскимъ пись. момъ, XVII в. 649 л.

Сь л. 1-го подпись: сїѧ книга печатнаго дѣла справщика їерея Нїкифора Сумешнова. Она повторяется потомъ и на л. 10—17.

№ 102. Л 1. Сказаніе сѵ̃го епифаніа епископа кипрѣскаго̀, ѡ двѹнадесѧтѝ сѵ̃ѣ апл̃ъ. гдѣ ко̃до и̓хъ проповѣда. и̓ како скоѡ̃чаша̀. и сѵ̃ѧ и̓ телеса̀, гдѣ по̃жени сѹ̃. Подобное сказаніе съ именемъ св. Епифанія извѣстно на Греческомъ (Fabr. Bibl. Graec. ed. Harles. T. VIII. p. 276). Отъ помѣщеннаго въ ркп. 35 л. 163 оно отличается переводомъ, и отчасти содержаніемъ. Краткое вступленіе здѣсь опущено и статья прямо начинается: сѵ̃ѣ петръ, бра̃ пѣвозва̃наго а̃дреа. ѿ града не славна (№ 35 не шю́на) и хѹда. Свѣденіе объ Ап. Павлѣ помѣщено послѣ всѣхъ, и внѣ числа, а въ № 35 дано ему мѣсто послѣ Ап. Петра, и изложено иначе.—Непосредственно за симъ:

Л. 2 об. Списа́ніе лѣ̃т по навращеній сѵ̃го а̃пла павла. и̓̀являющи вре́мѧ всѣ̃х ѹ̓тїй е̓го, и̓ ѿкѹдѹ по̃ланїа̀ своѧ̀ писа́ше. Въ трехъ графахъ показывается здѣсь время событій изъ жизни Апостола,—по лѣтосчисленію отъ Р. Хр.,—отъ обращенія Павлова,—и по хронологіи царствованія Римскихъ императоровъ. Обращеніе Ап. Павла отнесено къ 35 году по Р. Хр., кончина къ 69 г. Освобожденія изъ узъ Римскихъ не предполагается. Соборъ Апостольскій отнесенъ къ 52-му году. Между другими событіями показывается и время написанія нѣкоторыхъ посланій. Такъ ко времени пребыванія Ап. Павла въ Аѳинахъ отнесено посланіе къ Солунянамъ (д. б. первое), — въ Коринѳѣ (Дѣян. 18, 1.) посланіе къ Римлянамъ.—Къ заключенію въ Римѣ отнесены посланія: къ Галатамъ, Ефесеямъ, Филипписеямъ, Колосаямъ, Филимону и 2-е къ Тимоѳею. Статья заключается словами Евѳалія изъ *слова книгамъ Ап. Павла предъчиняемаго.*

Л. 4. *Дороѳея Тирскаго*, избранїе ст҃ы҃ х҃ а҃ х҃ т҃ семидесѧ т҃ апл҃ъ. № 102. (№ 35 л. 164 об.). Статья на концѣ сокращена.

На об. перечень книгъ, содержащихся въ Апостолѣ, и извѣстное сказанїе о его оглавленїи Исаїею мнихомъ въ 6091 году.

Л. 7. Сказанїе дѣѧнїй апл҃ъ҃ скїй. См. въ полн. сп. № 1 л. 784. Статья некончена, и слѣдующїе два листа оставлены бѣлыми.

Л. 10. Предословие дѣянїѧ. светыхъ апостолъ. Нач. Великїй лꙋка антїѡхїскїй в лекаскихъ наꙋкахъ доктор пренавчоный. Взято изъ Апостола, изданнаго въ 1525 г. Скориною. (Опытъ библїографїи Сопикова Т. 1. № 72).

Съ л. 11 об. *Толкованїе на Дѣянїя Апостольскїя*, тоже самое, какое находится и въ ркп. № 96 и въ томъ же переводѣ, съ нѣкоторыми только по мѣстамъ дополненїями. Напр. въ самомъ началѣ л. 11 об. прибавлено замѣчанїе ѵ҃ политово и евсевиѧ памъфилеского, о Ѳеофилѣ: сїи ѳеѡфїл лꙋцѣ еѵ҃агелистꙋ бысть ꙋчн҃къ;—л. 14. замѣчанїе на Дѣян. 1, 12. Исихїево и Оригеново о пути субботнемъ (сл. полн. сп. № 1 л. 780);—л. 34 об. на 6, 5—7. о служенїи дїаконовъ, ѿ силоимы (Нила Кавасилы?): мы апостоскомꙋ речению ꙋмъ слагающе, ѡбрѣтохо ꙗко слово апостоское не ѿ иже в таинствахъ слꙋжащїи мꙋже бѣ...; л. 45. на 8, 26—39 толк. инаго. Другїя объясненїя прибавлены на полѣ: л. 15. на 1, 18. 19: ѳеѡдорїи. ꙋка часо ра поклаиѧеся на восто; л. 19 об. на Дѣян. 2, 16—21. толк. инаго; л. 52 на 10, 35. замѣчанїе довольно обширное, взятое изъ какаго-то ученаго толкованїя.

№ 102. Замѣчанія о значеніи имени: Ареопагъ, и о правѣ Римскаго гражданства, помѣщенныя въ № 96 на концѣ толкованія, положены здѣсь на своихъ мѣстахъ, первое въ текстѣ, второе на полѣ. Съ 13, 3 до 15, 35., какъ и въ № 96, толкованія нѣтъ; но здѣсь помѣщенъ текстъ Апостольскій, который тамъ опущенъ. Отъ 17, 19. до 28, 10. также написанъ только текстъ, съ немногими замѣчаніями на полѣ, именно на стихи 18, 28. 19, 9. 12. 35., тѣмиже самыми, какія и въ № 99-мъ, только въ *другомъ* переводѣ, а на 21, 26. л. 67 об. то. милоній прѣвитера, коего нѣтъ въ № 99-мъ. Здѣсь объясняется, будто остриженіе власовъ по обѣту у Евреевъ означало отреченіе отъ мірскаго житія. У древнихъ Греческихъ толкователей, приводимыхъ въ сводѣ (catena), такаго объясненія нѣтъ. Не разумѣется ли здѣсь Латинскій толковникъ Miconius, котораго толкованіе на книгу Дѣяній издано въ 1681 г.?

Текстъ книги Дѣяній не раздробленъ на стихи или реченія, но излагается полными зачалами. Во многомъ сходствуя съ текстомъ въ полныхъ сп. Библіи, онъ имѣетъ свои *особенныя* позднѣйшія исправленія. Напр. 4, 25. и людие помыслиша тщетна (ἐμελέτησαν); 8, 27. и бѣ надо всею газою (τῆς γάζης); 12, 2. убиі иакова ножѣ (μαχαίρᾳ).

Съ л. 76. начинается *толкованіе на Соборныя посланія*: Іакова, 88 об. на первое Петрово, 101 об. второе, 107. первое Іоанново, 117. второе, об. третье, 118 об. Іуды. Передъ ними сказанія тѣже самыя, какія и въ полныхъ спискахъ Библіи, только переводъ мѣстами исправленъ.

Толкованіе и текстъ, равно какъ и расположеніе его, тѣже, какія и въ ркп. № 96.

Съ л. 122. *Толкованіе на посланія Ап. Павла*, и во № 102. первыхъ на посланіе къ Римлянамъ. Ему предшествуютъ сказанія,—одно помѣщенное и въ полныхъ спискахъ Библіи, № 1. л. 819, и другое:

Л. 123. Пл҃ланиꙗ к рм҃лꙗномъ светого ап҃ла павла сказание докъторa ѳеръа҃цнишка скорины и҃ славного града полоцъка. Нач. Сие посылаетъ до рима ѿ кори҃ѳа.

Л. 124. Самое *толкованіе*. Оно гораздо обширнѣе помѣщеннаго въ № 95-мъ, такъ что это послѣднее толкованіе заключается въ немъ, какъ малая часть. Особенно пространны извлеченія изъ бесѣдъ Іоанна Златоустаго на это посланіе; даже выписываются иногда и нравоученія: напр. л. 147 (на 4, 27—31.), 154. (послѣ 5, 21. 22). Переводъ сихъ извлеченій изъ Іоанна Злат., какъ здѣсь, такъ и вездѣ въ рук., отличенъ отъ изданнаго въ Кіевѣ 1623 г. толкованія на Посланія Ап. Павла. Но и толкованія прочихъ Отцевъ и учителей Церкви, приводимыя здѣсь съ указаніемъ именъ писателей, представляются не въ краткихъ отрывочныхъ выраженіяхъ, но болѣе въ полномъ видѣ. Сверхъ того встрѣчаются выписки изъ другихъ писателей церковныхъ, которыхъ вовсе не было въ древнемъ толкованіи (№ 95), именно: Григорія Омиритскаго 148 об., Іоанна Дамаскина л. 149 (на 4, 13), вопро пустыника и мучника коприя и отвѣтъ на оный патемуфия пустыника и мучника л. 171 об. (на 7, 9), Анастасія Синаита л. 207 об. (на 9, 15), л. 241 (на 13, 6), Ѳеодора Студита л. 247 об. (на 14, 9), и *инаго* неизвѣстнаго л. 129. 131 об. (на 1, 12. 17 и др.); и на полѣ: изъ вопросовъ и отвѣтовъ Василія В. л. 131 об. (на 1, 17). Въ трехъ мѣстахъ

№ 102. приводятся изреченія, приписываемыя св. Іустину мученику, именно: 146 об. (на 4, 27—31) о добрыхъ дѣлахъ, 162 об. (на 6, 5) о крещеніи, 215 (на 10, 6—10) объ исповѣдничествѣ: первое извлечено изъ сочиненія, которое ниже, л. 414 и слѣд., приводится вполнѣ и не принадлежитъ св. Іустину. Во второмъ между прочимъ содержится выписка изъ отвѣтовъ, приписываемыхъ св. Аѳанасію Александрійскому (Opp. ed. 1686. quaest. 103. p. 426).

Л. 264. Послѣ сказанія на 1-е посланіе къ Коринѳянамъ, помѣщеннаго и въ полныхъ спискахъ,—толкованіе, также отличающееся полнотою, въ сравненіи съ помѣщеннымъ въ № 95. Выписки изъ нравоученій Златоустаго встрѣчаются: л. 271. (на 2, 6.), 307 об. (на 11, 1.), 312 об. (на ст. 26), 313. (на ст. 27), 324 об. (на 12, 11) и др. Приводятся и объясненія другихъ толкователей: Никиты Ираклійскаго л. 268 об. (на 1, 23. 24), 332 об. (на 13, 10); Исаака Сирина, л. 293. (на 8, 1); малаѣко (сравненіе грѣшниковъ съ прокаженными) л. 306. (на 10, 27); вопросы и отвѣты ѿ постныи великаго василїа л. 307 об. (на 10, 31), 312 об. (на 11, 26) и др.; изъ Іоанна Дамаскина л. 316 (на 11, 32), Григорія Богослова на Юліана л. 344. (на 15, 24).

Между сими толкованіями, съ л. 316 об. до 322 (на 11, 32), помѣщено обширное полемическое разсужденіе о таинствѣ Евхаристіи, какъ жертвѣ. О еретикахъ, которыхъ сочинитель опровергаетъ, на л. 321. между прочимъ сказано, что они ѥреѡвъ благочинѣ посланы не имѣю. аще бы и имѣли ѿ насъ ѿбѣгъши, единаче тайны бе единости цеквї христианскиа ничесоже сутъ. Такія выраженія, и другія, какъ напр. л. 320. в лицы хлѣба и вина,

—пластръ (plastrum) тоа жерътвы,—самый предметъ № 102.
спора, возраженія еретиковъ, и способъ ихъ опровер-
женія—все заставляетъ думать, что собиратель толкованій
заимствовалъ эту статью у писателя Римской церкви.
Она нач. Ꙗко бо ꙗлиꙗ во ѡбразѣ (на полѣ: во фигурѣ)
ѡставꙗ нелисею милоть в неже хождаше.

Толкованіе начинается: Злаꙋта. Зри ꙗко ѿ самого абие
начала ѿемлетъ годость. Въ № 95 оно начинается ниже сего
мѣста. Опущенія въ толкованіи на 11 главу здѣсь нѣтъ.

Л. 354 об. Толкованіе на 2-е посл. къ Коринѳянамъ.
Ему предшествуютъ два сказанія, какъ и въ печатныхъ
изданіяхъ. Въ толкованіи столь же обширномъ, какъ и
предъидущее, встрѣчаются сверхъ упомянутыхъ въ № 95, выписки изъ Аѳанасія Алекс. л. 365 об. (на 3, 6); вопросы и отвѣты отъ постныхъ Вел. Василія л. 370 об. (на 4, 8), л. 377. (на 5, 10), 384. (на 7, 1) и др.; отъ старца ѝфаческаго л. 372 (такъ называется св. Меѳодій Патарскій); Макарія Египетскаго л. 373 (на 5, 1); изъ Дидима л. 392 (на 8, 9). Послѣ 13, 15. помѣщено (л. 414 об.—439.) обширное сочиненіе, состоящее изъ 26 отдѣленій, подъ заглавіемъ: сѵго истина ѡ вѣрѣ, и ѡ дѣла добры, ꙗко подобаетъ вѣровати и дѣла благиꙗ творити. Нач. Ꙗ сиꙗ дни прислан ѣ мнѣ ѿ нѣконыхъ брати ѿ неискусны вонстинну, но ѿ божий глъ прилѣно. написанное нѣкое писание... Это сочиненіе принадлежитъ не св. Іустину, а блаж. Августину, и надписывается на Лат. языкѣ: de fide et operibus. Въ Славянскомъ переводѣ напереди помѣщено краткое упоминаніе объ немъ Августина въ его же Retractationes (lib. II. cap. 38), или собственномъ пересмотрѣ своихъ сочиненій. За тѣмъ слѣдуетъ вся книга *о вѣрѣ и дѣлахъ* вполнѣ (Opp. S. Augustini T. VI in Patrolog. Curs. T. XL. p. 197.)

№ 102. Часто вносятся между толкованіями и нравоученія изъ бесѣдъ Златоустаго л. 355 об. (на 1, 5), 374 об. (на 5, 10.), 387 об. (на 7, 16), 394 (на 8, 24) и др.

Начинается: Злаꙋ. Во пѣвѣ епистолии ю посла ѿ ꙗзыкъ, пише ꙗко посла тимоѳеа к ним.

Съ такими же, какъ въ полныхъ спискахъ, сказаніями, слѣдуютъ далѣе толкованія на посланія

Л. 444. къ Галатамъ. При немъ еще иное прѣвиденіе ишана злаꙋстаго, тоже самое, что было въ спискѣ 50, и въ нѣкоторыхъ печ. изданіяхъ.

Толкованіе нач. Злаꙋ. Предословіе сіе велие, и духа поно є. № 96 иначе.

Л. 479. къ Ефесеямъ. Нач. Видъ колика бы тогда дѣтѣ. Въ № 96-мъ начинается нѣсколько ниже сего.

Л. 499. об. къ Филипписеямъ. Нач. Здѣ не полагає высокого сану апльства. Въ № 96 тоже, но въ другомъ переводѣ.

Л. 525 об. къ Колосаямъ. Нач. Златоꙋ. И тимофе бра, сего ради ишa апль. Въ № 96 иное.

Л. 541. 1 къ Солунянамъ. Нач. Златоꙋ. Почто ни апло ни рабо себе по ѡбычаю здѣ не нарицаетъ. Въ № 96 тоже, но въ другомъ переводѣ.

Л. 554. 2 къ Солунянамъ. Нач. Златоꙋ. Тако и пѣвꙋю епистолию начинає. Въ № 96 тоже, но въ другомъ переводѣ.

Л. 560. об. 1 къ Тимоѳею. Нач. Злаꙋ. Не величавое являє гла яко не ѡ себе придо. Въ № 96 тоже, въ другомъ переводѣ.

Л. 578. 2 Къ Тимоѳею. Нач. Злаут. Пото второю № 102. к тимоѳею епистолию писа. Въ № 96 иное.

Л. 589. Къ Титу. Нач. Злаут. Преде ралино полагаше. Въ № 96 въ другомъ переводѣ.

Л. 595. Къ Филимону. Нач. Златоут. Абие ѿ певы наказание. № 96 тоже.

Л. 598 об. Къ Евреямъ. Нач. Златоусты. Вх истину идеже умножися грех, презобилова благода. Въ № 96 иное.

Въ толкованіи на сіи посланія также видно болѣе полноты, нежели въ древнемъ переводѣ (№ 96), особенно на посланія къ Галатамъ, Колоссаямъ, 1 и 2 Тимоѳею и къ Евреямъ; въ прочихъ и прежній переводъ не такъ много исправленъ. Во всѣхъ посланіяхъ, кромѣ Гал., Ефес., и 2 Сол., прибавляются нравоученія изъ бесѣдъ Златоустаго , хотя не въ полномъ видѣ. Напр. л. 500. 502. 505. 516 об. (на Филип. 1, 5. 7. 23. 3, 17.) и проч. Иногда нравоученіемъ называется и то, что у Златоустаго не отнесено къ нравоучительной части его бесѣдъ. Къ толкованіямъ , помѣщеннымъ и въ № 96, прибавляются еще выписки изъ Петра, патріарха Антіохійскаго , л. 459. 466. 471. (на Гал. 2, 20. 3, 27. 5, 6), л. 513. (на Филип. 3, 2); Никиты Ираклійскаго л. 467 об. (на Гал. 4, 4. 5) , 498. (на Еф. 6, 12.) , 647. (на Евр. 13, 7); Василія В. отъ постныхъ л. 476 (на Гал. 6, 2.), 491 об., 492 об. (на Ефес. 4, 26. 31.) и др.; изъ Космы Индикоплевста л. 496 (на Ефес. 5, 32), 509 об. (на Филип. 2, 10), 624 об. (на Евр. 9, 1. 2); Григорія Богослова 572. (на 1 Тим. 4, 14); ѿ силоймы л. 604. (на Евр. 2, 3), и изъ григория

№ 102. росиска (т. е. Цамблака), л. 625. (на Евр. 9, 12). Последняя выписка начинается такъ: не всякому сщенику прощено бы в законѣ кадити или входити въ внутренная завѣсы, но единою в лѣтѣ единому первосвященику. еже выше по преплавлении мца сентеврия... На л. 607. четыре раза повторяется имя толкователя *Малахіи*, не означенное въ № 96, хотя самое толкованіе тамъ и помѣщено.

Текстъ Апостольскій всюду имѣетъ позднѣйшія исправленія, не только тѣ, которыя представляются въ полныхъ спискахъ Библіи, но и сдѣланныя послѣ нихъ и принятыя въ печатное изданіе.

На полѣ при текстѣ показываются параллельныя и приводимыя или упоминаемыя мѣста изъ другихъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта по главамъ нынѣшняго раздѣленія. Между замѣчаніями на поляхъ, по большей части относящимися къ содержанію толкованій, на л. 592 об. (толк. Тит. 2, 9. 10) сказано: зрыте се мнихи приемлюще в монасты рабо бегунокъ.

По всѣмъ изложеннымъ замѣчаніямъ, рукопись сія въ толкованіи на посланія Ап. Павла представляетъ не только переводъ готоваго свода отеческихъ толкованій, но и *собственный трудъ неизвѣстнаго* намъ ученаго въ составленіи сего свода. Пространное изъясненіе текста Апостольскаго, заимствованное изъ древнихъ Отцевъ и учителей Церковныхъ, вѣроятно, дошло до него уже готовое: но къ нему онъ приложилъ довольно и своего, частію переводя съ Латинскаго, частію выбирая изъ извѣстныхъ ему на Слав. языкѣ писаній Отеческихъ. Отъ сего и языкъ сей рукописи не имѣетъ единства.

Судя по языку переводъ сдѣланъ въ XVII в., въ Малороссіи.

Правописаніе позднѣйшее, Малороссійское, съ слѣд. особенностями: 19 об. 20. и др. давы̂, 85 об. рызы, 89 и об. хрыстовъ, 153. прыемлющаго и т. п., 221 и др. зры, 56. со собою̀, 48. во го̑ници, 67. во ва̑, 70 об. воскорѣ, 354 об. вокꙋпѣ, 69 об. возе̑ше, 54. воводящая̑, 82. тило (тѣло), 176. ѡ̑бритаю, 215 об. проповидятъ, 214. и др. сиричъ, 48. и др. светыня, 23. и др. свечтилице, 176. творꙋ, 489 об. ꙋ мѣрѣ (въ мѣру), 396. 434. и др. есмо (есмы). Имя Спасителя пишется вполнѣ: исꙋсъ 25. 28 об. 44. 53. 58. 61 об. 63. 65. и др., но часто: исꙋсъ. Вмѣсто понедѣльникъ 12 и др. пишется: в понеделокъ. № 103.

№ 103 (по преж. кат. 671) Соборныя посланія съ толкованіемъ, въ 4. д., скорописью, 1697 г. 173 л.

По листамъ, начиная съ перваго, идетъ подпись: се̑г҃. маїа̑ в҃ і҃. дн҃ь написана сїа̑ кн҃га в казнꙋ ст҃ѣишаго патрїарха преписана и̑ справлена.

Толкованіе тоже самое, и въ томъ же переводѣ, какое и въ № 96. Въ текстѣ, кромѣ разнообразныхъ чтеній по прежнимъ спискамъ, встрѣчаются и свои об-ъ яснительныя дополненія и перемѣны, напр. Іак. 1, 23. сей подо́бенъ е̑сть мꙋжꙋ разꙋмѣва́ющꙋ, и̑лѝ смотра́ющꙋ лицѐ тва́ри своеѧ̀, и̑лѝ бытїѧ̀ своегѡ̀; 26. а̑ще кто̀ мни́тсѧ добродѣ́теленъ бы́ти — сегѡ̀ сꙋ́етна е̑сть добродѣ́тель (θρῆσκος, ἡ θρησκεία). Въ 1-мъ посланіи Іоанна 5, 7. л. 146. читается такъ: ꙗ̑кѡ трїе сꙋ́ть свидѣ́тельствꙋющїи на̀ нб҃сѝ, о̑ц҃ъ, сло́во, и̑ ст҃ы́й дх҃ъ: и̑ сі́и трѝ е̑ди́но сꙋ́ть. Но въ толкованіи на сіи слова не указывается.

№ 104. № 104 (по преж. кат. 718) **Ѳеофилакта Болгарскаго толкованіе на посланіе къ Римлянамъ и первое посланіе къ Коринѳянамъ**, въ 4 д. Малороссійскимъ почеркомъ, XVII в. 159 л.

Переводъ новый. Списокъ перебѣленъ рукою Епифанія Славинецкаго. Вѣроятно и переводъ принадлежитъ ему же. Въ этой догадкѣ еще болѣе утверждаютъ буквальность перевода и языкъ. Для примѣра покажемъ, какъ переводчикъ передаетъ текстъ Апостольскій. Рим. 1, 20 л. 7 об. незрѣнаѧ во тогѡ, ѿ зданіѧ міра, тварми ѹмѣемà (νοῦμενα) назираюсѧ; 3, 25. л. 20. егоже прѣложи (προέθετο) Бгъ ѹмилостивило (ἱλαστήριον); 6, 5. л. 29. аще бо сѫсажденіи быхо подобію смерти тогѡ (εἰ σύμφυτοι γεγόναμεν); 8, 36. л. 46 об. овцы колитвы (заколенія); 9, 22. л. 51 об. хотѧй Бгъ ѩказати (явити) гнѣвъ и ѹзнателствити можное своѐ (γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ; γνωρίζειν переводится всегда такъ, ст. 23 и др.); 12, 6. л. 64. по въсловію (!) вѣры (по мѣрѣ, κατὰ τὴν ἀναλογίαν); 1 Кор. 1, 20. л. 90. где писмѧника (γραμματεύς); 4, 11. л. 102 об. и лаинтствуѥсѧ и нестоѧтелствуѥ (нынѣ: и страждемъ и скитаемся, καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν); 13. л. 103. аки ѿчищины міра быхо (отреби, — περικαθάρματα); 9, 9. л. 123. не заброздиши (обротиши) вола молотѧща, 19., л. 125. да многшыѧ въмшелю, ст. 20—22. примшелю (приобрящу); 27. л. 127. потомлѧю тѣло мое и раборождꙋ (умерщвляю и порабощаю.). Δύναμις обыкновенно переводится мощь (12, 10. иномꙋ же вдѣйства мощей), παράπτωμα—препаденіе, διαταγὴ—разчиненіе, διατάσσω—разчиняю, ἐσταυρωμένος—укрестованный.

Переводъ прерывается на 15, 17. перваго посланія № 105. къ Коринѳянамъ. Судя по переносному слову, поставленному въ концѣ послѣдней страницы, имѣемъ право думать, что переводъ, по крайней мѣрѣ, сего посланія былъ доведенъ до конца.

По замѣчаніямъ на поляхъ рук. видно, что переводчикъ имѣлъ у себя Греч. текстъ толкованія Ѳеофилакта, изданный Линдзелемъ въ Лондонѣ въ 1636 г. Потому что въ этихъ замѣчаніяхъ представляется переводъ варіантовъ, или разныхъ чтеній, найденныхъ издателемъ въ рукописяхъ. Какъ и въ этомъ изданіи, по страницамъ означаются главы посланій, показываются стихи главъ; съ указаніемъ главъ и стиховъ приводятся и цитаты изъ другихъ книгъ Св. Писанія, чего тогда еще не было въ Слав. изданіи Библіи.

№ 105 (по преж. кат. 746) **Толкованіе на Апокалипсисъ, Андрея, архіепископа Кесарійскаго,** съ другими статьями, въ 8 д. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 246 л. XVI в.

Л. 1. Ѻ написанїи ѿкровенїа. Отрывокъ изъ житія св. Іоанна Богослова, по надписаніямъ принадлежащаго ученику его Прохору. Тоже въ № 70 л. 407, и именно съ половины помѣщеннаго тамъ сказанія, т. е. съ того мѣста, откуда начинается рѣчь о написаніи Апокалипсиса: ѝзшеше же ѿ града, ꙗко трѝ попрѝ, на мѣсто бѣмлѣ́вно.

На об. 5. и на лицевой сторонѣ 6-го л. не совсѣмъ искусно сдѣлано перомъ и разкрашено красками изображеніе въ пещерѣ св. Іоанна съ ученикомъ его Прохоромъ.

№ 105. Л. 7. Кни́га глемаа̀ а҆покали́псї. о҆ бс҃ѣ починає҆. — Въ началѣ помѣщено толкованіе св. Ипполита Римскаго на Апок. 20, 1—3., тоже самое, какимъ оканчивается книга Апокалипсисъ въ полн. сп. Библіи № 1. л. 901 об. Но здѣсь присоединено показаніе лѣтъ отъ Адама до Христа, а на концѣ сказано: и҆ съвръшися ѿ сотворенїа ми́ръ ѕ҃ѕ҃. лѣ҃т ф҃н. и҆нди́кта кр҃ъ и҆ слънца, к҃ѕ. а҆ лѹны, д҃і. ч҃.—Годъ 6550-й соотвѣтствуетъ 1042-му: можетъ быть, это показаніе времени было выставлено на Греч. рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ слѣдующаго затѣмъ толкованія Андрея Кесарійскаго. Числа круговъ солнца и луны для означеннаго года показаны правильно.

Л. 8. Главы ѩвленїа в҃ пáтмѣ а҆покалипси і҆ѡáнну є҆ѵ҃листоу—т. е. главы, на которыя Андрей раздѣлилъ въ своемъ толкованіи книгу Апокалипсисъ. Всѣхъ 72.

Л. 12. А҆́нрѣа ст҃го а҆рхїеп҃ка кесарїа каподокынскїа. сказанїе а҆покалипси, и пр. Въ видѣ предисловія, толкованію предшествуетъ посланіе Андрея къ нѣкоему брату, по просьбѣ котораго онъ предпринялъ сей трудъ. Нач. гн҃ѹ моемѹ и҆ бра́тѹ и҆ причетникѹ. Изъ сего надписанія видно, что Славянскій переводчикъ читалъ вначалѣ: *κυρίῳ*, а не *μακαρίῳ*, какъ въ нѣкоторыхъ Греч. рукописяхъ и изданіяхъ (См. полн. сп. № 1 л. 889).

Съ л. 15. идетъ самое *толкованіе*, нач. А҆покали́псъ оу҆бо є҆ сокровены҆ та́инъ ѩвле́нїе.

Въ слѣдъ за толкованіемъ Апокалипсиса помѣщены: л. 183. Гла҃, з҃. видѣнїе, н҃. є҆ прр҃ка данила

и л. 185 об. гла҃ й҃. видѣніе, ѳ҃. т. е. три главы № 105. пр. Даніила 7, 8 и 12 въ переводѣ полн. сп. Библіи № 1.

Л. 191. Ст҃го и҆ прп҃бнаго ѿца нашего ефрѣма сирина. ѡ҆ а҆нтихристѣ сло́во. ре҃. Нач. Како а҆ грѣшный ефре҃м, и҆спо́ненъ сый невѣденіа. во́могꙋ и҆зрещи бо́лшаа мене. (Въ Русск. переводѣ твореній св. Ефрема ч. III стр. 24.)

Л. 211. Того҃ ст҃го о҆ца нашего е҆фрѣма (вверху:) слово, а҃. е҃. Нач. А҆зъ е҆фрѣ҃м грѣшны҃й и҆ неразꙋмны҃й прнослабы҃й и҆ ѹ҆ныла҃й на по҆каніе дх҃овное. (Въ Русск. пер. ч. I. л. 319.).

Л. 217 об. Того҃ прп҃бнаго о҆ца нашего е҆фрема наказаніе, е҃ не преходи҃ мнихꙋ ѿ мѣста на мѣсто (вверху:) сло҃, к҃ѕ. Нач. Вѣра мт҃и е҆ всякомꙋ бл҃гꙋ дѣлꙋ. (Въ Русс. переводѣ ч. II. стр. 247.).

Л. 223. Поѹченіе ѿ житіа а҆тоніа. Нач. Бꙋди нало ѡ҆бще всѣ҃м се҃ велика҃ воздержаніе наченши҃м. Взято изъ житія св. Антонія, писаннаго св. Аѳанасіемъ Александрійскимъ. (Въ Русск. перев. твор. св. Аѳанасія ч. III. стр. 220—244.).

Списки толкованія Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ есть древніе: въ Рум. Музеумѣ № VIII, по описанію Востокова, XIII или начала XIV вѣка, у Царскаго № 2, по Строеву, исхода XIV в.—оба пергаменные. Въ сборникѣ, содержащемъ въ себѣ лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго, переписанномъ въ XV вѣкѣ съ рукописи XIII в., также находилось толкованіе Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ, какъ видно изъ

№105. оглавленія рукописи. (*) Но въ спискѣ Синодальной библіотеки переводъ вообще мало сохранилъ признаковъ древности. Впрочемъ можно указать на нѣкоторыя древнія грамматическія формы и слова: л. 118 об. (гл. 48. по раздѣленію Андрея Кес.) ѡ҆бращь (обративъ); 57. (гл. 19) причащаѣтсѧ рана҃ наши҃; 72. (гл. 26) прикладаѣтсѧ гласѣ во҃ньствѣмъ; 55. (гл. 18) ѿ лица сѣдѧщемꙋ (вм. сѣдящаго) на пр҃тлѣ; 31 об. (гл. 6) простынею (вм. простотою); л. 56. (гл. 19) вѣможами и҆ богатинами; 48 об. (гл. 12) и др. ѐдиночадыи; 171. (гл. 68) па҃кибытїинное кр҃щенїе; 68 об. (гл. 25) кажемыа (наказуемые) грѣшники; 17 (гл. 1.) и въ др., мнѣнїи вм. мнитъ, разумѣетъ; л. 14. (предисл.) ѧ҆дрость (быстрота, ловкость—ἐντρεχὴς); 39. (гл. 9) ка҃ство о҆чесное (лѣкарство); 54 об. (гл. 18) нескроботно свито҃ развиваѣсѧ (ἀψοφητί, безъ шума); 66 об. (гл. 23) ѡ҆бы҃ запѧтъ мꙋчи҃ (παρὰ πόδας κολάζει); 67. (гл. 23) и др. о҆то҃ (островъ); 71 об. 75. (гл. 26. 27) о҆пашн (хвосты, αἱ ἕραι); 114 об. (гл. 43) слꙋжебныи неспо́нъ (τὸ ἀνεμπόδιςον — безпрепятственность въ служеніи); 148. (гл. 59) просмраж҃енїе (ὁ ἀφανίσμος); 151. (гл. 60) бездо́бь (μάτην, тщетно); переводится: θρόνοι 152. (гл. 61) столи, ἰȣδαία 155 об. (гл. 63) Жидовская, л. 51 (гл. 15) въ объясненіе Гречес. слова χοίνιξ въ 6, 6. прибавлено: хꙋникъ ѥсть полꙋспꙋдїе.

Греческій текстъ толкованія Андрея Кесарійскаго, изданный въ 1596 г., перепечатанъ Дуцеемъ во второмъ томѣ толкованія св. Іоанна Златоуста на Новый Завѣтъ

(*) Временникъ Моск. Истор. общ. 1851 кн. IX въ статьѣ: Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго стр. LXI. LXII.

(1697 г. p. 576. et sq.); находится и между Гре- № 105.
ческими рукописями Синод. библіотеки подъ № LXVII
(по каталогу Маттея). По Греческому изданію со-
ставленъ и переводъ Славянскій, отпечатанный въ Кіевѣ
1625 г. Но толкованіе Андрея Кесарійскаго, какое
имѣемъ въ Славянскихъ рукописяхъ Синод. библіотеки,
гораздо короче изданнаго на Греческомъ языкѣ и пред-
ставляетъ только извлеченіе изъ него. Уже въ са-
момъ предисловіи, л. 14 об., опущено изчисленіе Цер-
ковныхъ писателей, на которыхъ ссылается толкова-
тель. И потомъ, въ толкованіи, не приводятся под-
линныя слова древнихъ Отцевъ, которыми пользо-
вался Андрей Кесарійскій. Только изрѣдка упомина-
ются имена нѣкоторыхъ изъ нихъ; именно въ тол-
кованіи на 1, 10. 11. упоминается Ириней, 4, 8.—
Діонисій великій (Ареопагитъ), 6, 14 — 17. — Іосифъ
(Флавій), 17, 10. — блаженный Ипполитъ. Кромѣ
опущенія свидѣтельствъ Отеческихъ, и собственное тол-
кованіе Андрея Кесарійскаго во многихъ мѣстахъ весьма
сокращено: отъ чего утратились и нѣкоторыя черты
современности. Такъ въ толкованіи на 20, 7. 8., л. 154
об., опущено указаніе на племена Скиѳскія, именуемыя
Гуннами. Все это мѣсто, для сравненія съ обширнымъ
текстомъ, приведемъ здѣсь вполнѣ: тысѧщꙋ лѣ҇т мнѣнїи
мнѝмъ не са́мое то҇ число. но мно́жество и҆ пло҇наго совръ-
шенїа (у Андр. τὸ ἐν καρποφορίᾳ τέλειον) лѣта.
є҆ѵ҇лѧскїа проповѣди. ꙗ҆́коже и҆ ѿ сего пресовершенѣи вѣре.
сы́нъ па́гꙋбны҆й и҆ чл҃къ неправе҇ныи прїиде҇. (у Андр. ὥσπερ
κἀνταῦθα ἡ τελειοτάτη καρποφορία τέλειον· μεθ᾽ ἣν
ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας и пр.) да сꙋ҇ прїимꙋ҇т всѝ не
вѣровавшеи҇ и҆стиннѣ. ѿрѣше҇и же ѿ своеѧ̀ темница прелести҇
всѣ҇хъ ꙗ҆зы́къ. и҆ го́га и҆ мagóга подвигне҇т на́ бра́нь. на па́гꙋбꙋ

№ 105. всеи вселенѣи. ꙗко ѥзекеиль глетъ ѿ дне древнаго оуготовае ѧ. и на послѣнаа времена пріиде. сказае же ся гогъ съборъ (на полѣ: богъ) по еврейскꙋ ꙗзыкꙋ. а магогъ гордыіни. ꙗко имены силы. или непобѣдꙋ и (внизу: или побѣдꙋ и) или гордыню ꙗвляе. Сличеніе съ Греческимъ (Ducaei p. 693) легко покажетъ, какимъ образомъ текстъ Андрея Кесарійскаго сокращенъ здѣсь, и въ другихъ мѣстахъ. Нѣтъ сомнѣнія, что это сокращенное толкованіе переводчикъ имѣлъ на Греческомъ языкѣ. Но при этомъ странно и необъяснимо, по какой надобности, въ трехъ мѣстахъ, вмѣсто Славянскаго: святый, употреблено Латинское *санктъ*, или *санкти*, испорченное въ послѣдствіи переписчиками. Именно: въ толкованіи на 5, 23 (у Андр. гл. 11.) л. 45 об. 46 сїирѣ ни аггли ни санитїи ни исшешеи ис плоти своеѧ. ни чл҃ци сꙋщеи во плоти не могꙋ разꙋмѣти таинъ бжїи (Ducaei p. 600. *μήτε ἀγγέλȣς, μήτε ἀνθρώπȣς τȣ̀ς ἐν σαρκὶ ὄντας, μήτε τȣ̀ς ἐκ σαρκὸς ἀποδεδημηκότας ἁγίȣς, τὴν ἀκριβῆ τῶν θείων κριμάτων κατειληφέναι γνῶσιν*). Въ толкованіи на 11, 18 (у Андр. гл. 32) л. 87. при объясненіи словъ: времѧ—дати мꙋзду—малый и великый, сказано: малыа же и великїа или меншаа санити. или болшаа. (Duc. p. 633. *μικρȣ̀ς δε καὶ μεγάλȣς, εἴτε τȣ̀ς ἥττονας ἁγίȣς, καὶ τȣ̀ς μᾶλλον τȣ́των ὑπερέχοντας*, т. е. подъ именемъ малыхъ и великихъ разумѣемъ менѣе или болѣе преуспѣвшихъ въ святости). Въ толкованіи на 19, 11. 12. (у Андр. гл. 58) л. 145. ꙗко рече единъ санитъ. и побѣдиши егда ти начнꙋ сꙋдити (Ducaei p. 684 *ὥς φησὶν ὁ Δαβὶδ· καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε*). — Имена Греческія, придуманныя для объясненія числа звѣринаго

13, 18., собственныя переводчикъ удерживаетъ безъ перевода, нарицательныя переводитъ. Мѣсто это (у Андр. въ главѣ 38) л. 102. читается такъ: №105. ꙗскꙋшеніемъ же многа имена можетъ кто создать число сей. и обрѣсти имꙋщаго по греческꙋ ꙗзыкꙋ и по иномꙋ, фитанъ. диламп̃а. бенелик̃тъ. (внизу сіи слова замѣняются такъ: пентитанъ. пенꙋдиктъ) злꙋ наставник̃. и истовенъ пакостникъ. древніи клеветникъ. и агнецъ неправеденъ. (*) (На Гречес. Ducaei p. 647. *Λαμπέτις, τειτὰν, Βενεδίκτος, κακὸς ὀδιγὸς, παλαιβάσκανος, ἀλειθῶς βλαβερὸς, ἄμνος ἄδικος*). См. выше стр. 75. описаніе № 70.

О текстѣ Апостольскомъ, который занятъ въ полные списки Библіи изъ толкованія Андрея Кесарійскаго, сказано въ обозрѣніи ихъ. См. Описан. отд. I. стр. 157.

Переводъ словъ св. Ефрема и житія Антоніева, помѣщенныхъ въ ркп. на л. 191—225, древній. Л. 194. в лоны чюдесе и знамени корениськы, какъ и въ № 45. 46. Дѣян. 8, 9. 13, 8. (См. Опис. отд. I. стр. 309. 310). Текстъ изъ Іова 40, 20. 21. л. 231. приводится въ такомъ видѣ: привлечетъ бы лꙋкотою ꙿ спса аки скотъ же темлыгою ꙿ спса. окрестъ ноздріи аки ꙋшидъ же притко вяжеся. (Въ Русс. переводѣ: его-то Спаситель, какъ змія, *извлекъ удицею*, ему-то, какъ вьючному животному, обло-

(*) Безъ сомнѣнія на сіе мѣсто указываетъ наша лѣтопись подъ 1205 г., когда приводитъ слово „премудраго книжника" Галичскаго Тимоѳея (родомъ изъ Кіева) о притѣснителѣ Галичанъ *Бенедиктѣ*: „яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ" (въ томъ числѣ и Бенедиктомъ). Полн. Собр. Лѣтоп. Т. II. стр. 157.

№ 106. жилъ *узду о ноздрѣхъ его*, ему какъ бѣглецу, *вдѣлъ кольцо въ ноздри его*).

Правописаніе рукописи Русское.

№ 106 (по преж. кат. 5.) **Толкованіе на Апокалипсисъ, Андрея Кесарійскаго**, съ другими статьями, въ листъ, полууставомъ, второй половины XVII в. 497 л.

Л. I. Подъ наклѣенной печатною заставкою: *главы* книги Апокалипсиса, 72.

Л. 4. Подъ такою же заставкою: *предисловіе* или помянутое посланіе Андрея Кесарійскаго.

За тѣмъ л. 6. запись: кнга ст҃аго ап҃тла Іоанна Бг҃ослова Апокалипсисъ в лицахъ взята по ꙋказꙋ великаго Гдна свт҃ѣйшаго кѵръ Адріана Архіепкпа Московскаго і всеа россіи і всѣхъ сѣверныхъ странъ патріарха в рѧницꙋ послѣ ꙋмершаго крѣтова іеромонаха Никифора, сѣ (1696 г.) ноемврїа въ кг҃.

Съ л. 17. идетъ *толкованіе*. Между толкованіемъ, при началѣ каждой главы, иногда и при концѣ, приложены 86 Апокалипсическихъ картинъ, раскрашенныхъ.

Толкованіе въ томъ же сокращенномъ видѣ, какъ и въ предъидущей рукописи. Въ изложеніи его, равно какъ и въ переводѣ Свящ. текста, мѣстами встрѣчаются незначительныя исправленія, чаще произвольныя вставки и опущенія: напр. 1, 9. л. 11 об. бы́хъ во ѡ-тоцѣ, нарицаемѣмъ патомъ. со оученникомъ прохоромъ. 20, 7. л. 138. вмѣсто: егда скончается тысяща лѣтъ, разрѣшенъ будетъ сатана, въ рук. сказано:

по сихъ ѯ҃а. лѣтъ. и҆ по́лъ ѯ҃а. лѣтъ. Между тѣмъ № 106. опущены 2, 1. 8. 3, 1. 7. 14. слова: *и ангелу— церкви напиши*, и весь стихъ 3, 13. и въ др. мѣстахъ. Латинское sanctus въ извѣстныхъ трехъ мѣстахъ толкованія встрѣчается въ такомъ видѣ: л. 36. ни санитїи, л. 75. санїты, л. 126. ѐтерѫ са́нѫто.

Л. 165—169. оставлены бѣлыми. Но не безъ мысли, кажется, соединены въ рукописи съ откровеніемъ св. Іоанна Богослова послѣдующія два житія, примѣчательныя по откровеніямъ изъ міра духовнаго.

Л. 170. Житие ст҃аго и҆ праведнаго и҆же хр҃ста ра́ди оу҆ро́диваго а҆ндре́а. Нач. Жи́знь бг҃оу҆гѡ́дна, и҆ житїе непорѡ́чно. мꙋ́жа сего̀ добропра́вна.

Здѣсь ошибкою переплетчика не на мѣстѣ поставлены л. 201—218; вмѣсто нихъ должны стоять л. 457—472. Въ житіе Андрея вложены 5 и 6-я тетради житія Василіева, а въ житіе Василія 5 и 6-я тетради житія Андреева.

Житіе блаж. Андрея, въ сравненіи съ находящимся въ другой старшей рукописи № 924 (по преж. катал.), мѣстами сокращено: напр. на л. 226. изъ пространной молитвы Андрея приведены только первыя слова (слич. № 924. л. 66 въ гл. 88.); на л. 237. опущены два сказанія (№ 924 л. 79 об. 80 об. гл. 101 и 102.); на л. 294 (№ 924. л. 152 об.) короче изложено явленіе пресв. Богородицы во Влахернѣ. Но вслѣдъ за описаніемъ сего явленія прибавлено, изъ древняго Русскаго сказанія, объ учрежденіи праздника Покрова пресв. Богородицы.

№ 106. Это сказаніе встрѣчается въ прологахъ. Отрывокъ начинается такъ: тѣмъ словесемъ надѣяся восхотѣхъ. да не бе праздника останетъ стыи покровъ твой преблагая.

Л. 323—325 оставлены бѣлыми.

Л. 326. Житие и повизи прпбнаго и богоносного ѿца нашего василїа новаго, и видѣнїе ѿ страшномъ второмъ пришествїи хртвѣ, оучнка его григорїа монаха. иже и написа житїе его сїе. Нач. Непостижимаго бга, ѿ ччестѣмъ родѣ, блгагѡ и чколюбивагѡ. — Тоже въ четьи-минеѣ за Мартъ № 803 (по преж. катал.) л. 734, съ нѣкоторою только разностію въ языкѣ.

Л. 424 и 425. оставлены бѣлыми.

Л. 426. Житие и повизи прпбнаго и богоносного ѿца нашего василїа нѡваго. и видѣнїе о страшномъ второмъ пришествїи хртвѣ. оучнка его григорїа чюдотворца. Нач. Сегѡ богонѡснаго ѿца нашего великѡго в постницѣхъ, и преславнагѡ в чюдесѣхъ. Тоже сказаніе о житіи Василія Новаго, что и выше, но съ сокращеніемъ въ нѣкоторыхъ обстоятельствахъ. Опущено вступленіе, также повѣствованіе о нѣкоторыхъ страданіяхъ святаго отъ Самоны (слич. л. 328 и 428 и др.). На л. 450 опущена благодарственная рѣчь Григорія св. Василію послѣ видѣнія мытарствъ (въ предъидущемъ житіи л. 353), а л. 451 об. и 452 рѣчь Василія объ отверженіи Іудеевъ изложена короче (въ предъид. житіи л. 359—361) и т. д. Повѣствованіе оканчивается видѣніемъ дванадесяти Апостоловъ въ царствѣ славы, озаглавливающимся: даровании дванадесятимъ апслѡмъ.

Остальной части видѣній Григорія и сказанія о по- № 106.
слѣднихъ дняхъ житія Василія Новаго (слич. 404—423),
недостаетъ въ сокращенномъ изложеніи.

Л. 489. Сло́вѡ ст҃аго григо́рїѧ бг҃ослѡ́ва. ѿ ст҃ѣй вж҃твенн҃ѣй и҆ стра́шн҃ѣй ли҆то́гі́и. Нач. Ѿ́же бы́сть во дни̑ пе́рвыѧ. ка́кѡ собра́шасѧ ст҃ї́и ѿ҃цы къ григо́рїю бг҃ословꙋ. Не принадлежитъ св. Григорію Богослову.

Л. 492 об. Поꙋче́нїе и҆збра́нно. и҆ сказа́нїе поле́зно. ѿ бг҃оно́сныхъ верхо́вныхъ а҆пⷭ҇лъ петра̀ и҆ па́вла. и҆ ѿ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ, невѣ́дꙋщимъ и҆ не творѧ́щимъ па́мѧти по ѿше́шѝхъ дш҃ахъ житїѧ̀ свѣ́та сего̀. Нач. По́сле хр҃то́ва воскресе́нїѧ и҆ стра́шнагѡ є҆гѡ̀ вознесе́нїѧ. Кромѣ установленія Апостольскаго о поминовеніи, приводятся свидѣтельства св. Іоанна Златоустаго, игуменіи Аѳанасіи, преп. Макарія, и примѣръ Ѳеодоры, царицы Греческой.

Правописаніе Русское.

ПОГРѢШНОСТИ.

Напечатано:				Должно читать.
Стран.	Строк.			
14.	11	сниз.	κρησάλλον	κρύσαλλον
25.	6	—	поваюшюмоу	пьваюцюмоу
29.	2	сверх.	ὑποτάσεως	ὑποσάσεως
39.	17	—	в себе	в себе
58.	10	—	бывают	бывают
67.	11	—	бе кроулевыа	бекроулевыа
68.	6	сниз.	Бресткаго	Брестскаго
—	3	—	tóz'ko	lóz'ko
—	1	—	kotdra	koldra
72.	2	—	35.	36.
84.	12	сверх.	млтоу	млтвоу
113.	12	—	Ярослава Владиміровича	Владиміра Ярославича
117.	13	—	πλεσνεξίας	πλεονεξίας
126.	12	сниз.	разбитными	разбивными
135.	11. 12	св.	такъ переведено будущее сего глагола настоящимъ и выше	но выше вм. будущаго стоитъ настоящее, согласно съ Греческимъ
154.	2	сверх.	въ сре-	въ срединѣ
162.	12	—	11, 4	11, 3.
165.	9	—	5.,	3, 5.,
167.	15	—	Въ переводъ	Въ переводѣ
174.	13	—	15, 36	15, 35
175.	12	сниз.	15, 32	15, 35
177.	13	—	13, 3	13, 4
180.	4	сверх.	13, 3	13, 4
184.	11	сниз.	Тимофе	Тимофе
197.	13	сверх.	оуродивваго	оуродивваго

Bayerische Staatsbibliothek München

GEARBEITET NACH
QUALITÄTSNORM
RALRG
495

Buchbinderei
Alois Schedl
Mü., Erdmannsdörferstr. 10

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Gorskij, Aleksandr V.

Opisanie Slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki
Aleksandr Gorskij, Kapiton Nevostruev

Bd.: 2,1

Moskva 1857

Cat. 427 mq-2,1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10536713-5